# TRADUCTION DES SATIRES DE PERSE, ET DE JUVÉNAL. PAR LE REVEREND...

Aulus Persius Flaccus

Digitized by Google

6
17-d
95




XXVI F92

Digitized by Google

D. 1.
XVG 9180
647.84.95

Digitized by Google

# TRADUCTION DES SATIRES DE PERSE, ET DE JUVÉNAL.

*Par le Reverend Pere* TARTERON, *de la Compagnie de* JESUS.

NOUVELLE EDITION.

*Augmentée d'Argumens à chaque Satire.*

A PARIS,
De la Compagnie des Libraires.

M DCC LII.
*AVEC PRIVILEGE DU ROI.*

D.PROB.ROM.S.J.

Digitized by Google

Digitized by Google

# EPISTRE DU TRADUCTEUR A UN AMI.

BIBLIOTECA NAZ. ROMA VITTORIO EMANUELE

VOus voulûtes abſolument, Monſieur, que la Lettre que j'eus l'honneur de vous écrire en 1689. devînt publique : on me la redemande aujourd'hui, & bien des gens ſe ſont plaints à moi, de ce qu'ils ne l'ont pas retrouvée à la tête de Juvénal dans la derniere édition de 1706. Croïez-vous qu'ils aient raiſon? Pour moi j'en doute fort, car j'y découvre quelques traits de jeuneſſe qui ne me conviennent plus. *Non eadem eſt ætas, non mens.* J'y avois peut-être trop efficacement remedié dans la ſuite, en la ſupprimant preſque toute. Je trouve aujourd'hui un expedient, qu'apparemment vous ne déſaprou-



Digitized by Google

verez pas. C'eſt de remettre au jour ce qu'on y a remarqué de paſſable, & qui pourroit être de quelque utilité. L'occaſion en eſt favorable. Voici une nouvelle édition; elle me paroît plus litterale & plus exacte que celles qui ont précédé, peut-être qu'on la lira plus volontiers, quand on la verra égaïée de nouveau par les trois caracteres que je vous ai faits autrefois des trois anciens Poëtes ſatiriques tous différens, chacun ſelon ſon humeur. Je les ai étudiés tous trois, & je les ai examinés de plus près, que je n'avois fait, afin de vous les mieux peindre. Généralement parlant, Horace eſt un Epicurien délicat, des plus déliés, ſolide néanmoins dans de louables & bonnes maximes priſes abſolument & en elles-mêmes: il eſt du reſte fort plaiſant & fort enjoué. Perſe eſt obſcur, ſérieux & poli, d'un ſtile vif & preſſé, il dit beaucoup en peu de mots, il eſt d'une ſévere morale, & prétend néanmoins être grand rieur, je ne vois pas pourquoi. Pour Juvénal, il ma paru depuis vingt ans s'humaniſer un peu: je ne ſçai d'où cela vient: peut-être que, comme il y a long tems que je le connois, & que je me ſuis, pour ainſi dire, familiariſé avec lui, à force de retoucher cette traduction, il eſt devenu inſenſiblement d'un plus facile accès à mon égard. Dans le fond, quand je l'examine, ſon humeur n'a guère changé, il a toujours l'air chagrin, & ſon portrait gravé au commencement de ce Livre, & animé de ce joli mot qui vient de lui.

Digitized by Google

*Facit indignatio versum*, le représente assez dans son naturel. Je ne laisserai pas cependant de l'adoucir, & de le rendre un peu moins misantrope, aussi-bien feu Monsieur des Préaux trouvoit, à ce qu'il me dit une fois, que j'avois trop outré le caractere de ce Poëte : Vous sçavez que ce fameux satirique de nos jours le connoissoit parfaitement, & qu'il étoit juge équitable en telles affaires, & sur-tout excellent critique.

Pour commencer donc par l'aîné de Juvénal, Perse étoit de qualité, riche, beau, de fort bonne mine; ce qui ne fait pas toujours le vrai mérite, il s'en faut bien, rien n'y est même quelquefois plus contraire, vous voïez cela tous les jours. Il avoit avec ces avantages, le naturel admirable, & les meilleures inclinations du monde; car outre que sa complexion le réduisoit à être sobre & tempérant; une certaine pudeur répandue sur son visage & dans toutes ses manieres, le rendoit aimable. Oui, Monsieur, il étoit chaste & modeste naturellement & par choix tout ensemble; zelé partisan de la vertu, ennemi déclaré du vice, il y paroît dans ses Satires, fort ménager de son tems, inviolablement attaché à tous les devoirs de la vie civile, sage, discret, officieux, complaisant, liberal & œconome à propos, obligeant, généreux, compatissant aux chagrins des personnes qu'il sçavoit être dans l'indigence, & qui ne méritoient pas d'y être. Il étoit très-bon ami, encore meilleur fils, meilleur frere & meil-

leur parent. En effet, il avoit une amitié solide & effective pour ses sœurs, & une tendresse respectueuse pour Fulvia sa mere, quoique remariée : & s'il étoit extrêmement pupille, quand son pere mourut, s'il n'avoit que sept ou huit ans, lorsque Fulvia fit cette .... [le mot de folie m'est presque échappé, mais il faut user de retenue à l'égard du sexe] il n'étoit déja que trop éclairé pour concevoir que cela n'étoit pas plaisant. Car la raison s'ouvre beaucoup dans ces conjonctures, elle devient animée, & n'attend pas toujours le tems prescrit pour faire ses réflexions, surtout quand elle se trouve dans un sujet assez bien disposé pour la satire. Mais il faut tout dire, Monsieur, le second mari mourut bientôt, & laissa Perse dans la suite, en état de respecter & d'aimer sa mere d'aussi bonne foi qu'il le faisoit, n'étant encore qu'enfant. Je ne sçai si Fulvia prit grand soin de l'éducation de son fils, & si elle ne s'aimoit point un peu trop, pour ne pas négliger une affaire de cette importance, c'est de quoi je ne répondrois pas, car les secondes noces des jeunes veuves détournent fort de ces sortes de soins. Mais de quoi je puis répondre, c'est que ce Chevalier Romain, quelque jeune qu'il fût, ne négligea rien pour se rendre aussi accompli que je viens de vous le dépeindre, puisqu'il quitta Volterre d'où il étoit, & alla se faire instruire à Rome dans les belles lettres, pour lesquelles il avoit beaucoup de génie: aussi s'en fit-il sa prin-

Digitized by Google

cipale occupation,& s'y appliqua-t-il vivement. Il choisit, pour y réussir, Rhemmius Palemon Grammairien, & Flavius Rhéteur, tous deux excellents chacun en son genre, persuadé que les plus habiles dans leur art,ne sont pas encore trop bons, parce qu'enfin ils sont hommes. Ce fut par cette raison, qu'étant extrêmement passionné pour l'étude de la sageſſe, il se mit à seize ans, de son propre mouvement,sous la conduite de Cornutus, fameux Stoïcien, & un des plus honnêtes hommes de son siécle. Quels égards ! Quelle vénération n'eut-il pas pour cegrand Philosophe, avec qui il contracta depuis une liaison si étroite, qu'il n'eut point de plus intime ami. Lisez sa cinquiéme Satire (où il ne laisse pas en passant de se louer un peu) vous y trouverez un disciple pénétré des sentimens de reconnoissance les plus tendres: & il fit bien voir à sa mort, que rien n'étoit plus sincére, puisqu'il donna à Cornutus, en vertu d'un codicile, vint-cinq mille écus & sa Bibliotheque composée de sept cens volumes.Mais cet illustre maître se contenta des livres, & renvoya généreusement les vingt-cinq nille écus aux sœurs de Perse, que cet aimable rere avoit déclarées ses héritieres dans son testament. Combien aujourd'hui de Philosophes par tat, auroient tout retenu, & se seroient servis e la force de leur esprit pour se consoler de la ort de leur Eleve? Les habitudes presque connuelles que notre Poëte eut avec Cornutus,lui

firent faire connoiſſance avec quatre ou cinq grands perſonnages du premier mérite, il les cultiva fort. Thraſea Pœtus, vrai modéle de la vertu païenne, lui fut plus cher que pas un autre. Ce Thraſea avoit épouſé la proche parente de Perſe, nommée Aria, ſi célébre par l'action en ce tems là prétendue héroïque qu'elle fit en ſe plongeant un poignard dans le ſein à la vûe de ſon mari condamné à mort. J'ai dit, prétendue héroïque, car Perſe n'en jugeoit pas ainſi, puiſqu'il s'aviſa de compoſer ſur ce ſujet des vers qui n'étoient point du tout à la louange d'une épouſe ſi généreuſe & ſi fidéle : mais il ſuivit conſeil, ſupprima les vers, & fit bien. Il connut auſſi Sénéque, dont il ne goûta pas plus le caractere d'eſprit & les maniéres, que Saint Evremont goûte les écrits de ce Philoſophe qui avoit effectivement l'air un peu trop Magiſtral. Perſe s'accommoda bien mieux de Lucain qui s'étoit peut-être inſinué dans ſon eſprit à force de ſe récrier aux beaux endroits de ſes Satires, en diſant ſouvent avec admiration: *Voilà ce qui s'appelle d'excellentes pieces.* Car, quelque modeſte qu'on ſoit on ſe laiſſe aiſément prendre aux appas de ces applaudiſſemens ſi flatteurs donnés tout haut en pleine aſſemblée par un bon connoiſſeur. Lucain n'avoit-il point en cela ſes vûes? Ne s'attendoit-il point au retour? Les Poëtes & les Auteurs, vous le ſçavez, donnent rarement en ce genre, rien pour rien, & quand ils en viennent les uns

Digitized by Google

avec les autres, aux prises des complimens & des louanges, ils ne s'épargnent pas. Horace pousse loin cette métaphore dans son Epître à Florus. Lucain ne fut pas le seul approbateur des ouvrages de notre Poëte : beaucoup d'autres de ses contemporains les honorerent de leur estime & de leurs suffrages. Martial qui loue peu, en parle avantageusement dans cette Epigramme.

*Sæpius in libro memoratur Persius uno,*
*Quam levis in tota Marsus Amazonide.*
L. 4. Epigr. 29.

Ce n'est pas qu'à la bien prendre, Monsieur; & à examiner de près sa pensée, son Epigramme soit fort favorable à Perse; car l'épithete *levis*, est dure à digerer pour le pauvre poëte Marsus, & son Amazonide, selon toutes les apparences, ne valoit pas mieux que la P. de... or prétendre que les six Satires de Perse soient meilleures que tout un grand Poëte fade & languissant, ce n'est pas lui faire beaucoup d'honneur. Perse n'est donc pas fort relevé par l'Epigramme, comme vous voïez, il l'est bien plus par le témoignage de Quintilien. *Perse*, dit ce Rhéteur célébre, *s'est acquis beaucoup de gloire, mais de cette gloire vraie & solide, par le peu de vers qu'il a faits. Multum & veræ gloriæ, quamvis uno libro, Persius meruit.* Valerius Probus rapporte que, du moment que ce petit livre fut mis en lumiere, on l'admira; le Libraire entouré d'acheteurs, s'y pouvoit suffire, on se l'arrachoit des mains.

Digitized by Google

*Editum librum continuo homines mirari & diripere cœperunt.* Le docte Casaubon l'égale aux Poëtes satiriques les plus habiles & les plus anciens, il s'en fait une affaire, & employe un gros volume pour le prouver. J'ai vû encore un interpréte Latin fort subtil, qui en dit tous les biens possibles. Voici ses termes, à peu près. *Perse, affecte d'être obscur, il répand exprès sur ses écrits, des ténébres & des ombres, cependant quantité de gens de mérite & d'un profond sçavoir, le goûtent & l'aiment : ils ont raison, car il est si solide, si sententieux, il s'exprime avec tant d'énergie & d'une maniere si concise, qu'à tout prendre, aucun de ses confreres ne l'emporte sur lui : il poursuit le vice ardemment, & donne à la vertu toute la louange qu'elle mérite. Lisez-le, vous lui trouverez beaucoup de capacité, un stile châtié & poli, une grande varieté de mille agréables choses, vous n'y verrez rien de commun, rien que vous ne soyez ravi d'apprendre. Il est fort petit, j'en conviens, les perles précieuses & les diamans le sont aussi; moins il pese, plus il vaut; & c'est peut-être ce que Martial a voulu nous faire entendre.* Jugez-en vous-même, Monsieur, vous verrez que ses discours sont vifs, serrés, justes, exacts, élégans, colorés par endroits du stile & des écrits d'Horace, qu'il s'étoit rendu familier, & qu'il avoit fait passer, si j'ose m'exprimer de la sorte, dans la substance de son esprit à force de le lire. Je sçai bien qu'il n'est pas d'abord si intelligible, & qu'il

ne tenoit qu'à lui de s'expliquer plus nettement, mais le moïen ſous le regne de Néron; c'étoit un terrible homme, qui n'entendoit nullement raillerie, & comme il avoit droit plus que perſonne de prendre pour lui ce qu'il pourroit y avoir de plus fin & de plus piquant dans une ſatire, pour peu que cela eût été clair; je ne ſuis pas ſurpris de voir, que Perſe ait affecté d'être énigmatique & myſterieux. Vous ſçavez ce qu'il en coûta au malheureux Lucain pour ce ſeul vers *Unde tuam ſpectes obliquo ſydere Romam*. Néron étoit louche & ſon regard équivoque. L'épithete, *obliquo*, le déſola, le tranſporta de fureur; il fit mourir le Poëte. Si Lucain employa cette épithete par malignité, il eut grand tort. Jamais un honnête homme, pour peu qu'il ſçache vivre, ne s'eſt aviſé de reprocher à perſonne, des défauts purement naturels, dont on ne peut être coupable. Néron avoit tant d'autres vices, il étoit cruel, ſanguinaire, c'étoit un monſtre de nature & l'horreur du genre humain. Ainſi, quand Jules Scaliger traite Perſe de docte fébricitant, aparemment il n'y penſe pas, & je ſuis ſûr que ce critique ſi fier & ſi redoutable, eût été lui-même ſaiſi de violens friſſons, & eût tremblé de tout ſon corps à la ſeule vûe de Néron. J'admire même l'audace de Perſe, d'avoir une fois voulu ſe jouer à cet Empereur: car ce petit bout de vers. *Auriculas aſini Midas rex habet*, étoit mis là exprès pour lui, c'en étoit fait du Poëte, ſi le ſage, le diſcret

Cornutus n'eût ſupprimé le nom propre,& n'eût ſubſtitué à la place de la perſonne, un mot auquel, heureux le petit nombre qui n'y a point de part. Je ne conçois pas même comment ce Philoſophe exilé depuis par le Tyran pour n'avoir pas crû devoir approuver le deſſein de ſon Poëme, ſouffrit que ſon diſciple s'expoſât à produire avec un eſprit malin, comme un modele de vers achevés. *Torvà mimalloneis*, &c. Tout le ridicule de ces quatre vers eſt rendu à merveille par les huit vers que Monſieur l'Abbé de Marolles a mis dans ſa traduction, je n'y ai rien changé. Je ne finirois point ſur Perſe, ſi je m'en croïois, quand ce ne ſeroit que pour le dédommager du peu de place qu'il tient dans ce livre: il y entre auſſi de ma part un peu de reconnoiſſance, m'étant apperçû que ſon ſtile, qui tient du Stile des Oracles, ne m'a pas beaucoup gêné, & m'a laiſſé une honnête liberté de m'exprimer comme il m'a plû à la faveur de l'interprétation que le P. de Jouvancy en a faite, en quoi certes, je ne lui ai pas une petite obligation. J'oubliois une réflexion qui m'eſt venue, & que je crois aſſez vraie.

En reliſant un endroit, où je vous repréſente Perſe, qui déſigne Néron en ſtile obſcur & myſterieux, j'ai lieu de douter. 1°. Si, ſous le nom de *Midas*, il avoit Néron en vûe. 2°. Il eſt conſtant que les cinq autres Satires ne regardent point du tout cet Empereur. D'où je conclus qu'il n'a tenu qu'à Perſe d'être plus clair &

plus intelligible dans ſes ouvrages : mais apparament, la clarté n'étoit pas de ſon goût. Chaque Auteur écrit à ſa maniere, & celui-ci pourroit bien n'avoir été myſterieux & énigmatique, qu'afin de jetter plus de profondeur & de ſolidité dans ſa morale, en affectant ce ſtile d'oracle, dont il a couvert ſes maximes.

Pour Juvénal, c'eſt un Miſantrope chagrin & rêveur, qui veut faire ſes réfléxions & médire à ſon aiſe & à ſa maniere dans ſa grote ou dans ſon cabinet, de tous ceux qui ont le malheur de lui déplaire ; & qui eſt-ce qui ne lui déplaît pas ? Néanmoins, du caractere dont je le connois, il ſeroit fort fâché qu'on ne lût point ſes Satires ; car il ſent bien qu'il a beaucoup d'eſprit, & il le faiſoit, je crois, ſentir aux perſonnes qui étoient le plus déchaînées contre lui. Mais autant que j'en puis juger, il ſe fait un plaiſir d'être un parfait original, & de n'être point copié, ou du moins il prétend que parmi les gens de lettres ; ceux qui oſeront entreprendre de le traduire n'y trouvent pas de petites difficultés, quelque application qu'ils s'efforcent d'y apporter d'ailleurs. Sur ma parole, ſes prétentions ſont aſſez bien fondées, j'en ſçai des nouvelles, & pour bien faire, je ne devois pas être ſi naturel, il falloit commencer par Juvénal, & finir par Horace. Voilà ce que c'eſt que d'agir par inclination plûtôt que par raiſon, l'on en eſt puni dans les ſuites ; car enfin cette derniere traduction ma cauſé plus

de peine que de plaiſir, & la premiere plus de plaiſir que de peine. Il n'eſt pas néceſſaire d'en aller chercher bien loin la raiſon, elle eſt fondée ſur le goût de la nature même, de cette nature ſi droite, ſi équitable, & ſi ingénue, dont le jugement eſt toujours ſain, toujours vrai, toujours infaillible. Liſez toute ſorte d'ouvrages, laiſſez-vous prendre aux choſes, pour ainſi parler, jugez-en par ce qui ſe paſſe en vous même, ſans trop conſulter votre eſprit, vous en jugerez toujours bien. C'eſt ainſi qu'un grand Prince qui ſçavoit beaucoup, mais qui avoit encore plus de goût pour les bonnes choſes, que de capacité, jugea ſi juſte en deux petits vers des deux fameux ſonnets qui amuſerent autrefois toute la Cour, & qui la partagerent en deux cabales de beaux eſprits, dont la guerre fut fort innocente. Voiture eut pour lui de redoutables partiſans, Benſerade eut auſſi les ſiens. Mais la déciſion du Prince de Conti, que lui dicta la nature ſeule, donna gain de cauſe aux Jobelins, & cela ſans appel. Voici l'arrêt.

*L'un eſt plus grand, plus achevé:*
*Mais je voudrois avoir fait l'autre.*

Le premier vers regarde Voiture, & le ſecond, Benſerade; qui fut, je penſe, alors fort content du ſouhait qu'avoit formé un Juge d'autant plus incorruptible, que tout le monde expérimente en liſant les termes dont il s'eſt ſervi, qu'il a jugé ſans prévention. Oſerois-je dire ici mon ſentiment

ment, ſans décider au moins, Monſieur, Juvénal eſt le Sonnet de Voiture, & Horace celui de Benſerade. Peut-être que ſi Scaliger n'eût pas été ſi heriſſé de grec il auroit jugé de la ſorte; car l'érudition toute pure gâte beaucoup : mais il donne la préférence à Juvénal, d'une ſi grande hauteur, que ce critique, tout incomparable qu'il eſt, mérite bien qu'on le chicanne un peu ſur ſa prétendue Principauté, & qu'on ne le traite pas d'Alteſſe, quoiqu'il eût l'Alteſſe fort à cœur : s'il eût été de ſi grande naiſſance, il auroit rendu plus de juſtice au maître des Courtiſans, il y auroit reconnu une délicateſſe & une ſolidité d'eſprit, un enjouement, une politeſſe, un bon ſens & un agrément infini, dont conviennent tout ce qu'il y a de gens en France, de la premiere qualité, ſçavans & ignorans. Vous m'avouerez que Juvénal n'eſt pas de cet heureux caractere, il eſt plus véhément, plus emporté, plus âcre, plus mordant, plus élevé même, & plus majeſtueux, aux Odes près, paſſons-lui cet éloge : En un mot :

*Il eſt plus grand, plus achevé :*
*Mais je voudrois avoir fait l'autre.*

Voulez-vous un préjugé fort ſûr en faveur du Poëte chéri d'Auguſte ? c'eſt qu'un de nos plus beaux eſprits ſatiriques du dernier ſiécle, qui dans le fond n'étoit né que Juvénal, & c'eſt toujours beaucoup, a fait tout ce qu'il a pû pour devenir Horace : Son aſſiduité prodigieuſe & ſon

ardente application à lire & à relire celui-ci ont effectivement quelquefois adouci son humeur, il est par art les délices d'Auguste & de Mécénas, en cent endroits de ses pieces; mais il a beau faire, il revient, malgré qu'il en ait, à son propre génie, qui est presque tout entier le génie de l'autre, & quand il l'imite & le copie, ses vers coulent de source, il paroît être dans son élément, pas un trait n'y manque. D'où vient? C'est que *Naturam expellas furca; tamen usque recurret.* Quand la fourche à la main nature on chasseroit;

Nature cependant toujours retourneroit.

Cette belle sentence latine a été tournée assez plaisamment, comme vous voïez, & en vieux gaulois, dans la conversation par un de mes amis; car pour moi, je ne fais point de vers, je parle de ces grands vers héroïques & Alexandrins, vous en trouverez pourtant quatre ou cinq irréguliers, & entr'autres deux petits de ma façon, qui riment aussi impertinemment en François que celui de Cicéron rime en latin dans la césure. Je les mets ici exprès sous vos yeux.

*O fortunatam natam, me Consule Romam.*
*O Rome fortunée,*
*Sous mon Consulat née.*

De quoi s'avisa ce grand Orateur? Que ne s'en tenoit-il à la prose! Il me semble que quand on a un talent rare, il faut se rendre justice, le bien connoître, le cultiver, le perfectionner, l'augmenter, si l'on peut, & s'y renfermer. *Et mea*

Digitized by Google

*virtute me involvo.* (*a*) Si l'on en uſoit ainſi, chacun tiendroit ſon coin en ce monde avec honneur. Car en ce monde auſſi bien que chez Mécénas. (*b*) *Eſt locus unicuique ſuus.* Il y auroit place pour tous, ſans qu'on s'incommodât les uns les autres; mais tous ne ſçavent pas y demeurer. Rien ne trouble l'harmonie de la ſociété civile comme ces ſorties hors de ſa place, & ces eſpeces de travers. Un Compilateur, par exemple, pur Grammairien, s'il en fut jamais, veut s'ériger en Philoſophe, & un Poëte en Caſuiſte & même en Docteur, dans un ſujet comique & burleſque. De bonne foi, cela fait pitié. Juvénal n'en uſe pas de la ſorte. Il eſt trop prudent, & trop judicieux pour ſortir de ſon caractere : il eût été encore plus ſage, s'il n'eût ni ſouillé ſes vers de cent ſottiſes, ni parlé des perſonnes du ſexe avec ſi peu de retenue & de circonſpection. Monſieur des Préaux n'eût point mal fait de s'en taire, il n'a pas joué de bonheur, & ce n'eſt pas ſon bel endroit, pour plus d'une raiſon. Ne vous attendez donc pas, Monſieur, à rien voir ici de tout ce qu'il y a de deshonnête dans les Satires de Juvénal, & ſurtout dans la ſixiéme, je l'ai ſupprimé, perſuadé qu'il ne faut qu'avoir une certaine probité d'homme vertueux, même ſelon le monde, pour ne pas autoriſer ces ſortes de libertés qui font rougir. Auſſi Scaliger, qui n'étoit pas ſcrupuleux,

(a) *Hor. l. 3. Ode 29.*
(b) *Hor. l. 1. Sat. 7.*

s'emporte contre ce ſatirique, & le bannit abſolument du commerce des hommes. (a) *J'ordonne*, dit-il, *ou je ſouhaite fort, qu'aucun homme de probité ne liſe rien de ce qu'a fait ce Poëte.* Ce ſeroit pourtant dommage qu'on n'en dût rien lire; car quoique j'aye un ſujet légitime de me défier des mœurs de ce fils, ou de cet éleve d'affranchi, & que les couleurs qu'il employe pour peindre le vice, ſoient trop vives, pour ne pas donner de mortelles atteintes à l'innocence & à la pudeur; il y a néanmoins dans ſes ouvrages mille beaux traits d'éloquence qui frappent, qui intéreſſent, qui ſaiſiſſent, & qu'il ne faut pas perdre. Je ne ſçai pourtant que vous dire, il me ſemble qu'il fait moins d'impreſſion que Perſe. Pardonnez à cet excès d'amitié qui me prend à contretems en faveur de ce petit Poëte: Liſez-le, Monſieur, avec un peu de retour ſur vous-même, vous vous trouverez touché de ce qu'il dit, parce qu'il eſt lui-même touché des maximes qu'il débite : ſa morale n'eſt point en l'air, elle eſt belle, ſolide & d'uſage. Ce ſont plutôt les ſentimens de ſon cœur qu'il exprime, que les penſées de ſon eſprit, & c'eſt là ce qui fait le vrai mérite d'un Auteur, qui s'appliquoit bien plus à la pratique de la vertu, qu'à en compoſer de grands diſcours à perte de vûe.

Pour ce qui regarde les endroits que j'ai retranchés, je ne m'en ſuis point rapporté à moi,

(a) *Jul. Scal. Poët. l. 3. c. 98.*

j'ai ſuivi le Juvénal à la Dauphine de Monſieur des Prez, vertueux & ſçavant Eccleſiaſtique, & celui du Pere Jouvency: quand on marche après d'auſſi ſûrs & d'auſſi bons guides, on ne court aucun riſque de s'égarer. Ces vers ſupprimés & proſcrits, chagrineront les libertins. Hé bien, qu'ils s'en chagrinent, tant mieux pour moi. Quelques gens tous remplis de litterature & d'antiquités Grecques & Latines, du reſte ſages & reglés dans leur conduite, mais trop licentieux dans leurs écrits, ne ſeront pas non plus fort contens de voir Juvénal pur & chaſte : cela ne s'accommode point avec les principes & les loix qu'ils ſe ſont preſcrites pour la traduction; mais je m'en conſole ſur un entretien que j'eus en 1690. avec un homme qui avoit autant d'eſprit & de bon ſens qu'on en puiſſe avoir, & qui a paſſé trente ans entiers pour le plus célébre Prédicateur qu'il y ait eu dans le Royaume, du moins à ce qu'ont alors prétendu toute la Cour & tout Paris. Vous en êtes témoin, Monſieur, vous qui avez été toute votre vie bon courtiſan, & qui ne manquiez pas un ſeul de ſes ſermons à Verſailles. Ce grand homme, qui n'outroit jamais les choſes, me parla d'un air fort animé, juſqu'à prendre feu contre des interprétations, des paraphraſes, & des remarques ſur mille endroits d'Horace, & entr'autres ſur une de ſes Satires la plus capable de faire rougir toute ſeule, ſans tant d'explications : Et comme il avoit beaucoup de

Digitized by Google

discernement & de pénétration jointe à une experience consommée dans la direction des ames les plus exposées au grand monde par leur état & par leur qualité, il me protesta que rien n'étoit plus dangereux pour toutes sortes de personnes, & particulierement pour la jeunesse de l'un & de l'autre sexe, que ces remarques sur les vers d'Horace les plus infectés. Pitoïable prétexte, ajoûta-t-il, que celui qu'on allégue de vouloir apprendre à des ames tendres & innocentes, ce qu'il y a de plus deshonnête, pour les préserver du desordre. Est-ce ainsi, Grand Dieu, que se forment les bonnes mœurs! Est-ce ainsi qu'elles se conservent! Je m'étois déja tenu tout cela pour dit, vous ne l'ignorez pas, Monsieur, car vous avez pris la peine de lire l'Epître qui s'adresse à vous, dans ce que j'ai traduit d'Horace, qui pouvoit raisonnablement l'être.

Que vous dirai-je encore de Juvénal? Qu'il étoit d'Aquin, né sous le Consulat... O! pour le Consulat, je ne vous le marquerai non plus que l'Olimpiade, les Nones, les Ides ou les Kalendes ausquelles il vint au monde; vous ne vous en inquietez point, & vous avez raison. Ce que je crois de plus probable, est que ce Poëte nâquit sous Néron, & qu'il étoit d'assez basse naissance. Du moins, Martial (*a*) son ami nous l'insinue, il le représente dans un assez triste équipage, s'en allant tout inquiet de côté & d'autre,

(a) *L.* 12. *Epigr.* 18.

Digitized by Google

antôt au marché de Suburre, tantôt au Mont-Aventin, tantôt parcourant les portes & les veſtibules des Grands ſes Patrons, & ſuant beaucoup ſous une robe de client, dont les coins lui ſervoient d'éventail. Cette robe eſt de mauvaiſe augure pour la qualité. Il emploïa ſes plus belles années dans les cris de l'Ecole & du Barreau, il en eut les oreilles rompues, & s'ennuyant d'un métier ſi ſtérile & infructueux pour lui, il le quitta, non pas ſans ſe reſſentir le reſte de ſes jours, de l'air qu'on reſpire en ces lieux; car ſes vers ſont remplis de figures de Rhétorique, il y en a ſans fin, & l'hyperbole y domine pardeſſus tout: le chagrin qu'il eut de n'avoir pas fait fortune dans ces emplois, le fit tourner du côté de la ſatire. Il commença même par celle que vous voïez la ſeptiéme, où il ſe plaint de la dureté des tems, & du peu de conſidération que les nobles & riches Romains ont pour les ſçavans, c'eſt-à-dire, de cette conſidération effective, qui produit de bonnes penſions, & qui met les beaux eſprits à couvert de l'indigence; car toute autre conſidération que coûte-t-elle? Je n'entre point à préſent dans le détail de ſes Satires; je vous dirai ſeulement que celle-ci n'eſt pas la moindre. Paris qui s'y ſentit joué: entendit raillerie, & ne la fit enſuite que trop entendre à l'Auteur. Ce fameux Comédien favori du Prince, obtint ſans peine pour Juvénal un Régiment à la tête duquel convint au Poëte de ſe mettre pour le conduire

par ordre de Domitien, dans la Pentapole, au fond de la Lybie, près de l'Egypte. Figurez-vous ce pauvre Satirique, qui, ſelon toutes les apparences, n'avoit jamais été à l'Académie, commençant à monter un cheval. Quel embarras! Je vous laiſſe à penſer les rares exploits qu'il fit en ces païs perdus. Il y paſſa dix ans entiers, & n'y compoſa que deux Satires, dont le ſtile & le tour marquent un eſprit plus triſte que gai. Il plaiſante aſſez froidement dans l'une, ſur les priviléges & les avantages d'un homme d'épée, pour ſe conſoler; il rapporte exprès dans l'autre, une hiſtoire monſtrueuſe arrivée en Egypte, pour faire du dépit à Criſpin l'Egyptien, qu'il haïſſoit à mort. Je ne ſçai quels Commentateurs prétendent que Juvénal âgé de quatre-vingt ans, mourut accablé d'ennuis dans cet exil; mais ſe moquent-il? Sa quatriéme Satire qui eſt d'une grande beauté, fut compoſée à Rome, & il eſt évident à la peinture qu'il fait de la Cour de Domitien, que ce Prince n'étoit plus alors: autrement, où ce Poëte auroit-il eu l'eſprit d'aller faire du vivant de l'Empereur un caractere ſi affreux de ſa perſonne? de plus, l'Epigramme de Martial eſt dattée de l'Eſpagne, où il ne ſe retira que la ſeconde année du regne de Trajan: & remarquez qu'en plaiſantant ſur les occupations ordinaires de ſon ami, il ne lui fait nul compliment ſur ſes Satires, & n'en dit pas un ſeul mot, ne ſçachant point qu'il ſe mêlât d'en faire. Juvénal

ſe

ſe portoit donc bien, comme vous voïez, après la mort de Domitien; & la ſeptiéme, quinziéme & ſeiziéme Satire, ne furent pour lui que des coups d'eſſai. Il commença ſes coups de maître, âgé d'environ quarante trois ans, & fit les treize autresdans le cours de vingt années, c'eſt-à-dire, juſqu'à la troiſiéme année du regne de l'Empereur Adrien, & ſe repoſa enſuite, ou mourut. Vous lui trouverez dans ſes diſcours, l'air d'un vieux barbon qui parle par ſentences, & toujours d'un ton grave & ſérieux. Cela étant, Monſieur, n'ai-je point été trop hardi de lui détider quelquefois le front? Je n'ai preſque pû m'en tenir. Vous ſçavez ſi bien ce que c'eſt que certains mots aſſez heureux, qui naiſſent ſous la plume, & qui échappent preſque toujours ſans qu'on y penſe. J'ai eu, je vous aſſure de bonnes intentions: mon deſſein a été de l'humaniſer, de le rendre par-là plus ſociable; de l'attirer ſans le contraindre à nos bienſéances & à nos maniéres, enfin, de le faire vivre avec les vivans. Et puis ne faut-il pas ſe tirer d'affaire comme on peut, s'accommoder au goût du ſiécle, & ſe dédommager des mauvaiſes heures que ce Poëte m'a fait paſſer? Hélas! ma diction ne ſe reſſentira t-elle peut-être encore que trop du terroir d'Aquin. Sçavez-vous bien, Monſieur, que généralement parlant, rien n'eſt plus contagieux pour une traduction françoiſe, que le latin qu'on met à côté? La proximité de l'original dépare beaucoup la

copie. Le Lecteur, ami Lecteur tant qu'il vous plaira, c'eſt-à-dire, le plus obligeant & le plus honnête, ne peut s'empêcher de faire des confrontations fâcheuſes, pour peu qu'il ſe pique d'entendre les deux langues : de ſorte qu'un Traducteur qui ſe ſera donné la gêne pour s'expliquer auſſi ſimplement que ſi tout ſon ouvrage étoit une pure production de ſon eſprit, ſe trouve en comparaiſon de l'original qu'on révere toujours beaucoup; un copiſte ſupportable tout au plus. Il a très-ſouvent tort, tantôt il dit trop, tantôt trop peu, on le chicanne ſur tout, & le venin de la critique ne ſe répand que ſur lui. Cela n'eſt-il pas cruel? Quoiqu'on ne ſoit que ſimple copiſte, on ne ſeroit pas fâché de paſſer en ce genre un peu pour modéle, ſur tout quand on s'eſt fait un point eſſentiel de ſa traduction. Pour mériter dans ces ſortes d'ouvrages, l'eſtime & l'approbation des plus habiles, & en même tems les ſuffrages du Public; je conçois qu'il faut faire beaucoup de réflexions, & bien méditer : il faut ſçavoir ſa langue en perfection, avoir eu le bonheur d'être élevé dans ſa délicateſſe dès le berceau, l'avoir cultivée avec ſoin, avoir ſuivi l'uſage de près, la parler ſans affectation & ſelon le génie que Dieu nous donne, & non pas s'en faire une de phraſes couſues enſemble & remarquées dans les livres poliment écrits, dont je n'ai garde pourtant de déſapprouver la lecture, puiſqu'elle enrichit l'imagination, & donne une facilité merveil-

leuſe à bien s'énoncer, pourvû que nous ſçachions, ſi j'oſe uſer de ce terme, digérer ce que nous liſons, & le laiſſer s'accommoder à notre caractere. Mais rien ne forme plus que le commerce de la Cour, s'il n'en coûtoit point tant, pour ce qu'il vous eſt aiſé de deviner. C'eſt là que, ſans convenir d'aucun principe de politeſſe, elle coule de ſource, & y regne juſques dans les plus petites choſes : car ce qui vous rend extrêmement agréable, vous autres Meſſieurs, c'eſt une certaine liberté d'expreſſion vive, noble, fleurie, ſimple, aiſée, élégante, pleine de feu: rien ne plaît davantage, cela vaut toutes les régles de l'art imaginables, & au-delà. Si vos penſées n'étoient peintes de la ſorte, elles perdroient une partie de leur beauté. Oui, ſi vous vouliez examiner de près vos manieres de parler ſi naïves, ſi pures & ſi hardies, vous les gâteriez. Elles ſont ſemblables à ces fruits tendres, délicats & frais cueillis, qui, dès qu'on en a terni la fleur à force de les manier, perdent quelque choſe de leur bonté & de leur ſaveur, ils n'invitent plus tant à être mangés: de même que ces livres d'un ſtile trop régulier & trop deſſeché, n'engagent guère à être lûs avec empreſſement. Je conviens qu'on ne doit point abſolument écrire comme on parle; mais cependant, quand la locution eſt heureuſe & bien naturelle, elle attache & divertit autant dans les écrits, que dans la converſation. Vous me direz que ce genre d'écrire que j'eſtime tant, n'eſt pas

ſublime, qu'il n'eſt que joli, que médiocre. Ne nous y laiſſons pas ſurprendre, Monſieur, ce qui ne ſemble d'abord que joli, fait ſi bien dans la ſuite, par le fond des vérités qu'il renferme, & qui ne ſe montrent pas tout d'un coup, qu'il paſſe pour grand & pour beau dans l'eſprit de ceux qui y font attention, & qui le pénétrent dans toute ſon étendue. Au contraire, ce qui frappe l'imagination, ce qui brille, ce qui paroît d'abord élevé, n'eſt quelquefois que joli tout au plus, pour peu qu'on y réfléchiſſe & qu'on l'examine de près. Allons plus loin; penſez vous qu'en général il n'y ait pas dans le ſtile, comme dans cetains états de vie, une médiocrité que j'appellerois toute d'or, ſi j'oſois? La ſeule différence que j'y trouve, eſt qu'un homme qui par ſon heureuſe ſituation, n'eſt expoſé ni aux traits de l'envie, ni au triſte ſort de l'indigence, ne s'embarraſſe de rien & jouit d'une tranquillité inaltérable: Au lieu qu'un Auteur ſe tourmente beaucoup, & s'échauffe bien la tête pour tenir le milieu entre le ſublime & le rampant. Voyez parmi les Grecs, les Ecrivains qu'on priſe le plus. Voyez chez les Latins, Terence; voyez Virgile dans ſes Eglogues & ſes Géorgiques; Horace dans ſes Satires, ſes Epîtres & ſon Art Poëtique; Ovide dans ſes Héroïdes, ſes Triſtes & ſes Métamorphoſes; Phédre dans ce que nous avons de lui. Quelle pureté, quelle naïveté, quelle ingénuité d'expreſſion! Les plus fameux Auteurs du Regne de Louis

le Grand, ont tenu cette route, Monsieur, c'est en se formant sur ces grands originaux, qu'ils le sont devenus eux mêmes: l'un dans ses Fables, où regnent la simplicité, l'enjouement, le bon sens & la Nature toute pure: l'autre dans ses Satires, sa Poëtique & ses Epîtres, où l'art joint à un génie cultivé avec de grands soins, se fait sentir, & va tout aussi loin qu'il peut aller: & si j'avois cité Euripide & Sophocle, je dirois l'autre dans ses Tragédies si charmantes, où la versification est infiniment naturelle, quelque nobles quelque héroïques, quelque élevés que soient les sentimens qu'elle y dépeint. J'ajoûterois ici Moliere, si dans ses Comédies le serpent n'étoit point caché sous les fleurs, & s'il n'avoit point trouvé le funeste & diabolique secret d'y rendre le vice aimable, ce qu'on ne peut trop détester. Oui, je dirois de lui qu'il a surpassé, ou du moins égalé ses maîtres, & qu'il doit sa réputation, ou peu s'en faut, à ses façons de parler qui n'avoient rien de trop bas & de trop familier, mais qui ne se perdoient point aussi dans les nues, & qui, étant nouvelles, hardies, pleines de vivacité, risquées avec un succès heureux, colorées par endroits, de l'air de la Cour, (qu'il n'avoit peut-être pour son malheur, que trop respirée) & simplement tirées de ce qu'il y a dans chaque état de vie, de plus ordinaire & de plus commun, enlevoient & ravissoient tout le monde, sans excepter ceux-là mêmes qu'il tournoit le

plus en ridicule, & dont il marquoit mieux les défauts.

Hor. de Arte Poët. *Tantùm de medio sumptis accedit honoris.* Et pour ajoûter un mot de nos Hiſtoriens. Ne s'efforcent-ils pas de ſe former ſur les Thucydides, les Tites-Lives & les Salluſtes, ſans jamais s'éloigner de cette louable médiocrité de ſtile, dont je vous parle, c'eſt-à-dire de cette maniere d'écrire qui n'a rien de faſtueux, mais qui eſt noble, naïve, pure & ſincere, & qui paroiſſant avoir été dictée par la nature & la vérité même, ſemble n'avoir rien coûté, & cependant eſt le fruit de bien des veilles, & cache un art infini. L'Hiſtoire de France toute récente, & ſi bien reçue; eſt un bon garand de ce que je viens d'avancer. Je ſuis, &c.

Vous trouverez un vers dans la huitiéme Satire de Juvénal, dont j'ai mis au bas de la page un ſens qui vous paroîtra extraordinaire : Je l'ai fait par pure complaiſance pour un ſçavant homme qui entend la Politique, & qui prétend que *ſenſus communis*, chez les Romains, veut dire l'inclination & le zéle qu'ils avoient tous pour le bien public, & pour la gloire de la Patrie, en qualité de bons Républiquains. Je ne m'oppoſe pas à ce ſentiment; je n'aime point à contredire : mais comme je ne me pique pas autrement de Politique, dans le cours de ma Traduction, j'ai été tout uniment mon grand che-

min, ſans y entendre tant de fineſſe ; perſuadé que de tout tems, *il eſt rare que la plupart des gens qui ſont dans l'élevation, ayent un peu de ſens commun.*

# TABLE

## Du contenu aux Satires de Perſe & de Juvénal.

## SATIRES DE PERSE.

PROLOGUE. *Perſe dit qu'il ne ſe croit pas un excellent Poëte; que cependant il va hazarder quelques vers tels quels, parce que ni la vaine gloire, ni l'amour du gain, but principal des Auteurs, ne l'ont jamais tenté.* 3

SAT. I. *Perſe ſe déchaîne contre les différens défauts des Poëtes & des Orateurs.* 5

SAT. II. *A l'occaſion du Sacrifice que Macrin offroit aux Dieux le jour de ſa naiſſance, & des vœux qu'il leur adreſſoit, Perſe reprend les hommes de l'impieté, de la légéreté, & de la contrarieté de la plûpart de leurs vœux: & ſur la fin il leur apprend à n'en former que d'utiles & de louables.* 19

SAT. III. *Exhortation à l'étude de la ſageſſe. Cenſure de la pareſſe.* 27

SAT. IV. *Portrait des perſonnes, qui, ſans capacité, veulent entrer dans la Magiſtrature. Tous les hommes ſont plus clair-voyans ſur les défauts des autres, que ſur les leurs.* 37

SAT. V. *Perſe marque d'abord ſa reconnoiſſance à* Cornutus *ſon Maître, en faiſant valoir ſes bonnes qualités: puis il nous donne de magnifiques leçons ſur la nature de la véritable liberté.* 43

SAT. VI. *Perſe s'emporte contre les Avares, & ſur tout contre ceux qui amaſſent de grandes richeſſes à des héritiers prodigues.* 61

SATIRES

# SATIRES DE JUVENAL.

SAT. I. *Juvénal expose ici ce qui l'a engagé à composer des Satires. Le plaisir de se venger de la ridicule de* quelques *Poëtes qui le fatiguent tous les jours par l'importun récit de leurs Poëmes, comme s'ils étoient les seuls capables d'écrire en ce genre, lui sert de premiere raison. Les desordres qui regnent dans Rome, contre lesquels il ne peut plus s'empêcher de s'elever, lui fournissent la seconde. Les richesses excessives des hommes de néant, devenus puissans par leurs intrigues; la fourberie des Délateurs* de profession; *les artifices dont ils se servent pour faire rendre des jugemens iniques, les empoisonnemens, les adulteres, l'indigne profusion des Joueurs, l'extrême somptuosité des repas, la dureté des riches envers leurs clients. Tous ces désordres se présentent en foule à son imagination, & aucun d'eux en particulier ne doit échaper à sa censure. Enfin il promet d'écrire sincérement & librement: cependant de faire en sorte que sa censure ne tombe jamais sur des personnes vivantes.* 73

SAT. II. *Juvénal attaque premierement*, dans cette Satire, *l'injuste vanité de quelques hommes, qui n'étant rien moins que vertueux, cherchent cependant à passer pour gens de mérite, souvent en affectant de paroître sçavans, quoique dans le fonds très-ignorans. Ensuite il s'éleve contre l'audace avec laquelle ils osent reprendr dans les autres les vices auxquels ils sont eux-mêmes sujets; de ce nombre sont les meurtres, les vols, leur somptueuse mollesse dans le choix des parfums les plus exquis, l'air efféminé & peu décent de leurs habillemens, l'infâme délicatesse de tout leur ajustement, leur passion déréglée pour toutes sortes de jeux, &c. Il met dans la bouche d'une certaine femme, nommée* Laronia, *la plûpart des traits de cette Satire, dans laquelle il n'épargne pas l'Empereur Othon. Enfin il cherche la cause de tous ces désordres, & la trouve dans le peu de persuasion où sont ces impies, qu'à cette vie il en succéde une autre, où les mé-*



Digitized by Google

même, *qui avoit assemblé chez lui les principaux de l'Etat, pour leur demander leur avis sur la maniere de cuire & d'assaisonner un poisson d'une énorme grandeur. qu'on lui avoit apporté. Chacun de ces importans Conseillers y est désigné par quelque trait de satire.* 121

SAT. V. *Juvénal tâche,* dans cette Satire, *de détourner Trebius de se trouver si souvent*, en qualité de Client, *à la table des riches: il lui fait le détail de tous les desavantages de la vie des Parasites, & lui prouve, par la maniere avec laquelle on les sert, qu'il n'y a rien de plus honteux & de plus misérable que de se trouver à une table où l'on n'est distingué que par la mauvaise qualité des mets qu'on vous présente. Il reproche ensuite aux Riches eux-mêmes l'indignité de leur procedé à l'égard de ces Clients, qu'ils ne font venir chez eux que pour s'en moquer & entretenir leur orgueil.* 133

SAT. VI. *Juvénal tâche,* dans cette Satire, *de détourner un de ses amis* nommé *Posthume de se marier, & lui fait le détail des mauvaises inclinations des femmes, il leur reproche entr'autres leur impudicité, leur effronterie, leur légereté, leur curiosité, leur méchanceté, leur sotte affectation de vouloir paroître savantes, leur démangeaison de parler, leur fausse dévotion, la haine qu'elles ont pour leurs maris, & pour leurs enfans, &c.* 147

SAT. VII. *Juvénal se plaint,* dans cette Satire, *du mépris qu'on fait des Sciences dans Rome, & de ce que les Sçavans y sont dans une extrême pauvreté, soit Poëtes, soit Historiens, soit Orateurs, soit Rhéteurs, soit Grammairiens, &c.* 187

SAT. VIII. *Juvénal s'emporte,* dans cette Satire, *contre les défauts des Nobles.* 207

SAT. IX. *Juvénal met ici sur la scéne un certain Nævolus qui se plaint de l'avarice & de la méchanceté de son Patron.* 229

SAT. X. *Combien grande est la vanité de presque tous les desirs des hommes: de quel danger il seroit pour eux*

*que les Dieux les exauçaſſent, lorſqu'ils leur demandent des richeſſes, des honneurs, de puiſſans emplois, de l'éloquence, de la gloire, de la beauté, une longue vieilleſſe, &c. Quels juſtes & légitimes vœux l'on peut faire.* 239

SAT. XI. *Juvénal prend occaſion d'un repas frugal, auquel il invite Perſicus ſon ami, pour s'élever contre les Gourmands.* 267

SAT. XII. *Juvénal*, dans cette Satire, *fait la deſcription du naufrage de ſon ami Catule, & ſe déchaîne enſuite contre les indignes baſſeſſes que commet une eſpece de gens, dont le vil métier conſiſte à rechercher les bonnes graces d'un vieillard riche, mourant ſans enfans, pour ſe faire déclarer ſes héritiers.* 283

SAT. XIII. *Juvénal conſole ſon ami Calvinus, qui ſe plaint de la perte qu'il fait de cent piſtoles, que le dépoſitaire auquel il les avoit confiées refuſe de lui rendre, ce qui lui donne occaſion de parler des peines que doivent un jour ſouffrir les méchans, & de celles qui naiſſent des remords d'une mauvaiſe conſcience.* 293

SAT. XIV. *Quels ſoins on doit prendre de l'éducation des enfans. Combien l'avarice eſt un vice infâme.* 313

SAT. XV. *Juvénal s'emporte*, dans cette Satire, *contre l'aveuglement prodigieux de la Mithologie des Egyptiens: ils honorent comme des Dieux d'infâmes animaux, & de viles légumes. Enſuite il fait le récit de leur cruauté pour avoir mangé un homme qu'ils avoient déchiré par morceaux, ce qu'il décrit fort au long: Sur la fin il fait voir combien tout cela eſt éloigné des ſentimens de douceur & d'humanité que la nature nous inſpire.* 337

SAT. XVI. *Les avantages d'une bonne Milice.* 351

Fin de la Table.

TRADUCTION

# TRADUCTION
# DES SATIRES
# DE PERSE
# ET
# DE JUVENAL;

*Par le Pere* TARTERON, *de la Compagnie de Jesus.*

Digitized by Google

# AULI PERSII FLACCI

## SATIRÆ.

### PROLOGUS.

*Ait se, cùm optimus Poëta non sit, rude carmen scribere: cùmque multi famam & gloriam scribendo captent, plures etiam lucri causâ id faciant, se neutrum spectare.*

NEC fonte labra prolui Caballino,
Nec in bicipiti somniasse Parnasso
Memini, ut repente sic Poëta prodirem.
Heliconidasque pallidamque Pirenen
Illis remitto, quorum imagines lambunt
Hederæ sequaces. Ipse semi-paganus,
Ad sacra Vatum carmen affero nostrum.
Quis expedivit psittaco suum χαῖρε?
Corvos quis olim concavum salutare,
Picasque docuit verba nostra conari?
Magister artis, ingenîque largitor
Venter, negatas artifex sequi voces.
Quod si dolosi spes refulserit nummi,
Corvos Poëtas, & poëtrias picas
Cantare credas Pegasëium melos.

Digitized by Google

# SATIRES DE PERSE.

## PROLOGUE.

*Perſe dit qu'il ne ſe croit pas un excellent Poëte ; que cependant il va hazarder quelques vers tels quels, parce que ni la vaine gloire, ni l'amour du gain, but principal des Auteurs, ne l'ont jamais tenté.*

HE quoi, me voilà Poëte ! D'où vient ? Je ne penſe pourtant pas avoir jamais rêvé ſur le Parnaſſe, ni jamais avoir bû des eaux de la fontaine d'Hypocrène. Je laiſſe les Muſes & les lieux qui leur ſont conſacrés, à ces faiſeurs de vers, dont les ſtatues couronnées de lierre, ſe voyent dans la Bibliothéque publique. Cependant, tout inconnu que je ſuis, j'apporte auſſi, comme les autres, ma piéce de vers au Temple d'Apollon.

Qui a ſi aiſément appris au perroquet ſon bon jour ? Les pies, les corbeaux ſont venus à bout de former des paroles articulées ; qui les a inſtruits ? La faim : c'eſt elle qui apprend les beaux arts : c'eſt elle qui donne de l'eſprit, & qui fait parler les animaux mêmes. Si, par-deſſus cela, l'éclat de l'or vient à frapper nos yeux, & flatter nos eſpérances ; vous verrez que ces pies, ces corbeaux qui ne font que croaſſer, c'eſt-à-dire, les plus méchans Poëtes, chanteront mélodieuſement, & feront des vers admirables.



Digitized by Google

# SATIRA PRIMA.

*Invahitur in varia Poëtarum & Oratorum vitia.*

P. O Curas hominum! O quantum est in rebus inane!
A. Quis leget hæc? P. Min'tu istud ais? A. Nemo hercule. P. Nemo?
Vel duo, vel . . . A. Nemo: turpe & miserabile. P. Quare?
Ne mihi * Polydamas, & ** Troïades Labeonem
Prætulerint? nugæ. Non si quid turbida Roma
Elevet, accedas, examenve improbum in illâ
Castiges trutinâ. Nec te quæsiveris extra.
Nam Romæ quis non? Ah, si fas dicere! Sed fas;
Tunc, cùm ad canitiem, & nostrum istud vivere triste
Aspexi, & nucibus facimus quæcumque relictis,
Cùm sapimus patruos, tunc, tunc, ignoscite. A. Nolo.
P. Quid faciam? sed sum petulanti splene cachinno.
Scribimus inclusi, numeros ille, hic pede liber
Grande aliquid, quod pulmo animæ prælargus anhelet;

* Polydamas, *Neron.* ** Troïades, *ses favoris.*

# SATIRE I.

*Perse se déchaîne contre les différens défauts des Poëtes & des Orateurs.*

P. VAINS soucis des hommes ! Que de vuide dans les choses de ce monde !

A. Ce n'est pas mal débuter pour une Satire ; mais qui la lira ?

P. Parlez-vous à moi ?

A. A vous-même : ma foi, personne ne la lira.

P. Personne ? Ah ! du moins deux ou . . . . .

A. Personne, vous dis-je. Cela est honteux, cela est pitoyable.

P. Pourquoi pitoyable ? Appréhendez-vous que Polydamas & ces petits Troyens efféminés ne me préférent Labeon ? Bagatelles. Vraiment cela est fort plaisant : comme s'il falloit s'arrêter à ce que les Romains disent, & jugent des Auteurs ; & prendre la peine de redresser la balance où ils pésent nos écrits. Croyez-moi, mettons-nous au-dessus de la critique : car y a-t-il quelqu'un à Rome qui ne juge pas de travers ? Ah, si j'osois parler ! Et pourquoi ne parlerois-je pas ? Sur-tout quand je jette les yeux sur cet air grave, sérieux & morne que nous affectons pour couvrir nos vices. Quand je songe aux désordres dans lesquels nous tombons, nous autres hommes dejà faits, voulans cependant passer pour des censeurs irréprochables. Ah ! c'est alors que ma bile s'échauffe ! Pardon, Romains, pardon, si . . . .

A. Qu'allez-vous faire ?

P. Des Satires. Que voulez-vous ? Je suis né grand rieur, j'aime à railler : la matiere en est belle & ample ; on n'a qu'à jetter les yeux sur les Ecrivains d'aujourd'hui. Nous nous enfermons dans notre cabinet ; nous composons, les uns en vers, les autres en prose, des piéces d'une élévation !

Scilicet hæc populo, pexusque, togâque recenti,
Et natalitiâ tandem cum sardonyche albus,
Sede leges celsâ, liquido cùm plasmate guttur
Mobile collueris, languenti fractus ocello?
Tun', vetule, auriculis alienis colligis escas;
Auriculis, quibus & dicas cute perditus, ohe!
Quò didicisse, nisi hoc fermentum, & quæ semel intus
Innata est, rupto jecore, exierit caprificus?
En pallor, seniumque: ô mores! usque adeòne
Scire tuum nihil est, nisi te scire hoc sciat alter?
At pulchrum est digito monstrari, & dicier: Hic est.
Ten' cirratorum centum dictata fuisse,
Pro nihilo pendas? Ecce inter pocula quærunt
Romulidæ saturi, quid dîa poëmata narrent.
Hîc aliquis, cui circum humeros hyacinthina læna est,
Rancidulum quiddam balbâ de nare locutus;
Phyllidas, Hypsipilas, vatum & plorabile si quid,
Eliquat, & tenero supplantat verba palato.
Assensêre viri: nunc non cinis ille Poëtæ
Felix? non levior cippus nunc imprimit ossa?
Laudant Convivæ: nunc non è Manibus illis,
Nunc non è tumulo, fortunatâque favillâ
Nascentur violæ? Rides, ait, & nimis uncis

d'une force ! L'auteur les déclame, les fait ronfler à perte d'haleine ! Hé bien, vous vous en irez peigné, poudré, ajusté, le rubis au doigt, après avoir bû un grand verre de sirop, pour vous adoucir la gorge ; vous vous en irez, dis-je, lire au peuple ce que vous aurez fait : vous irez, assis sur un siége élevé, lui réciter vos vers d'un œil, & d'un ton langoureux..... Vieux radoteur, ne faites-vous des vers que pour plaire au Peuple, & vous voir tellement applaudi, que, ravi d'aise, & hors de vous-même, vous soyez obligé de vous récrier, *C'est assez* ! Mais, me direz-vous, à quoi bon avoir tant appris, si l'on ne se produit ? Si l'on ne fait valoir le peu que l'on sçait ? Le moyen de s'en tenir ? N'est-il pas naturel d'aimer la réputation & la gloire ? C'est donc pour cela que tu vieillis, & que tu sèches sur les livres ? O temps ! ô mœurs ! où en sommes-nous ? T'imagines-tu que ta science n'est rien, si l'on ne sçait que tu en as.

Mais n'est-ce pas une belle chose, que les passans vous distinguent, & que vous leur entendiez dire : *Le voilà ce grand Poëte !* N'est-ce rien de voir dicter ses vers par les maîtres, à cent jeunes gens de qualité, afin qu'ils les apprennent ? Voyez nos Romains ; ils sont bien aises qu'on leur lise, même au milieu de leurs festins, quelque bel ouvrage. Vous verrez un de ces Messieurs couvert d'un petit manteau violet, qui vous lira en bégayant d'un ton, où son nez a plus de part que sa langue ; ses piéces tendres & galantes, les Phylis, les Hypsipiles & les autres sujets tragiques qui font la matiere ordinaire des Poëmes : Il prononcera ses vers délicatement, pésant sur certaines syllabes & grassayant d'une maniere fade & étudiée : Tout le monde applaudit, & se récrie : Le Poëte qui a composé de si beaux vers, n'a-t-il pas lieu après cela de se flatter que ses os reposeront tranquillement ? Les louanges de ses conviés ne lui procureront-elles pas tout le bonheur qu'on peut souhaiter à un homme après la mort ? Ne feront-elles pas naître de ses cendres les violettes & les roses ?

Naribus indulges. An erit qui velle recuſet
Os populi meruiſſe : & cedro digna locutus :
Linquere nec ſcombros metuentia carmina, nec thus ?
Quisquis es, ô, modò quem ex adverſo dicere feci,
Non ego, cùm ſcribo, ſi fortè quid aptius exit,
( Quando hæc rara avis eſt ) ſi quid tamen aptius exit,
Laudàri metuam, neque enim mihi cornea fibra eſt :
Sed recti finemque extremumque eſſe recuſo,
*Euge* tuum, & *Bellè*. Nam bellè hoc excute totum,
Quid non intus habet ? Non eſt hic Ilias Attî,
Ebria veratro : non ſi qua elegidia crudi
Dictarunt proceres, non quicquid denique lectis
Scribitur in citreis. Calidum ſcis ponere ſumen :
Scis comitem horridulum tritâ donare lacernâ :
Et, verum, inquis, amo ; verum mihi dicito de me :
Qui pote ? Vis dicam ? nugaris ; cùm tibi, calve,
Pinguis aqualiculus protenſo ſeſqui-pede extet.
O Jane, à tergo quem nulla ciconia pinſit,
Nec manus auriculas imitata eſt mobilis albas ;
Nec linguæ, quantùm ſitiat canis Apula, tantùm.
Vos, ô Patritius ſanguis, quos vivere fas eſt
Occipiti cœco, poſticæ occurrite ſannæ.

Vous êtes un goguenard, vous vous divertiſſez, me dira-t-on, c'eſt pouſſer la raillerie trop loing : car enfin, où trouver un Auteur qui ſoit aſſez ſot pour mépriſer la réputation de bel eſprit ; & pour ne ſe pas ſçavoir gré d'avoir fait un Livre digne d'être précieuſement gardé ; un Livre qui ne redoute ni Beurrieres ni Epiciers ?

Ecoutez, qui que vous ſoïez que je viens de faire parler. Quand je fais des vers, ſi par hazard ils ſont bons (ce qui eſt rare) mais enfin s'ils ſont paſſables, je ne ſuis pas fâché de l'entendre dire, cela me fait un vrai plaiſir, je le ſens bien : Mais ne prétendez pas que votre, *Ah, que cela eſt beau! que cela eſt divin* ! ſoit l'unique but qu'on doive ſe propoſer dans un ouvrage. Et en effet ces acclamations ſi flatteuſes, qu'ont-elles de ſolides ? Rien du tout. Je ne ſuis pas un Labéon ; je ne prens pas, comme lui de l'ellébore, pour me ſubtiliſer l'eſprit, & pour traduire en vers l'Iliade : je ne fais point de ces petites élégies galantes, telles que nos gens de qualité en font ſur le champ à l'iſſuë d'un grand repas : enfin je ne compoſe pas mes vers ſur ces lits de repos ſi riches & ſi mollets. Vous avez le talent de bien régaler vos flatteurs, de donner vos vieux habits aux gens qui vous font la cour, & vous leur dites auſſi-tôt après : Vous êtes mes amis ; mes vers ſont-ils bons ? Je n'aime pas qu'on me flatte ; dites-moi la vérité. Eh, le moyen qu'ils vous la diſent ? Je m'en vais vous la dire moi. Vos vers ſont impertinens. Je penſe bien, butord, vous êtes gras à créver. Vous avez un pié & demi de ventre. O Janus ! vraiment, on n'avoit garde de vous faire les cornes, les oreilles d'âne, ou de tirer la langue quand vous paroiſſiez : Vous voyiez tout, vous aviez deux viſages. Mais vous, noble jeuneſſe Romaine, qui pouvez paſſer agréablement la vie, tenez-vous ſur vos gardes, puiſque vous n'avez pas, comme Janus, le don de voir ce qui ſe paſſe derriere vous ; défiez-vous de ces faux amis qui, en vous flattant, ſe moquent de vous en votre préſence, & ſans que vous vous en apperceviez. Par

Quis populi ſermo eſt? quis enim, niſi carmina molli
Nunc demùm numero fluere, ut per læve ſeveros
Effundat junctura ungues? ſcit tendere verſum
Non ſecus ac ſi oculo rubricam dirigat uno:
Sive opus in mores, in luxum, & prandia Regum
Dicere, res grandes noſtro dat Muſa Poëtæ.
Ecce modò Heroas ſenſus afferre videmus,
Nugari ſolitos Græcè, nec ponere lucum
Artifices, nec rus ſaturum laudare, ubi corbes,
Et focus, & porci, & fumoſa Palilia fœno:
Undè Remus, ſulcoque terens dentalia, Quincti,
Quem trepida ante boves Dictatorem induit uxor,
Et tua aratra domum lictor tulit. Euge Poëta.
Eſt nunc Briſæi quem venoſus liber Accî:
Sunt quos Pacuviuſque, & verrucoſa moretur
Antiopa, ærumnis cor luctificabile fulta.
Hos pueris monitus patres infundere lippos
Cùm videas, quæriſne unde hæc ſartago loquendi
Venerit in linguas? unde iſtud dedecus, in quo

exemple, vous demandez à un de ces flatteurs malins : Que dit-on de mes vers ? Comment, ce que l'on en dit ? Qu'ils ſont aiſés, coulans, délicats ; ſi limés au reſte, ſi polis, que la plus fine critique n'y ſçauroit mordre. Oui, notre illuſtre ami vous ſçavez faire un vers juſte & droit ! cela eſt tiré au cordeau ! & ſoit qu'il ſe jette ſur les mœurs, ou ſur le luxe & la profuſion de nos grands Seigneurs ; les Muſes lui inſpirent ſur tout cela les plus beaux ſentimens & les plus nobles expreſſions du monde.

Hé bien, un Poëte applaudi de la ſorte, s'entête d'un mérite imaginaire ; il entreprend de grands ſujets, ſublimes, héroïques : lui qui n'a pas aſſez de génie pour faire quelque bagatelle en vers, quelque petite épigramme grecque ; qui ne peut venir à bout d'une éloge, de la deſcription d'un Bois ſacré, d'un jardin, ni de ſes fruits ; pas même, des uſtenſiles de ménage d'un païſan : qui ne pourroit pas, Rémus, décrire le lieu de votre naiſſance ; ni votre charrue, Serranus ; vous la conduiſiez vous-même, illuſtre Dictateur, quand votre femme agréablement ſurpriſe, vint en hâte vous revêtir des habits de votre nouvelle dignité : les Officiers envoyés par le Sénat, ſe ſaiſirent du ſoc, des bœufs, & remenerent tout chez vous. Courage, habile Poëte.

J'en connois qui donnent dans le ſtile rude & inégal d'Accius ; & qui ſe propoſent ſa Tragédie de Briſéïs comme un modéle achevé : qui s'attachent à Pacuve ; ils liſent & reliſent ſon Antiope, *dont le cœur*, à ce que dit le bon-homme, *n'eſt ſoutenu & fortifié que par ſes malheurs*. La belle expreſſion ! Faut-il à préſent demander d'où vient ce fatras de vieux mots qui gâtent aujourd'hui notre langue ? Les Peres ne recommandent rien tant à leurs enfans, que de bien lire Accius & Pacuve. N'eſt-ce pas une choſe honteuſe à nos jeunes Chevaliers Romains d'applaudir à ces vieilles manieres de parler qu'ils entendent ſur nos Théâtres ? Ces défauts ſont auſſi ordinaires aux Orateurs qu'aux Poëtes.

Digitized by Google

Troſſulus exultat tibi per ſubſellia lævis.
Nilne pudet capiti non poſſe pericula cano
Pellere, quin tepidum hoc optes audire, *Decenter?*
Fur es, ait Pedio: Pedius quid? crimina raſis
Librat in antithetis, doctas poſuiſſe figuras:
Laudatur. *Bellum hoc.* Hoc bellum? an, Romule, ceves?
Men' moveat quippe, & cantet, ſi naufragus; aſſem
Protulerim? cantas cùm fractâ te in trabe pictum
Ex humero portes? Verùm nec nocte paratum
Plorabit, qui me volet incurvaſſe querela.
Sed numeris decor eſt, & junctura addita crudis.
Claudere ſic verſum didicit, *Berecynthius Atys,*
*Et qui cæruleum dirimebat Nerea Delphin:*
Sic, *coſtam longo ſubduximus Apennino.*
*Arma virum*, nonne hoc ſpumoſum & cortice pingui?
Ut ramale vetus, prægrandi ſubere coctum.
Quidnam igitur tenerum, & laxâ cervice legendum?

Digitized by Google

Voilà un malheureux vieillard qui coure risque d'être condamné à mort : Est-il possible que vous ne puissiez plaider pour lui, sans rechercher de vains applaudissemens ? Cela est déplorable ! Pédius, vous êtes un voleur, dit la partie adverse. Que repond à cela Pédius ? Comment se défend-t-il ? Il se justifie par Antithèse ; il fait de jolies périodes, nombreuses, mesurées. *Ah, que cela est beau !* s'écrie-t-on. Cela est beau ? Romains, vous moquez-vous ? Un homme qui vient de faire naufrage, & qui n'a pas un sou, me fera-t-il compassion, si je l'entens chanter ? Quoi, misérable, tu portes pendue à ton cou la peinture de ton naufrage, & tu chantes ?

N'allez pas donner dans une autre extrémité. Tel Orateur a passé les nuits entieres à trouver l'art & le secret de tirer, en plaidant, quelques larmes de ses yeux, qui n'en tirera pas pour cela des miens.

Mais, me direz-vous, nos Poëtes qui suivent ce stile dur & sec des Anciens dont vous parlez, sçavent y donner un tour fin & délicat. Oui, vous avez raison. Par exemple, la cadence de ces deux vers est charmante :

* . . . . . *le Bérécinthe Athis.*
*Le Dauphin qui fendoit le dos blanc de Nérée.*

Cela s'appelle rimer en Latin. Et ce, *Nous ôtons une côte à la roche Appennine*, est fort élégant ! *Oter une côte du mont Appennin.*
Rien n'est plus naturellement dit.

Mais, Perse, si vous vous raillez de ces expressions, vous n'aurez pas moins de droit de trouver le commencement du poëme de Virgile, dur, enflé, grossier, mal poli. Puisque vous êtes si délicat, vous nous obligeriez fort de nous dire quelques-uns de ces vers qu'on doit prononcer d'un certain air & avec certaines inflexions de voix & de tête qui en fassent sentir l'harmonie & la beauté. P. Ecoutez-moi bien, je m'en vais vous en dire.

Digitized by Google

*Torva Mimalloneis implerunt cornua bombis;*
*Et raptum vitulo caput ablatura ſuperbo*
*Baſſaris, & lyncem Mænas flexura corymbis,*
*Evion ingeminat; reparabilis aſſonat Echo.*
Hæc fierent, ſi virtutis vena ulla paternæ
Viveret in nobis? ſummâ delumbe ſalivâ
Hoc natat in labris, & in udo eſt Mænas & Atys:
Nec pluteum cædit, nec demorſos ſapit ungues.
A. Sed quid opus teneras mordaci radere vero
Auriculas? vide, ſis, ne majorum tibi fortè
Limina frigeſcant: ſonat hîc de nare caninâ
Littera. P. Per me equidem ſint omnia protinus alba;
Nil moror: Euge, omnes, omnes bene miræ eritis res;
Hoc juvat? hîc, inquis, veto quiſquam faxit oletum.
Pinge duos angues. Pueri, ſacer eſt locus, extra
Meiite: diſcedo. Secuit Lucilius Urbem,
Te Lupe, te Muti, & genuinum fregit in illis.
Omne vafer vitium ridenti Flaccus amico

*Ils ont rempli l'airain de ſons mimalloniques:*
*La fureur les émeut dans les plaines Attiques.*
*Le Baſſaride court ſe troublant le cerveau,*
*Pour arracher la tête à quelque illuſtre veau.*
*De vigne & de lierre elle enchaîne les onces,*
*Elle appelle Evion: & de loin les réponſes*
*Que rend la Nymphe Echo, des rochers & des bois*
*Viennent à ſon oreille en redoublant la voix.*

Raillerie à part, feroit-on cas de ces vers, pour peu qu'on eût de ce bons ſens & de ce goût exquis qu'avoient nos aïeux ? & néanmoins ces vers qu'on prétend être ſi gracieux, ſi touchans, quoique dans le fonds il n'y ait rien de ſi languiſſant & de ſi miſérable, ſe prononcent délicatement, tendrement. Ces heureux noms, Ménas, Atys, peuvent-ils ſe prononcer d'une autre maniere ? O non. Ces vers ſont aiſés, naturels : Le Poëte n'a ni rongé ſes ongles, ni frappé ſa table en les compoſant, j'en ſuis ſûr.

A. Mais pourquoi, Perſe, bleſſer des oreilles délicates par des vérités offençantes. Les gens de qualité vous feront un accueil bien froid, quand vous irez chez eux; on y maltraite fort les ſatiriques, afin que vous le ſçachiez.

P. Oui, dites-vous vrai ? Ho ho ! ſi cela eſt, je ſçai bien ce que je ferai. Je m'en vais louer tout.

A. Bon cela.

P. Tout ſera admirable, divin, incomparable. Etes-vous content ? Oui, me dites-vous ; mais ne touchez pas à mes ouvrages, donnez-vous-en bien de garde, cela eſt ſacré. O, que je n'ai garde ! je n'en approcherai non plus que des Temples où l'on met deux ſerpens, afin que les petits enfans ne les aillent pas ſalir. Cependant, quand j'y penſe, Lucilius n'a pas épargné nos illuſtres Romains dans ſes ſatires ; il a donné de bons coups de dent à Lupus & Mutius. Horace, l'ingénieux Horace découvre ſi plaiſamment à ſes amis leurs propres défauts, qu'ils en

* *Vers de l'Abbé de Marolles.*

Tangit, & admissus circum præcordia, ludit,
Callidus excusso populum suspendere naso.
Men' mutire nefas, nec clam, nec cum scrobe? A. Nusquam.
P. Hic tamen infodiam, vidi, vidi ipse, libelle.
Auriculas asini quis non habet? Hoc ego opertum
Hoc ridere meum, tam nil, nullâ tibi vendo
Iliade. Audaci quicunque afflare Cratino,
Iratum Eupolidem prægrandi cum sene palles,
Aspice & hæc, si fortè aliquid decoctius audis.
Inde vaporatâ lector mihi ferveat aure:
Non hic, qui in crepidas Graiorum ludere gestit
Sordidus, & lusco qui possit dicere, lusce,
Sese aliquem credens, Italo quòd honore supinus
Fregerit heminas Aretî Ædilis iniquas:
Nec qui abaco numeros, & secto in pulvere metas
Scit risisse vafer: multùm gaudere paratus,
Si Cynico barbam petulans Nonaria vellat.
His manè Edictum, post prandia Callirhoën do,

rient eux-mêmes : Il pénétre en badinant jusqu'au fond de leur cœur : Il en donne adroitement à tout ce qui se présente, & se divertit des sottises du temps. Et moi je n'oserai dire un petit mot ? tout bas ? dans quelque petit trou, comme le barbier de Midas ?

A. Non, ne vous y jouez pas.

P. Vous avez beau faire, je le dirai. Ecoutez mon petit Livre, je l'ai vû, oui je l'ai vû. *Tout le monde a des oreilles d'âne.* Hé bien, ce secret, ce petit mot satirique, ce rien s'il en fut jamais ; je ne le donnerois pas pour toute l'Iliade de Labéon. Vous qui êtes tout rempli de ces grandes idées qu'on voit dans les Comédies de Cratinus, qui avez pâli sur les écrits satiriques & mordans d'Eupolis & d'Aristophanes, jettez aussi les yeux sur mes satires, vous y trouverez peut-être quelque chose d'assez solide & d'assez sensé. Je voudrois que ceux qui liront mes ouvrages eussent un peu pris l'air, le génie & le goût de ces grands hommes. Loin d'ici ces petits esprits, qui se font honneur de leur mal-propreté, & mettent toute leur science à faire une pointe sur la chaussûre des Grecs, & à railler de leur politesse : Loin d'ici ces esprits grossiers qui reprochent impudemment aux autres leurs deffauts naturels ; qui nomment un borgne, un borgne, s'imaginant valoir quelque chose, parce qu'ils ont été Messieurs les Ediles à Arezzo, où, de leur pleine autorité, ils ont fait briser les fausses mesures des marchands : Loin d'ici les gens qui n'ont que du mépris pour la Philosophie, & pour les Mathématiques : qui font des plaisanteries sur les nombres, & les supputations, & sur les figures que l'on trace sur le sable : qui ne cherchent que l'occasion de rire, voyant une courtisane effrontée arracher la barbe à un Philosophe Cynique. Que tous ces Messieurs-là s'en aillent, le matin au Palais ; & le soir, à la Comédie.

# SATIRA II.

*E sacrificio, quo Macrinus natalem suum diem celebrat, ac vota Superis faciebat, occasionem sumit Persius insectandi varia hominum vota, quorum alia sunt impia, alia levia, alia inter se pugnantia: sub finem, quænam bona & facienda sint, docet.*

HUNC, Macrine, diem numera meliore lapillo,
Qui tibi labentes apponit candidus annos.
Funde merum Genio: non tu prece poscis emaci,
Quæ nisi seductis nequeas committere Divis.
At bona pars procerum tacitâ libabit acerrâ.
Haud cuivis promptum est, murmurque humilesque susurros
Tollere de templis; & aperto vivere voto.
Mens bona, fama, fides, hæc clarè, & ut audiat hospes:
Illa sibi introrsum, & sub linguâ immurmurat: O si
Ebullit patrui præclarum funus! &, ô si
Sub rastro crepet argenti mihi seria, dextro
Hercule! pupillumve utinam, quem proximus hæres
Impello, expungam! namque est scabiosus, & acri

# SATIRE II.

*A l'occaſion du ſacrifice que Macrin offroit aux Dieux le jour de ſa naiſſance, & des vœux qu'il leur adreſſoit, Perſe reprend les hommes de l'impieté, de la légereté, & de la contrarieté de la plûpart de leurs vœux : & ſur la fin il leur apprend à n'en former que d'utiles & de louables.*

MACRINUS, célébrez ce jour-ci avec plus de réjouiſſance que les autres jours, puiſqu'il eſt l'heureux commencement d'une nouvelle année que vous allez ajoûter à celles que vous avez déja paſſées. Contentez-vous pour cela de répandre ſimplement du vin ſur l'Autel de votre Génie : car vous ne prétendez pas acheter, ſi j'oſe parler ainſi, par de ſomptueux ſacrifices, certaines graces qu'on ne demande aux Dieux qu'après avoir tâché de les corrompre. La plûpart de nos grands Seigneurs ne vous reſſemblent pas ; ils viennent préſenter de l'encens aux Dieux : mais leurs vœux & leurs prieres ſe font ſans que perſonne ſçache ce qu'ils diſent ; ils ont pour cela leurs raiſons. Hélas ! Il n'eſt pas facile de bannir des Temples ces ſortes de prieres, qui ſe font à voix baſſe & à petit bruit.

Voici ce qu'ils demandent tout haut, & ce que tout le monde entend. Grands Dieux, donnez-nous de l'eſprit, du crédit, de la réputation. Et que demandent-ils tout bas, & marmottans entre leurs dents ? Ah ! dit l'un, ſi mon oncle mouroit ſubitement ! que je plaindrois peu la dépenſe d'un ſuperbe convoi ! Ah, dit l'autre, ſi je pouvois, à la faveur d'Hercule, trouver un tréſor en labourant ma terre ! Si je pouvois, dit celui-ci, ſupplanter ce pupille, ſubſtituer dans ce teſtament mon nom à la place du ſien ! Je ſuis le premier après lui ; auſſi-bien

Bile tumet. Nerio jam tertia ducitur uxor.

Hæc ſanctè ut poſcas, Tiberino in gurgite mergis
Manè caput bis, terque, & noctem flumine purgas.
Heus age, reſponde: minimum eſt quod ſcire laboro.
De Jove quid ſentis? eſtne ut præponere cures
Hunc cuiquam? Cuinam? Vis Staio? an ſcilicet hæres?
Quis potior judex, pueriſque quis aptior orbis?
Hoc igitur, quo tu Jovis aurem impellere tentas,
Dic agedum Staio: proh Juppiter! ô bone, clamet,
Juppiter! at ſeſe non clamet Juppiter ipſe?
Ignoviſſe putas, quia cùm tonat, ocyùs ilex
Sulfure diſcutitur ſacro, quàm tuque, domuſque?
An, quia non fibris ovium, Ergennâque jubente,
Triſte jaces lucis, evitandumque bidental,
Idcirco ſtolidam præbet tibi vellere barbam
Juppiter? aut quidnam eſt, quâ tu mercede Deorum
Emeris auriculas? pulmone, & lactibus unctis?
Ecce avia, aut metuens Divûm matertera, cunis
Exemit puerum, frontemque, atque uda labella

ne peut-il pas vivre long-tems ; la bile eſt répandue ſur tout ſon corps ; il eſt tout couvert de gale. Voilà déja la troiſiéme femme que Nérius épouſe ; qu'il eſt heureux ! Hé bien, pour ſanctifier tous ces vœux, vous vous plongez la tête le matin dans le Tibre à deux & à trois repriſes ; vous ne manquez point de vous laver à votre réveil. Répondez-moi un peu, mon ami ; je n'ai qu'un mot à vous dire ; ce que je veux ſçavoir, eſt fort peu de choſe. Que penſez-vous de Jupiter ? A qui ne le préférez-vous pas ?

A qui ?

Oui ; apparament vous le préférez à Staïus : héſitez-vous ? C'eſt un Juge incomparable ; il n'y en a pas au monde un plus habile à expédier les affaires des pupiles & des enfans mineurs. Faites-lui pour voir, confidence des choſes que vous tâchez d'obtenir de Jupiter. Grands Dieux ! s'écriera Staïus tout effrayé, ah Jupiter ! peut-on former de tels vœux, & vous en demander l'accompliſſement ! Crois-tu donc, miſérable, que Jupiter ne ſe récrie, & ne s'apoſtrophe pas lui-même ſur les indignes prieres que tu lui fais ? Tu crois qu'il te pardonne, parce que ſon tonnere tombe plutôt ſur quelque arbre, que ſur ta maiſon & ſur toi ? parce qu'en paſſant par quelque Bois ſacré, tu n'y es pas frappé de la foudre ; parce que ton corps n'y eſt pas réduit en cendre par le feu du Ciel ; parce qu'on ne l'y évite point comme un objet d'abomination & d'horreur, qu'on a coutume d'expier par les ſacrifices ordonnés par Ergenna ; tu t'imagines que Jupiter te permet de l'inſulter & de te moquer de lui ? Eſt-ce parce que tu lui immoles de groſſes & graſſes victimes, que tu comptes qu'il exaucera tes injuſtes vœux ? prétens-tu acheter à ce prix le ſuccès de tes déteſtables déſirs ?

Voici une autre ſorte de vœux. Je vois une tante ſuperſtitieuſe, & une bonne grand'mere, qui s'en vient tirer ſon enfant du berceau, elle lui nétoye pieuſement avec ſa ſalive la bouche & le front, pour empêcher qu'il ne ſoit

BIBLIOTECA NAZ. ROMA VITTORIO EMANUELE
Digitized by Google

Expiat, urentes oculos inhibere perita;
Tunc manibus quatit, & spem macram, supplice voto:
Nunc Licini in campos, nunc Crassi mittit in ædes.
Hunc optent generum Rex & Regina; puellæ
Hunc rapiant: quicquid calcaverit hic, rosa fiat,
Ast ego nutrici non mando vota; negato
Juppiter hæc illi, quamvis te albata rogarit.
Poscis opem nervis, corpusque fidele senectæ,
Esto: age. Sed grandes patinæ, tucetaque crassa
Annuere his Superos vetuêre, Jovemque morantur:
Rem struere exoptas, cæso bove; Mercuriumque
Arcessis fibrâ. Da fortunare Penates,
Da pecus, & gregibus fœtum. Quo, pessime, pacto?
Tôt tibi cùm in flammis junicum omenta liquescant?
Et tamen hic extis, & opimo vincere farto
Intendit. Jam crescit ager, jam crescit ovile,
Jam dabitur, jam, jam: donec deceptus, & exspes
Nequicquam fundo suspiret nummus in imo.
Si tibi crateras argenti, incusaque pingui
Auro dona feram, sudes; & pectore lævo
Excutias guttas, lætari prætrepidum cor:

enſorcelé ; & puis le careſſant & le flattant doucement des deux mains, elle fait mille vœux pour lui, & conçoit de hautes eſpérances pour ce petit poupon qui eſt encore d'une ſanté bien frêle & bien délicate : Elle lui ſouhaite les terres de Licinius, les palais de Craſſus : elle demande ardemment aux Dieux, que les Rois & les Reines s'empreſſent de l'avoir pour gendre ; qu'il ſoit recherché des meilleurs partis ; & que les roſes naiſſent toujours ſous ſes pas. Et moi, ſi j'avois un fils, je prierois ſa nourrice de ne point faire de tels vœux pour lui : oui, Jupiter, quelques ſacrifices qu'elle vous fit pour cela, je vous conjurerois de ne la point écouter.

Vous demandez aux Dieux une vigoureuſe ſanté, une belle vieilleſſe ; hé bien, demandez-la leur, j'y conſens : mais ils n'ont garde de vous l'accorder, tant que la bonne chere & les grands repas feront toutes vos délices ; c'eſt là ce qui lie les mains à Jupiter. Ce Laboureur immole des bœufs à Mercure dans la vûe de s'enrichir & d'augmenter ſes revenus ; c'eſt par-là qu'il tâche de ſe le rendre favorable. Ah ! Mercure, s'écrie le bon-homme, rempliſſez de bien ma maiſon, engraiſſez & multipliez mes troupeaux. Que tu es bête, mon ami, tu te contredis : tu égorges ſans ceſſe des victimes, cela ne multiplie pas tes troupeaux. Le deſſein de ce paiſan eſt pourtant de gagner les Dieux par ſes ſacrifices ; il eſpére ainſi, & dit en lui-même, mon champ s'améliore ; mon petit troupeau s'accroît, j'obtiendrai dans peu ce que je prétens ; dans un jour ou deux ; tout à l'heure. Il le croit, comme il le dit. Mais quand il a épuiſé toutes ſes finances ; quand il n'apperçoit plus au fond de ſa bourſe qu'un pauvre écu, qui gémit, pour ainſi dire, de s'y trouver ſeul : alors, certes alors il conçoit qu'il n'a plus rien à eſpérer, & qu'il eſt la duppe des Dieux.

Si je vous faiſois un préſent de coupes d'argent, & de ces précieux vaſes d'or enrichis de belles figures : vous ne vous ſentiriez pas de joye ; non, car vous n'eſtimez que

Digitized by Google

Hinc illud subiit, auro sacras quòd ovato
Perducis facies: nam fratres inter ahenos,
Somnia pituitâ qui purgatissima mittunt,
Præcipui sunto, sitque illis aurea barba.
Aurum, vasa Numæ, Saturniaque impulit æra;
Vestalesque urnas, & Thuscum fictile mutat.
O curvæ in terris animæ, & cœlestium inanes!
Quid juvat hoc, templis nostros immittere mores,
Et bona Diis ex hac sceleratâ ducere pulpâ?
Hæc sibi corrupto casiam dissolvit olivo.
Hæc calabrum coxit viciato murice vellus:
Hæc baccam conchæ rasisse, & stringere venas
Ferventis massæ crudo de pulvere jussit.
Peccat & hæc, peccat: vitio tamen utitur. At vos
Dicite, Pontifices, in sancto quid facit aurum?
Nempe hoc, quod Veneri donatæ à Virgine pupæ.
Quin damus id Superis, de magna quod dare lance
Non possit magni Messalæ lippa propago:
Compositum jus fasque animi, sanctosque recessus
Mentis, & incoctum generoso pectus honesto?

Por;

l'or. De là vient que vous faites dorer les idoles des Dieux, de cet or que vous avez enlevé aux ennemis de l'Etat. Et si vous vous imaginez, que des cinquante freres, dont les statues d'airain sont dans le Temple d'Apollon, quelques-uns sont les auteurs de vos songes les plus clairs & les plus favorables; vous ne manquerez pas aussitôt de les distinguer des autres, en leur faisant faire à chacun une belle grande barbe d'or. Ce sont ces magnifiques vases d'or qui ont banni de nos Temples ces vases de terre, que Numa fit faire autrefois pour les sacrifices; & les vases de cuivre qui étoient en usage du tems de Saturne: Ce sont eux qui ont pris la place de ces urnes d'argile dont nos Vestales se servoient jadis dans les Libations. Ames basses, ames terrestres que vous êtes éloignées des sentimens des Dieux! A quoi bon faire paroître dans les Temples même, le désordre & la corruption de nos mœurs? Pourquoi ne juger de ce qui peut agréer aux Dieux que par les idées dont nous remplit l'avarice & la molesse? N'est-ce pas notre raffinement sur la magnificence & sur les plaisirs, qui nous a fait inventer ces rares parfums? N'est-ce pas ce qui nous a fait trouver le secret de teindre ces étoffes de Tarente de couleur de pourpre? C'est encore ce qui nous a fait inventer l'art de pêcher les perles, de les polir, de réduire en lingots toutes ces petites veines d'or brute, qu'on tire des mines. L'usage que le luxe fait de toutes ces choses est criminel, me direz-vous, j'en conviens; néanmoins elles ont quelque apparence d'utilité. Mais je vous demande, Messieurs nos Pontifes, à quoi sert cet or dans les lieux saints? A rien du tout, non plus qu'à Vénus ces poupées que lui offrent les jeunes filles. Que ne leur offrons-nous, à ces Dieux, quelque chose que ni les Cotta, ni les Messala ne puissent leur présenter avec tous leurs magnifiques bassins remplis de la chair des plus exquises victimes? Que ne leur offrons-nous un cœur droit, sincere, généreux, & pénetré des plus vifs sentimens de la justice & de l'honnêteté?

Hæc cedo, ut admoveam templis, & farre litabo.

# SATIRA III.

*Cohortatio ad studium sapientiæ. Insectatio desidiæ.*

NEmpè hoc assiduè? jam clarum manè fenestras
Intrat, & angustas extendit lumine rimas:
Stertimus indomitum quod despumare Falernum
Sufficiat, quintâ dum linea tangitur umbrâ.
En quid agis? siccas insana canicula messes
Jamdudum coquit, & patulâ pecus omne sub ulmo est:
Unus ait comitum: Verùmne? itane? ocyus adsit
Huc aliquis; nemon', turgescit vitrea bilis,
Finditur, Arcadiæ pecuaria rudere dicas.
Jam liber, & bicolor positis membrana capillis,
Inque manus chartæ, nodosaque venit arundo.
Tunc queritur, crassus calamo quòd pendeat humor,
Nigra quòd infusâ vanescat sepia lymphâ,
Dilutas queritur, geminet quòd fistula guttas.
O miser! inque dies ultrà miser, huccine rerum
Venimus? At cur non potiùs, teneroque columbo,
Et similis Regum pueris, pappare minutum
Poscis, & iratus mammæ lallare recusas?

Digitized by Google

je ne veux que cela pour leur préſenter, & je ſuis ſûr d'en obtenir tout ce qui me plaira, quand je ne leur offrirois que du ſel & de la farine mêlés enſemble.

# SATIRE III.

*Exhortation à l'étude de la ſageſſe. Cenſure de la pareſſe.*

QUOI! nous ménerons toujours cette vie-là? il fait déja grand jour ici; il entre dans votre chambre, malgré les volets bien fermés; & vous dormez encore? Un ivrogne auroit eu le tems de cuver ſon vin, & de reſte; il eſt déja onze heures. A quoi penſez-vous? La canicule en fureur deſſéche & brûle les moiſſons; tous les troupeaux ſont à préſent ſous les arbres au frais & à l'ombre. C'eſt ainſi que parle un Gouverneur au jeune Seigneur qu'il conduit. Que répond le jeune homme? Quoi, déja onze heures! Eſt-il poſſible? Laquais, oh? Laquais, allons vite, que je m'habille: où ſont tous ces coquins? Il s'emporte, il tempête; vous diriez que tous les ânes de l'Arcadie ſe mettent à braire. Eſt-il habillé? Il prend ſon Livre; il met la main à la plume; il ſe dépite; il jure de ce que l'encre eſt trop épaiſſe, ou de ce qu'elle eſt trop claire & ne marque pas, qu'elle remplit ſon papier de pâtés. Ah, pauvre enfant, que vous êtes malheureux! Vous le ſerez encore bien plus dans la ſuite! Hélas! où en ſommes-nous, Voyez qu'il eſt délicat le pauvre petit mignon: je vous conſeille de tout quitter là, & d'aller vous dorloter chez vous, vous faire traiter comme ces petits pigeons qu'on appâte, & vous faire ſervir comme on fait les enfans des Princes; on vous coupera là vos morceaux, & vous aurez tout le loiſir de vous fâcher contre votre nourrice, lorſqu'elle vous donnera à teter, & vous ménera faire dodo.

An tali ſtudeam calamo? cui verba? quid iſtas
Succinis ambages? Tibi luditur. Effluis amens;
Contemnêre. Sonat vitium percuſſa, malignè
Reſpondet viridi non cocta fidelia limo.
Udum & molle lutum es, nunc, nunc properandus, & acri
Fingendus ſine fine rotâ. Sed rure paterno
Eſt tibi far modicum, purum & ſine labe ſalinum;
Quid metuas? cultrixque foci ſecura patella eſt.
Hoc ſatis? An deceat pulmonem rumpere ventis,
Stemmate quòd Thuſco ramum milleſime ducis,
Cenſoremne tuum vel quòd trabeate ſalutas?
Ad populum phaleras: ego te intùs, & in cute novi;
Non pudet ad morem diſcincti vivere Nattæ?
Sed ſtupet hic vitio, & fibris increvit opimum
Pingue; caret culpâ, neſcit quid perdat, & alto
Demerſus, ſummâ rurſus non bullit in undâ.
Magne pater Divûm, ſævos punire Tirannos
Haud aliâ ratione velis, cùm dira libido
Moverit ingenium, ferventi tincta veneno
Virtutem videant, intabeſcantque relictâ.
Anne magis Siculi gemuerunt æra juvenci,
Et magis auratis pendens laquearibus enſis

Mais, Monſieur, le moyen d'écrire avec une méchante plume comme celle-là.

La bonne excuſe! De qui penſez-vous vous jouer, ſi ce n'eſt de vous-méme, vous y perdrez plus que perſonne: vos beaux jours s'écoulent; vous n'apprenez rien; vous tomberez dans le dernier mépris. Vous ſerez comme un pot fait d'une argille verte & mal cuitte, dont le ſon marque qu'il eſt felé & qu'il ne vaut rien. Vous êtes maintenant comme un peu de terre à potier, qui eſt encore molle & toute humide, il faut inceſſamment vous former & vous donner un bon tour. Mais, me direz-vous, j'ai du bien paſſablement. Mon pere m'a laiſſé quelques terres, & une jolie maiſon; pourquoi m'embarraſſer? J'y vivrai content, en honorant les Dieux du peu de bien qu'ils mont donné. Eſt-ce là tout ce que vous avez à me dire? Quoi donc! faut-il s'en faire tant accroire, pour être deſcendu des plus anciennes maiſons de la Toſcane, ou pour paroître dans une revûe magnifiquement vétu, & y ſaluer le Cenſeur, qui ſera un de vos parens? A d'autres, à d'autres; cela eſt bon pour éblouir le Peuple. Je vous connois à fond. N'avez-vous point de honte de vivre en débauché comme un Natta? Mais après tout, Natta eſt excuſable: car enfin il a pris ſon pli, il eſt vicieux par état, le calus eſt formé il y a long-tems; il ne ſent plus rien, il ne connoît pas ce qu'il perd, il eſt tellement au fond de l'eau, qu'il n'en reviendra plus. Grand Jupiter, Pere des Dieux! quand vous voudrez punir les Tyrans les plus cruels; quand ces monſtres de nature ſe ſeront abandonnés aux plus abominables crimes, ne les puniſſez point autrement, qu'en leur faiſant ouvrir les yeux aux lumieres de la vertu, afin que la connoiſſant, ils ſéchent & ſe déſeſpérent de l'avoir abandonnée. Les ſupplices les plus horribles, les bœufs d'airain tout rouges de feu; cette épée pendante à un ſuperbe lambris, ne tenant qu'à un filet, & qui menace continuellement Damoclès de ſa derniere heure. Tout cela n'eſt-il pas moins affreux, que ces

Purpureas ſubter cervices terruit, Imus,
Imus præcipites, quàm ſi ſibi dicat; & intùs
Palleat infelix, quod proxima neſciat uxor?
Sæpe oculos, memini, tingebam parvus olivo,
Grandia ſi nollem morituri verba Catonis
Diſcere ab inſano multùm laudanda magiſtro,
Quæ pater adductis ſudans audiret amicis.
Jure etenim id ſummum, quid dexter ſenio ferret,
Scire erat in voto; damnoſa Canicula quantùm
Raderet; anguſtæ collo non fallier orcæ:
Neu quis callidior buxum torquere flagello.
Haud tibi inexpertum curvos deprehendere mores,
Quæque docet ſapiens, braccatis illita Medis
Porticus; inſomnis quibus & detonſa juventus
Invigilat, ſiliquis & grandi paſta polentâ.
Et tibi quæ Samios deduxit littera ramos,
Surgentem dextro monſtravit limite callem.
Stertis adhuc? laxumque caput compage ſolutâ,
Oſcitat heſternum, diſſutis undique malis?
Eſt aliquid quò tendis, & in quod dirigis arcum?
An paſſim ſequeris corvos, teſtâque, lutoque,
Securus quò pes ferat, atque ex tempore vivis?
Elleborum fruſtrà, cùm jam cutis ægra tumebit:

cruelles réfléxions qu'un scélérat ne peut s'empêcher de faire ? *Ah ! malheureux que je suis ! Je cours, hélas ! je cours au précipice !* que ces mortelles frayeurs qui le troublent & le font pâlir, sans qu'il ose s'en expliquer à qui que ce soit, pas même à sa femme.

Je me souviens que n'étant encore qu'enfant, je faisois semblant d'avoir mal aux yeux ; je me les frottois exprès d'huile d'olive, pour éviter d'apprendre le beau discours que Caton d'Utique fit en mourant, & que mon précepteur me devoit faire déclamer en presence de mon pere, fort inquiet du succès de cette action, où ses amis étoient invités : Cela n'eût pas manqué de m'attirer les louanges outrées de mon maître. Mais moi qui regardois à cet âge comme un souverain bonheur de sçavoir le plus heureux & le plus malheureux coup du dé ; rafle de six, ambes as & deux ; combien on pouvoit gagner au premier ; combien l'on perdoit à l'autre ; je ne songeois qu'à fouetter le sabot, & qu'à jouer à la fossette mieux, si je pouvois, que pas un de mes petits camarades. Pour vous, vous n'en êtes plus là ; vous êtes d'âge à connoître le bien & le mal, & toute la belle Morale qu'enseignent nos Stoïciens dans leurs fameux Portiques, où l'on voit peints au naturel les combats des Perses & des Grecs : C'est là que les jeunes gens ne dormant presque point, ne vivant que de bouillie & de légumes, si négligés sur leur personne, s'appliquent & étudient sans cesse. Pythagore vous a montré par son Y si connu, d'un côté le chemin de la vertu ; de l'autre le chemin du vice ; & vous dormez encore ? Vos mâchoires semblent démontées ; votre tête chancelante tombe tantôt à droit, tantôt à gauche ; on diroit à vous voir bâiller, que vous n'avez pas dormi depuis hier. Vivez-vous au hazard ? Ne visez-vous point à quelque but ? Ne vous embarrassez-vous pas plus de regarder où vous allez, que de petits étourdis d'enfans qui veulent attraper des moineaux à coups de pierres & de mottes ? Il est inutile de recourir à l'ellébore, quand le corps est tout enflé, & hors d'état de

Poſcentes videas. Venienti occurrite morbo:
Et quid opus Cratero magnos promittere montes ?
Diſcite vos, miſeri, & cauſas cognoſcite rerum,
Quid ſumus, & quidnam victuri gignimur, ordo
Quis datus, aut metæ quà mollis flexus, & unde:
Quis modus argento; quid fas optare: quid aſper
Utile nummus habet; patriæ, cariſque propinquis,
Quantum elargiri deceat; quem te Deus eſſe
Juſſit, & humanâ quâ parte locatus es in re.
Diſce; nec invideas, quòd multa fidelia putet
In locuplete penu, defenſis pinguibus Umbris:
Et piper & pernæ, Marſi monumenta clientis,
Mænaque quòd primâ nondum defecerit orcâ.
Hic aliquis de gente hircoſâ Centurionum
Dicat; quod ſapio, ſatis eſt mihi; non ego curo
Eſſe quod Arceſilas, ærumnoſique Solones,
Obſtipo capite, & figentes lumine terram;
Murmura cùm ſecum, & rabioſa ſilentia rodunt;
Atque exporrecto trutinantur verba labello,
Ægroti veteris meditantes ſomnia; *Gigni*
*De nihilo nihil, in nihilum nil poſſe reverti.*
Hoc eſt, quòd palles? cur quis non prandeat, hoc eſt?
His populus ridet, multùmque toroſa juventus
Ingeminat tremulos naſo criſpante cachinnos.
Inſpice, neſcio quid trepidat mihi pectus, & ægris
Faucibus exſuperat gravis halitus, inſpice ſodes,
Qui dicit medico, juſſus requieſcere, poſtquam

profiter des remédes. Il faut prévenir le mal ; autrement il n'eſt plus tems de promettre des monts d'or au Médecin.

Apprenez, mortels, apprenez donc de bonne heure à vous connoître, & à raiſonner ſur les choſes : apprenez ce que c'eſt que l'homme ; pourquoi il eſt au monde, quel ordre il doit garder en tout ; avec quelles précautions il faut éviter les écueils & les dangers dans le cours de la vie ; par où il faut commencer ; juſques où l'on doit aller ; avec quelle modération l'on doit rechercher les richeſſes, à quoi nous devons borner nos deſirs ; quel uſage on doit faire de l'argent ; ce qu'on en doit employer pour ſes proches & pour ſa Patrie. Concevez bien ce que le Ciel a voulu que vous fuſſiez en ce monde, & le rang que vous y tenez : Vivez-y ſans envie ; & ſi vous voyez un Avocat tellement accablé de préſens par ſes clients d'Umbrie, que ſa maiſon en regorge, & qu'ils s'y gâtent ; ſi vous voyez cette grande quantité de jambons, d'épiceries, de poiſſons de mer qu'il garde dans de grandes câques, dont la premiere n'eſt pas encore vuidée, ne vous en chagrinez pas.

Il me ſemble que j'entens dire à un de ces vieux Officiers de guerre, qui ſentent furieuſement le faguenas : Moi ! je ſuis très-content de ce que j'ai de ſageſſe & de bon ſens : je m'embaraſſe fort peu d'être un autre Arcéſilas & un Solon, qu'on voit la tête appuyée ſur une main, les yeux fichés en terre, rêvant d'un air taciturne, & marmottant tout bas en eux mêmes des paroles qui ne ſignifient rien ; occupés jour & nuit à des idées plus chimériques & plus creuſes que les ſonges d'un pauvre malade.

*Rien ne ſe fait de rien. Rien ne retourne à rien.*

La belle merveille ! Eſt-ce pour pénétrer cette grande vérité que vous pâliſſez ſur les Livres, & que vous ne ſongez pas à manger ? Le peuple applaudit à ces diſcours ; & nos jeunes gens en rient à gorge déployée.

Regardez mon viſage, dit un malade à ſon Médecin ; tâtez-moi le poulx ; je ne ſçai ce que j'ai ; je ſens des pal-

Digitized by Google

Tertia compositas vidit nox currere venas,
De majore domo modicè sitiente lagenâ,
Lenia loturo sibi Surrentina rogavit.
Heus, bone, tu palles. Nihil est. Videas tamen istud
Quidquid id est; surgit tacitè tibi lutea pellis.
At tu deteriùs palles: ne sis mihi tutor:
Jampridem hunc sepeli: tu restas. Perge, tacebo.
Turgidus hic epulis, atque albo ventre, lavatur,
Gutture sulphureas lentè exhalante mephites.
Sed tremor inter vina subit, calidumque trientem
Excutit è manibus; dentes crepuere retecti;
Uncta cadunt laxis tunc pulmentaria labris:
Hinc tuba, candelæ; tandemque beatulus alto
Compositus lecto, crassisque lutatus amomis,
In portam rigidos calces extendit; at illum
Hesterni capite induto subiere Quirites.
Tange, miser, venas, & pone in pectore dextram:
Nil calet hîc? summosque pedes attinge, manusque,
Non frigent? Ingens si fortè pecunia visa est,
Cor tibi ritè salit? positum est algente catino
Durum olus, & populi cribro decussa farina;
Tentemus fauces; tenero latet ulcus in ore
Putre, quod haud deceat plebeiâ radere betâ.

pitations, des maux de cœur, j'ai peine à respirer: mon haleine sent mauvais : qu'en dites-vous? Mettez-vous au lit, dormez bien. Il s'y met, il dort fort bien ; & voyant qu'au bout de trois jours il n'a plus de fiévre ; que son poulx est égal ; il oublie ce que son Esculape lui a ordonné ; il ne garde plus de régime; il prie quelque Seigneur de ses amis de lui envoyer une bonne bouteille de vin de Surente ; & après avoir bien bu, bien mangé, mon homme se met dans le bain. Là-dessus le Medecin revient. Ah! Monsieur, lui dit-il, que vous avez méchant visage! Cela n'est rien. Quoi qu'il en soit, prenez garde à vous, je vous trouve le teint jaunâtre & le visage enflé. Vous l'avez plus enflé que moi: écoutez, Monsieur le Médecin, ne me traitez pas durement, comme faisoit mon tuteur : je l'ai mis en terre, je pourrois bien vous y mettre aussi. Adieu, Monsieur, je suis votre serviteur. Que fait ce malade? Il se créve de bonne chére, il se baigne sur nouveaux frais ; il a des rapports qui lui rendent l'haleine terriblement puante: Enfin le frisson le saisit au milieu du festin, & lui fait tomber le verre des mains, on lui voit grincer les dents, les morceaux lui tombent de la bouche : Voilà mon galant trousse: paroissent en même tems torches, trompettes, & autre appareil de funérailles : on l'expose bien embaumé sur un beau lit de parade ; on le met ensuite à sa porte étendu tout de son long dans un cercueil : & ses esclaves, Citoyens Romains d'un jour, le bonnet en tête, le portent au bûcher.

Hé bien, jeune homme qui mépriſez l'étude de la sagesse, voilà votre portrait. Tâtez-vous le poulx : mettez-vous la main sur le cœur : ne sentez vous pas une chaleur étrangere ? Ne vous sentez-vous pas froides les extrémités des pieds & des mains ? le cœur ne vous bat-il point à la vûe d'une grosse somme d'argent ? Ne vous faites servir que des légumes dans de simples plats de terre avec du pain bis : voyons si vous en mangerez bien : Je ne pense pas, vous avez je ne sçai quel mal dans la gorge qui vous empêche d'avaler ce pain & ces bétraves, cela vous

Digitized by Google

Alges, cùm excuſſit membris timor albus ariſtas:
Nunc face ſuppoſitâ ferveſcit ſanguis, & irâ
Scintillant oculi: diciſque faciſque, quod ipſe,
Non ſani eſſe hominis, non ſanus juret Oreſtes.

## SATIRA IV.

*Magiſtratus gerendæ Reipublicæ imperitus. Aliena vitia cernunt omnes magis quàm ſua.*

REM populi tractas? (Barbatum hæc crede magiſtrum
Dicere, ſorbitio tollit quem dira cicutæ)
Quo fretus, dic hoc, magni pupille Periclei,
Scilicet ingenium, & rerum prudentia velox
Ante pilos venit? dicenda, tacendaque calles?
Ergo ubi commotâ fervet plebecula bile,
Fert animus calidæ feciſſe ſilentia turbæ,
Majeſtate manûs: quid deinde loquere? *Quirites*,
*Hoc, puto, non juſtum eſt: illud malè: rectius iſtud.*
Scis etenim juſtum geminâ ſuſpendere lance
Ancipitis libræ; rectum diſcernis, ubi inter
Curva ſubit, vel cùm fallit pede regula varo,
Et potis es nigrum vitio præfigere *Theta*.
Quin tu igitur, ſummâ nequicquam pelle decorus,
Ante diem blando caudam jactare popello

écorche le gosier. Tantôt la frayeur vous saisit, vous tremblez de tout votre corps, vos cheveux se hérissent. Tantôt le sang vous boult dans les veines, comme si on y avoit mit le feu: vos yeux étincellent de colere, vous dites & vous faites des choses qu'Oreste tout insensé qu'il étoit, jugeroit lui-même ridicules & extravagantes.

# SATIRE IV.

*Portrait des personnes, qui, sans capacité, veulent entrer dans la Magistrature. Tous les hommes sont plus clair-voyans sur les défauts des autres que sur les leurs.*

ALCIBIADE, digne éléve du grand Périclès, vous gouvernez l'Etat (figurez-vous que ce * vénérable Philosophe, qui mourut de poison, tient ce discours à Alcibiade) dites-moi, sur quoi fondé? Avez-vous assez de tête pour le gouverner? Il faut assurément que la sagesse, l'esprit, l'expérience vous soient venus avant l'âge? Sçavez-vous vous taire & parler à propos? voyons un peu. Voilà une sédition qui s'éléve, le peuple s'émeut & s'échauffe, il est question de l'appaiser, & de vous faire écouter d'une populace mutinée en étendant la main d'un air plein de majesté: Que leur direz-vous? *Messieurs, je ne pense pas que cela soit juste: cela n'est point à propos: Ceci est plus raisonnable.* Vous sçavez tenir la balance dans un parfait équilibre, vous discernez aisément ce qui est droit d'avec ce qui est tortu, pour peu que l'équerre gauchisse, vous vous en appercevez à l'instant; enfin vous sçavez condamner le vice, & le noter d'un caractere d'infamie. Vous voyez bien à mon ton, que je me mocque, Alcibiade, cela étant, puisque vous n'avez pour tout mérite qu'une belle taille & un exterieur agréable, que ne cessez-vous de briguer la faveur du Peuple, & de vous

* *Socrate.*

Digitized by Google

Desinis, Anticyras melior sorbere meracas?
Quæ tibi summa boni est? unctâ vixisse patellâ
Semper, & assiduo curata cuticula Sole?
Expecta; haud aliud responsdeat hæc anus. I nunc,
Dinomaches ego sum: sufflа; sum candidus: esto,
Dum ne deteriùs sapiat pannucia Baucis,
Cùm bene discincto cantaverit ocyma vernæ.
Ut nemo in sese tentat descendere, nemo!
Sed præcedenti spectatur mantica tergo.
Quæsieris: Nostin' Vectidi prædia? Cujus?
Dives arat Curibus, quantum non milvus oberret.
Hunc ais? hunc Dis iratis, Genioque siniſtro?
Qui, quandoque jugum pertusa ad compita figit,
Seriolæ veterem metuens deradere limum,
Ingemit: *Hoc bene sit!* tunicatum, cum sale, mordens
Cæpe, & farratam pueris plaudentibus ollam;
Pannosam fæcem morientis sorbet aceti.

faire valoir, il n'eſt pas encore tems de vous préſenter. Vous feriez mieux d'aller faire un petit voyage à Anticyre : quelque priſe d'ellébore, & du plus fin, vous feroit tous les biens du monde. Car, raiſonnons, en quoi faites-vous conſiſter le ſouverain bien ? A faire toujours bonne chere, à vous dorlotter éternellement ? Attendez. Voilà une bonne vieille qui paſſe dans la ruë, & qui crie des herbes ; je gage, ſi je l'interroge ſur ce point, qu'elle ne me répondra point autrement que vous. Allez maintenant, glorifiez-vous d'avoir pour mere l'illuſtre Dinomaque ; donnez-vous de grands airs. Il me ſemble pourtant que j'ai aſſez bonne mine, que je ſuis aſſez bien fait de ma perſonne. Paſſe, pourvû que vous m'accordiez que Baucis, cette vieille crieuſe d'herbes, qui chante la game à ces fripons de valets qui la trompent en marchandant, raiſonne auſſi juſte que vous.

Ah ! qu'il eſt vrai que perſonne ne s'examine & ne s'applique à ſe connoître ! Non, perſonne ! Nous avons les yeux fixés ſur la beſace qui pend ſur le dos de celui qui marche devant nous. Sçavez-vous ce que c'eſt, vous dira-t on, que la maiſon de campagne de Vectidius ? De Vectidius ? Hélas ! cet homme qui a plus de terre autour de Cures qu'un Milan n'en parcoureroit en volant tout un jour. Quoi ! ce malheureux qui eſt venu au monde en dépit des Dieux & du bon génie ? Cet homme qui, quand il a enſemencé ſes terres, & pendu ſa charrue au carrefour, ſelon la coutume, eſt au déſeſpoir de ſe voir obligé à décoëffer une petite bouteille de vin qu'il garde depuis long tems, & dit en ſoupirant : *Ah, grand bien nous faſſe* ! Là-deſſus il ſe met à mordre à même d'un gros oignon aſſaiſonné d'un grain de ſel, ſe donnant bien de garde d'en ôter les pelures : enſuite il dreſſe une méchante ſoupe, à la vûe de laquelle ſes garçons s'applaudiſſent, & ne ſe ſentent pas de joie, il la mange avec eux, il avale après cela quelque verre d'une groſſe baiſſiere de vin tourné, qui ne ſeroit pas même de bon vinaigre.

Digitized by Google

At ſi unctus ceſſes, & figas in cute ſolem,
Eſt prope te ignotus, cubito qui tangat, & acre
Deſpuat in mores, arcanaque crimina carpat.
Cædimus, inque vicem præbemus crura ſagittis:
Vivitur hoc pacto; ſic novimus. Ilia ſubter
Cæcum vulnus habes, ſed lato balteus auro
Protegit: ut mavis, da verba, & decipe nervos,
Si potes. Egregium cùm me vicinia dicat,
Non credam? Viſo ſi palles, improbe, nummo;
Si puteal multâ cautus vibice flagellas;
Nequicquam populo bibulas donaveris aures.
Reſpue quod non es: tollat ſua munera cerdo:
Tecum habita; & noris quàm ſit tibi curta ſuppellex.

Mais vous qui traitez si cruellement Vectidius, si, après avoir fait grande chére, vous vous parfumez, & passez tout le jour au soleil les bras croisés, & sans rien faire; il se trouvera près de vous quelque inconnu, qui vous poussant du coude, vous dira vos vérités d'une grande force, & vous reprochera vos désordres les plus cachés : car, voyez-vous, ainsi va le Monde, nous déchirons notre prochain, il nous déchire aussi; nous ne sommes pas moins exposés à ses traits médisans qu'il l'est aux nôtres. Vous avez reçû un coup mortel dans le côté; votre baudrier fort large & broché d'or, empêche qu'on ne s'en apperçoive : Bien donc, faites comme il vous plaira; je vous conseille de vous faire croire à vous-même, si vous pouvez, que vous n'êtes nullement blessé. Hé quoi ! tout mon voisinage dit que je suis un homme d'honneur, & je ne le croirai pas ? Mais, mon ami, si vous devenez pâle à la vûe de l'or & de l'argent; si vous traitez durement vos débiteurs, si vous les ruinez à force de leur prêter à usure & à gros intérêts; vous avez tort d'écouter avec tant de complaisance, les louanges que le peuple vous donne : Ne prenez pas ce qui n'est point à vous : Envoyez promener cette canaille avec tout l'encens qu'elle vous offre; tenez-vous chez vous, vous connoîtrez par vous-même votre indigence & votre peu de mérite.

# SATIRA V.

*Primùm gratias agit Præceptori suo, quem pluribus laudat: deinde in quo vera libertas posita sit, præclarè docet.*

## PERSIUS. CORNUTUS.

P. VATIBUS hîc mos est, centum sibi poscere voces,
Centum ora, & linguas optare in carmina centum,
Fabula seu mœsto ponatur hianda tragœdo,
Vulnera seu Parthi, ducentis ab inguine ferrum.
C. Quorsum hæc? aut quantas robusti carminis offas
Ingeris, ut par sit centeno gutture niti?
Grande locuturi nebulas Helicone legunto:
Si quibus aut Prognes, aut si quibus olla Thiestæ
Fervebit, sæpe insulso cœnanda Glyconi:
Tu neque anhelanti, coquitur dum massa camino,
Folle premis ventos; nec clauso murmure raucus
Nescio quid tecum grave cornicaris ineptè,
Nec stloppo tumidas intendis rumpere buccas:
Verba togæ sequeris, junctură callidus acri,
Ore teres modico, pallentes radere mores
Doctus, & ingenuo culpam defigere ludo.

# SATIRE V.

*Perſe marque d'abord ſa reconnoiſſance à* Cornutus, *ſon Maître, en faiſant valoir ſes bonnes qualités : puis il nous donne de magnifiques leçons ſur la nature de la véritable liberté.*

PERSE. CORNUTUS.

P. NOs Poëtes commencent ordinairement par invoquer leur Muſe, par lui demander cent bouches, cent langues, cent voix ; ſoit qu'ils entreprennent quelque piéce de Théâtre touchante & pathétique ; ſoit qu'ils décrivent dans un poëme héroïque la défaite des Parthes percés de traits qu'ils retirent de leurs bleſſures.

C. Que prétendez-vous, Perſe, par ce diſcours ? Quels vers ſi forts & ſi empoullés allez-vous faire, pour avoir beſoin de poulmons ſi vigoureux ? Que les Auteurs qui le portent ſi haut, montent ſur la cime de l'Helicon pour en recueillir les brouillars qui s'y élevent en abondance, quand ils voudront repréſenter dans une Tragédie le feſtin que Progné fit à Térée ; celui qu'Atrée fit à ſon frere Thyeſte : feſtins, où l'impertinent Comédien Glycon fait ſi ſouvent & ſi bien ſon perſonnage. Pour vous, cher ami, vous ne vous piquez point de ce ſtile ſi pompeux ; vous ne voulez pas reſſembler à ces ſoufflets, qui pouſſent avec violence l'air dont le forgeron les remplit, quand le fer eſt au feu : On ne vous entend point ruminer & marmotter entre vos dents, je ne ſçai quelle méchante roulade de vers ; on ne vous voit point vous enrouer à force de les déclamer. Vous parlez naturellement, ſimplement : tout votre art conſiſte à peindre d'une maniere fine, délicate, & bien ſuivie, le ridicule de la plûpart des hommes, à faire pâlir les ſcélérats, en leur marquant plaiſamment leur déſordre : C'eſt-là votre talent, cultivez-le, & tenez-vous-y.



Digitized by Google

Hinc trahe quæ dicas, menſaſque relinque Mycænis
Cum capite & pedibus: plebeiaque prandia noris.
P. Non equidem hoc ſtudeo, bullatis ut mihi nugis
Pagina turgeſcat, dare pondus idonea fumo.
Secreti loquimur; tibi nunc, hortante Camœnâ,
Excutienda damus præcordia; quantaque noſtræ
Pars tua ſit, Cornute, animæ, tibi, dulcis amice,
Oſtendiſſe juvat. Pulſa, dignoſcere cautus
Quid ſolidum crepet, & pictæ tectoria linguæ.
Hîc ego centenas auſim depoſcere voces,
Ut quantùm mihi te ſinuoſo in pectore fixi,
Voce traham purâ, totumque hoc verba reſignent,
Quod latet arcanâ non enarrabile fibrâ.
Cùm primum pavido cuſtos mihi purpura ceſſit,
Bullaque ſuccinctis Laribus donata pependit;
Cùm blandi comites; totâque impunè Suburrâ
Permiſit ſparſiſſe oculos jam candidus umbo;
Cumque iter ambiguum eſt, & vitæ neſcius error
Diducit trepidas ramoſa in compita mentes;
Me tibi ſuppoſui: teneros tu ſuſcipis annos
Socratico, Cornute, ſinu; tunc fallere ſolers
Appoſita intortos oſtendit regula mores;

Digitized by Google

Croïez moi, laissez à Mécène tous ces tragiques festins; ces pieds, ces têtes coupées si inhumainement. Examinez nos Romains, ce surez le luxe & la magnificence de leurs tables.

P. Vous avez raison, mon dessein ne fut jamais de faire de ces beaux vers qui ne signifient rien; ni de faire valoir des bagatelles, & de leur donner du poids. Je vous dirai franchement mes pensées, comme si nous n'étions que vous & moi: ma Muse m'inspire de vous faire voir tout ce qui se passe dans mon ame: Oui, mon illustre Maître, je me fais un plaisir de vous faire sentir combien je vous aime, & quelle place vous tenez dans mon cœur. Mettez-moi à l'épreuve, vous qui sçavez si bien connoître les vrais amis d'avec ceux qui n'en ont que l'apparence. Ah! c'est ici où j'ose demander cent voix, pour vous dire avec la derniere sincérité, qu'il n'y a personne au monde qui me soit plus cher que vous: Oui, je voudrois trouver des paroles qui pussent fidellement vous exprimer le fond de mon ame; car c'est-là, ce me semble, ce que je ne puis assez bien vous développer.

A peine eûs-je quitté la robbe bordée de pourpre, cette robbe qu'on donne aux enfans pour être comme la garde & la marque de leur innocence: à peine eûs-je offert aux Dieux domestiques tous ces petits bijoux, qui sont les restes de l'enfance: à peine eûs-je la liberté de voir des jeunes gens de ma sorte, de faire connoissance avec eux, & de promener impunément mes yeux dans la rue de Suburre: à cet âge enfin où le chemin est si glissant, où le peu de lumiére & de discernement qu'on a, nous jette dans l'embarras de choisir ou la route qui méne au vice, ou celle qui conduit à la vertu, toutes deux marquées par les deux branches de la lettre de Pythagore. Ce fut alors, Cornutus, que je me mis sous votre conduite, & que vous me formâtes sur les maximes de Socrate: ce fut alors que vous me donnâtes l'usage de cette régle si infaillible pour nous faire connoître ce qu'il y a de vicieux & de bon dans

Et premitur ratione animus, vincique laborat,
Artificemque tuo ducit sub pollice vultum.
Tecum etenim longos memini consumere soles,
Et tecum primas epulis decerpere noctes:
Unum opus & requiem pariter disponimus ambo,
Atque verecundâ laxamus seria mensâ.
Non equidem hoc dubites, amborum fœdere certo
Consentire dies, & ab uno sidere duci.
Nostra vel æquali suspendit tempora Librâ
Parca tenax veri, seu nata fidelibus hora
Dividit in Geminos concordia fata duorum;
Saturnumque gravem nostro Jove frangimus unâ:
Nescio quod certè est, quod me tibi temperat astrum.
*Mille hominum species, & rerum discolor usus:*
*Velle suum cuique est, nec voto vivitur uno.*
Mercibus hic Italis mutat sub sole recenti
Rugosum piper, & pallentis grana cumini;
Hic satur, irriguo mavult turgescere somno;
Hic campo indulget; hunc alea decoquit; ille
In venerem putret: sed cùm lapidosa chiragra
Fregerit articulos, veteris ramalia fagi,
Tum crassos transisse dies, lucemque palustrem,

nos mœurs : de cette régle, dis-je, qui rectifie la raison ; qui nous apprend à nous vaincre nous-mêmes ; qui me rendoit docile, & susceptible de toutes les bonnes impressions que vous preniez tant de soin de me donner, en travaillant à me former comme une cire molle. Je passois avec vous des jours entiers, je m'en souviens ; nous mangions souvent ensemble, nous destinions certaines heures au repos & au travail, nous partagions l'un & l'autre également : nos petits repas étoient toujours mêlés de quelque honnête conversation. Assurément c'est quelqu'Astre prédominant qui nous a fait ainsi naître l'un pour l'autre, n'en doutez pas. Nos inclinations, notre vie, nos occupations, tout se ressemble. Je pense pour moi que la Parque maîtresse de nos destins, a mis tous nos jours dans un même plat de sa balance : ce pourroit bien être aussi les Gémeaux, cette constellation si favorable aux vrais amis, qui au moment de notre naissance ont uni nos destinées, & nous ont mis si bien d'accord, c'est ce qui nous aide à corriger les influences malignes de Saturne par les regards bienfaisans de Jupiter. Enfin, je ne sçai que vous dire, mais il faut absolument qu'il y ait quelque heureuse étoile qui nous ait liés l'un à l'autre, d'une maniere si douce & si étroite.

Tous les hommes ne sont pas d'un même caractére ; leur vie, leurs inclinations, leurs occupations sont fort différentes. Il y a bien dans tout cela de la bigarrure. Celui-ci passe les Mers, & pénétre jusques dans l'Orient, pour y faire échange de ses marchandises avec le poivre & le cumin : celui-là fait son plaisir de bien dormir dès qu'il s'est crevé de manger. Un autre aime les jeux d'exercice ; un autre la râfle & les dez, il y perd jusqu'à sa chemise. En voici un abîmé dans les plaisirs ; mais aussi, dès que la goutte se sera saisie de lui, & l'aura rendu impotent des pieds & des mains, il aura tout le loisir de se désespérer d'avoir passé ses beaux jours dans la débauche : ces sortes de gens se trouvent enfin réduits à se plaindre d'être en-

Et sibi jam seri vitam ingemuêre relictam.
At te nocturnis juvat impallescere chartis :
Cultor enim juvenum purgatas inseris aures
Fruge Cleanthea. Petite hinc, juvenesque, senesque,
Finem animo certum, miserisque viatica canis.
Cras hoc fiet. Idem cras fiet. Quid ? quasi magnum,
Nempè diem donas ? sed cùm lux altera venit,
Jam cras hesternum consumpsimus; ecce aliud cras
Egerit hos annos, & semper paulum erit ultrà :
Nam quamvis propè te, quamvis temone sub uno,
Vertentem sese frustrà sectabere canthum,
Cùm rota posterior curras, & in axe secundo.
Libertate opus est, non hâc, quam ut quisque Velinæ
Publius emèruit, scabiosum tesserulà far
Possidet. Heu steriles veri, quibus una Quiritem
Vertigo facit! Hic Dama est, non tressis agaso,
Vappa, & lippus, & in tenui farragine mendax :
Verterit hunc dominus; momento turbinis exit

core

core en vie, & à ſe ſouhaiter la mort, comme l'unique reméde à leurs maux. Pour vous, mon illuſtre Maître, vos Livres ſont tous vos délices, vous paſſez les nuits à l'étude : car, comme vous vous plaiſez à bien élever la jeuneſſe, vous lui rempliſſez l'eſprit des plus belles maximes de la Philoſophie de Cléante. Apprenez de là (je parle aux vieux barbons auſſi-bien qu'auxjeunes gens) apprenez le but & la fin que vous devez vous propoſer, faites proviſion des vertus & des bonnes qualités, qui doivent vous ſervir à paſſer doucement les fâcheuſes & triſtes années de la vieilleſſe. Nous y penſerons demain. Demain! Vous ferez demain tout comme aujourd'hui. Attendez un peu, nous ne vous demandons qu'un ſeul jour, eſt-ce ſi grand'choſe ? Mais quand demain ſera venu, ce jour-ci ſera paſſé comme celui d'hier : Il viendra enſuite un autre demain, & puis encore un autre après, cela ne finira point: vous paſſerez ainſi toute votre vie. Prenez garde aux roues d'un chariot, celles de derriere ſont ſur la même ligne que celles de devant, & attachées au même timon : Quand le chariot roule, les roues de derriere roulent en même tems ; mais parce que celles de devant roulent auſſi, il eſt impoſſible qu'elles s'attrapent.

Le premier de ces biens dont il faut faire proviſion pour vivre heureux, c'eſt la liberté; non pas celle qu'on donne à un vieux eſclave, qui, après qu'on la lui a donné, tient ſon rang dans une Tribu, celle de Vélina, par exemple, & qui en vertu de ſon billet, a droit ſur une certaine meſure de méchant bled. Hélas, vous vous trompez fort, ſi vous appellez libres ces ſortes de gens qu'on tire de l'eſclavage en les faiſant pirouetter d'un tour de main ! Vous voyez bien Dama, ce coquin-là, c'eſt un miſérable, vous n'en donneriez pas trois ſous, c'eſt une bête, un fripon qui trompe ſon maître juſques dans les bottes de paille & les meſures d'avoine qu'il donne aux chevaux : Hé bien, ſon maître lui fait faire la pirouette en deux ou trois tours de main, & le voilà libre ; le voilà Monſieur Marcus Da-

Marcus Dama. Papæ ! Marco ſpondente, recuſas
Credere tu nummos ? Marco ſub judice palles ?
Marcus dixit, ita eſt : aſſigna, Marce, tabellas.
Hæc mera libertas, hanc nobis pilea donant ?
*An quiſquam eſt alius liber, niſi ducere vitam*
*Cui licet, ut voluit ?* licet, ut volo, vivere : non ſim
Liberior Bruto ? Mendosè colligis, inquit
Stoïcus hic, aurem mordaci lotus aceto :
Hæc reliqua accipio ; *licet, ut volo, vivere*, tolle.
Vindictâ poſtquam meus à Prætore receſſi,
Cur mihi non liceat, juſſit quodcumque voluntas,
Excepto, ſi quid Maſurî rubrica vetavit ?
Diſce : ſed ira cadat naſo, rugoſaque ſanna,
Dùm veteres avias tibi de pulmone revello.
Non Prætoris erat ſtultis dare tenuia rerum
Officia, atque uſum rapidæ permittere vitæ :
Sambucam citiùs caloni aptaveris alto.
Stat contrà ratio, & ſecretam gannit in aurem,

Digitized by Google

ma. Quoi, vous ne prêteriez pas votre argent à un homme pour qui répond Monsieur Dama ? vous avez un procès, Monsieur Dama est votre Juge, & vous vous défiez de lui, & vous craignez ? Monsieur Dama assûre-t-il telle chose ? Elle est donc vraie. Monsieur Dama, signez ce Testament, pour l'autoriser & le rendre incontestable. Quoi, se faire raser les cheveux, prendre le chapeau, cela s'appelle être véritablement libre ? C'est se moquer. je ne me moque point, me direz-vous, s'il y a quelqu'un qui soit libre au monde, il me semble que c'est celui qui vit comme il lui plaît. Je fais tout ce que je veux, & je ne serois pas plus libre que Brutus même ? Non assûrément: vous raisonnez mal, demandez a ce Stoïcien, à ce Philosophe qui juge si bien des choses. Je conviens, vous dira-t-il de tout ce que vous avancez, à cette proposition près (*Je fais tout ce que je veux.*) car elle est fausse. Cependant, Monsieur le Stoïcien, dès-là que le Préteur, gardant les formalités, me déclare libre, je ne vois pas pourquoi vous ne voulez point qu'il me soit permis de faire tout ce qu'il me plaît, à la réserve de ce que défendent les loix, & de ce que Masurius le Jurisconsulte a marqué dans son Code qu'il ne falloit pas faire. Vous ne voyez pas pourquoi ? Apprenez-le. Mais ne nous fâchons point; & pendant que je m'efforce de vous détromper & de vous faire revenir de vos ridicules & anciennes idées, ne prétendez pas tourner en plaisanterie une doctrine qui peut-être vous passe. Le Préteur, qui, du consentement de votre Maître, vous a mis en liberté, ne vous a pas fait devenir sage, de fou que vous étiez? Cela passe son pouvoir. Il n'a pû vous apprendre les devoirs d'un honnête homme, & les régles d'une conduite irréprochable, qu'il faut garder dans tout ce qu'on fait. Et le moyen qu'il vous les eût apprises ? On apprendroit bien plutôt à un Goujat stupide & mal adroit, à jouer joliment de la flûte. La raison même s'oppose à cette prétendue liberté, pour peu qu'on la veuille écouter, elle nous dit qu'il ne faut pas qu'un hom-

Ne liceat facere id, quod quis vitiabit agendo:
Publica lex hominum, naturaque continet hoc fas;
Ut teneat vetitos inscitia debilis actus.
Diluis elleborum, certo compescere puncto
Nescius examen; vetat hoc natura medendi.
Navem si poscat sibi peronatus arator,
Luciferi rudis; exclamet Melicerta, perisse
Frontem de rebus. Tibi recto vivere talo
Ars dedit? & veri speciem dignoscere calles,
Ne qua subærato mendosum tinniat auro?
Quæque sequenda forent, & quæ vitanda vicissim;
Illa prius cretâ, mox hæc carbone notasti?
Es modicus voti, presso Lare, dulcis amicis:
Jam nunc adstringas; jam nunc granaria laxes:
Inque luto fixum possis transcendere nummum;
Nec gluto sorbere salivam Mercurialem?
Hæc mea sunt, teneo; cùm vere dixeris; esto
Liberque, ac sapiens, Prætoribus, ac Jove dextro.
Sin tu, cùm fueris nostræ paulo antè farinæ,
Pelliculam veterem retines, & fronte politus
Astutam vapido servas sub pectore vulpem;
Quæ dederam suprà, repeto, funemque reduco.
Nil tibi concessit ratio? digitum exere, peccas:
Et quid tam parvum est? sed nullo thure litabis,
Hæreat in stultis brevis ut semuncia recti.

Digitized by Google

me ſe mêle d'une choſe pour laquelle il n'a nul talent, & qu'il n'eſt capable que de gâter. C'eſt une loi générale, que la nature & le bon ſens nous ont dictée, de ne point entreprendre une choſe qui paſſe nos forces. Vous faites infuſer de l'ellébore pour un malade : vous ne ſçavez ni le préparer, ni ce qu'il en faut de grains ; de quoi vous mêlez-vous ? La Faculté de Médecine vous défend d'être ſi charitable. Un Laboureur qui n'a jamais entendu parler d'Aſtrologie ni de bouſſolle, veut pourtant ſe faire Pilote, monter un Vaiſſeau, le gouverner. Ah ! tout eſt perdu ! Il n'y a ni ſens ni raiſon en ce monde, s'écriera Mélicerte. Avez-vous appris l'art de bien vivre, de connoître la vérité d'avec ce qui n'en a que l'ombre ? Sçavez-vous diſtinguer au ſon le faux or d'avec le vrai ? Ce qu'il faut ſuivre, & ce qu'il faut fuir ? Ce qui eſt digne de louange, ou de blâme ? Sçavez-vous modérer vos déſirs ? Ménagez-vous ſagement votre bien ? Etes-vous honnête, complaiſant pour vos amis, liberal & œconôme à propos ? Vous ſouciez-vous aſſez peu d'argent pour ne vous pas baiſſer & ramaſſer dans la ruë quelque piéce de monnoie attachée au pavé ? Ne vous ſentez-vous point âpre & ardent au gain que vous pouvez faire ? Ne le goûtez-vous point avec trop d'épanouiſſement & de joie ? Si vous pouvez nous faire voir que vous avez tant de beaux avantages, allez, vous êtes véritablement ſage, vous jouiſſez d'une parfaite liberté, tous les Préteurs du monde en conviendront & Jupiter même. Mais ſi ayant été un libertin & un débauché comme nous, vous ne vous défaites point de vos mauvaiſes habitudes, ſi en fin renard, vous cachez vos vices ſous de beaux & ſpécieux dehors : alors je me dédis, & je vous remets dans l'eſclavage. Si la raiſon n'eſt pas la régle de votre conduite, remuez ſeulement le bout du doigt, dès-là vous péchez. Quoi ! pécher en remuant le bout du doigt ? Oui, vous dis-je, offrez aux Dieux tous les ſacrifices imaginables, vous ne ferez jamais enſorte qu'un homme vitieux faſſe la moindre choſe de bien. L'un eſt in-

Hæc miſcere nefas ; nec, cùm ſis cætera foſſor,
Tres tantùm ad numeros Satyri moveare Bathylli.
Liber ego! Unde datum hoc ſumis, tot ſubdite rebus?
An dominum ignoras, niſi quem vindicta relaxat?
I puer, & ſtrigiles Criſpini ad balnea defer;
Si increpuit, ceſſas nugator? ſervitium acre
Te nihil impellit, nec quidquam extrinſecùs intrat
Quod nervos agitet: ſed ſi intus, & in jecore ægro
Naſcuntur domini: quî tu impunitior exis,
Atque hic, quem ad ſtrigiles ſcutica & metus egit herilis?
Manè, piger, ſtertis: Surge, inquit avaritia, eia
Surge. Negas; inſtat: Surge inquit. Non queo: Surge:
Et quid agam? Rogitas? en, ſaperdam advehe Ponto,
Caſtoreum, ſtuppas, ebenum, thus, lubrica Coa;
Tolle recens primus piper è ſitiente camelo;
Verte aliquid: jura: ſed Jupiter audiet. Eheu!
Baro, reguſtatum digito terebrare ſalinum
Contentus perages, ſi vivere cum Jove tendis.
Jam pueris pellem ſuccinctus, & œnophorum aptas?
Ocyus ad navem: nihil obſtat, quin, trabe vaſtâ
Ægeum rapias; niſi ſolers luxuria ante
Seductum moneat: Quò deinde inſane ruis? quò?
Quid tibi vis? calido ſub pectore maſcula bilis
Intumuit, quam nonextinxerit urna cicutæ.
Tun' mare tranſilias? tibi tortâ cannabe fulto
Cæna ſit in tranſtro, Veientanumque rubellum

compatible avec l'autre, de même que ce bon païsan ne peut seulement faire en cadence trois pas de ballet comme les fait Batyllus.

Vous avez beau dire. Je suis libre. D'où concluez-vous cela ? vous qui êtes esclave de tant de vices & de passions. Ne connoissez-vous point d'autre maître que celui qui peut vous affranchir ? Si votre ancien maître vous disoit : *Laquais, porte toute à l'heure mes frottoirs aux bains de Crispin. Dépêche-toi, coquin, qu'attens-tu* ? Cet air impérieux, cet ordre ne vous inquiéteroit pas ; car comme vous êtes affranchi, vous n'appréhendez point les étrivières. Mais si vos maîtres naissent au fond de votre cœur, s'ils y exercent leur tirannie; êtes-vous moins esclave que ce laquais, qui craint d'être battu, s'il ne fait ce qu'on lui dit. Vous dormez à votre aise toute la matinée : Allons vîte, debout dit l'avarice: Quoi vous ne branlez pas ! Debout, vous dis-je. Ah ! je ne puis. Il n'importe debout. Je suis si bien, pourquoi me lever ? Comment, pourquoi? Mettez-vous sur mer, montez ce Vaisseau, ramenez-le chargé de poissons, de peaux de castor, d'ébéne, d'étouppes, d'encens, de vins exquis & délicats de l'Isle de Co. Déchargez le premier ces grands chameaux du poivre qu'ils portent. Faites des échanges : parjurez-vous, n'hésitez pas. Mais Jupiter... Bon ! Jupiter ! Que tu es sot, Si tu ne veux plaire qu'à Jupiter tu ne seras jamais qu'un gueux & un misérable. Là-dessus, vous sautez au bas du lit, vous pliez bagage, vous montez ce Vaisseau, non pas sans y faire porter quelques piéces de vin & les provisions nécessaires : rien ne vous empêche de vous jetter en pleine mer, vous allez partir. Hélas ! que dis-je ? une brutale passion plus forte que l'avarice, vous arrête & vous tient ce langage. Insensé, que fais-tu ? Où vas-tu ? Te voilà tout en feu, rien n'est capable de l'éteindre, & tu prétens passer les mers ? Quoi ! tu t'en iras couvert d'un sac de gros canevas, te planter là sur un banc avec les matelots, pour y manger un méchant morceau ; y boire du vin dé-

Exhalet vapidâ læſum pice ſeſſilis obba?

Quid petis? ut nummi, quos hic quincunce modeſto
Nutrieras, peragant avidos ſudore deunces?
Indulge Genio; carpamus dulcia; noſtrum eſt
Quod vivis; cinis, & Manes, & fabula fies:
Vive memor leti; fugit hora, hoc quod loquor, inde eſt.
En quid agis? duplici in diverſum ſcinderis hamo:
Hunccine, an hunc ſequeris? ſubeas alternus oportet.
Ancipiti obſequio dominos, alternus oberres.
Nec tu, cùm obſtiteris ſemel, inſtantique negâris
Parere imperio, Rupi jam vincula, dicas.
Nam & luctata canis nodum arripit; attamen illi
Cum fugit, à collo trahitur pars longa catenæ.
Dave, citò hoc credas jubeo: finire dolores
Præteritos meditor: crudum Chæreſtratus unguem
Arrodens ait hæc: an ſiccis dedecus obſtem
Cognatis? an rem patriam, rumore ſiniſtro,
Limen ad obſcœnum frangam, dum Chryſidis udas
Ebrius ante fores, extinctâ cum face, canto?
Euge, puer, ſapias; Dis depellentibus agnam
Percute. Sed cenſen' plorabit, Dave, relicta?
Nugaris; ſoleâ puer objurgabere rubrâ.

teſtable qu'on te préſentera dans un pot qui ſentira la poix & le goudron? prétens-tu que tes écus, qui, ſans que tu courres aucun riſque, te produiſent ici cinq pour cent, t'en produiſent onze ſur mer? Va, va, crois-moi, prens du bon tems & divertis-toi. Tu ne dois compter des jours que ceux que tu donnes au plaiſir: tu deviendras un peu de pouſſiére, une ombre; on parlera de toi comme d'une fable: la mort approche, penſez-y, le tems s'écoule, le moment auquel je parle n'eſt déja plus.

Hé bien, malheureux! quel parti prendre? que faire? l'amour & l'avarice tâchent à vous entraîner chacune de ſon côté, à laquelle de ces deux paſſions vous rendrez-vous? Vous voilà comme entre deux tirans, dont la cruauté vous fait plier tantôt d'un côté, tantot de l'autre. Et ne m'allez pas dire, pour vous être une fois ſouſtrait à leur violence, & en avoir ſecoué le joug, *j'ai briſé mes fers.* Vos fers ne ſont point briſés. Un chien à l'attache, après s'être bien tourmenté, s'échappe enfin & prend la fuite; mais il traîne pourtant encore une partie de la corde qui le tenoit attaché.

Davus, j'ai trop ſouffert. (C'eſt ainſi que parle dans la Comédie de Ménandre, le jeune homme Chéreſtratus rongeant ſes ongles) j'ai trop ſouffert, je veux abſolument finir mes peines, & au plutôt: C'eſt tout de bon que j'y penſe, n'en doutes pas. Quoi donc? ferai-je cet affront à mes parens qui ſont tous ſi ſages & ſi réglés? Quoi j'irai me perdre dans des lieux infâmes, & y dépenſer mon bien, après m'être enivré? j'irois chanter encore à la porte de Chryſis? J'en arroſerois le ſeuil de mes larmes? J'y ferois éteindre mon flambeau? Hé, que diroit-on de moi? Courage, Monſieur, ſoyez ſage une fois en votre vie: préſentez aux Dieux un agneau en actions de graces, de vous avoir tiré d'un ſi mauvais pas. Mais, Davus, ſi je l'abandonne, crois-tu qu'elle ne fondra pas en pleurs? Allez, vous êtes un enfant: La ſeule vue de ſon petit

Digitized by Google

Ne trepidare velis, atque arctos rodere cassès:
Nunc ferus, & violens; at si vocet, haud mora, dicas;
Quidnam igitur faciam? ne nunc, cùm arcessat, & ultrò
Supplicet, accedam? Si totus, & integer illinc
Exieras, nec nunc. Hic, hic, quem quærimus, hic est,
Non in festucâ lictor quam jactat ineptus.
Jus habet ille sui palpo, quem ducit hiantem
Cretata ambitio? Vigila, & cicer ingere largè
Rixanti populo, nostra ut Floralia possint
Aprici meminisse senes; quid pulchrius? At cùm
Herodis venere dies, unctâque fenestrâ
Dispositæ pinguem nebulam vomuere lucernæ;
Portantes violas, rubrumque amplexa catinum
Cauda natat thynni, tumet alba fidelia vino;
Labra moves tacitus, recutitaque sabbata palles.
Tunc nigri lemures, ovoque pericula rupto:
Tunc grandes Galli, & cum sistro lusca sacerdos,

patin rouge vous engagera plus que jamais.* Croyez-moi, Monsieur, elle vous tient dans ses filets, ne vous hâtez pas de les rompre, & de vous esquiver. Maintenant que vous ne la voyez pas, vous êtes fier & résolu! A peine vous aura-t-elle rappellé, que vous vous recrierez aussi-tôt: Hélas! que faire? Quoi donc, elle me conjure de rentrer, & je n'y rentrerois pas? Non, mon maître, vous n'y remettriez jamais les pieds, si vous aviez entiérement brisé vos chaînes. Davus a raison, c'est-là ce qu'il faudroit faire: C'est en cela que consiste la liberté dont il est question, & non pas dans cette cérémonie ridicule, quand le Préteur fait jetter par son Officier un fétu au nez de l'esclave qu'il affranchit.

Et cet ambitieux qui ne respire que la gloire, que les louanges, que la flatterie, est-il parfaitement libre? Sçait-il fort se commander? Que lui dit son ambition? Ecoute; le Peuple ne convient pas de la personne qu'il doit élever à tel emploi, prens ton tems, gagne-le par tes présens, par tes largesses: on parlera dans cent ans des libéralités que tu lui auras faites aux Jeux de la Déesse Flore, qu'y a-t-il de plus beau? Mais vous, superstitieux, n'êtes-vous pas esclave de votre entêtement? Car enfin, quand les Juifs célébrent leur jour de Sabbat, & celui de la naissance de leur Roi Hérodes: lorsqu'on voit à leurs fenêtres enfumées de la noire vapeur de je ne sçai combien de lanternes & de lampes arrangées & garnies de fleurs: Quand on voit ces circoncis faire ce jour-là bonne chére en poisson, & vuider les brocs de vin; vous marmottez tout bas des prieres, vous gardez le jeûne du Sabbat comme eux, on vous voit pâle & défait! Ajoûterai-je, scrupuleux ridicule, esprit foible, que vous craignez les loups-garous & les prétendues fâcheuses suites d'un œuf qui se casse au milieu des sacrifices? Ha, c'est alors que ces Gaulois d'une taille énorme, ces Prêtres de Cibéle, & quel-

* Ah que vous êtes enfant? Ne vous voilà-t-il pas vous-même? Si vous la revoyez, elle vous donnera de ses pantoufles sur les oreilles, & vous traitera avec le dernier mépris.

Digitized by Google

Incussere Deos inflantes corpora, si non
Prædictum ter manè caput gustaveris allî.
Dixeris hæc inter varicosos Centuriones,
Continuò crassum ridet Vulsenius ingens,
Et centum Græcos curto centusse licetur.

## SATIRA VI.

*In avaros invehitur, eos maximè, qui suas opes hæredibus dilapidandas servant.*

ADMOVIT jam bruma foco te, Basse, Sabino?
Jamne lyra, & tetrico vivunt tibi pectine chordæ?
Mire opifex numeris veterum primordia rerum,
Atque marem strepitum fidis intendisse Latinæ,
Mox Juvenes agitare jocos, & pollice honesto
Egregios lusisse senes. Mihi nunc Ligus ora
Intepet, hibernatque meum mare, quà latus ingens
Dant scopuli, & multâ littus se valle receptat.
Lunai *portum est operæ cognoscere, cives*:
Cor jubet hoc Ennî, postquam destertuit esse

que vieille borgneſſe intendante de ces auguſtes cérémonies, jouant de ſon fifre, vous épouvantent & vous menacent de la colere des Dieux : ſi vous ne mordez le matin à trois repriſes une tête d'oignon, vous voilà, à les entendre, hydropique pour le reſte de vos jours.

Parlez, pour voir, de la liberté, comme nous la venons d'examiner, à des Officiers d'armée qui ſont les braves & les entendus, vous verrez auſſi-tôt un Vulſénius relevant ſa mouſtache, rire ſottement à gorge déployée : Ma foi, vous dira-t-il, de cent Philoſophes je n'en donnerois pas cent ſous.

# SATIRE VI.

*Perſe s'emporte contre les Avares, & ſur-tout contre ceux qui amaſſent de grandes richeſſes à des héritiers prodigues.*

BASSUS, l'hiver vous oblige-t-il de faire déja du feu à votre maiſon des champs, ſituée dans le pais des Sabins ? Paſſez-vous votre tems à toucher délicatement ſur le luth ces grands airs dont vous avez fait les paroles ? Rien n'eſt plus fort ni plus charmant que vos Odes : Vous y décrivez ſi bien l'hiſtoire de nos premiers ſiécles, & l'origine de notre langue. Vos vers lyriques ſont d'un ſtile ſi mâle, ſi plein de majeſté, ſoit que vous y dépeigniez les galanteries des jeunes gens, ou les belles actions de nos grands hommes. Pour moi, je ſuis ici dans la Ligurie ; l'air y eſt bon & tempéré, malgré le froid qui regne ſur nos côtes maritimes : les rochers qui s'élevent le long du rivage, & la quantité de vallées qui ſe forment à cet endroit, nous défendent du mauvais tems.

*A Luna l'on peut voir un admirable Port.*

Voilà ce que dit Ennius, après être revenu en ſon bon

Digitized by Google

Mæonides quintus, pavone ex Pythagoreo.
Hîc ego ſecurus vulgi; & quid præparet Auſter
Infelix pecori; ſecurus & angulus ille
Vicini noſtro quia pinguior: etſi adeò omnes
Diteſcant orti pejoribus, uſque recuſem
Curvus ob id minui ſenio, aut cœnare ſine uncto,
Et ſignum in vapidâ naſo tetigiſſe lagenâ.
Diſcrepet his alius: geminos, horoſcope, varo
Producis genio: ſolis natalibus eſt qui
Tingat olus ſiccum muriâ vaſer in calice emptâ,
Ipſe ſacrum irrorans patinæ piper: hic bona dente
Grandia magnanimus peragit puer. Utar ego utar?
Nec rhombos ideò libertis ponere lautus,
Nec tenuem ſolers turdorum noſſe ſalivam.
Meſſe tenus propriâ vive, & granaria, fas eſt,
Emole; quid metuas? occa; en ſeges altera in herba eſt.
Aſt vocat officium: trabe ruptâ, Brutia ſaxa
Prendit amicus inops; remque omnem, ſurdaque vota
Condidit Ionio; jacet ipſe in littore, & unà

ns, lui qui avoit revé autrefois que l'ame d'Homere étoit ıſſée en lui cinquiéme, après avoir été dans le corps d'un aon, de Pythagore, & de quelques autres. Je vis ici fort ı repos, ſans m'inquiéter de ce qu'on dit de moi. Que le ent du midi, ſi dangereux pour les troupeaux, en faſſe ıourir une partie ou non, cela ne m'embarraſſe point. )ue le champ de mon voiſin ſoit plus fertile & plus abon- ant que le mien je ne m'en chagrine pas non plus. Que es gens de néant s'enrichiſſent, je ne ſuis pas trop d'avis )our cela d'amaigrir & de vieillir par avance; non, mon )rdinaire n'en ſera pas moins bon. Si mon vin ſe gâte dans es bouteilles: ſi mes valets me le friponnent, c'eſt ce que je n'irai point voir. Je ſçai que tout le monde ne me reſ- ſemble pas: Hé ne voit-on pas tous les jours des freres ju- meaux, dont l'horoſcope eſt le même, & le naturel tout différent? L'un ne connoît point d'autre jour de fête dans l'année, que celui de ſa naiſſance, & comment le célebre- t-il? il vous prend une poignée d'herbes ſéches & fades, il les trempe dans une ſaumure qu'il vient d'acheter toute faite, & l'aſſaiſonne de deux ou trois grains de poivre tout au plus, comme ſi c'étoit une choſe ſacrée, à quoi l'on n'osât toucher: Mais pour ſon frere, il fait fort bonne chére, & mange bravement tout ſon bien. Pour ce qui eſt de moi, je tâcherai de vivre doucement du peu que j'ai, j'en ferai un bon uſage: je ne ſerai pas aſſez fou pour faire ſervir du Turbot à mes affranchis: je ne pouſſerai pas auſſi la délicateſſe juſqu'à examiner quelles grives ont un goût plus exquis & plus friand. Vivez de ce que vous recueillez de bled; faites le battre, & le faites moudre, que crai- gnez-vous, qu'il ne vous manque? Semez-en d'autre: voyez il pouſſe déja. Que ſi le devoir & la raiſon vous oblige de faire quelque largeſſe de vos biens, n'héſitez point. Voilà un de vos amis qui vient de tout perdre: ſon Vaiſſeau s'eſt briſé, & lui s'eſt ſauvé comme il a pû ſur les rochers de la Lucanie: ſes biens, ſes vœux, ſes marchan- diſes, tout eſt coulé à fond. Le malheureux eſt ſur le

Digitized by Google

Ingentes de puppe Dei, jamque obvia mergis
Coſta ratis laceræ? nunc & de ceſpite vivo
Frange aliquid, largire inopi, ne pictus oberret
Cæruleâ in tabulâ. Sed cœnam funeris hæres
Negliget, iratus quòd rem curtaveris, urnæ
Oſſa inodora dabit, ſeu ſpirent cinnama ſurdum,
Seu ceraſo peccent caſiæ, neſcire paratus.
Tune bona incolumis minuas? ſed Beſtius urget
Doctores Graïos: Ita fit, poſtquam ſapere Urbi
Cum pipere & palmis, venit noſtrum hoc maris expers;
Fœniſecæ craſſo vitiarunt unguine pultes.
Hæc cinere ulterior metuas? At tu, meus hæres,
Quiſquis eris, paulùm à turbâ ſeductior, audi.
O bone! num ignoras? miſſa eſt à Cæſare laurus,
Inſignem ob cladem Germanæ pubis; & aris
Frigidus excutitur cinis, ac jam poſtibus arma,
Jam Chlamydes Regum, jam lutea gauſapa captis,
Eſſedaque, ingenteſque locat Cæſonia Rhenos.

rivage

rivage avec ſes Dieux tutélaires qui étoient peints ſur la pouppe de ſon vaiſſeau : on voit encore les reſtes de ſon naufrage ſervir de jouet aux poiſſons. Vendez, pour ſecourir cet ami, une partie de vos terres, s'il eſt néceſſaire: faites-lui quelques largeſſes, pour n'être pas obligé de le voir mandier ſon pain par les ruës, portant pendu à ſon cou la peinture de ſon triſte ſort. Mais, ſi j'en uſe ainſi, me direz-vous, mon héritier ne fera point de feſtin à mes funérailles, quoique ce ſoit la coutume d'en faire ; & dépité de voir que j'aurai écorné mon fonds, il mettra dans l'urne où repoſeront mes os, des fleurs qui ne ſentiront rien : il ne s'embarraſſera pas de prendre garde ſi les parfums dont on embaumera mon corps, ſeront d'une ſenteur exquiſe, ou s'ils ſeront falſifiés. Quoi ? dira-t-il, vous étiez jeune, en parfaite ſanté, & vous avez diſſipé une partie de vos biens ? Ne ſçaviez-vous pas ce que Beſtius, cet habile homme, diſoit en ſe plaignant de ces Meſſieurs les Docteurs de Gréce ? Voilà où nous en ſommes, diſoit-il, depuis que la Sageſſe eſt arrivée en cette Ville* & a paſſé la mer avec le poivre & les autres drogues d'Idumée! Il n'y a pas juſques à nos faucheurs, qui ne veuillent faire bouillir de bonne graiſſe avec leurs choux. C'eſt ce que votre héritier dira peut-être de vous ; mais pourquoi vous en inquiéter ? pourquoi vous mettre en peine de parfums, de feſtins, après la mort.

Pour vous, mon héritier, qui que vous ſoyez, j'ai deux petits mots à vous dire en ſecret. Sçavez-vous que l'Empereur a écrit au Sénat une lettre couronnée de laurier, par laquelle il l'informe de la défaite des plus floriſſantes troupes Allemandes : on ôte de deſſus les autels les cendres qui y étoient reſtées. L'Impératrice Céſonie fait déja orner les portes de nos Temples de mille trophées d'armes, elle fait faire des habits de groſſe toile violette pour en revêtir les captifs, on prépare des chariots, où l'on doit voir attachés ces priſonniers de guerre d'une taille

* Rome

Dis igitur, Genioque ducis, centum paria, ob res
Egregiè gestas, induco; quis vetat? aude.
Væ, nisi connives. oleum, artocreasque popello
Largior: an prohibes? dic clarè. Non adeò, inquis:
Exossatus ager juxtà est; age, si mihi nulla
Jam reliqua ex amitis, patruelis nulla, proneptis
Nulla manet, patrui sterilis matertera vixit,
Deque aviâ nihilum supereſt, accedo Bovillas,
Clivumque ad Virbi: præsto est mihi Manius hæres,
Progenies Terræ: Quære ex me, quis mihi quartus
Sit pater, haud promptè, dicam tamen: adde etiam unum.
Unum etiam; Terræ est jam filius, & mihi ritu
Manius hic generis propè major avunculus exit.
Qui prior es, cur me in decursu lampada poscis?
Sum tibi Mercurius: venio Deus huc ego, ut ille
Pingitur: an renuis? vin' tu gaudere relictis?
Deest aliquid summæ? minui mihi. Sed tibi totum est,
Quidquid id est: ubi sit, fuge quærere, quod mihi quondam
Legarat Stadius; neu dicta repone paterna:
Fœnoris accedat merces, hinc exime sumptus:
Quid reliquum est? reliquum? Nunc, nunc, impensius unge

tonnante. Cela étant, je veux, en actions de graces, faire un ſacrifice aux Dieux, & au génie de nôtre Prince qui s'eſt ſignalé par de ſi beaux exploits: Je veux donner au Peuple le divertiſſement d'un combat de deux cens gladiateurs, qui n'en empêche? Vous? Vous n'oſeriez; malheur à vous ſi vous ne faites du moins ſemblant d'approuver mon deſſein: Je veux régaler le Peuple, ne l'agréez-vous pas? Parlez franchement. Moi! très-volontiers, j'en ſuis fort content. Vous faites bien; car ſi vous me fachez, ſçavez-vous ce que je ferai, j'ai ici près une terre fort jolie: la ſœur de ma mere eſt morte ſans enfans, & la ſœur de mon pere auſſi, mon oncle n'en a point laiſſé, je n'ai ni niéces, ni couſins, ni couſines; la famille de ma grand'mere eſt éteinte, j'irai à Bouille près la colline de Virbius: je trouverai là un héritier; le premier venu, Mânius, ſi vous voulez. Qui? Mânius! cet homme de néant? Qu'importe. Demandez-moi qui étoit mon triſayeul, je vous le dirai, quoiqu'avec peine: montez un degré plus haut, & encore un, ma foi je n'y connois plus rien, ils ſont tout ce qu'il vous plaira: ainſi, à ce compte, Mânius pourra paſſer pour un de mes grands oncles. A la vérité vous êtes mon proche parent, & par conſéquent mon héritier; mais pourquoi vous preſſer? Il me ſemble que je vis encore. On peint Mercure un bourſe à la main, parce qu'il préſide aux bonnes aubennes, & aux ſucceſſions imprévûes. Je ſuis Mercure à votre égard. Mon bien eſt une aubenne pour vous: N'êtes-vous pas content de ce que je vous laiſſerai, tel qu'il ſoit: Je trouve ici bien de la diminution! Diminution tant qu'il vous plaira: c'étoit mon bien: mais auſſi tout ce qui reſtera vous appartient: Pour ce qui regarde ce que Stâdius m'a autrefois légué, que cela ne vous inquiéte point, n'allez pas m'en demander compte comme à un enfant. Voilà le fonds de votre bien! Les intérêts où ſont-ils? Je ſçai qu'il vous falloit faire quelque dépenſe; le reſte qu'eſt-il devenu: Le reſte? Ha ha! le reſte. Mon Cuiſinier, je veux que mon ordinaire ſoit meilleur que jamais,

Unge, puer, caules: mihi festâ luce coquatur
Urtica, & fissâ fumosum sinciput aure?
Vende animam lucro; mercare; atque excute soler
Omne latus mundi, ne sit præstantior alter
Cappadocas rigidâ pingues pavisse catastâ:
Rem duplica. Feci: jam triplex, jam mihi quartò,
Jam decies redit in rugam: depinge, ubi sistam,
Inventus, Chrysippe, tui finitor acervi.

FINIS AULI PERSII SATIRARUM.

Digitized by Google

n'y épargnez rien. Quoi, mon parent, vous voudriez donc qu'aux jours ſolemnels, je ne mangeaſſe que des carottes & des tripes ? Non, non, faiſons bonne chére, & divertiſſons-nous. Mais vous, malheureux avare, allez, allez ſacrifier votre vie pour vous enrichir, allez trafiquer & fureter dans tous les coins du monde, que perſonne ne trouve mieux ſon compte que vous à la vente de ſes eſclaves ; tenez-les bien enfermés pour les mieux engraiſſer. Multipliez vos écus au double. Je n'y ai pas manqué, J'ai tant fait par mes uſures, que j'ai trois, quatre, dix fois autant de bien que mon pere m'en a laiſſé. Vous voyez que ce miſérable ne ſçait où borner ſes deſirs. Apprenez-moi, Chryſippe, à borner les miens, vous qui êtes l'eſprit de trouver la fin de cet argument, qui dans un amas de propoſitions captieuſes, ſembloit n'en point avoir.

FIN DES SATIRES DE PERSE.

Digitized by Google

Digitized by Google

# TRADUCTION
# DES SATIRES
## DE
# JUVENAL.

Digitized by Google

# DECII JUNII JUVENALIS SATIRA PRIMA.

*Causas exponit cur Satiras aggrediatur scribere. Primam hanc affert, quòd velit parem gratiam referre ineptis vatibus, quorum audire carmina quotidie cogitur cùm æquè commodè ac illi possit scribere. Secundam petit à vitiis Romanæ urbis, quæ dissimulare jam, & animo æquo ferre nequit. Ea congerit in acervum, & enumerat obiter, nempè nimias hominum vilissimorum opes & potentiam, delatorum improbitatem, judiciorum corruptelas, veneficia, adulteria, ludendi cacoëthes, epularum sumptus, divitum in clientes acerbitatem & parcimoniam, &c. Ad extremum se candidè ac simpliciter scripturum profitetur, nullius adductum odio, nullius metu deterritum: daturum se tamen operam ut vivos ac superstites non infectetur.*

SEMPER ego auditor tantùm? nunquamne reponam;
Vexatus toties rauci Theseide Codri?
Impunè ergo mihi recitaverit ille togatas,
Hic elegos? impunè diem consumpserit ingens
Telephus? aut summi plenâ jam margine libri
Scriptus & in tergo, nec dum finitus Orestes?
Nota magis nulli domus est sua, quàm mihi lucus
Martis, & Æoliis vicinum rupibus antrum
Vulcani. Quid agant venti; quas torqueat umbras

SATIRES

# PREMIERE SATIRE.

*Juvénal expose ici ce qui l'a engagé à composer des Satires. Le plaisir de se venger de la ridicule de quelques Poëtes qui le fatiguent tous les jours par l'importun récit de leurs Poëmes, comme s'ils étoient les seuls capables d'écrire en ce genre, lui sert de premiere raison. Les désordres qui régnent dans Rome, contre lesquels il ne peut plus s'empêcher de s'élever, lui fournissent la seconde. Les richesses excessives des hommes de néant, devenus puissans par leurs intrigues; la fourberie des Délateurs de profession; les artifices dont ils se servent pour faire rendre des jugemens, iniques; les empoisonnemens: les adulteres; l'indigne profusion des Joueurs; l'extrême somptuosité des repas; la dureté des riches envers leurs clients, &c. Tous ces désordres se présentent en foule à son imagination, & aucun d'eux en particulier ne doit échaper à sa censure. Enfin il promet d'écrire sincérement & librement: cependant de faire ensorte que sa censure ne tombe jamais sur des personnes vivantes.*

NE ferai-je jamais qu'écouter? Ne m'écoutera-t-on jamais aussi? J'ai les oreilles rompues de la Théséide de l'enroué Codrus. Quoi! l'un me viendra lire avec emphase ses Comédies? l'autre ses Eleg.es & je ne leur lirai rien? Le Télèphe & l'Oreste, ces piéces d'une longueur affreuse, m'auront fait perdre des jours entiers à les entendre, & je ne m'en vengerai pas? Ha, je suis sûr que personne ne connoît mieux sa maison que je connois tous les détours du Bois consacré au Dieu Mars, & la fameuse caverne de Vulcain, située près les rochers d'Eolie. Les jardins de Fronton retentissent continuellement des éclats de voix de nos Poëtes; & les colomnes de marbre qui soûtiennent ses beaux portiques, en sont presque ébranlées. L'un nous vient lire tout ce que font les vents, l'autre,

Æacus; unde alius furtivæ devehat aurum
Pelliculæ: quantas jaculetur Monychus ornos;
Frontonis platani, convulsaque marmora clamant
Semper, & assiduo ruptæ lectore columnæ.
Expectes eadem à summo, minimoque poëta.
Et nos ergo manum ferulæ subduximus: & nos
Consilium dedimus Syllæ, privatus ut altum
Dormiret. Stulta est clementia, cùm tot ubique
Vatibus occurras, perituræ parcere chartæ.
Cur tamen hoc libeat potius decurrere campo,
Per quem magnus equos Auruncæ flexit alumnus:
Si vacat, & placidi rationem admittitis, edam.
Patricios omnes opibus cùm provocet unus,
Quo tondente gravis juveni mihi barba sonabat.
Cùm pars Niliacæ plebis, cum verna Canopi
Crispinus, Tyrias humero revocante lacernas
Ventilet æstivum digitis sudantibus aurum,
Nec sufferre queat majoris pondera gemmæ:
Difficile est satiram non scribere. Nam quis iniquæ
Tam patiens urbis, tam ferreus, ut teneat se?
Causidici nova cùm veniat lectica Mathonis
Plena ipso: & post hunc magni delator amici,
Et citò rapturus de nobilitate comesa
Quod superest: quem Massa timet; quem munere palpat
Carus; & à trepido Thymele summissa Latino.
Quid referam, quantâ siccum jecur ardeat irâ,

Digitized by Google

quelles ombres Eaque met à la torture ; celui-là, le pays d'où Jason sçut enlever la Toison d'or, celui-ci, la longueur prodigieuse des javelots que lançoient les Centaures : Et tous tant qu'ils sont, bons & méchans Poëtes, ne nous étourdissent d'autres choses, il faut s'y attendre.

N'y a-t-il pas assez long-tems que nous ne sommes plus sous la férule ? Nous avons autrefois conseillé à Sylla en stile oratoire, de vivre en homme privé, & de dormir à son aise : Pourquoi épargner du papier, qui ne seroit pas mieux employé par d'autres ?

Avez-vous un moment de loisir ? Ecoutez-moi. Voici les raisons qui m'engagent à courir une carriére où le grand Lucilius est entré le premier. Quand on voit un simple Barbier, qui m'a fait le poil dans ma jeunesse, le disputer en biens avec tous nos Patriciens : quand on voit un Crispin, cet Egyptien, ce vil esclave de Canope, rejetter avec fierté son manteau de pourpre sur l'épaule, & faire briller à ses doigts tous dégoûtans de sueur, des bagues faites exprès pour l'Eté, (car il est trop délicat, pour en porter en cette saison de plus pesante.) franchement, il est difficile de ne pas faire une satire. Eh qui pourroit souffrir sans émotion les déréglemens d'une ville si corrompue ? Qui pourroit être insensible, ou assez maître de lui-même pour se retenir ? Quoi ? je verrai ce gros Mathon, cet Avocat qui alloit à pied il n'y a que deux jours, je le verrai, dis-je, à présent porté dans sa magnifique litiére, qui ne peut tenir que lui seul, toute large qu'elle est ? Je verrai venir ensuite un Régulus, ce détestable délateur, qui après avoir ruiné son meilleur ami, va bientôt enlever à une noblesse qu'il a abimée, le peu qui lui est échappé du naufrage. Je verrai, dis-je, sans oser parler, ce scélerat que Massa même redoute que Cárus gagne à force de présens, & à qui Latinus effrayé & tremblant, envoie sa femme Timéle le conjurer de ne le perdre pas.

Mais à quel excès de colere ne se laisse-t-on pas transf-

Cùm populum gregibus comitum premat hic ſpoliator
Pupilli proſtantis? & hîc damnatus inani
Judicio (quid enim ſalvis infamia nummis?)
Exul ab octavâ Marius bibit, & fruitur Dîs
Iratis: at tu victrix provincia ploras.
Hæc ego non credam Venuſinâ digna lucernâ?
Hæc ego non agitem? ſed quid magis Heracleas,
Aut Diomedeas, aut mugitum Labyrinthi,
Et mare percuſſum puero, fabrumque volantem?
Cùm faſeſſe putet curam ſperare cohortis
Qui bona donavit præſepibus, & caret omni
Majorum cenſu, dum pervolat axe citato,
Flaminiam, puer Automedon, nam lora tenebat.
Nonne libet medio ceras implere capaces
quadrivio? cùm jam ſextâ cervice feratur
Hinc atque inde patens, ac nudâ penè cathedrâ,
Et multum referens de Mœcenate ſupino
Signator falsò, qui ſe lautum, atque beatum
Ex iguis tabulis, & gemmâ fecerat udâ.
Occurrit matrona potens quæ molle Calenum
Porrectura viro miſcet ſitiente Rubetam,
Inſtituitque rudes melior Locuſta propinquas,
Per famam & populum nigros efferre maritos.

Digitized by Google

porter à la vûe d'un voleur public, qui s'en vient avec un nombreux cortége, embarraſſer tous les paſſans, engraiſſé qu'il eſt, de la ſubſtance des pupilles qu'il a ruinés & réduits à la derniére miſere? Et que dire de Marius? (car quel mal fait l'infamie, quand on a bien des écus à couvert?) tout exilé qu'il eſt, il n'en fait pas moins bonne chére, il goûte en paix le fruit de ſon crime, malgré le courroux des Dieux. Cependant, pauvre Province, tu gémis cependant, & les arrêts que tu obtiens contre lui ſont inutiles pour toi. Et je ne croirois pas après cela, devoir expoſer tous ces crimes au grand jour de la ſatire? Et je ne me déchaînerois pas? En effet, quelle apparence d'aller plutôt perdre le tems à décrire les fables qu'on nous vient conter d'Hercule & de ſes travaux, de Dioméde & des hazards qu'il a courus; du Minotaure & de ſes mugiſſemens dont retentiſſoit le labyrinthe; d'Icare qui tombe dans la mer; de Dédale qui ſend les airs de ſon vol; pendant qu'un Cornélius oſe prétendre ſe voir à la tête d'une cohorte Prétorienne, lui qui s'eſt ruiné à nourrir de beaux chevaux, & qui n'ayant plus rien, s'eſt vû reduit à ſe faire cocher de Néron: car enfin ce nouvel Automédon a conduit le char du Prince dans le grand chemin de Flaminius. Quoi, il ne me ſera pas permis d'écrire même au milieu des rues, & de remplir la page & le revers; lorſqu'un fauſſaire a l'impudence de s'y faire porter par ſix hommes, & de ſe faire voir à tout le monde, couché à ſon aiſe, comme un Mécénas, dans ſa litiére ouverte de tous côtés? Il a trouvé l'art de s'enrichir & de ſe rendre heureux à peu de frais; quelque faux cachet & un teſtament ſuppoſé ont fait l'affaire. Ici, une habile Matrône, mêlant le plus ſubtil poiſon avec un vin délicieux, ſçait prendre ſon tems pour le préſenter à ſon époux altéré; c'eſt ainſi que cette empoiſonneuſe, bien plus ſçavante que Locuſta, apprend à ſes parentes trop ſimples, l'art de ſe débarraſſer doucement de leurs maris, & de faire brûler en cérémonie leurs corps livides, ſans s'inquiéter de ce qu'on en dit dans la Ville.

Aude aliquid brevibus Gyaris, & carcere dignum,
Si vis esse aliquis: PROBITAS LAUDATUR ET ALGET.
Criminibus debent hortos, prætoria, mensas,
Argentum vetus, & stantem extra pocula caprum.
Si natura negat, facit indignatio versum
Qualemcumque potest: quales ego, vel Cluvienus.
Ex quo Deucalion nimbis tollentibus æquor
Navigio montem ascendit, sortesque popposcit;
Paulatimque animâ caluerunt mollia saxa,
Quicquid agunt homines, votum, timor, ira, voluptas,
Gaudia, discursus, nostri est farrago libelli.
Et quando uberior vitiorum copia? quando
Major avaritiæ patuit sinus? alea quando
Hos animos? neque enim loculis comitantibus itur
Ad casum tabulæ, positâ sed luditur arcâ.
Prælia quanta illic dispensatore videbis
Armigero! Simplexne furor sestertia centum
Perdere; & horrenti tunicam non reddere servo?
Quis totidem erexit villas? quis fercula septem
Secretò cœnavit avus? nunc sportula primo
Limine parva sedet, turbæ rapienda togatæ.
Ille tamen faciem priùs inspicit & trepidat, ne
Suppositus venias, ac falso nomine poscas.
Agnitus accipies: jubet à præcone vocari

Voulez-vous aujourd'hui faire fortune & vous avancer? ſoyez un grand ſcélérat. *On loue fort les gens de bien, mais ils n'en ſont pas plus à leur aiſe.* Sçachez que ces jardins enchantés, ces belles maiſons, ces tables precieuſes, es vaſes à l'antique enrichis de rares figures, ſont les fruits les plus grands crimes. Après cela, ne fut-on pas né oëte, le dépit tient lieu de génie; on fait des vers comne on peut, tels que ceux de Cluviénus, ou les miens. Depuis le tems que Deucalion fut porté dans ſon vaiſſeau ur le haut du mont Parnaſſe par les pluies qui avoient rodigieuſement fait enfler la mer; & qu'il y conſulta Oracle: depuis que les pierres s'étant amolies peu à peu, levinrent enfin animées: tout ce que jamais, depuis ce emps là, les paſſions ont cauſé de déſordre, va être le ſuet de mes ſatires: jeux, crainte, colere, deſirs, volupté, raines occupations, tout y entrera. Et pour commencer, rit-on jamais un déréglement plus général; jamais l'amour des richeſſes, fut-il plus exceſſif? l'entêtement des eux de hazard a-t-il jamais été plus grand? Car ne vous figurez pas qu'on ſe contente de riſquer dans ces Academies de jeu, ce qu'on a d'argent ſur ſoi, on y fait porter les caſſettes pleines de piſtoles, pour les jouer en un coup de dez. Que d'incidens & de diſputes, ſi tôt qu'on vous a mis ces armes entre les mains! Quoi! perdre des ſommes immenſes, & ne pas donner un habit à un domeſtique tranſi de froid! n'eſt-ce pas là une double fureur?

En quel ſiécle vit-on jamais tant de belles maiſons de campagne? A-t-on vû nos ayeux ſe faire ſervir à ſept ſervices dans leur particulier? Autrefois ils faiſoient manger avec eux leurs clients: aujourd'hui ils ne leur font donner à la porte, que quelques reſtes, encore ne peut-on pas s'en ſaiſir, ſans coup férir. On vient vous regarder au nez & ſçavoir ſûrement qui vous êtes, dans la crainte qu'on a que vous ne paroiſſiez là ſous un nom ſuppoſé, & que vous ne demandiez à faux: vous n'aurez que lorſqu'on vous reconnoîtra. Un Officier de cuiſine appelle tout haut par

Ipsos Trojugenas: nam vexant limen & ipsi
Nobiscum. Da Prætori, da deinde Tribuno.
Sed libertinus prior est: Prior, inquit, ego adsum.
Cur timeam, dubitemve locum defendere? quamvis
Natus ad Euphraten, molles quod in aure fenestræ
Arguerint, licet ipse negem; sed quinque tabernæ
Quadringenta parant. Quid confert purpura majus
Optandum, si Laurenti custodit in agro
Conductas Corvinus oves? Ego possideo plus
Pallante, & Licinis. Expectent ergo tribuni.
Vincant divitiæ; sacro nec cedat honori
Nuper in hanc urbem pedibus qui venerat albis:
Quandoquidem inter nos sanctissima divitiarum
Majestas: etsi funesta Pecunia templo
Nondum habitas, nullas nummorum ereximus aras;
Ut colitur Pax, atque Fides, Victoria, Virtus,
Quæque salutato crepitat Concordia nido.
Sed cùm summus honor finito computet anno,
Sportula quid referat, quantum rationibus addat:
Quid facient comites, quibus hinc toga, calceus hinc est?
Et panis, fumusque domi? densissima centum
Quadrantes lectica petit, sequiturque maritum
Languida, vel prægnans, & circumducitur uxor.
Hic petit absenti notâ jam callidus arte,
Ostendens vacuam & clausam pro conjuge sellam.
Galla mea est, inquit, citiùs dimitte, moraris?
Profer, Galla, caput. Noli vexare, quiescit.
Ipse dies pulchro distinguitur ordine rerum.

Digitized by Google

leur nom les perſonnes même de la premiere qualité, qui ſe preſſent auſſi bien que nous d'être des premiers à l'entrée du logis. Donnez, dit-il, d'abord au Préteur; donnez enſuite au Tribun. Mais par malheur l'affranchi eſt venu le premier: moi! s'écrie-t-il, je ſuis ici avant ces Meſſieurs; qu'ai-je à craindre? & pourquoi ne garderois-je pas mon rang? Eſt ce parce que je ſuis né aux bords de l'Euphrate? Il eſt vrai; ſi j'en diſconvenois mes oreilles percées me démentiroient; mais j'ai cinq bonnes maiſons qui me produiſent quarante mille livres de rente: ſi Corvinus avec ſa nobleſſe eſt réduit à garder les moutons, qu'a-t-elle de ſi grand, que je doive le lui envier? Je poſſéde plus de bien que les Pallas & les Licinus: Cela étant, Meſſieurs les Tribuns attendez s'il vous plaît, les riches paſſent devant, & fuſſent-ils venus à Rome n'ayant pas de chauſſes, ils ne le cederont point aux premiers Magiſtrats L'affranchi n'a-t-il pas raiſon, puiſque rien n'eſt plus en vénération parmi nous que les Richeſſes? Il eſt vrai, funeſte Richeſſe, tu n'as point encore de Temple parmi nous; mais il ne nous manque plus que de t'en élever, & de t'y adorer, comme nous y adorons la Paix, la Victoire, la bonne Foi, la Vertu & la Concorde.

Mais puiſque nos premiers Magiſtrats ſupputent ce que la Table des riches leur produit tous les ans, & de combien elle augmente leurs revenus; je vous laiſſe à penſer où en ſont les pauvres clients, puiſque le peu qu'on leur diſtribue, eſt le fond d'où ils tirent dequoi ſe vêtir & ſe chauffer chez eux. Toute une famille en litiére vient demander ſa part: Le Sénateur y améne ſa femme, quoique malade, ou prête d'accoucher. Quelqu'autre uſant de ſon adreſſe ordinaire, & montrant ſa litiére fermée; c'eſt ma femme Galla, dit-il, ne la faites pas attendre; doutez-vous qu'elle ſoit là-dedans? Oui. Galla, paroiſſez. Elle repoſe, ne l'incommodez pas.

Voyez un peu les belles occupations, & comment ils partagent leurs heures? Ils vont d'abord mandier leur

Sportula, deinde forum, jurisque peritus Apollo,
Atque triumphales, inter quas ausus habere
Nescio quis titulos Ægyptius, atque Arabarches,
Cujus ad effigiem non tantùm mejere fas est.
Vestibulis abeunt veteres lassique clientes,
Votaque deponunt, quanquam longissima, cœnæ,
Spes hominum. Caules miseris, atque ignis emendus.
Optima sylvarum interea, pelagique vorabit
Rex horum, vacuisque toris tantùm ipse jacebit:
Nam de tot pulchris, & latis orbibus, & tam
Antiquis, unâ comedunt patrimonia mensâ.
Nullus jam parasitus erit, sed quis ferat istas
Luxuriæ sordes? quanta est gula, quæ sibi totos
Ponit apros, animal propter convivia natum!
Pœna tamen præsens, cùm tu deponis amictus
Turgidus & crudum pavonem in balnea portas.
Hinc subitæ mortes, atque intestata senectus.
It nova, nec tristis per cunctas fabula cœnas:
Ducitur iratis plaudendum funus amicis.
Nil erit ulterius, quod nostris moribus addat
Posteritas: eadem cupient, facientque minores.
*Omne in præcipiti vitium stetit.* Utere velis:
Totos pande sinus. Dicas hic forsitan, unde
Ingenium par materiæ? unde illa priorum
Scribendi quodcunque animo flagrante liberet
Simplicitas, cujus non audeo dicere nomen?

Digitized by Google

lat chez ces riches Meſſieurs : ils les conduiſent enſuite
ar honneur au Palais, à la place publique. Ils conſiderent
vec eux les ſtatues triomphales, parmi leſquelles un je ne
ai quel Egyptien, prétendu chef des eſclaves Arabes, a
u l'audace defaire ériger la ſienne avec des inſcriptions à
a louange ; auſſi la ſalit-on impunément tout à ſon aiſe.
Enfin les anciens clients las d'attendre inutilement après
n ſouper, ſont contraints de ſe retirer, fruſtrés de leur
ſpérance. Ces malheureux ſe trouvent réduits à acheter
uelques légumes inſipides, & un peu de bois pour les
aire cuire, tandis que celui à qui ils viennent de faire leur
our, ſe fait ſervir à lui ſeul, & dévore ce que la mer & les
orêts nourriſſent de plus exquis : car c'eſt leur coutume,
e tant de rares, d'antiques, & de belles tables, de s'en
aire ſervir une, où ils abſorbent des patrimoines. Adieu
onc pour jamais les Paraſites : En vérité, peut-on ſoûte-
ir une ſi infâme profuſion ? Quels excès de bouche, de ſe
aire apporter à ſoi ſeul un ſanglier tout entier ! Ces ani-
naux monſtrueux ne ſont faits que pour les grands & ma-
nifiques repas : mais ils ne portent pas loin la peine de
eurs excès ; ils paſſent de la table aux bains, avec un eſto-
nach encore tout chargé de viandes ; de là viennent ces
orts ſubites qui ne donnent pas à nos vieillards le temps
e faire leurs teſtamens : le bruit s'en répand auſſi-tôt, on
n parle à toutes les tables, on s'en divertit, & leurs amis
rrités de voir leurs eſpérances trompées, les conduiſent
vec joie au bûcher.

Je défie nos deſcendans d'être plus corrompus qu'on
'eſt en ce ſiécle ; ils auront beau rafiner ſur le vice, le voilà
ſon dernier excès, ils ne feront que ce que nous faiſons.
Abandonnons-nous donc à tout le feu de notre génie ſa-
irique, & voguons à pleines voiles. Mais, me dira-t-on,
vez-vous l'eſprit d'une aſſez grande étendue pour le ſujet
ue vous entreprenez ? D'où vous vient cette liberté que
e donnoient nos anciens Poëtes de tout écrire ? Tant de
ranchiſe n'eſt pas de ſaiſon, & je n'oſe preſque la nommer.

Digitized by Google

Quid refert dictis ignoscat Mutius, an non?
Pone Tigellinum, tædâ lucebis in illâ,
Quâ stantes ardent, qui fixo gutture fumant,
Et latum mediâ sulcum deducit arenâ.
Qui dedit ergo tribus patruis aconita, vehatur
Pensilibus plumis, atque illinc despiciet nos:
Cùm veniet contrà, digito compesce labellum:
Accusator erit, qui verbum dixerit, *hic est*.
Securus licet Æneam Rutulumque ferocem
Committas: nulli gravis est percussus Achilles,
Aut multum quæsitus Hylas, urnamque secutus.
Ense velut stricto quoties Lucilius ardens
Infremuit, rubet auditor, cui frigida mens est
Criminibus, tacitâ sudant præcordia culpâ.
Inde iræ, & lachrymæ. Tecum priùs ergo voluta
Hæc animo ante tubas: galeatum serò duelli
Pœnitet. Experiar quid concedatur in illos,
Quorum Flaminiâ tegitur cinis, atque Latinâ.

Digitized by Google

Et que m'importe que Mutius me le pardonne ou non? D'accord: mais aujourd'hui, dites seulement un mot de Tigellinus; vous vous ferez attacher à un poteau & brûler tout vif, comme on a brûlé beaucoup d'autres, vous éclairerez les passans, & votre corps demi brûlé & traîné sur l'arène y tracera un large sillon.

Quoi! je verrai, sans rien dire, un empoisonneur qui a déja fait mourir trois de ses oncles, mollement couché dans une superbe litiére, & nous regardant de haut en bas? Taisez-vous, si-tôt qu'il paroit, si vous dites seulement *le voilà*, vous êtes mort il vous déférera. Croyez-moi, faites combattre Enée & Turnus ensemble, faites tuer Achille par Pâris, personne ne se choquera de ces histoires fabuleuses, non plus que de celle d'Hylas qui tomba dans l'eau avec sa cruche, & qu'Hercule chercha si long-tems. Lucile armé des traits enflammés de la satire, n'a jamais invectivé contre le vice, que l'auditeur qui se sentoit coupable ne rougit, que la honte de ses désordres ne le fit trembler: De là naissoit l'emportement & la vengeance. Faites donc de serieuses réflexions sur tout cela, avant que de vous engager; quand on est prêt d'en venir aux mains, il n'est plus tems de reculer. Hé bien, s'il est si dangereux d'attaquer les vivans, je m'en vais remuer les cendres des morts, nous verrons ce que l'on pourra dire d'eux.

Digitized by Google

# SATIRA II.

*Virtutis ac probitatis simulatores insectatur, ac primò quidem eorum inscitiam exagitat, cùm doctrinæ tamen famam ambiant: deinde furta, homicidia, luxum in unguentis quibus delibuti; in vestibus parum decoris & virilibus quibus induti; in corporis cultu; in lusdis, &c. Inducit Læroniam quamdam ejusmodi viros objurgantem; Othonem imperatorem obiter perstringit. Causam tot scelerum hanc affert, quod paucis persuasum sit inferos esse, ac pœnas impiis, morte obitâ, luendas.*

ULTRA Sauromatas fugere hinc libet, & glacialem
Oceanum, quoties aliquid de moribus audent
Qui Curios simulant, & Bacchanalia vivunt.
Indocti primùm: quanquam plena omnia gypso
Chrysippi invenias: nam perfectissimus horum est;
Si quis Aristotelem similem, vel Pittacon emit;
Et jubet archetypos pluteum servare Cleanthas.
Frontis nulla fides! Quis enim non vicus abundat
Tristibus obscœnis? castigas turpia, turpis?
Rarus sermo illis, & magna libido tacendi,
Atque supercilio brevior coma. Verius ergo,
Et magis ingenuè Peribonius: hunc ego fatis
Imputo, qui vultu morbum incessuque fatetur.

# SATIRE II.

*nal attaque premierement dans cette Satire l'injuſte vanité de quel-es hommes, qui n'étant rien moins que vertueux, cherchent cepen-nt à paſſer pour gens de mérite, ſouvent en affectant de paroître vans, quoique dans le fond très-ignorans : Enſuite il s'éleve ure l'audace avec laquelle ils oſent reprendre dans les autres les es auſquels ils ſont eux-mêmes ſujets ; de ce nombre ſont les meur-s, les vols, leur ſomptueuſe molleſſe dans le choix des parfums les s exquis, l'air efféminé & peu décent de leurs habillemens, l'in-ve délicateſſe de tout leur ajuſtement leur paſſion déſordonnée pour tes ſortes de jeux, &c. Il met dans la bouche d'une certaine femme mmée* Laronia, *la plûpart des traits de cette Satire, dans laquelle n'épargne pas l'Empereur Othon. Enfin il cherche la cauſe de tous déſordes, & la trouve dans le peu de perſuaſion où ſont ces pies, qu'à cette vie il en ſuccéde une autre, où les méchans doivent e punis de leurs forfaits.*

: paſſerois volontiers la mer glaciale. Je m'enfuirois de on cœur au-delà des Sarmates, quand je vois ces faux s, faire de beaux diſcours ſur la vertu & s'abandonner plaiſirs les plus honteux. Premierement, ce ſont de es ignorans : leurs appartemens ſont pourtant remplis latues du docte Chryſippe : le plus grand homme parmi . eſt celui qui achete quelques excellens portraits riſtote & de Pittacus, ou qui garde dans ſon cabinet le oſophe Cléanthe peint au vif, & tiré d'après nature. O levrage eſt trompeur ! car où ne rencontre-t-on pas de voluptueux, qui ont l'air auſtere ? Quoi, vous oſez ürer le vice, & vous êtes dans le dernier déſordre ? ſortes de gens parlent peu, ils affectent de garder un ne ſilence, ils portent les cheveux plus courts même les ſoucils. Péribonius eſt de bien meilleure foi qu'eux : débauché, il ne s'en cache pas, ſon teint, ſa démarche ſent aſſez ; mais il ne s'en faut prendre qu'aux Deſtins

Loripedem rectus derideat, Æthiopem albus.
Quis tulerit Gracchos de seditione querentes?
Quis cœlum terris non misceat, & mare cœlo,
Si fur displiceat Verri, homicida Miloni?
Clodius accuset mœchos, Catilina Cethegum?
In tabulam Syllæ si dicant discipuli tres?
Nonne igitur jure ac meritò vitia ultima fictos
Contemnunt Scauros, & castigata remordent?
Non tulit ex illis torvum Laronia quemdam
Clamantem toties; ubi nunc lex Julia? dormis?
Ad quem subridens: Felicia tempora, quæ te
Moribus opponunt! Habeat jam Roma pudorem!
*Tertius è cœlo cecidit Cato.* Sed tamen unde
Hæc emis, hirsuto spirant opobalsama collo
Quæ tibi? ne pudeat dominum monstrare tabernæ?
Quòd si vexantur leges ac jura, citari
Ante omnes debet Scantinia. Respice primùm
Et scrutare viros: faciunt hi plura; sed illos
Defendit numerus, junctæque umbone phalanges.
Nunquid nos agimus causas, civilia jura
Novimus? aut illo strepitu fora vestra movemus?
Luctantur paucæ, comedunt coliphia paucæ.
Vos trahitis lanam; calathisque peracta refertis
Vellera: vos tenui prægnantem stamine fusum
Penelope melius, lèvius torquetis Arachne.

qui

qui l'ont fait tel. Un homme qui eſt bien ſur ſes jambes, peut ſe moquer d'un boiteux ; & un homme qui a un beau viſage & bien blanc, peut ſe railler d'un Ethyopien. Mais qui pourroit ſupporter les plaintes des Gracques contre les ſéditieux? Et qui ne ſe récrieroit avec indignation, ſi Verrès s'aviſoit de vouloir blâmer un voleur; Milon un meurtrier, Clodius un inceſtueux, Catilina un Céthégus : ſi enfin, Auguſte, Antoine, & Lépide ſe déchainoient contre les proſcriptions? Après cela les plus grands débauchés n'ont-ils pas raiſon de s'élever contre des hipocrites qui ſe mêlent de les reprendre. La fameuſe Laronia entendant un de ces rigides réformateurs s'écrier ſans ceſſe ; O ! Loi Julia qu'êtes-vous devenue! Etes-vous donc abolie ? ne put s'empêcher de reprendre en ſouriant : O, l'heureux ſiécle que le nôtre, qui nous a fait naître un homme ſi déclaré pour la vertu, & ſi ennemi du déſordre ! La pudeur va maintenant regner dans Rome ; *Voici un nouveau Caton exprès deſcendu des Cieux.* Dites-moi cependant, ſévere Cenſeur, où vous achetez toutes ces odeurs précieuſes dont vous vous parfumez quoique vous ſoyez velu comme un ours, ne rougiſſez pas de montrer chez qui on les vend. Si vous voulez que les loix ſoient en vigueur, commencez par celle qui eſt portée contre les impudiques. Examinez premierement comment vous vivez vous autres Meſſieurs: vous en faites mille fois plus que nous? mais parce que vous êtes en grand nombre; que vous marchez comme par eſcadrons pour vous défendre, on vous laiſſe en repos. Nous voit-on plaider des cauſes? Sçavons-nous ce que c'eſt que le Droit Civil ? Voit-on retentir le Barreau de nos clameurs ? Très-peu de femmes s'exercent aux combats du ceſte & de la lutte: peu ſe nourriſſent comme les athlétes. Nous ne nous mêlons point des emplois qui vous conviennent. Mais pour vous autres, vous vous mêlez de filer, & quand votre tâche eſt faite, vous portez vos pelotons dans de jolies corbeilles, vous maniez le fuſeau plus délicatement que Pénélope, & de meilleure grace

De nobis post hæc tristis sententia fertur.
*Dat veniam corvis, vexat censura columbas.*
Fugerunt trepidi vera ac manifesta canentem
Stoicidæ, quid enim falsi Laronia? sed quid
Non facient alii, cùm tu multitia sumas,
Cretice, & hanc vestem populo mirante perores
In Proculas & Pollineas? Est mœcha Fabulla:
Damnetur, si vis, etiam Carphinia, talem
Non sumet damnata togam. Sed Julius ardet,
Æstuo. Nudus agas; minus est insania turpis.
En habitum, quo te leges ac jura ferentem
Vulneribus crudis populus modò victor, & illud
Montanum positis audiret vulgus aratris.
Quid non proclames, in corpore judicis ista
Si videas? quæro an deceant multitia testem.
Acer, & indomitus, libertatisque magister
Cretice pelluces. Dedit hanc contagio labem,
Et dabit in plures: sicut grex totus in agris
Unius scabie cadit, & porrigine porci;
Uvaque conspectâ livorem ducit ab uvâ.
Fœdius hoc aliquid quandoque audebis amictu.
*Nemo repentè fuit turpissimus.* Accipient te

u'Arachné. Cependant c'eſt contre nous ſeules qu'on pro-
once les plus terribles ſentences: *'a rigueur des Loix tom-
e ſur des innocentes, & l'on épargne des ſcélérats.* Ces
toiciens maſqués, qui ſentoient bien que ce que Laronia
eur diſoit, étoit vrai & plus clair que le jour, diſparurent
ouverts de confuſion. Et dans le fond elle n'éxageroit
oint. Créticus, que ne feront pas les autres puiſque vous
aroiſſez en public révêtu d'habits de ſoïe magnifiques &
ranſparents, que le peuple admire, & que vous oſez décla-
ier avec tant de véhémence contre les femmes perdues
e débauches? Je veux que Carphinie ſoit une proſtituée, &
'abulla auſſi: condamnez-les: ſur ma parole, ces femmes
tteintes & convaincues ne s'habilleroient pas ſi immodeſ-
ement que vous. Mais, me direz-vous, nous ſommes au
ort de l'Eté, je meurs de chaud. Croyez-moi, haranguez
out nud en plein Sénat: car enfin la folie eſt moins hon-
uſe que la molleſſe. Que vous auriez eu bonne grace de
aroître ainſi vétu devant ces anciens Romains lorſqu'ils
venoient du combat tout couverts de bleſſures, & char-
és des dépouilles de l'ennemi! N'euſſiez-vous pas mérité
e ces illuſtres perſonnages, ſi appliqués à l'agriculture,
uſſent quitté leur charrue pour venir vous entendre faire
es Loix & rendre la juſtice? S'il eſt honteux à un témoin
paroître de la ſorte devant un Juge, comment cette in-
ecence conviendroit elle au Juge même? Et vous qui
ites le cenſeur d'une maniere ſi hautaine & ſi tyranique,
ous oſez porter ces ſortes d'habits! D'où vient que vous
es ſi efféminé? c'eſt que vous fréquentez des gens qui le
nt: ils vous ont communiqué ce mal; & vous le com-
uniquerez bientôt à d'autres: il en eſt de cela comme
la maladie, qui ſe met dans un troupeau, qu'un ſeul
imal en ſoit frappé, c'eſt aſſez pour faire périr tous les
tres: il ne faut qu'un grain de raiſin pourri pour gâter
ute la grappe. Un jour cette molleſſe ne ſera pas le plus
nteux de vos défauts. *On n'arrive que par degrés au
mble de l'infamie.* Ces gens qui le parent, qui ſe coëf-

Paulatim, qui longa domi redimicula sumunt
Frontibus, & toto posuere monilia collo,
Atque bonam teneræ placant abdomine porcæ
Et magno cratere Deam: sed more siniſtro
Exagitata procul non intrat fœmina limen.
Solis ara Deæ maribus patet: Ite profanæ,
Clamatur, nullo gemit hic tibicina cornu:
Talia secretâ coluerunt orgia tædâ
Cecropiam soliti Baptæ lassare Cotytto.
Ille supercilium madidâ fuligine tinctum
Obliquâ producit acu, pingitque trementes
Attollens oculos: vitreo bibit ille Priapo,
Reticulumque comis auratum ingentibus implet
Cærulea indutus scutulata, aut galbina rasa;
Et per Junonem, domini jurante ministro.
Ille tenet speculum mollis gestamen Othonis,
Actoris Aurunci spolium, quo se ille videbat
Armatum, cùm jam tolli vexilla juberet.
Res memoranda novis annalibus, atque recenti
Historiâ, speculum civilis sarcina belli.
Nimirùm summi ducis est occidere Galbam,
Et curare cutem summi constantia civis,
Bebriaci in campo spolium affectare palati,
Et pressum in faciem digitis extendere panem;
Quod nec in Assyrio pharetrata Semiramis orbe,
Mœsta nec Actiacâ fecit Cleopatra carinâ.
Hic nullus verbis pudor, aut reverentia mensæ.

nt, qui portent des colliers de perles, comme des cour-
annes, vous attireront peu à peu dans leur commerce:
e ſont eux maintenant qui ſe rendent favorable la bonne
éeſſe par l'effuſion de leur grandes couppes de vin, &
ur le ſacrifice de ce qu'il y a de plus tendre & de plus déli-
itdans les jeunes truies: par un malheureux renverſement
e coutume, ils ont pris la place des femmes, qui ne met-
nt plus le pied dans le Temple de cette Déeſſe; ils les en
naſſent, dès qu'elles paroiſſent: Ce Temple ne s'ouvre
lus que pour eux. Loin d'ici, ſexe profane, s'écrie t-on:
ne paroît plus là-dedans de joueuſes de flûtes: Ainſi les
aptes, ces prêtres fanatiques d'Athénes, faiſoient la nuit
n ſecret leurs ſacrifices, & fatiguoient par leurs horribles
lameurs & leurs danſes indécentes la Déeſſe des plaiſirs.
'un teint ſes ſoucis avec de la ſuie mouillée, il en arrange
droitement les poils avec une aiguille de tete, il ſe les
eint de diverſes couleurs: l'autre coëffé & vétu en fem-
ne, boit dans une couppe où eſt gravé un infâme Priape:
eurs valets même ne jurent que par Junon. Celui ci ſe
ert du miroir de poche de l'Empereur Othon, inſigne mo-
ument de la bravoure de ce Prince: c'étoit dans ce miroir
u'il conſidéroit avec complaiſance ſa bonne mine dans
es armes, au moment qu'il donnoit l'ordre pour marcher
ontre l'ennemi. Fait héroïque qui ſera ſans doute un bel
rnement de notre hiſtoire! quel attirail de guerre qu'un
niroir! l'aſſaſſinat de Galba eſt une preuve éclatante du
grand génie d'Othon pour l'art militaire: ſa grandeur d'a-
ne parut dans la magnificence de ſes tentes & de ſa table
uſſi ſomptueuſe & délicate dans le camp, que dans ſon
Palais: il ſe farda à l'ordinaire le jour même de la bataille
qui devoit lui ôter l'Empire & la vie: quelle fermeté! C'eſt
ce que Sémiramis prête à donner ſur l'ennemi, ne fit ja-
mais dans l'Aſſyrie où régnent les délices: C'eſt ce que la
riſte Cléopâtre, n'eut pas la force de faire à la journée
d'Actium.

Revenons à nos efféminés. La pudeur, la retenue ſont

Hic turpis Cybeles, & fractâ voce loquendi
Libertas, & crine senex fanaticus albo
Sacrorum Antistes, rarum ac memorabile magni
Gutturis exemplum, conducendusque magister.
O proceres, Censore opus est, an haruspice nobis?
Scilicet horreres, majoraque monstra putares,
Si mulier vitulum, vel si bos ederet agnum?
Vicit & hoc monstrum tunicati fuscina Gracchi,
Lustravitque fugâ mediam gladiator arenam,
& Capitolinis generosior, & Marcellis,
Et Catulis, Paulique minoribus, & Fabiis, &
Omnibus ad podium spectantibus: his licèt ipsum
Admoveas, cujus tunc munere retia misit.
Esse aliquos Manes, & subterranea regna,
Et contum, & Stygio ranas in gurgite nigras,
Atque unâ transire vadum tot millia cimbâ,
Nec pueri credunt, nisi qui nondum ære lavantur.
Sed tu vera puta. Curius quid sentit, & ambo
Scipiadæ? Quid Fabricius, manesque Camilli?
Quid Cremeræ legio, & Cannis consumpta juventus,
Tot bellorum animæ? Quoties hinc talis ad illos
Umbra venit, cuperent lustrari, si qua darentur
Sulfura cum tædis: & si foret humida laurus.
Illuc, heu, miseri traducimur! Arma quidem ultrà
Littora Juvernæ promovimus, & modo captas
Orcadas, ac minimâ contentos nocte Britannos:
Sed quæ nunc populi fiunt victoris in urbe,
Non faciunt illi, quos vicimus.

Digitized by Google

annies de leurs converſations & de leurs feſtins, ils y enhériſſent ſur les ordures des Myſtéres de Cibele. Celui qui préſide à ces infâmes cérémonies, qui a vieilli dans es abominations, eſt un rare exemple de gourmandiſe, de apule, & digne d'être choiſi pour inſtruire les autres. n vérité, Romains, pour de ſemblables horreurs, eſt-ce un augure ou d'un cenſeur que nous avons beſoin? eroit-ce un plus grand prodige, ſi une femme accouchoit un veau, ſi une vache vêloit d'un agneau? non ſans oute: mais c'en eſt un beaucoup plus grand de voir Gracchus armé d'une fourche, vêtu en Gladiateur, fuir dans arène aux yeux des Capitolins, des Marcellus, des Caules, des Scaurus, des Fabius, & de tant d'autres ſpecateurs, qui, quoique de grande qualité, étoient tous noins nobles que lui, ſans en excepter celui-là même qui onnoit le ſpectacle.

Des Mânes, des Royaumes ſoûterrains; un Caron qui aſſe des milliers d'ames dans ſa barque, & des grenouilles ui nagent dans les eaux noires du Styx: il n'y a que les nfans à la bavette qui ne regardent point ces choſes comne des contes. Suppoſons pourtant que rien n'eſt plus éel: mais qu'en penſe un Curius & les deux Scipions? Qu'en penſe un Fabrice, un Camillus? Qu'en penſe ette légion qui fut taillée en piéce à la journée de Crééra? Et nos Chevaliers, que l'on paſſa au fil de l'épée à a bataille de Cannes, qu'en jugent-ils? Dès que ces grands. Héros voyent parmi eux un de ces efféminés, ils vouroient être encore en état de paſſer par le ſouffre & par le eu, & pouvoir ſe purifier par quelques aſperſions. Hélas! alheureux que nous ſommes! nous paſſerons dans la barue à notre tour. Nous avons pouſſé nos conquêtes auelà des frontieres de l'Angleterre, de l'Ecoſſe, & de Hybernie: mais ces Peuples ſubjugués ont-ils jamais ommis les crimes qui ſe commettent aujourd'hui dans ome?

# SATIRA III.

*Umbritium quemdam, amicum suum, inducit Roma Cumas discedentem, & causas cur discedat exponentem quarum prima est, quòd a tribus honestis loci nihil jam Romæ sit. Altera, quòd in ea tantùm improbi dominentur, & magnorum scelerum auctores, vel conscii. Tertia, quòd plena sit hominibus exteris, præsertim Græcis, quorum adulationem, vafrum & versatile ingenium, delationes, calumnias, aliasque malas artes exagitat. Quarta, quòd solarum opum ratio habeatur, non virtutis aut nobilitatis Quinta, quòd Romæ nihil summo pretio non constet, ne somnus quidem. Sexta, petitur à ruinâ domorum & crebris incendiis. Septima, ducitur ab urbis strepitu. Octava, à periculo, cùm tegulæ aut vasa è sublimibus fenestris in prætereuntes decidunt. Nona est, juvenum ebriorum ac petulantium protervia, qui obvios quosque pulsant ac malè multant, præsertim pauperes, quorum miseram conditionem non uno in loco hujus satiræ describit. Decima, est grassatorum & latronum incredibilis copia. In clausula Satiræ, Umbritius valere Juvenalem jubet, iterque institutum pergit.*

QUAMVIS digressu veteris confusus amici,
Laudo tamen vacuis quòd sedem figere Cumis
Destinet, atque unum civem donare Sibyllæ.
Janua Baïarum est, & gratum littus amœni
Secessus. Ego vel Prochytam præpono Suburræ.
Nam quid tam miserum, tam solum vidimus, ut non
Deterius credas, horrere incendia, lapsus
Tectorum assiduos, ac mille pericula sævæ

SATIRE III.

# SATIRE III.

*Juvénal suppose*, dans cette Satire, *qu'un certain Umbricius son ami, ayant formé le dessein de quitter la Ville de Rome pour aller s'établir à Cumes, lui expose les raisons, qui l'engagent à prendre ce parti.* Ces raisons sont au nombre de dix. *La premiere, est le peu de cas qu'on y faisoit alors des beaux Arts. La seconde, l'indignation qu'il ressent de ne voir que des scélérats en possession du pouvoir & de l'autorité suprême. La troisiéme, la prodigieuse quantité d'Etrangers qu'on y rencontre, & sur tout des Grecs, dont il ne peut souffrir le génie fourbe & flateur, porté à toutes sortes de médisances & de calomnies. La quatrieme, le peu d'état qu'on y fait de la Noblesse & de la solide vertu, pendant que tout s'y accorde aux richesses & à l'opulence. La cinquiéme, la dure necessité d'acheter tout dans Rome, jusqu'au repos de la nuit. La sixiéme, la ruine prochaine de la plûpart des maisons, & les fréquens incendies. La septiéme, le bruit continuel qu'on y entend. La huitiéme, le danger que courent les passans d'y être écrasés par la chute des tuiles, ou par celle des vases dont la plûpart des grandes fenêtres sont ornées. La neuviéme, l'insolence des jeunes gens étourdis & souvent dans le vin, dont l'unique plaisir est d'insulter & de maltraiter les passans, sur tout les pauvres, dont il décrit en plus d'un endroit de cette Satire le sort malheureux. La dixiéme enfin, est la quantité incroyable de bandis & de voleurs dont cette grande ville est pleine. La Satire finit par les adieux qu'Umbritius fait à Juvénal, & en lui protestant qu'il est résolu de faire le voyage qu'il a projetté.*

QUOIQUE je sois sensiblement touché du départ de mon ancien ami, je ne puis cependant désapprouver le dessein qu'il a d'aller s'établir à Cûmes, & de donner un nouveau citoyen à cette petite ville. Cûmes est un passage pour aller à Baie; un rivage fort agréable, une solitude charmante. A vous dire le vrai, la ruë la plus frequentée de Rome me plaît bien moins que l'Isle du monde la plus déserte. Quoi! se voir ici à tout moment sur le point d'être enveloppé dans une incendie, écrasé sous les ruines d'une maison qui vient à tomber, courir sans cesse risque de sa vie,

être investi de mille Poëtes qui vous assassinent du récit de leurs vers dans les plus grandes chaleurs; toutcela n'est-il pas plus affreux que les plus tristes solitudes ?

Pendant qu'on chargeoit tout le petit bagage d'Umbricius sur une charette ; il s'arrêta avec moi sous les vieux arcs de la porte de Capène : C'est en ce lieu que Numa consultoit Egérie : on loue aujourd'hui aux Juifs le Bois, les eaux, & le Temple que ce bon Roi consacra jadis aux Muses ; hélas, on les en a chassés, & ces misérables Juifs, qui n'ont pour tous meubles que quelques corbeilles & un peu de foin, payent jusqu'à l'ombre de la forêt où ils se retirent. Ce fut dans cette foret d'Aricie que nous nous arrêtâmes ensemble, près de ces grottes qui ne sont rien moins que naturelles. Ah! la divinité qui y préside, seroit bien plus respectable & plus honorée, si au lieu de ces magnifiques bassins de marbre, leur fontaine n'étoit bordée que de simple tuf & de gazon.

Puisque les beaux arts, me dit Umbricius, sont à présent bannis de Rome ; puisqu'on ne tire aucun fruit de ses veilles, que mon bien dépérit tous les jours, que j'en ai moins aujourd'hui que je n'en avois hier, & que demain j'en aurai encore moins : mon parti est pris je me retire à Cûmes pour y chercher le repos, comme fit Dédale après avoir long-tems volé dans les airs. Tandis que j'ai encore de la vigueur, que je ne me sens point courbé sous le faix des années, que la vieillesse ne m'empêche pas de marcher sans bâton, & qu'il reste encore à la Parque de quoi filer. Sortons d'ici, qu'Arturius & Catule y vivent tant qu'ils voudront ; que ceux-là y demeurent, qui font passer le vice pour vertu ; j'en suis content: que ces Messieurs qui entrent dans tous les partis, qui gagnent des biens immenses sur les ouvrages publics, sur les ports, sur les passages, sur les boues des rues, sur les pompes funébres, & sur la vente des esclaves ; que ces Messieurs, dis-je, vivent ici à leur aise. Ces gens dont je viens de parler, alloient autrefois sonner de la trompette à tous les combats des Gladia-

Perpetui comites, notæque per oppida buccæ,
Munera nunc edunt, & verſo pollice vulgi
Quemlibet occidunt populariter: inde reverſi
Conducunt foricas. Et cur non omnia? Cùm ſint
Quales ex humili magna ad faſtigia rerum
Extollit, quoties voluit Fortuna jocari.
Quid Romæ faciam? mentiri neſcio, librum,
Si malus eſt, nequeo laudare & poſcere: motus
Aſtrorum ignoro: funus promittere patris
Nec volo, nec poſſum: ranarum viſcera nunquam
Inſpexi: norint alii; me nemo miniſtro
Fur erit: atque ideo nulli comes exeo, tanquam
Mancus, & extinctæ corpus non utile dextræ.
Quis nunc diligitur, niſi conſcius, & cui fervens
Æſtuat occultis animus, ſemperque tacendis?
Nil tibi ſe debere putat, nil conferet unquam,
Participem qui te ſecreti fecit honeſti.
Carus erit Verri, qui Verrem tempore quo vult
Accuſare poteſt. Tanti tibi non ſit opaci
Omnis arena Tagi, quodque in mare volvitur aurum;
Ut ſomno careas, ponendaque præmia ſumas
Triſtis, & à magno ſemper timearis amico.
Quæ nunc divitibus gens acceptiſſima noſtris;

Digitized by Google

teurs, ils gagnoient leur vie à ce métier, il n'y avoit point de villes municipales, où l'on ne connût ce qu'ils sçavoient faire, & maintenant ils donnent au Peuple de ces sortes de combats, & font périr sur l'arêne le premier Gladiateur au moindre signal que le peuple leur en fait: Au sortir de là ils vont traiter & convenir de prix, pour vuider des Privés, & quelle difficulté y auroient-ils, puisqu'ils sont du nombre de ceux que la Fortune éleve au dessus des autres hommes, quand elle veut se divertir.

Que voulez-vous que je fasse à Rome? Je ne sçai point déguiser mes sentimens: si un Livre est impertinent, je ne presse point l'Auteur de me le montrer, je ne lui en fais point de compliment: je ne suis point astrologue, je n'en sçais pas assez pour pronostiquer à un fils la mort de son pere: & quelqu'habile que je fusse en cet art, je ne pourrois me résoudre à m'en servir pour cela: je n'ai jamais cherché dans les entrailles des grenouilles de quoi faire des poisons; je laisse cela à d'autres: on ne m'accusera point d'avoir facilité un larcin: aussi me voyez-vous sortir seul de Rome, comme un misérable impotent, & comme un corps perclus qui n'est bon à rien. A qui les Grands témoignent-ils maintenant del'amitié, sinon à ceux qui connoissent leurs crimes, & qui sont toujours dans l'inquiétude & le trouble, parce qu'ils craignent également de les révéler ou de les taire? Qu'un homme de bien fasse confidence à quelqu'un d'un secret qui n'ait rien que d'honnête; il ne croit pas qu'il soit nécessaire de le ménager, & de lui faire des présens pour l'engager au silence. Mais pouvez-vous, quand il vous plaira, convaincre un Verrès de ses brigandages? Verrès aura pour vous de grands égards. Quand on vous offriroit tout l'or que le Tage roule dans la mer; n'allez pas au dépens de votre repos, vous rendre redoutable à un scélérat de qualité; & n'achetez point au prix de la douleur & du chagrin, des biens qu'il vous faudra quitter un jour.

Je vous dirai franchement en deux mots les gens que

Et quos præcipuè fugiam, properabo fateri,
Nec pudor obstabit. Non possum ferre, Quirites,
Græcam urbem, quamvis quota portio fæcis Achææ;
Jampridem Syrus in Tyberim defluxit Orontes,
Et linguam, & mores, & cum tibicine chordas
Obliquas, necnon gentilia tympana vexit.
Rusticus ille tuus sumit trechedipna, Quirine,
Et ceromatico fert niceteria collo.
Hic altâ Sicyone, ast hic Amidone relictâ
Hic Andro, ille Samo, hic Trallibus, aut Alabandis
Esquilias, dictumque petunt à vimine collem,
Viscera magnarum domuum, dominique futuri.
Ingenium velox, audacia perdita, sermo
Promptus, & * Isæo torrentior? Ede quid illum
Esse putes? quemvis hominem secum attulit ad nos:
Grammaticus, rhetor, geometres, pictor, aliptes,
Augur, schœnobates, medicus, magus: omnia novit.
Græculus esuriens, in cœlum, jusseris, ibit.
Ad summam, non Maurus erat, nec Sarmata, nec Thrax
Qui sumpsit pennas, mediis sed natus Athenis.
Horum ego non fugiam conchylia? me prior ille
Signabit, fultusque toro meliore recumbet,
Advectus Romam, quo pruna & coctona vento?
Usque adeo nihil est, quod nostra infantia cœlum
Hausit Aventini baccâ nutrita Sabinâ:
Quid, quod adulandi gens prudentissima? laudat
Sermonem indocti, faciem deformis amici,
Et longum invalidi collum cervicibus æquat

* Isæus. *Fameux Orateur d'Athènes.*

j'évite & que je ne puis souffrir. J'abhore une ville toute grecque. Les Grecs ne sont pas cependant le plus grand nombre. Il y a long-tems que l'Oronte roule dans le Tybre, & il y a long tems que l'on voit regner à Rome, les mœurs, les discours, les instrumens & les Musiciens de Syrie. Romulus, vos Romains qui ne sçavoient autrefois ce que c'étoit que délices, qui menoient une vie dure & austere, sont maintenant perdus de molesse; ils sont vétus d'une robe comme nos Gladiateurs; ils en font le métier, & pendent à leur cou tout embaumé, les marques de leur victoire. Au lieu que des étrangers se rendent maîtres ici de tout. L'un vient de Sycione, l'autre de Samos. Celui-ci de Tralles, l'autre d'Amydon; mille autres enfin, d'Andros & d'Alabande, viennent d'abord se loger sur le Mont Esquilin, & sur le Mont Viminal, pour s'insinuer ensuite dans les maisons des Grands, & les abîmer. Ils ont l'esprit vif & subtil; ils sont d'une impudence achevée; ils parlent avec plus de rapidité & d'éloquence qu'Isæus. Que pensez-vous que soit un Grec? C'est un homme universel: il est, à l'entendre, Grammairien, Rhéteur, Peintre, Géométre, Baigneur, Augure, Danseur de corde, Médecin, Magicien: enfin il n'y a rien qu'il ne sçache. Commandez à un Grec affamé de monter aux Cieux, il n'hésitera pas. En un mot, Dédale n'étoit ni Thrace, ni Maure, ni Sarmate, il étoit Grec assurément, & né à Athénes. Et je n'éviterai pas la vue de ces gueux qu'on voit maintenant vêtus de pourpre? Quoi un Grec signera devant moi? On le mettra à la place d'honneur dans un festin? Cet esclave de Syrie qui est venu à Rome dans le même vaisseau que les prunes & les figues qu'on apporte de ce pays-là? Tant il est vrai qu'il faut compter pour rien, d'avoir en naissant respiré l'air de Rome! d'y avoir été élevé & nourri des excellentes olives de Sabine!

De plus, ces gens si sçavans dans l'art de flatter, applaudissent à un ignorant, sur son grand sçavoir; à un homme mal fait, sur sa bonne mine; ils osent comparer à

Herculis, Antæum procul à tellure tenentis.
Nec tamen Antiochus, nec erit mirabilis illic
Aut Stratocles, aut cum molli Demetrius Hæmo.
Natio comœda est. Rides? Majore cachinno
Concutitur: flet, si lachrymas aspexit amici,
Nec dolet. Igniculum brumæ si tempore poscas,
Accipit endromidem: si dixeris, æstuo, sudat.
Non sumus ergo pares: melior qui semper, & omni
Nocte dieque potest alienum sumere vultum;
Scire volunt secreta domus, atque inde timeri.
Et quoniam cœpit Græcorum mentio, transi
Gymnasia, atque audi facinus majoris abollæ.
Stoïcus occidit Baream, delator amicum,
Discipulumque senex, ripâ nutritus in illâ,
Ad quam Gorgonei delapsa est penna caballi.
Non est Romano cuiquam locus hic, ubi regnat
Protogenes aliquis, vel Diphilus, aut Erimanthus;
Qui gentis vitio, nunquam partitur amicum,
Solus habet. Nam cùm facilem stillavit in aurem
Exiguum de naturæ patriæque veneno,
Limine summoveor: perierunt tempora longi
Servitii: nusquam minor est jactura clientis.
Quod porrò officium (ne nobis blandiar) aut quod
Pauperis hic meritum? si curet nocte togatus,
Currere, cùm Prætor lictorem impellat & ire
Præcipitem jubeat, dudum vigilantibus orbis,
Ne prior Albinam aut Modiam collega salutet?
Da testem Romæ tam sanctum, quam fuit hospes

Hercule qui étouffe Antée entre ſes bras, ceux à qui ils voïent un grand corps flaſque & ſans vigueur. Antiochus, Stratoclès, Emus, & Démétrius, ces Pantomimes admirables, ne paroîtront rien devant eux. Les Grecs ſont naturellement de grands Comédiens : vous voïent-ils rire ? ils rient à éclater. Vous voyent ils pleurer ils fondent en larmes, ils ne ſont cependant rien moins qu'affligés. Faites-vous faire un peu de feu ſur la fin de l'Automne ? ils prennent leur robe fourée : Dites-vous que vous avez chaud ? ils ſuent, ils étouffent. Il s'en faut bien que nous ayons ce talent : celui-là paſſe pour le plus habile, qui peut à toute heure changer de viſage quand il lui plaît. Ils veulent ſçavoir le ſecret des familles, & par-là ſe faire craindre.

Et puiſque nous ſommes ſur le chapitre des Grecs ; paſſons à leurs grands hommes. Egnatius défére, & fait périr Baréas ſon diſciple & ſon ami : Cet Egnatius eſt Grec né ſur les bords de la fontaine d'Hypocrène, & qui plus eſt, Philoſophe Stoïcien. Non, un Romain ne doit pas prétendre d'être écouté dans une maiſon, où un Protogène, un Diphile, ou un Erymante a une fois mis le pied. C'eſt le vice de leur nation, de ne vouloir point partager l'amitié d'un Patron riche & puiſſant : car dès qu'il lui a trouvé aſſez de docilité pour lui pouvoir inſpirer la malignité naturelle à ceux de ſon pays ; il faut déſerter : nos longs ſervices ſont comptés pour rien, & il n'eſt point de Ville au monde, où l'on s'embarraſſe moins d'abandonner un ancien client. Après tout, faiſons-nous juſtice : quels ſervices rendons-nous à nos Patrons, & à quoi leur ſommes-nous bons, gueux comme nous ſommes ? Prétendons-nous qu'ils doivent nous tenir compte de ce que nous courons chez eux pour les ſaluer ; puiſqu'un Préteur s'empreſſe de ſe faire conduire par ſes gens, chez quelque vieille veuve riche, & ſans enfans & ſe hâte dans la crainte que ſon concurrent ne le prévienne, & n'arrive le premier chez Modia, ou chez Albine pour faire ſa cour ?

Si l'on vient à parler d'un témoin auſſi irréprochable,

Numinis Idæi : procedat vel Numa, vel qui
Servavit trepidam flagranti ex æde Minervam.
Protinus ad censum ; de moribus ultima fiet
Quæstio : quot pascit servos, quot possidet agri
Jugera, quam multâ magnâque paropside cœnat.
*Quantum quisque suâ nummorum servat in arcâ,*
*Tantum habet & fidei* : jures licèt & Samothracum,
Et nostrorum aras, contemnere fulmina pauper
Creditur, atque Deos, Dîs ignoscentibus ipsis.
Quid, quod materiam præbet causasque jocorum
Omnibus hic idem ? si fœda & scissa lacerna,
Si toga sordidula est, & ruptâ calceus alter
Pelle patet, vel si consuto vulnere crassum
Atque recens linum ostendit non una cicatrix.
*Nil habet infelix Paupertas durius in se,*
*Quàm quod ridiculos homines facit.* Exeat, inquit,
Si pudor est, & de pulvino surgat equestri,
Cujus res legi non sufficit, & sedeant hîc
Lenonum pueri quocumque in fornice nati.
Hîc plaudat nitidi præconis filius inter
Pinnirapi cultos juvenes, juvenesque lanistæ.
Sic libitum vano, qui nos distinxit, Othoni.
Quis gener hîc placuit censu minor, atque puellæ
Sarcinulis impar ? quis pauper scribitur hæres ?
Quando in consilio est Ædilibus ? agmine facto
Debuerant olim tenues migrasse Quirites.
*Haud facile emergunt, quorum virtutibus obstat*
*Res angusta domi.* Sed Romæ durior illis
Conatus : magno hospitium miserabile, magno

que Scipion Naſica ; d'un Numa, ou de quelque autre, qui, comme Metellus, aille, au péril de ſa vie, enlever le Palladium du milieu des flâmes : A-t-il du bien, dit-on d'abord, combien a-t-il d'eſclaves ? A-t-il de belles terres ? ſa table eſt-elle bonne & magnifique ? Pour ſes mœurs, c'eſt la derniere choſe dont on s'informe. *La probité ne ſe meſure aujourd'hui que ſur le pied du bien qu'on a.* Et le pauvre a beau prendre tous les Dieux à témoin de ſa bonne foi ; on eſt toujours convaincu qu'il mépriſe & les Dieux & leurs foudres, & qu'ils lui pardonnent aiſément ſes mépris en faveur de ſa miſere.

D'ailleurs il eſt l'objet de la riſée & des railleries de tout le monde : tantôt on plaiſante ſur ſon manteau malpropre & déchirée ; tantôt ſur ſa robe ſale & vilaine : & quelquefois c'eſt ſon ſoulier rompu & rapetaſſé depuis peu à plus d'un endroit, qui nous fournit de quoi rire. *La pauvreté n'a rien de plus fâcheux que de rendre les gens fort ridicules.* Quelle hardieſſe ! dit-on, lorſqu'on voit au rang des Chevaliers un honnête homme & de qualité, qui n'a pas les biens marqués par la loi pour y tenir ſon rang ; qu'on l'en faſſe ſortir ; qu'on mette à ſa place les enfans des plus infâmes débauchés, quelque baſſe & honteuſe que ſoit leur naiſſance : qu'on y voye dans ces places d'honneur, le fils de quelque Crieur public, aſſis avec les enfans des Gladiateurs, magnifiquement vétus : c'eſt ainſi qu'il a plû à la ſotte vanité d'Othon de mettre des diſtinctions parmi nous.

Oſe-t-on propoſer aujourd'hui pour gendre, un homme qui a moins de bien que celle qu'il recherche ? Voit-on qu'un riche faſſe un pauvre ſon héritier ? Voit-on qu'un Edile l'aille conſulter ? La haine des Grands fit autrefois retirer le Peuple Romain ſur le Mont Aventin ; il eût bien fait de quitter Rome pour toujours. En général, *ceux dont les biens n'égalent pas le mérite, ont par tout beaucoup de peine à s'avancer*, mais encore plus à Rome qu'ailleurs. Qu'il y eſt difficile de parvenir ! Tout y eſt étrangement

Digitized by Google

Servorum ventres, & frugi cœnula magno.
Fictilibus cœnare pudet, quod turpe negavit
Transfatus subitò ad Marsos, mensamque Sabellam;
Contentusque illic veneto duroque cucullo.
Pars magna Italiæ est (si verum admittimus) in quâ
Nemo togam sumit nisi mortuus. Ipsa dierum
Festorum herboso colitur si quando theatro
Majestas, tandemque redit ad pulpita notum
Exodium, cùm personæ pallentis hiatum
In gremio matris formidat rusticus infans:
Æquales habitus illic, similemque videbis
Orchestram & populum, clari velamen honoris;
Sufficiunt tunicæ summis Ædilibus albæ.
Hîc ultra vires habitus nitor: hic aliquid plus
Quam satis est; interdum alienâ sumitur arcâ.
Commune id vitium est: Hîc vivimus ambitiosâ
Paupertate omnes. Quid te moror? *Omnia Romæ*
*Cum pretio.* Quid das, ut Cossum aliquando salutes?
Ut te respiciat clauso Veiento labello?
Ille metit barbam, crinem hic deponit amati:
Plena domus libis venalibus: accipe, & illud
Fermentum tibi habe: præstare tributa clientes
Cogimur, & cultis augere peculia servis.
Quis timet, aut timuit gelidâ Prænestæ ruinam?
Aut positis nemorosa inter juga Volsiniis, aut
Simplicibus Gabiis, aut proni Tiburis arce?
Nos urbem colimus tenui tibicine fultam

Digitized by Google

cher : des valets, un petit bouge, un misérable repas, tout cela coûte infiniment. On auroit honte de manger dans des plats de terre ; cependant le grand Curius tiré de la charrue pour commander nos armées contre les Marses & les Sabins, ne croyoit pas qu'il lui fût honteux de vivre aussi durement que les Sabins même, qu'il venoit de vaincre ; de se vêtir comme eux, d'un habit de gros drap bleu, & de porter un bonnet de même couleur. Il est vrai que la plûpart de nos Romains ne paroissent avec leurs robes, que quand ils sont morts. Que si pour célébrer un jour de fête, on élevoit autrefois un Théâtre de gazon, & qu'on y représentât quelque farce, où les Acteurs masqués faisoient peur aux petits enfans entre les bras de leur mere; tous les habits étoient semblables: vous ne voyiez nulle différence entre le Peuple & les gens de condition : Seulement pour se distinguer, les premiers Magistrats avoient une robe blanche. Présentement, on fait beaucoup plus qu'on ne peut pour se bien mettre. On porte les choses à l'excès, & pour subvenir à la dépense, on prend dans les coffres d'autrui ce qu'on ne trouve pas chez soi. C'est ici un foible commun à bien des gens, de nourrir une grande ambition dans une grande indigence. Venons à ce que je prétens. *Tout est vénal à Rome.* Voulez-vous avoir accès auprès de Cotus ? Voulez-vous un regard favorable de Véjento? combien voulez-vous donner ? Qu'un homme riche fasse faire la barbe, ou couper pour la premiere fois les cheveux à un esclave qu'il aime, on ne voit chez lui que présens qu'il revend après. Mais voici de quoi redoubler encore notre indignation: C'est que nous sommes obligés de payer le tribut à nos Patrons, & d'augmenter les profits des esclaves qu'ils chérissent.

On est en sûreté à Preneste, & on ne s'est jamais avisé de rien craindre dans les forêts de Volusine, à Gabie, ou à Tivoli. Mais nous ! nous sommes dans une ville dont la plûpart des maisons ne sont étayées que de méchantes & foibles poutres, qu'un locataire y fait mettre, seulement

Digitized by Google

Magnâ parte ſui : nam ſic labentibus obſtat
Villicus, & veteris rimæ contexit hiatum,
Securos pendente jubet dormire ruinâ.
Vivendum eſt illic, ubi nulla incendia, nulli,
Nocte metus : Jam poſcit aquam, Jam frivola transfert
Ucalegon : tabulata tibi jam tertia fumant,
Tu neſcis : nam ſi gradibus trepidatur ab imis,
Ultimus ardebit, quem tegula ſola tuetur
A pluviâ ; molles ubi reddunt ova columbæ.
Lectus erat Codro Proculâ minor, urceoli ſex,
Ornamentum abaci, necnon & parvulus infra
Cantharus, & recubans ſub eodem marmore Chiron ;
Jamque vetus Græcos ſervabat ciſta libellos,
Et divina opici rodebant carmina mures.
Nil habuit Codrus : quis enim negat ? Et tamen illud
Perdidit infelix totum nil : ultimus autem
Ærumnæ cumulus, quòd nudum, & fruſtra rogantem
Nemo cibo, nemo hoſpitio tectoque juvabit.
Si magna Aſturii cecidit domus : horrida mater,
Pullati proceres, differt vadimonia Prætor :
Tunc gemimus caſus urbis, tunc odimus ignem.
Ardet adhuc, & jam accurrit qui marmora donet,
Conferat impenſas. Hic nuda & candida ſigna,
Hic aliquid præclarum Euphranoris, & Polycleti,
Phæcaſianorum vetera ornamenta Deorum.
Hic libros dabit, & forulos, mediamque Minervam ;
Hic modium argenti : meliora ac plura reponit
Perſicus orborum lautiſſimus, & meritò jam

pour les empêcher de tomber ; & après qu'il a fait boucher à demi les vieilles crevasses, & que néanmoins tout menace ruine ; dormez en repos, vous dit-il. Cela ne m'accommode nullement. Je veux un lieu où je puisse passer les nuits sans allarmes, & sans crainte des incendies: où je ne sois point continuellement exposé, comme à Rome, à entendre crier au feu, & où je ne voye point mon voisin transporter vîte ses meubles. La flâme a deja gagné le troisiéme étage, vous ne vous en appercevez pas, vous qui êtes logé aux tuiles avec les pigeons, cependant le feu gagnera bien-tôt chez vous.

Codrus avoit un lit moins grand que la naine Procula: six petits vases avec une petite tasse faisoient l'ornement de son buffet ; & sous ce buffet étoit une vieille statue du Centaure Chiron couché tout de son long: il avoit encore un vieux coffre où il enfermoit ses poesies grecques, & où les rats, qui ne se connoissent pas autrement en bon vers, les rongeoient tout à leur aise. Disons mieux, Codrus n'avoit rien, tout le monde en convient : cependant ce malheureux à perdu ce rien qu'il avoit, & pour comble de misére, n'ayant ni pain, ni feu, ni lieu, personne ne l'assistera. Que le feu prenne à l'hôtel d'Asturius : vous voyez aussi-tôt tous les Sénateurs & les Dames en deuil. Le Préteur ne donne point d'audience : nous pleurons le malheur de Rome, nous détestons l'incendie : le feu n'est pas encore éteint, qu'une infinité de gens s'empressent de lui faire présent, l'un de beaux marbres ; l'autre lui offre sa bourse, celui-ci lui fait porter ses plus rares statues, celui-là, les excellentes figures d'Euphranor, de Polyclète & tous ces chef-d'œuvres qui faisoient jadis l'ornement du Temple des Athéniens : un autre lui donne des livres & des tablettes pour les arranger, avec des bustes de Minerve. Un autre enfin lui envoye de l'argent par boisseaux: de sorte qu'Asturius, parce qu'il est le plus riche de tous les Romains qui n'ont point d'heritiers, trouve les choses les plus rares & en plus grand nombre qu'il n'en avoit

Suſpectus, tanquam ipſe ſuas incenderit ædes.
Si potes avelli Circenſibus, optima Soræ,
Aut Fabrateriæ domus, aut Fruſinone paratur;
Quanti nunc tenebras unum conducis in annum,
Hortulus hîc, puteuſque brevis, nec reſte movendus;
In tenues plantas facili diffunditur hauſtu.
Vive bidentis amans, & culti villicus horti,
Unde epulum poſſis centum dare Pythagoræis.
Eſt aliquid quocumque loco, quocumque receſſu,
Unius ſeſe dominum feciſſe lacertæ.
Plurimus hîc æger moritur vigilando; ſed illum
Languorem peperit cibus imperfectus, & hærens
Ardenti ſtomacho. Nam quæ meritoria ſomnum
Admittunt? Magnis opibus dormitur in urbe.
Inde caput morbi: rhedarum tranſitus arcto
Vicorum inflexu, & ſtantis convicia mandræ
Eripiunt ſomnum Druſo, vituliſque marinis.
Si vocat officium, turbâ cedente vehetur
Dives, & ingenti curret ſuper ora Liburno,
Atque obiter leget, aut ſcribet, vel dormiet intus.
Namque facit ſomnum clausâ lectica feneſtrâ.
Antè tamen veniet: nobis properantibus obſtat
Unda prior, magno populus premit agmine lumbos
Qui ſequitur: ferit hic cubito, ferit aſſere duro
Alter; at hic tignum capiti incutit, ille metretam:
Pinguia crura luto; plantâ mox undique magnâ
Calcor, & in digito clavus mihi militis hæret.

peut

pour remplacer ce qu'il vient de perdre,& on auroit droit de le soupçonner d'avoir mis exprès le feu à sa maison. Pouvez-vous vous passer des jeux du Cirque ? sur ma parole, ce que vous donnez ici d'argent pour louer un méchant trou où on ne voit goute, suffira pour être fort bien logé à Sore, à Frabraterre ou à Frusinon: vous y aurez un petit jardin, un puits dont l'eau se trouve sous la main, pour arroser vos plantes. Croyez-moi, aimez la campagne,& bornez vos soins à cultiver un jardin qui vous fournisse assez de légumes, pour nourrir cent Pytagoriciens. C'est quelque chose de bien doux, d'avoir un morceau de terre, une petite demeure dont on soit maître, & où l'on puisse se retirer en tout tems.

Un malade ne peut dormir ici, il faut qu'il meure : sa langueur ne vient que de crudités : en effet, y a-t-il une auberge à Rome où l'on puisse dormir ? On n'en vient à bout que pour beaucoup d'argent. Après cela, faut-il s'étonner de tant de maladies ? En voici la cause. Le bruit des carosses qui ne peuvent tourner aux coins des ruës ; les cris de ces Muletiers insolens qui disent de grosses injures aux passans, éveilleroient un Drusus, & même les veaux Marins Un homme riche est-il obligé de sortir ? chacun se retire, & Monsieur est porté dans sa litiére, & passe pardessus la tête de tout le monde ; cependant il lit ou écrit à son aise en chemin faisant ; ou bien il dort, car il est aisé de s'endormir au mouvement d'une litiére bien fermée : Nous avons beau doubler le pas, il arrive avant nous où il veut aller : une foule de gens bouchent notre passage, & une autre nous talonne, & nous presse par derriére. L'un me donne un grand coup de coude, un autre me heurte d'une planche : celui-ci qui porte un soliveau m'en donne par la tête, & celui-là chargé d'une cruche, m'en fait autant. Je me vois en un instant tout couvert de boue : pour m'achever, un lourdaut me marche sur le pied ; & un soldat m'estropie d'un de ses gros boutons pointus qu'il m'enfonce dans la main.

Nonne vides quanto celebretur ſportula fumo?
Centum convivæ, ſequitur ſua quemque culina.
Corbulo vix ferret tot vaſa ingentia, tot res
Impoſitas capiti, quot recto vertice portat
Servulus infelix, & curſu vintilat ignem.
Scinduntur tunicæ ſartæ; modò longa coruſcat
Sarraco veniente abies, atque altera pinum
Plauſtra vehunt, nutant altè, populoque minantur.
Nam ſi procubuit, qui ſaxa Liguſtica portat
Axis, & everſum fudit ſuper agmina montem,
Quid ſupereſt de corporibus? quis membra, quis oſſa
Invenit? obtritum vulgi perit omne cadaver,
More animæ. Domus interea ſecura patellas
Jam lavat, & buccâ foculum excitat, & ſonat unctis
Strigilibus, pleno & componit lintea gutto.
Hæc inter pueros variè properantur: at ille
Jam ſedet in ripâ, tetrumque novitius horret
Porthmea, nec ſperat cœnoſi gurgitis alnum
Infœlix, nec habet quem porrigat ore trientem.
Reſpice nunc alia, ac diverſa pericula noctis:
Quod ſpatium tectis ſublimibus, unde cerebrum
Teſta ferit, quoties rimoſa, & curta feneſtris
Vaſa cadunt, quanto percuſſum pondere ſignent;
Et lædant ſilicem. Poſſis ignavus haberi,
Et ſubiti caſus improvidus, ad cœnam ſi
Inteſtatus eas, adeo tot fata, quot illa
Nocte patent vigiles, te prætereunte, feneſtræ.
Ergo optes, votumque feras miſerabile tecum,

Digitized by Google

Ne voyez-vous pas l'horrible fumée des viandes qu'on distribue à la porte des Grands? Il y va des cent personnes à la fois avec tout l'attirail d'une cuisine. Corbulon ne pourroit porter sur sa tête autant d'ustensiles, qu'en porte un pauvre petit esclave la tête droite, encore va-t-il si vite, que le mouvement qu'il se donne allume le feu de son réchaud: en chemin, ses pauvres habits recousus de nouveau s'accrochent & se déchirent : vient une machine trainant une poutre branlante; force charrettes chargées de bois, vous menacent de votre derniere heure, & la peur n'est pas mal fondée; car quand l'essieu d'une charrette chargée de pierres de taille vient à se rompre, & que cette montagne fond sur le corps de ceux qui sont autour; qu'en reste-t il? On a beau chercher, on n'en retrouve ni pied ni mains: leur corps est tellement réduit en poudre, qu'il n'en reste pas plus de vestiges que de l'ame qui vient d'en sortir. Pendant ce tems-là les autres esclaves, qui ne sçavent pas le désastre de leur camarade, lavent tranquillement la vaisselle, soufflent le feu, préparent les frottoirs & tout ce qu'il faut pour le bain; chacun de son côté se hâte de faire son affaire: Ce pauvre diable cependant est déja sur les bords du Styx, tout effrayé de la figure hideuse de Caron, & désespere de passer, parce qu'il n'a pas de quoi payer le passage.

Jettez maintenant les yeux sur les différens dangers qu'on court la nuit dans Rome. Voyez la hauteur des maisons, d'où souvent l'on vous jette par les fenêtres un méchant pot felé dessus la tête; sa pesanteur est si grande, qu'il brise le pavé en tombant, ou du moins y fait une marque. Allez-vous le soir souper chez un ami? faites auparavant votre testament, & n'y manquez pas; autrement vous passerez pour un homme sans conduite & sans prévoyance : car autant de fenêtres ouvertes sous lesquelles vous passez, sont autant de risques que vous courez de mourir : ce que vous pouvez souhaiter de mieux, est qu'on ne vous casse pas la tête avec le pot, mais qu'on

Ut sint contentæ patulas effundere pelves.
Ebrius ac petulans qui nullum fortè cecidit,
Dat pœnas, noctem patitur lugentis amicum
Pelidæ, cubat in faciem, mox deinde supinus.
Ergo non aliter poterit dormire: quibusdam
Somnum rixa facit: sed quamvis improbus annis,
Atque mero fervens, cavet hunc, quem coccina læna
Vitari jubet, & comitum longissimus ordo,
Multum præterea flammarum, atque ænea lampas.
Me, quem Luna solet deducere, vel breve lumen
Candelæ, cujus dispenso & tempero filum,
Contemnit. Miseræ cognosce procemia rixæ,
Si rixa est, ubi tu pulsas, ego vapulo tantùm.
Stat contrà, starique jubet, parere necesse est.
Nam quid agas, cùm te furiosus cogat, & idem
Fortior? Unde venis? Exclamat: cujus aceto,
Cujus conche tumes? quis tecum sectile porrum
Sutor, & elixi vervecis labra comedit?
Nil mihi respondes? aut dic, aut accipe calcem.
Edè ubi consistas: in quâ te quæro proseuchâ?
Dicere si tentes aliquid, tacitusve recedas,
Tantumdem est: feriunt pariter: vadimonia deinde
Irati faciunt: libertas pauperis hæc est.
Pulsatus rogat, & pugnis concisus adorat,
Ut liceat paucis cum dentibus inde reverti.
Nec tamen hoc tantùm metuas. Nam qui spoliet te
Non deerit, clausis domibus, postquam omnis ubique
Fixa catenatæ siluit compago tabernæ.
Interdum & ferro subitus grassator agit rem,
Armato quoties tutæ custode tenentur
Et Pontina palus, & Gallinaria pinus.
Sic inde huc omnes tanquam ad vivaria currunt.

Digitized by Google

ſe contente de vous coëffer de ce qui eſt dedans.

Si vous eſquivez ce danger ; un yvrogne enragé de n'avoir battu perſonne, ne dort non plus qu'Achille lorſqu'il eut perdu Patrocle ; il ſe couche tantôt ſur le ventre, tantôt ſur le dos : il ne ſçauroit fermer l'œil, qu'il n'ait aſſommé quelqu'un. La querelle eſt un vrai repos pour ces ſortes de gens. Au reſte, quoique le feu du vin & de la jeuneſſe le rende téméraire, il n'a garde d'inſulter ces Meſſieurs couverts de pourpre, ſuivis d'un grand train, & précédés de quantité de flambeaux : mais il m'inſulte, moi, qui ne vas qu'au clair de la Lune, ou à la lueur d'une petite lampe, dont je ne tire la méche que rarement, pour la ménager. Voyez, je vous prie, par où commence la querelle ? Si néanmoins ç'eſt une querelle que d'être battu ſans oſer ſe défendre. D'abord il ſe plante devant moi : demeure-là dit-il : Il faut obeir ; car quel parti prendre avec un furieux qui peut vous y contraindre étant le plus fort ? D'où viens-tu manger des féves, & boire du vinaigre ? Parle : quel Cordonnier t'a régalé d'un plat de poirreaux & d'une tête d'agneau ? Si tu ne parles, je te foule aux pieds. Où loges-tu ? dans quel trou ? Répondez, ne repondez pas, cela eſt égal : il vous frotte d'importance & vous intente enſuite un procès, comme s'il étoit l'offenſé. Voilà où en eſt ici reduite la liberté d'un homme qui n'a point de bien ? quand on l'a brité de coups, il faut qu'il demande pardon, & qu'il faſſe bien humblement réparation à ceux qui l'ont maltraité ; trop heureux de pouvoir s'en retourner avec encore quelques dents.

Ne vous imaginez pas au reſte n'avoir que cela à craindre. Dès que les maiſons & les boutiques ſeront fermées, & que tout ſera calme dans la Ville ; vous ne manquerez pas de gens prêts à vous dépouiller : car les voleurs voyant qu'il n'y a rien à gagner pour eux dans les bois & dans les marais, où l'on fait bonne garde pour la ſureté publique, viennent fondre à Rome, ſûrs d'y trouver dequoi piller & de quoi vivre ; & c'eſt à ces heures qu'ils commencent à

Quâ fornace graves, quâ non incude catenæ?
Maximus in vinclis ferri modus, ut timeas, ne
Vomer deficiat, ne marræ, & ſarcula deſint.
Felices proavorum atavos, felicia dicas
Sæcula, quæ quondam ſub Regibus, atque tribunis
Viderunt uno contentam carcere Romam.
His alias poteram, & plures ſubnectere cauſas:
Sed jumenta vocant, & ſol inclinat; eundum eſt.
Nam mihi commotâ jamdudum mulio virgâ
Innuit: ergo vale noſtri memor; & quoties te
Roma tuo refici properantem reddet Aquino;
Me quoque ad Eluinam Cererem, veſtramque Dianam
Convelle à Cumis: ſatirarum ego (ni pudet illas)
Adjutor gelidos veniam caligatus in agros.

s'emparer des ruës pour y faire leur coup. Y a-t-il quelque forge ou quelque enclume qui ne ſervent à faire des chaînes pour ces ſcélérats! Ils ſont en ſi grand nombre, & il faut une ſi grande quantité de fer, qu'on a lieu de craindre qu'il n'en reſte plus pour faire des ſocs de charrue, des bêches & des rateaux. Que nos ancêtres étoient heureux! & que les premiers ſiécles de notre Empire ont été fortunés! Tandis que Rome a été gouvernée par des Rois & par des Tribuns, une ſeule priſon lui ſuffiſoit pour ſes coupables.

Ce ſont là les raiſons qui m'obligent de ſortir d'ici, & je pourrois y en ajoûter encore pluſieurs autres : mais les mulets ſont prêts, le Soleil eſt ſur ſon couchant, il y a déja long-tems que le Muletier me fait ſigne de ſon fouet; il faut partir, adieu : Penſez à nous, & quand vous irez vous déſennuyer à Aquin, tirez-moi de ma ſolitude, je verrai avec plaiſir vos Déeſſes Diane & Cerès. Et puiſque vous êtes d'humeur à faire des Satires, j'irai vous trouver; bien diſpoſé à vous ſeconder, ſi cependant vous ne dédaignez pas de m'agréer pour ſecond.

# SATIRA IV.

*In priori parte hujus Satiræ invehitur in Crispinum, scelerat̃um hominem & Domitiano gratiosum, ejusque libidines, luxum, & gulam increpat. Deinde mentione facta Mulli, quem sex totis sestertiis Crispinus emerat, occasionem arripit agitandi in secunda Satiræ parte Domitiani, ad quem delatum narrat piscem eximiæ magnitudinis, & vocatos principes civitatis, quos enumerat carpitque singillatim, ut suam de isto pisce coquendo & condiendo, sententiam, coram ipso Domitiano, dicerent.*

ECCE iterum Crispinus; & est mihi sæpe vocandus
Ad partes, monstrum nullâ virtute redemptum
A vitiis, æger, solâque libidine fortis:
Quid refert igitur quantis jumenta fatiget
Porticibus, quantâ nemorum vectetur in umbrâ,
Jugera quot vicina foro, quas emerit ædes?
Nemo malus felix, minime corruptor, & idem
Incestus, cum quo nuper vittata jacebat
Sanguine adhuc vivo terram subitura sacerdos.
Sed nunc de factis levioribus: & tamen alter
Si fecisset idem, caderet sub judice morum.
Nam quod turpe bonis, Titio, Seioque, decebat
Crispinum. Quid agas, cùm dira & fœdior omni
Crimine persona est? mullum sex millibus emit,
Æquantem sanè paribus sestertia libris,
Ut perhibent, qui de magnis majora loquuntur.

SATIRE IV.

# SATIRE IV.

*Juvénal dans la premiere partie de cette Satire, s'éleve contre un scélérat* nommé *Crispin, favori de Domitien. Il se déchaîne contre son extrême avarice, son luxe, & sa gourmandise; & à l'occasion du reproche qu'il lui fait d'avoir acheté un Barbeau six sesterces, il tourne en ridicule, dans la seconde partie, Domitien* lui-même, *qui avoit assemblé chez lui les principaux de l'Etat, pour leur demander leur avis sur la maniere de cuire & d'assaisonner un poisson d'une énorme grandeur, qu'on lui avoit apporté. Chacun de ces importans Conseillers y est désignée par quelque trait de satire.*

VOICI Crispin que je produis encore sur la Scène: je serai obligé de lui faire ici souvent jouer son rôle: c'est un monstre qui n'est que vice depuis les pieds jusques à la tête sans aucune bonne qualité. C'est un efféminé, qui n'a de vigueur qu'autant que lui en donne l'amour du plaisir & de la débauche. A quoi lui servent donc ces grands équipages, ces Portiques, ces forêts immenses où il se fait promener; ces beaux jardins, & toutes ces magnifiques maisons qu'il a près de la place publique? Un méchant homme ne fut jamais heureux; bien moins un corrupteur, un incestueux tel que Crispin, qu'on surprit avec une Vestale, qu'il exposoit ainsi à être enterrée toute vive. Mais ce ne sont là que des bagatelles: cependant, si tout autre que lui en avoit fait autant, le Censeur lui feroit son procès: car ce que les gens de probité, un Titius, un Sérius eussent crû indigne d'eux, est assurément le plus bel endroit de la vie de Crispin. Que faire? Par où invectiver contre un homme plus infâme & plus exécrable que tout ce qu'on peut s'imaginer de crimes? Il achete un Barbeau deux cens écus: au rapport de ses flatteurs qui exagerent & outrent les choses, ce Barbeau pese tout autant que l'argent qu'il en donne. Crispin n'est pas mal-

Consilium laudo artificis, si munere tanto
Præcipuam in tabulis ceram senis abstulit orbi.
Est ratio ulterior, magnæ si misit amicæ,
Quæ vehitur clauso latis specularibus antro.
Nil tale expectes: emit sibi. Multa videmus,
Quæ miser & frugi non fecit Apicius. Hoc tu
Succinctus Patriâ quondam, Crispine, papyro?
Hoc pretium squamæ? potuit fortasse minoris
Piscator, quàm piscis emi. Provincia tanti
Vendit agros; sed majores Appulia vendit.
Quales tunc epulas ipsum glutisse putemus
Induperatorem? cùm tot sestertia, partem
Exiguam, & modicæ sumptam de margine cœnæ,
Purpureus magni ructaret scurra Palati,
Jam princeps Equitum, magnâ qui voce solebat,
Vendere municipes fractâ de merce siluros?
Incipe Calliope, licet hîc considere: non est
Cantandum; res vera agitur. Narrate puellæ
Pierides; prosit mihi vos dixisse puellas.
Cùm jam semianimum laceraret Flavius orbem
Ultimus, & calvo serviret Roma Neroni,
Incidit Adriaci spatium admirabile rhombi,
Ante domum Veneris, quam Dorica sustinet Ancon,
Implevitque sinus: neque enim minor hæserat illis,
Quos operit glacies Mæotica, ruptaque tandem
Solibus effundit torpentis ad ostia Ponti
Desidiâ tardos, & longo frigore pingues.

Digitized by Google

adroit ; s'il en fait préſent à un vieillard opulent, veuf & ſans enfans, afin que ce vieillard le déclare enſuite dans ſon teſtament ſon premier héritier. N'auroit-il point encore quelque autre raiſon ? Il l'envoye chez une perſonne de qualité de ſes amies & puiſſamment riche, qui ſe fait porter dans une magnifique litiere, dont toutes les glaces ſont bien fermées. Rien moins que tout cela : il achete ce Barbeau pour lui ſeul ; il a pouſſé la délicateſſe & le luxe.. Le fameux Apicius paſſeroit aujourd'hui pour frugal & pour tempérant au prix de Criſpin. Eſt-il poſſible, Criſpin, toi que j'ai vû vétu d'un gros canevas d'Egypte, que tu en ſois venu là ? Un Barbeau deux cens écus ! le pêcheur auroit peut-être moins coûté que ce poiſſon ! Il y a des terres hors de l'Italie, qui ne valent pas plus ; la Pouille même en vend de plus belles à ce prix.

Quels feſtins ne faiſoit donc pas Domitien ? puiſque ſon affranchi, ſon bouffon, qui autrefois crioit & vendoit par la ville de méchans petits poiſſons, maintenant couvert de pourpre, & Colonel Général de la Cavalerie, dévore chez lui de ces gros poiſſons, qui, quoique d'un prix exceſſif, ne ſont rien en comparaiſon de ceux qu'on ſervoit à la table de cet Empereur. Il faut nous arrêter un peu ici. Calliope ſoyez-moi favorable. Il ne s'agit pas d'une fiction, mais d'un fait conſtant & véritable. Racontez-le-nous divines Muſes, chaſtes vierges ; ſçachez-moi un peu de gré du beau titre dont je vous honore. Dans le tems que le dernier de la race des Flaviens achevoit par ſes cruautés de déſoler l'Univers, & que Rome gémiſſoit ſous la tyrannie de ce Néron le Chauve : un Turbot d'une grandeur énorme, fut pris dans la mer Adriatique, vis-à-vis le Temple que les Grecs, en bâtiſſant Ancône, éleverent à Vénus. Il étoit ſi prodigieux, qu'il rempliſſoit tout le filet, & les Palus Méotides qui en nourriſſent & en engraiſſent de monſtrueux ſous leurs glaces pendant l'hyver, n'en jettent point dans le Pont-Euxin de ſi gros ni de ſi peſans, quand ces glaces viennent à ſe fondre. Le pêcheur

Deſtinat hoc monſtrum cymbæ linique magiſter
Pontifici ſummo. Quis enim proponere talem,
Aut emere auderet? cùm plena & littora multo
Delatore forent; diſperſi protinus algæ
Inquiſitores agerent cum remige nudo;
Non dubitaturi fugitivum dicere piſcem,
Depaſtumque diu vivaria Cæſaris, indè
Elapſum, veterem ad dominum debere reverti.
Si quid Palphurio, ſi credimus Armillato,
Quidquid conſpicuum, pulchrumque ex æquore toto eſt,
Res fiſci eſt, ubicumque natat: donabitur ergo,
Ne pereat. Jam letifero cedente pruinis
Autumno, jam quartanam ſperantibus ægris,
Stridebat deformis hyems, prædamque recentem
Servabat: tamen hic properat, velut urgeat Auſter.
Utque lacus ſuberant, ubi quamquam diruta, ſervat
Ignem Trojanum, & Veſtam colit Alba minorem,
Obſtitit intranti miratrix turba parumper.
Ut ceſſit, facili patuerunt cardine valvæ.
Excluſi ſpectant admiſſa opſonia patres.
Itur ad Atriden: tùm Picens, accipe, dixit,
Privatis majora focis; genialis agatur
Iſte dies; propera ſtomachum laxare ſaginis,
Et tua ſervatum conſume in ſæcula rhombum.
Ipſe capi voluit. Quid apertius? & tamen illi
Surgebant criſtæ. Nihil eſt, quod credere de ſe
Non poſſit, cùm laudatur Dis æqua poteſtas.
Sed deerat piſci patinæ menſura. Vocantur

qui avoit pris ce monstre, le destine à l'Empereur; car qui eût osé le mettre en vente, ou l'acheter? on ne voïoit que délateurs sur le rivage; & les gens commis pour garder ces Côtes, eussent d'abord intenté procès à ce pauvre Pêcheur: Ce poisson, auroient-ils dit sans hésiter, s'est échappé des viviers de César; il y a fort long-tems qu'on l'y nourrit, & il doit retourner à son ancien maître, cela est clair, si l'on en croit les Jurisconsultes Palphurius & Armillatus, tout ce qu'il y a de rare & de beau dans la mer, en quelque endroit qu'il se trouve, appartient au Fisc: Il faut donc vîte l'y porter, de peur qu'il ne se gâte, dit le Pêcheur. L'Automne finissoit, & c'étoit justement dans le tems que les malades s'attendent à la fiévre quarte: l'hyver faisoit déja sentir ses rigueurs, & ce poisson, qui ne venoit que d'être pris, pouvoit se conserver: cependant on se presse de le porter, comme si l'on eût été dans les grandes chaleurs: Et ayant passé le lac qui baigne les murs de la ville d'Albe, où l'on honore la Déesse Vesta, & où se garde encore dans un Temple presque ruiné & moins grand que celui de Rome, le feu sacré des Troïens; ils entrerent dans le Palais, où la foule du Peuple qui venoit admirer ce poisson, les empêcha quelque-tems d'avancer: ensuite on se retire pour les laisser passer: on ouvre les portes: les Sénateurs voient entrer le Pêcheur avec son poisson, tandis qu'on leur en refuse l'entrée. Il aborde l'Empereur, en lui disant: Grand Prince, agréez ce beau poisson, il est d'un trop grand prix pour la table d'un particulier, passez tout le jour dans la joie, faites un peu diette afin de manger & de goûter mieux ce turbot; les Destins vous le réservoient, & il est venu lui même se faire prendre exprès. Quelle flatterie plus grossiére! cependant on la goûte, on la reçoit avec plaisir. Il n'est point de louanges qu'on ne reçoive volontiers, & qu'on ne croïe mériter quand on est révêtu d'un pouvoir égal au pouvoir des Dieux-mêmes. Le point de l'affaire étoit de trouver un vase assez grand pour ce poisson. L'Empereur fait donc assembler les prin-

Ergo in concilium proceres, quos oderat ille,
In quorum facie miseræ, magnæque sedebat
Pallor amicitiæ. Primus, clamante Liburno,
*Currite, jam sedit*, raptâ properabat abollâ
Pegasus, attonitæ positus modo villicus urbi.
Anne aliud tunc Præfecti? Quorum optimus, atque
Interpres legum sanctissimus; omnia quanquam
Temporibus diris tractanda putabat inermi
Justitiâ. Venit & Crispi jucunda senectus,
Cujus erant mores, qualis facundia, mite
Ingenium. Maria, ac terras, populosque regenti
Quis comes utilior, si clade, & peste sub illâ
Sævitiam damnare, & honestum afferre liceret
Consilium? sed quid violentius aure tyranni?
Cum quo de pluviis, aut æstibus, aut nimbosa
Vere, locuturi fatum pendebat amici.
Ille igitur nunquam direxit brachia contra
Torrentem; nec civis erat, qui libera posset
Verba animi proferre, & vitam impendere verò;
Sic multas hyemes, atque octogesima vidit
Solstitia, his armis, illâ quoque tutus in aulâ.
Proximus ejusdem properabat Acilius ævi,
Cum juvene indigno, quem mors tam sæva maneret,
Et domini gladiis jam designata: sed olim
Prodigio par est in nobilitate senectus.
Unde fit, ut malim fraterculus esse Gigantum.
Profuit ergo nihil misero, quòd cominus ursos

cipaux de l'Etat pour les consulter sur une affaire si importante; il les haïssoit tous mortellement, aussi la pâleur peinte sur leur visage, marquoit assez combien étoit dangereuse l'amitié d'un Prince si cruel. L'Huissier n'eut pas plutôt dit à haute voix: *Hâtez-vous, l'Empereur attend*, que Pégasus prend vite sa robe de cérémonie, & accourt le premier: il venoit d'être déclaré Fermier de Rome, car alors le Préfet de cette Ville effrayée, n'en étoit effectivement que le Fermier. Pégasus étoit le plus homme de bien, & le plus integre de tous, quoiqu'il crût cependant, qu'il étoit bon dans des tems si fâcheux, de mollir quelquefois dans l'administration de la Justice. Crispus, cet agréable vieillard, parut ensuite: ses mœurs & ses maniéres étoient aussi aisées que son éloquence: c'étoit un esprit extrêmement doux: le Maître du Monde pouvoit-il trouver un meilleur confident; s'il eût été permis sous cette peste & ce fléau du genre humain, de condamner la cruauté, & de conseiller en homme de bien & d'honneur? mais quoi, il n'y avoit rien de si difficile & de si délicat que de parler devant ce Tyran: souvent on couroit risque de sa fortune & de sa vie, en lui parlant de la pluie ou du beau tems, si par malheur cela ne lui plaisoit pas. Ainsi Crispus ne prit point le parti de s'opposer au torrent: Il ne se trouvoit alors personne assez attaché à sa patrie pour dire librement ce qu'il pensoit, & pour sacrifier sa vie à la vérité. Crispus par ses manieres coula jusqu'à quatre-vingt ans; &, sans autres armes que la complaisance, trouva de la sûreté dans une Cour si orageuse. Acilius qui étoit de même âge, s'avançoit aussi à grands pas, accompagné de son fils, qui assûrément ne méritoit point qu'on le fît périr d'une maniere si indigne & si violente: mais dans ces malheureux tems, c'étoit une espece de prodige de voir un homme de naissance avancé en âge: Aussi eussai-je mieux aimé, sous un tel regne, être né du dernier des misérables. Cet infortuné jeune homme ne tira donc aucun avantage de son adresse à combattre les ours de Numidie au milieu

Figebat Numidas, Albanâ nudus arenâ
Venator. Quis enim jam non intelligat artes
Patricias? Quis priſcum illud miretur acumen,
Brute, tuum? Facile eſt barbato imponere regi.
Nec melior vultu, quamvis ignobilis, ibat
Rubrius, offenſæ veteris reus, atque tacendæ;
Et tamen improbior Satiram ſcribente cinædo.
Montani quoque venter adeſt abdomine tardus:
Et matutino ſudans Criſpinus amomo,
Quantum vix redolent duo funera: ſævior illa
Pompeius tenui jugulos aperire ſuſurro:
Et qui vulturibus ſervabat viſcera Dacis
Fuſcus, marmoreâ meditatus prælia villâ.
Et cum mortifero prudens Veïento Catullo,
Qui nunquam viſæ flagrabat amore puellæ,
Grande & conſpicuum noſtro quoque tempore monſtrum,
Cœcus, adulator, dirufque à ponte ſatelles,
Dignus Aricinos qui mendicaret ad axes,
Blandaque devexæ jactaret baſia rhedæ.
Nemo magis rhombum ſtupuit: nam plurima dixit
In lævum converſus: at illi dextra jacebat
Bellua: Sic pugnas Cilicis laudabat, & ictus,
Et pegma, & pueros inde ad velaria raptos.
Non cedit Veïento, ſed ut fanaticus œſtro
Percuſſus, Bellona, tuo divinat; & ingens

de l'amphithéâtre, n'ayant pour toutes armes qu'un javelot: car qui ne sçait pas jusqu'où va la soupleſſe des Courtiſans? Y a-t-il aujourd'hui perſonne, Brutus, qui ſe laiſſât prendre à votre air niais & ſtupide en apparence? Cela n'étoit bon qu'au tems de la vieille Cour. Au reſte Rubrius, quoique d'une naiſſance fort baſſe, ne tenoit pas une contenance plus aſſûrée que Criſpus & les autres gens de qualité: mais il ſe tenoit coupable depuis long-tems d'un crime honteux, & au fond il n'étoit pas moins hipocrite & moins méchant homme que Néron, qui ſe déchaînoit contre les déſordres auſquels il s'abandonnoit lui-même tout entier.

Le gros ventre de Montanus avance auſſi, mais lentement, & Montanus après. Paroît enſuite Criſpin, dégoûtant de plus de parfums qu'il n'en faut pour embaumer deux morts. Pompée, qui par ſes rapports artificieux avoit plus de talent que lui, pour faire égorger les gens, s'y rendit avec Fuſcus, qui devoit périr un jour dans la guerre contre les Daces, & qui méditoit ſes combats dans ſa belle maiſon de campagne. Veienton le diſcret accompagnoit l'aſſaſſin Catule paſſionné pour une perſonne qu'il n'avoit jamais vûë: c'étoit un homme rare &, un monſtre horrible en matiere de crime, même dans notre ſiécle; il étoit de plus, aveugle, lâche, flatteur, & le déteſtable miniſtre des ordres de ſon Maître, il méritoit bien mieux d'être réduit à gueuſer dans les Faubourgs d'Aricie, & à baiſer les roues de tous les caroſſes qui paſſoient ſur la route, pour obtenir quelque ſou de ceux qui étoient dedans. Perſonne ne ſe récria plus que cet aveugle, quand le turbot parut: il avoit ce poiſſon à ſa droite, & ſe tournoit à gauche pour en faire l'éloge. il louoit de cette ſorte les combats des Gladiateurs de Cilicie, les terribles coups qu'ils ſe portoient, les machines & les enfans qu'elles tenoient ſuſpendus en l'air. Veienton ne ſe récria pas moins que lui ſur la beauté du turbot; mais en homme que Bellone inſpiroit, il prononce cet oracle: Voici, Seigneur, un

Digitized by Google

Omen habes, inquit, magni clarique triumphi:
Regem aliquem capies, aut de temone Britanno
Excidet Arviragus: peregrina est bellua. Cernis
Erectas in terga sudes? Hoc defuit unum
Fabricio, patriam ut rhombi memoraret, & annos.
Quidnam igitur censes? Conciditur? Absit ab illo
Dedecus hoc, Montanus ait; testa alta paretur,
Quæ tenui muro spatiosum colligat orbem.
Debetur magnus patinæ subitusque Prometheus.
Argillam atque rotam citiùs properate: sed ex hoc
Tempore jam, Cæsar, figuli tua castra sequantur.
Vicit digna viro sententia: noverat ille
Luxuriam Imperii veterem, noctesque Neronis
Jam medias, aliamque famem, cum pulmo falerno
Arderet. Nulli major fuit usus edendi
Tempestate meâ. Circeis nata forent, an
Lucrinum ad saxum, Rutupinove edita fundo
Ostrea, callebat primo deprendere morsu:
Et semel aspecti littus dicebat echini.

Surgitur, & misso proceres exire jubentur
Concilio, quos Albanam dux magnus in arcem
Traxerat attonitos, & festinare coactos,
Tanquam de Cattis aliquid, torvisque Sicambris;
Dicturus, tanquam diversis partibus orbis
Anxia præcipiti venisset epistola pennâ.
Atque utinam his potiùs nugis tota illa dedisset
Tempora sævitiæ! claras quibus abstulit urbi
Illustresque animas impunè, & vindice nullo:
Sed periit, postquam cerdonibus esse timendus

Digitized by Google

présage infaillible pour vous, de quelque grande victoire, vous ferez quelque Roi prisonnier de guerre ; Arviragus sera sans doute renversé de son Trône, cette bête étrangere en est un augure assûré, voyez vous ses nageoires? on en prendroit les pointes pour autant de traits hérissés. Il ne manquoit plus à ce flatteur outré, que de marquer l'âge & le pais de ce turbot, pour en faire une histoire complette. Hé bien, dit l'Empereur, le coupera-t-on par morceaux? Qu'en pensez-vous? Ah, Seigneur, s'écrie Montanus, ne lui faisons pas cet affront. Qu'on fasse un vase de terre ample & profond, dont les bords puissent le renfermer: il nous faut trouver un autre Prométhée pour ce chef-d'œuvre. Vite donc, de l'argile, une roue : César, ordonnez dès-à-présent que des potiers suivent toujours l'armée. Cet avis, digne de celui qui l'ouvrit, fut suivi des autres. Aussi, Montanus sçavoit trop bien la somptuosité des festins de la vieille Cour, il n'avoit pas oublié le luxe de ces grands repas de Néron qui duroient jusqu'à minuit: il sçavoit l'art de faire renaître l'appétit & la soif, lors même que l'on avoit l'estomach tout en feu à force d'avoir bû & mangé. Jamais personne de mon tems n'a eu le goût si fin ni si délicat : au premier coup de dent il vous disoit sans balancer : Ces huîtres-ci viennent du promontoire de Circé : celles-là, du lac Lucrin : ces autres du cap de Rutupie. Dès qu'il voïoit un hérisson de mer, il connoissoit où il avoit été pêché.

Là-dessus on se leve, on renvoye chacun chez soi les Sénateurs qu'on avoit mandés au Château d'Albe, surpris d'un ordre si imprévû & aussi pressant, que si l'Empereur eût eu à leur proposer une guerre contre les Cattes ou les Sicambres: comme si on l'eût précipitamment informé de divers endroits du Monde, de quelque fâcheuse affaire. Hélas! que ne passoit-il à ces bagatelles tout le tems qu'il sacrifioit à sa cruauté, faisant périr impunément & sans résistance tant de grands hommes utiles à l'Etat. Mais il périt lui-même, pour s'être rendu terrible à des miserables ; il

Cœperat; hoc nocuit Lamiarum cæde madenti.

# SATIRA V.

*Trebium conatur deterrere à sectandis divitum mensis, eique varia parasiticæ vitæ incommoda singillatim proponit, verbi gratiâ, quòd nihil hac vitâ turpius ac miserabilius, quòd fercula omnia deterrima, vinum, panis, oleum, pisces, fungi, pomæ, ipsi etiam cyathi viles, parasitis apponantur. Denique in ipsos divites ac lautos invehitur, qui clientes tam malè accipiant, ex iisque risum sibi & voluptatem superbam quærant.*

SI te propositi nondum pudet, atque eadem est mens,
Ut bona summa putes alienâ vivere quadrâ;
Si potes illa pati, quæ nec Sarmentus iniquas
Cæsaris ad mensas, nec vilis Galba tulisset,
Quamvis jurato metuam tibi credere testi.
Ventre nihil novi frugalius. Hoc tamen ipsum
Defecisse puta, quod inani sufficit alvo.
Nulla crepido vacat? Nusquam pons, & tegetis pars
Dimidiâ brevior? tantine injuria cœnæ?
Tam jejuna fames? cùm possis honestius illic
Et tremere, & sordes farris mordere canini?

n'y eut que cela seul qui lui causa sa perte, quoiqu'il eût les mains encore toutes sanglantes du meurtre des plus illustres familles.

# SATIRE V.

*Juvénal tâche* dans cette Satire *de détourner Trebius de se trouver si souvent*, en qualité de Client, *à la table des riches : il lui fait le détail de tous les désavantages de la vie des Parasites, & lui prouve, par la maniere avec laquelle on les sert, qu'il n'y a rien de plus honteux & de plus misérable que de se trouver à une table, où l'on n'est distingué que par la mauvaise qualité des mets qu'on vous présente. Il reproche ensuite aux Riches eux-mêmes l'indignité de leur procédé à l'égard de leurs Clients, qu'ils ne font venir chez eux que pour s'en moquer & entretenir leur orgueil.*

QUOI donc, vous ne rougissez pas encore de la pensée où vous êtes ? Vous persistez à croire que le souverain bonheur est de vivre à la table d'autrui ? Vous pouvez y soutenir les outrages qu'un Sarmante, un Galba, quelque méprisable qu'ils étoient, n'eussent pû supporter eux-mêmes à la table de César ? Vous avez beau me protester que vous êtes insensible à tout cela, je n'en crois rien. Il faut peu de chose pour vivre, mais je veux que vous n'ayez pas même de quoi appaiser votre faim. N'y a-t-il point dans la Ville quelque coin de ruë, quelque pont où vous puissiez mendier votre pain ? Ne sçauriez-vous trouver un méchant morceau de Tapisserie, qui du moins vous couvre à demi ? La faim vous presse-t-elle si fort que vous puissiez, pour un repas, vous résoudre à essuyer tant d'insultes & de rébuffades ? Il vous seroit bien moins honteux de trembler de froid sur un Quai, & de n'y manger que du pain dont on nourrit les chiens.

Digitized by Google

Primo fige loco, quod tu discumbere jussus
Mercedem solidam veterum capis officiorum.
Fructus amicitiæ magnæ cibus: imputat hunc rex,
Et quamvis rarum, tamen imputat. Ergo duos post
Si libuit menses neglectum adhibere clientem,
Tertia ne vacuo cessaret culcita lecto,
Unà simus, ait: Votorum summa: quid ultrà
Quæris? Habet Trebius propter quod rumpere somnum
Debeat, & ligulas dimittere, sollicitus, ne
Tota salutatrix jam turba peregerit orbem
Syderibus dubiis, aut illo tempore, quo se
Frigida circumagunt pigri sarraca Bootæ.
Qualis cœna tamen? Vinum quod succida nolit
Lana pati: de convivâ Corybanta videbis,
Jurgia proludunt, sed mox & pocula torques
Saucius, & rubrâ deterges vulnera mappâ;
Inter vos quoties, libertorumque cohortem
Pugna Saguntinâ fervet commissa lagenâ?
Ipse capillato diffusum Consule potat,
Calcatamque tenet bellis socialibus uvam,
Cardiaco nunquam cyathum missurus amico.
Cras bibet Albanis aliquid de montibus, aut de
Setinis, cujus patriam titulumque senectus
Delevit multâ veteris fuligine testæ:
Quale coronati Thraïca Helvidiusque bibebant,
Brutorum & Cassî natalibus. Ipse capaces
Heliadum crustas, & inæquales beryllo
Virro tenet phialas. Tibi non committitur aurum;

Mettez-vous donc d'abord dans l'esprit, que l'honneur que vous fait un riche de vous recevoir à sa table, est toute la récompense que vous pouvez attendre de vos longs & assidus services : Oui, tout le fruit de l'amitié des Grands se réduit à un repas : Ils vous comptent cette grace, quoiqu'ils ne vous la fassent que très-rarement. Si au bout de deux mois, il prend fantaisie à Monsieur de vous offrir une troisiéme place qui se trouvera vuide : mangeons ensemble, dit-il, mettez-vous là, Trébius, voilà ce que vous demandiez, n'êtes-vous pas au comble de vos vœux ? sans doute Trébius est bien payé par-là de ses soins ! Il a eu raison d'interrompre si souvent son sommeil, & de ne se pas donner le tems de se chauffer pour courir chez Virron, dans l'appréhension de ne pas prévenir cette troupe de clients qui se presse dès le point du jour, & même dans la saison où le Bootès conduit son chariot glacé, pour rendre leur hommage à leurs Patrons.

Mais hélas ! quelle chere ! On sert du vin si détestable qu'il ne seroit pas bon pour des laines qu'on veut teindre. De convives ils deviennent furieux comme des Corybantes. On prélude par les injures & les querelles, mais peu après on se bat, on se jette les pots à la tête, & on est obligé d'étancher avec sa serviette le sang de ses plaïes. En effet, dites-moi Parasite, combien de fois vous & les affranchis, vous êtes-vous battus ensemble à coups de bouteilles ? Pendant que le Maître du logis boit de ces vins vieux, fait du tems des guerres civiles, dont il ne voudroit pas seulement envoyer un verre à un de ses amis, quelques marx de cœur qu'il eût. Le lendemain il boira des vins d'Albe, de Sétin, tous les plus délicats, on les garde depuis si long tems, qu'on ne sçait plus de quel terroir ils sont, ni sous quel consulat on les a faits ; on ne connoît plus rien au cachet ni à la marque : de ces vins enfin que buvoient Thraséas & Helvidius au jour de la naissance de Brutus & de Cassius. Virron ne boit que dans des coupes d'ambre enrichies de pierres précieuses ;

Digitized by Google

Vel si quando datur, custos affixus ibidem,
Qui numeret gemmas, ungueſque obſervet acutos.
Da veniam: præclara illic laudatur jaſpis,
Nam Virro (ut multi) gemmas ad pocula transfert
A digitis; quas in vaginæ fronte ſolebat
Ponere zelotypo juvenis prælatus* Hiarbæ.
Tu Beneventani ſutoris nomen habentem
Siccabis calicem naſorum quatuor, ac jam
Quaſſatum, & rupto poſcentem ſulfura vitro.
Si ſtomachus domini fervet vinoque, ciboque,
Frigidior Geticis petitur decocta pruinis.
Non eadem vobis poni modò vina querebar.
Vos aliam potatis aquam: tibi pocula curſor
Getulus dabit, aut nigri manus oſſea Mauri,
Et cui per mediam nolis occurrere noctem,
Clivoſæ veheris dum per monumenta Latinæ.
Flos Aſiæ ante ipſum, pretio majore paratus
Quàm fuit & Tulli cenſus pugnacis, & Anci:
Et, ne te teneam, Romanorum omnia regum
Frivola. Quod cùm ita ſit, tu Getulum Ganymeden
Reſpice, cùm ſities: neſcit tot millibus emptus
Pauperibus miſcere puer: ſed forma, ſed ætas
Digna ſupercilio. Quando ad te pervenit ille?
Quando vocatus adeſt calidæ, gelidæque miniſter?
Quippe indignatur veteri parere clienti,
Quodque aliquid poſcas, & quod ſe ſtante recumbas.
Maxima quæque domus ſervis eſt plena ſuperbis.
Ecce alius quanto porrexit murmure panem

* Hiarbæ, *Didon préféra Enée à ſon rival Hiarbas.*

Pour

Pour vous on n'a garde de vous préſenter à boire dans des taſſes d'or, ou ſi l'on vous y en préſente, on met là un homme exprès qui vous obſerve, qui prend garde à vos mains, & qui compte tous les diamans : Vous ne devez pas le trouver mauvais, cette taſſe eſt chargée de pierres de grand prix : car Virron, comme le font à préſent beaucoup d'autres, orne ſes belles coupes de rubis qu'il portoit au doigt, & qu'Enée autrefois faiſoit briller à la garde de ſon épée. Mais vous ! vous boirez dans quelque vilaine taſſe de verre à quatre coins, dont le cordonnier de Bénévent fut l'inventeur, celée par endroits, & qui n'eſt bonne qu'à être troquée pour des allumettes.

Si Virron ſe ſent tout en feu de l'excès des viandes & du vin, on lui apporte de l'eau à la glace. Hélas, je diſois tout à l'heure, que le vin qu'on vous ſert étoit différent de celui qu'il boit, l'eau ne l'eſt pas moins que le vin. Un vil eſclave d'Afrique vous la préſente, ou bien un Maure ſi décharné, que vous le prendriez pour un ſpectre qui vous effrayeroit, ſi vous le trouviez la nuit en paſſant par les tombeaux, qui ſont ſur les grands chemins. Et qui verſe à boire à Virron ? Un des plus beaux eſclaves d'Aſie, les revenus de Tullus & d'Ancus n'égalent pas ce qu'il a coûté, diſons mieux, tous les biens de nos Rois ne ſont rien en comparaiſon. Cela étant, quand vous aurez ſoif, adreſſez-vous au Ganiméde de Gétulie : l'autre a été acheté trop cher pour s'abaiſſer juſqu'à ſervir des gens de votre ſorte : Sa beauté & ſa jeuneſſe lui donnent trop de fierté. Jamais, daigne-t-il s'adreſſer à vous? Vous donne-t-il jamais de l'eau chaude ou de l'eau froide, quoique vous lui en ayez demandé pluſieurs fois ? La ſeule penſée d'obéir à un ancien client, le révolte, & il enrage de vous voir aſſis, tandis qu'il eſt debout, & de ce qu'il eſt obligé de vous ſervir à table. Toutes les maiſons des Grands ſont pleines de ſerviteurs fiers & glorieux.

Un autre d'un air chagrin, vous rompt un méchant morceau de pain, qu'il vous apporte en grondant : Ce pain

Vix fractum, solidæ jam mucida frusta farinæ,
Quæ genuinum agitent, non admittentia morsum.
Sed tener & niveus, mollique siligine factus
Servatur domino. Dextram cohibere memento:
Salva sit artoptæ reverentia. Finge tamen te
Improbulum, supereſt illic qui ponere cogat.
Vin'tu consuetis audax conviva canistris
Impleri, panisque tui noviſſe colorem?
Scilicet hoc fuerat, propter quod sæpe relictâ
Conjuge, per montem advertum, gelidasque cucurri
Esquilias, fremeret sævâ cum grandine vernus
Juppiter, & multo stillaret penula nimbo.
Aspice quàm longo distendat pectore lancem
Quæ fertur domino squilla, & quibus undique septa
Asparagis, quâ despiciat convivia caudâ,
Cùm venit excelsi manibus sublata ministri.
Sed tibi dimidio constrictus cammarus ovo
Ponitur, exiguâ feralis cœna patellâ.
Ipse Venafrano piscem persundit: at hic, qui
Pallidus offertur misero tibi caulis, olebit
Laternam: illud enim vestris datur alveolis, quod
Canna Micipsarum prorâ subvexit acutâ;
Propter quod Romæ cum Boccare nemo lavatur;
Quod tutos etiam facit à serpentibus atris.
Mullus erit domino, quem misit Corsica, vel quem
Taurominitanæ rupes, quando omne peractum est,
Et jam defecit noſtrum mare; dum gula sævit,
Retibus assiduis penitus scrutante macello
Proxima, nec patitur Tyrrhenum crescere piscem.
Instruit ergo focum provincia: sumitur illinc.

eſt déja moiſi, & ſi dur, qu'on ne peut le mâcher ſans s'ébranler toutes les dents Cependant on ſert à Virron du pain frais, blanc comme neige, & de la plus fine fleur de froment, donnez-vous de garde d'y toucher, & reſpectez un pain qui n'eſt fait que pour Monſieur. Faites néanmoins ſemblant d'en vouloir prendre, vous trouverez bien-tôt des gens qui vous forceront de le laiſſer : vous êtes bien hardi, vous dira-t-on, mangez, s'il vous plaît, de votre pain ordinaire, & connoiſſez-en la couleur. Eſt-ce donc là ce régal, vous récriez-vous, pour lequel je quitte ma famille? Hé quoi eſt-ce là ce repas que je vais mendier à ſi grands frais; franchiſſant le Mont Eſquilin, & les chemins les plus gliſſans, eſſuyant la grêle, le froid & la pluie, dont je ſuis tout percé ?

Regardez un peu de quelle longueur eſt ce monſtrueux poiſſon, ſervi devant Monſieur, voyez de quelle groſſeur ſont les aſperges dont il eſt environné, ſa queue eſt ſi large qu'il inſulte, pour ainſi parler tous les autres mets, lorſque le maître d'hôtel marchant d'un grand air, le ſert ſur la table : pour vous, Trébius, contentez-vous de quelque méchant petit poiſſon aſſaiſonné d'un jaune d'œuf, qu'on vous ſervira dans un petit plat à peu près comme on en préſente aux Mânes ſur leurs tombeaux. Virron ſauſſe ſon poiſſon dans la meilleure huile de Vénafre: & les fades légumes qu'on met devant vous, nagent dans de l'huile dont on ſe ſert pour les lampes : car on ne met dans vos ſauſſieres que cette précieuſe liqueur qu'on apporte d'Afrique : ſa puanteur met à couvert de la morſure des ſerpens, & quand un Africain ſe baigne à Rome, elle fait déſerter du bain tout le monde. Virron mange d'un rouget admirable, pêché dans les Iſles de Sicile ou de Corfou : car nos côtes ne ſuffiſent déja plus pour fournir des poiſſons à nos gens de bonne chere On y pêche ſi ſouvent en tous endroits, que l'on ne donne pas le tems aux petits poiſſons d'y devenir gros. Il faut donc aller chercher du poiſſon pour leur table dans les mers les plus éloignées,

Quod captator emat Lenas, Aurelia vendat.
Virroni muræna datur, quæ maxima venit
Gurgite de Siculo : nam dum se continet Auster ;
Dum sedet, & siccat madidas in carcere pennas,
Contemnunt mediam temeraria lina Charybdim.
Vos anguilla manet longæ cognata colubræ,
Aut glacie aspersus maculis Tiberinus, & ipse
Vernula riparum, pinguis torrente cloacâ,
Et solitus mediæ cryptam penetrare Suburræ.
Ipsi pauca velim, facilem si præbeat aurem :
Nemo petit, modicis quæ mittebantur amicis
A Seneca ; quæ Piso bonus, quæ Cotta solebat
Largiri : namque & titulis, & fascibus olim
Major habebatur donandi gloria : solum
Poscimus, ut cœnes civiliter. Hoc face, & esto,
Esto ( ut nunc multi ) dives tibi, pauper amicis.
Anseris ante ipsum magni jecur, anseribus par
Altilis, & flavi dignus ferro Meleagri,
Fumat aper. Post hunc raduntur tubera, si ver
Tunc erit, & facient optata tonitrua cœnas
Majores : tibi habe frumentum, Alledius inquit,
O Libye ; disjunge boves, dum tubera mittas.
Structorem interea, ne qua indignatio desit,
Saltantem spectes, & chironomonta volanti
Cultello, donec peragat dictata magistri
Omnia. Nec minimo sanè discrimine refert,
Quo gestu lepores, & quo gallina secetur,

c'eſt-là qu'on prend celui que Lénas achette pour en faire préſent à Aurélie qui le revend après. On a grand ſoin d'acheter pour Virron les plus belles lamproies qui ſe pêchent dans le Golphe de Meſſine, car dès que l'air eſt ſerein, & qu'il n'y a point de vent, il n'eſt point d'écueil ſi dangereux où les pecheurs ne jettent leurs filets. Vous, Paraſites, attendez-vous à quelque anguille que l'on prendroit pour une couleuvre, ou bien à quelque miſérable poiſſon marqueté, pris dans le Tibre, nourri & engraiſſé des ordures qu'il trouve dans les cloaques par où il a coûtume de pénétrer juſqu'au milieu de la rue de Subarre.

Je n'aurois qu'un petit mot à dire à Virron, pour peu qu'il voulût m'écouter. On vous diſpenſe, Monſieur, de faire de ces préſens magnifiques tels qu'un Séneque, un Cotta, un Piſon, en faiſoient aux moindres de leurs amis. Car il étoit alors plus glorieux de donner, que d'être honoré des premieres Charges. Nous vous prions du moins de traiter honnêtement ceux que vous ſouffrez à votre table. Gardez cette bienſéance, hors de là, ſoyez, comme mille gens ſont aujourd'hui, magnifique pour vous, œconôme pour vos amis, j'y conſens.

Mais revenons. On ſert encore à Virron le foie, & les entrailles d'une oye groſſe & graſſe, un gros chapon, une hure de ſanglier! Celui que tua Méléagre dans la forêt d'Erimanthe, n'étoit pas plus monſtrueux. On lui ſert de bonnes truffes, pour peu que le Printems, ou les tonnerres ſi propres à les faire ſortir de terre en ayent produit. Afrique, diſoit plaiſamment Alédius, garde tes bleds pour toi, n'en produis plus même, ſi tu veux, pourvû que tu nous donnes toujours des truffes en quantité.

Or, afin qu'il n'y ait rien qui ne vous cauſe de l'indignation, conſiderez cet Ecuyer tranchant, avec quelle adreſſe & quelle promptitude il coupe la viande: Voyez combien ſcrupuleuſement il obſerve tout ce qu'un maître Traiteur lui aura appris ſur cela: En effet l'air & la maniere dont on s'y prend pour dépecer un liévre ou un chapon, ne contri-

Duceris plantâ, velut ictus ab Hercule Cacus,
Et ponere foris, si quid tentaveris unquam
Hiscere, tanquam habeas tria nomina. Quando propinat
Virro tibi, sumitque tuis contacta labellis
Pocula? Quis vestrum temerarius usque adeo, quis
Perditus, ut dicat Regi: Bibe? Plurima sunt, quæ
Non audent homines pertusâ dicere lænâ.
Quadringenta tibi si quis Deus, aut similis Dis,
Et melior fatis donaret, homuncio, quantus
Ex nihilo fieres, quantus Virronis amicus:
Da Trebio, pone ad Trebium: vis frater ab illis
Ilibus? O nummi, vobis hunc præstat honorem:
Vos estis fratres. Dominus tamen, & domini rex
Si vis tu fieri, nullus tibi parvulus aulâ
Lucerit Æneas, nec filia dulcior illo.
Jucundum & charum sterilis facit uxor amicum.
Sed tua nunc Mycale parat licèt, & pueros tres
In gremium patris fundat simul, ipse loquaci
Gaudebit nido, viridem thoraca jubebit
Afferri, minimasque nuces, assemque rogatum,
Ad mensam quoties parasitus venerit infans.
Vilibus ancipites fungi ponentur amicis,
Boletus domino; sed qualem Claudius edit,
Ante illum uxoris, post quem nil amplius edit.
Virro sibi & reliquis Virronibus illa jubebit
Poma dari, quorum solo pascaris odore,
Qualia perpetuus Phæacum Autumnus habebat;
Credere quæ possis surrepta Sororibus Afris.
Tu scabie frueris mali, quod in aggere rodit,
Qui tegitus parmâ, & galeâ, metuensque flagelli
Discit ab hirsuto jaculum torquere Capellâ.

buent pas peu à les rendre bons ou méchans.

De quelque qualité que vous ſoyez, ne vous aviſez pas de vous plaindre, on vous mettra dehors, de même qu'Hercule traîna Cacus hors de ſa caverne. Dites-moi un peu; jamais Virron a-t-il bû à votre ſanté? a-t-il jamais reçu la coupe de votre main? Hé qui de vous ſeroit aſſez hardi & aſſez inſolent pour l'en prier? Quand on n'a ſur le corps que des habits déchirés & percés, on n'oſe s'expliquer ſur mille choſes. Ah! ſi vous vous trouviez tout d'un coup quarante mille livres de rente, ſi les Dieux, les Deſtins, ou un ami plus efficace que tout cela, vous en faiſoit préſent, que de rien vous deviendriez un grand homme! Que vous ſeriez bientôt des intimes amis de Virron! ſervez Trébius, diroit-il à l'Ecuyer tranchant, préſentez-lui ce morceau délicat. Mon cher ami, aimez-vous ce ragoût? Aimables écus, oh! c'eſt vous qu'on honore, c'eſt vous qui êtes le frere & le bon ami de Virron. Après tout, voulez-vous être le maître chez ces grands Seigneurs, & qu'ils vous conſiderent fort? N'ayez point d'enfans. Une femme ſtérile vous rend plus aimable à vos amis. Mais quand même votre femme viendroit à vous faire d'une ſeule couche, pere de trois enfans, Virron ne laſſera pas de faire ſemblant d'aimer leur petit jargon, il leur fera de petits préſens, il leur donnera des babioles & des bons bons.

Enfin on ſert à Trébius des champignons fort ſujets à caution; & à Virron des mouſſerons! Jamais Claudius n'en mangea de meilleurs, juſqu'à celui qu'Agrippine lui préſenta, après lequel il ne mangea plus rien. Pour le deſſert, Virron ſe fait ſervir à lui & à tous les autres Virrons, des fruits ſi beaux, qu'on diroit qu'ils ont été cueillis dans les jardins d'Alcinous, ou qu'on les a dérobés aux Heſpérides; mais vous n'en aurez que l'odeur, & l'on ne vous ſervira que de méchantes pommes, telles qu'en mange le ſoldat, lorſqu'il apprend à faire l'exercice des armes, ſous la conduite de quelque ſergent ſévere & rigoureux.

Digitized by Google

Forsitan impensæ Virronem parcere credas :
Hoc agit, ut doleas ; nam quæ comœdia ? Mimus
Quis melior plorante gulâ ? Ergo omnia fiunt,
Si nescis, ut per lacrymas effundere bilem
Cogaris, pressoque diu stridere molari.
Tu tibi liber homo, & Regis conviva videris ?
Captum te nidore suæ putat ille culinæ :
Nec malè conjectat : Quis enim tam nudus, ut illum
Bis ferat, Hetruscum puero si contigit aurum,
Vel nodus tantùm, & signum de paupere loro ?
Spes bene cœnandi vos decipit : Ecce dabit jam
Semesum leporem, atque aliquid de clunibus apri.
Ad nos jam veniet minor altilis : inde parato,
Intactoque omnes, & stricto pane tacetis.
Ille sapit, qui te sic utitur. Omnia ferre
Si potes & debes ; pulsandum vertice raso
Præbebis quandoque caput, nec dura timebis.
Flagra pati, his epulis, & tali dignus amico.

Vous croyez peut-être que Virron n'en uſe ainſi à votre égard que par épargne ? point du tout. Ce n'eſt que pour vous mortifier ; car, quelle Comédie pour lui ! Le plus habile Farceur fait-il rien de comparable aux grimaces d'un Paraſite affamé & mécontent ? Sçachez donc que ſon deſſein eſt de vous réduire à verſer des larmes de rage & de dépit, ſans que vous oſiez deſſerrer les dents. Vous vous croïez libre, & que vous paſſez là pour un ami que l'on a convié ? Et lui croit que la ſeule fumée de ſa cuiſine vous amene, & il ne ſe trompe pas. Effectivement qui eſt l'honnête homme, ſi miſérable qu'il ſoit, qui puiſſe deux fois ſoutenir un pareil traitement ? le fils d'un affranchi ne pourroit pas s'y réſoudre. L'eſpérance d'un bon repas vous ſéduit. Virron nous va donner, dites-vous, quelque morceau de levraut, ou de ſanglier : quelque poullet de grain va paſſer de notre côté. Attendez-vous-y. Eſt-ce pour cela que vous gardez votre pain ſans dire mot, & que vous n'y touchez preſque pas ? Que je lui ſçai bon gré de vous traiter de la ſorte, puiſque vous êtes aſſez lâche pour ſouffrir tant d'indignités ; & pour croire que vous le devez ! je ne déſeſpere pas de vous voir un jour les cheveux raſés comme à un eſclave, non, vous ne ferez pas difficulté de vous laiſſer donner les étriviéres. Allez, de tels amis conviennent à un homme dont les ſentimens ſont auſſi bas que les vôtres.

# SATIRA VI.

*Posthumum quemdam amicum suum ab uxore ducendâ deterrere conatur, propositis mulierum vitiis; impudicitiâ scilicet, arrogantiâ, levitate, protervia, curiositate, crudelitate, ineptâ eruditione, garrulitate, superstitione, veneficiis, odio virorum & liberorum, &c.*

CREDO pudicitiam Saturno Rege moratam
In terris, visamque diù, cùm frigida parvas
Præberet spelunca domos, ignemque, Laremque,
Et pecus, & dominos communi clauderet umbrâ;
Sylvestrem montana torum cùm sterneret uxor
Frondibus, & culmo, vicinarumque ferarum
Pellibus: haud similis tibi, Cynthia, nec tibi, cujus
Turbavit nitidos extinctus passer ocellos:
Sed potanda ferens infantibus ubera magnis,
Et sæpe horridior glandem ructante marito.
Quippe aliter tunc orbe novo, cœloque recenti
Vivebant homines; qui rupto robore nati,
Compositive luto nullos habuere parentes.
Multa pudicitiæ veteris vestigia forsan,
Aut aliqua extiterint, & sub Jove, sed Jove nondum
Barbato, nondum Græcis jurare paratis
Per caput alterius, cùm furem nemo timeret
Caulibus, aut pomis, & aperto viveret horto.

# SATIRE VI.

*Juvénal tâche*, dans cette Satire, *de détourner un de ses amis* nommé *Posthume de se marier, & lui fait le détail des mauvaises inclinations des femmes ; il leur reproche entr'autres, leur impudicité, leur effronterie, leur légereté, leur curiosité, leur méchanceté, leur sotte affectation de vouloir paroître sçavantes, leur démangeaison de parler, leur fausse dévotion, la haine qu'elles ont pour leurs maris, & pour leurs enfans, &c.*

OUI, je veux croire que la Pudicité a demeuré un tems assez considérable sur la Terre ; mais ce n'est que sous le regne de Saturne qu'on l'y a vûe : lorsque les hommes n'avoient pour demeure que quelque caverne, où ils logeoient tous avec leur famille, leurs Dieux & leurs troupeaux : Leurs femmes endurcies au travail, leur préparoient un lit composé seulement de feuilles, de paille & de peaux de bêtes sauvages. Ces femmes ne vous ressembloient pas, Cynthie, non plus qu'à vous Lesbie, dont les beaux yeux ont répandu tant de larmes pour la mort d'un moineau. Elles allaitoient elles-mêmes leurs enfans robustes & vigoureux dès leur naissance : elles avoient souvent dans leur visage quelque chose de plus mâle, & un air plus négligé que leurs maris qui ne vivoient que de gland. Car dans ces premiers tems, où le Monde ne faisoit que de naître, les hommes qui n'eurent point d'autres peres que les chênes, & le limon de la terre, vivoient d'une maniére bien différente de celle dont on vit aujourd'hui. Je veux qu'il restât peut-être encore plusieurs traces, ou du moins quelques-unes de cette premiere innocence sous le regne de Jupiter ; mais Jupiter n'avoit point encore alors de barbe, & les Grecs ne sçavoient ce que c'étoit que de se parjurer en prenant les Dieux & les hommes à témoin : on ne craignoit point les larrons, les jardins étoient ouverts



Digitized by Google

Paulatim deinde ad Superos Astræa recessit
Hac comite, atque duæ pariter fugêre sorores.
Antiquum, & vetus est alienum, Posthume, lectum
Concutere, atque sacri Genium contemnere fulcri.
Omne aliud crimen mox ferrea protulit ætas.
Viderunt primos argentea sæcula mœchos
Conventum tamen, & pactum, & sponsalia, nostrâ
Tempestate paras, jamque à tonsore magistro
Pecteris, & digito pignus fortasse dedisti.
Certe sanus eras. Uxorem, Posthume, ducis?
Dic quâ Tisiphone, quibus exagitare colubris?
Ferre potes dominam salvis tot restibus ullam?
Cùm pateant altæ caligantesque senestræ?
Cùm tibi vicinum se præbeat Æmilius pons?
Sed placet Ursidio lex Julia: tollere dulcem
Cogitat hæredem, cariturus turture magno,
Mullorumque jubis, & captatore macello,
Quid fieri non posse putes, si jungitur ulla
Ursidio? si mœchorum notissimus olim
Stulta maritali jam porrigit ora capistro,
Quem toties texit perituri cista Latini?
Quid, quòd & antiquis uxor de moribus illi
Quæritur? O Medici, mediam pertundite venam.
Delicias hominis! Tarpeium limen adora
Pronus, & auratam Junoni cæde juvencam,
Si tibi contigerit capitis matrona pudici.
Paucæ adeo Cereris vittas contingere dignæ;
Quarum non timeat pater oscula. Necte coronam
Postibus, & densos per limina tende corymbos,
Ut testudineo tibi, Lentule, conopeo

Digitized by Google

ous côtés, & on ne les pilloit point. Mais Aſtrée & la eur, ces deux ſœurs inſéparables, ſe retirerent peu à dans les Cieux & diſparurent pour toujours. Non, thume, ſouiller le lit d'autrui, mépriſer les loix les plus ées du mariage, n'eſt pas un crime nouveau. L'adul- e commença dès le ſecond âge; & ce crime fut ſuivi de s les autres dans le ſiécle de fer. Cependant, cher ami, us ſongez à vous marier, vous en avez paſſé le contrat, us êtes fiancé, vous vous faites peigner & poudrer chez Baigneur: Hélas, peut-être êtes-vous déja engagé! ais qu'eſt devenu votre bon ſens? vous avez toujours été ſage. Eſt-il bien vrai que vous preniez une femme? uel furie, quel démon vous poſſéde? Quoi n'y a-t-il oint à Rome de corde? N'y a-t-il point de fenêtre d'où ous puiſſiez vous jetter la tête la premiere? N'avez-vous as à votre porte le pont Æmilien, ſi commode pour ſe récipiter dans la riviere? Aimez-vous mieux vous ſou- ettre au dur eſclavage d'une femme?

Mais la loi contre le célibat plaît fort à Urſidius, il veut voir des enfans qui ſoient ſes héritiers, il veut bien re- oncer à tous les préſens de gibier & de poiſſon qu'on a coûtume de faire à ceux qui ne ſe marient point.

Si Urſidius, le plus grand débauché qui fût jamais, eſt aſſez bête pour ſe marier, je ne vois rien après cela d'im- poſſible, lui, dont Latinus a tant de fois repréſenté la triſte avanture ſur nos Théâtres. Ce que je trouve d'admirable, eſt qu'il veut qu'on lui cherche une honnête femme, auſſi irrépréhenſible que nos plus anciennes Matrônes. O l'ex- travagant! qu'on le ſeigne vîte, il a perdu l'eſprit. Si votre bonne fortune vous fait préſent d'une femme vertueuſe, proſterné aux pieds des autels, rendez-en graces aux Dieux, & pénétré de reconnoiſſance, faites de magnifi- ques ſacrifices à Junon. Ah! qu'on en trouve peu qui mé- ritent d'approcher des autels de Cérès! qu'il y en a peu dont les peres n'ayent un juſte ſujet de ſe défier! Lentulus rnez votre porte d'une couronne de fleurs, & de branches

Nobilis Euryalum mirmillonem exprimat infans.
Nupta Senatori comitata est Hippia Ludium
Ad Pharon, & Nilum, famosaque mœnia Lagi,
Prodigia, & mores urbis, damnante Canopo.
Immemor illa domus, & conjugis, atque sororis,
Nil patriæ indulsit, ploranteſque improba natos,
Utque magis stupeas, ludos, Paridemque reliquit.
Sed quanquam in magnis opibus, plumâque paternâ;
Et segmentatis dormisset parvula cunis,
Contempsit pelagus: famam contempserat olim;
Cujus apud molles minima est jactura cathedras.
Tyrrhenos igitur fluctus, lateque tonantem
Pertulit Ionium constanti pectore, quamvis
Mutandum toties esset mare. Justa pericli
Si ratio est, & honesta; timent, pavidoque gelantur
Pectore, nec tremulis possunt insistere plantis.
Fortem animum præstant rebus, quas turpiter audent.
Si jubeat conjux, durum est conscendere navim.
Tunc sentina gravis, tunc summus vertitur aër.
Quæ mœchum sequitur, stomacho valet. Illa maritum
Convomit; hæc inter nautas & prandet, & errat
Per puppim, & duros gaudet tractare rudentes.
Quâ tamen exarsit formâ? Quâ capta juventâ est
Hippia? Quid vidit propter quod Ludia dici

Digitized by Google

e lierre ; afin qu'il vous naiſſe un enfant qui ſoit le portrait achevé du fameux Gladiateur Euryale.

Hippia avoit épouſé un Magiſtrat ; elle le quitte pour ſuivre un Gladiateur en Egypte, juſques dans l'Iſle de Pharos, & dans ces terres que le Nil arroſe : Alexandrie & Canope même, quelque débordées qu'elles étoient, ne laiſſerent pas de trouver à redire aux monſtrueux déreglemens de Rome. En effet, cette impudique oublie ſa famille, ſon mari, ſa patrie ; regarde ſans s'émouvoir ſes enfans tout en pleurs, &, ce qui eſt de plus ſurprenant, ſe prive pour jamais des ſpectacles & de la Comédie. Qui croiroit qu'une femme accoutumée à vivre délicatement, élevée dès ſon bas âge dans la molleſſe & dans l'opulence, s'expoſe ſans crainte à la fureur des tempêtes & des mers? Elle ſacrifie ſa vie à ſa paſſion, cela n'eſt pourtant pas ſurprenant, n'y avoit-elle pas déja ſacrifié ſon honneur? dont la perte touche fort peu les femmes qui n'aiment que leurs plaiſirs. La voilà donc embarquée: elle entend ſans frémir le bruit effroyable des flots, & demeure toujours intrépide, quoiqu'elle eût tant de mers orageuſes à traverſer. Hélas, s'il falloit s'expoſer à ces dangers pour quelque ſujet honnête & raiſonnable, de quelle frayeur ne ſe ſentiroient-elles pas ſaiſies ? leur cœur ſe trouveroit glacé, & leurs jambes tremblantes leur manqueroient. Plus ce qu'elles entreprennent eſt infâme, plus elles ont de courage & d'intrépidité pour l'executer. Qu'un mari leur ordonne de s'embarquer, que de prétextes pour s'en diſpenſer : l'odeur du vaiſſeau leur eſt alors inſupportable; la tête leur tourne, & il leur ſemble que le Ciel va ſans deſſus deſſous : celle qui ſuit ſon galant eſt à l'épreuve de tout : celle-ci vomit ſur ſon mari : celle-là ne fait pas difficulté de dîner avec les matelots, de courir ſur la poupe, de monter aux cordages & aux câbles. Qu'eſt-ce donc qu'Hippia pouvoit trouver de ſi charmant dans ce petit mignon? étoit-ce ſa jeuneſſe ? ſa beauté ? qu'y pouvoit-elle remarquer qui la dédommageât de la confuſion d'être apellée la femme

Sustinuit ? Nam Sergiolus jam radere guttur
Cœperat, & secto requiem sperare lacerto.
Præterea multa in facie deformia, sicut
Attritus galeâ, mediisque in naribus ingens
Gibbus, & acre malum semper stillantis ocelli.
Sed gladiator erat. Facit hoc illos Hyacinthos.
Hoc pueris, patriæque, hoc prætulit illa sorori,
Atque viro. Ferrum est, quod amant. Hic Sergius idem
Acceptâ rude cœpisset Veiento videri.
Quid privata domus, quid fecerit Hippia, curas ?
Respice rivales Divorum ; Claudius audi
Quæ tulerit. Dormire virum cùm senserat uxor,
Ausa Palatino tegetem præferre cubili,
Sumere nocturnos meretrix Augusta cucullos,
Linquebat comite ancillâ non amplius unâ.
Optima sed quare Cesennia, teste marito ?
Bis quingenta dedit, tanti vocat ille pudicam ;
Nec Veneris pharetris macer est, aut lampade fervet ;
Inde faces ardent, veniunt à dote sagittæ.
Libertas emitur : coram licèt innuat, atque
Rescribat, vidua est locuples, quæ nupsit avaro.
Cur desiderio Bibulæ Sertorius ardet ?
Si verum excutias, facies, non uxor amatur.
Tres rugæ subeant, & se cutis arida laxet ;

un Gladiateur? assurément Sergiolus étoit déja barbon, étoit manchot, & pouvoit espérer son congé. De plus, étoit extrêmement laid; car outre que son casque lui oit usé le front, une grosse louppe lui pendoit au bout nez, & une certaine humeur âcre lui distiloit sans cesse n œil: mais que voulez-vous? il étoit Gladiateur, rien rend un homme plus beau! c'est ce qui le lui fit préferer on mari, & à ce qu'elle devoit avoir de plus cher au onde. Une épée au côté a de grands attraits pour les mes. Oui, Sergius renonçant à son métier, eût été si peu consideré d'elle, que Veïenton son mari. Etes-us surpris de la conduite d'Hippia, de la femme d'un rticulier? Voyez les rivaux de nos Dieux: Apprenez mment Claudius fut traité par Messaline? Cette illus-prostituée ne s'appercevoit pas plutôt que son mari rmoit profondément, qu'elle sortoit de son superbe lit, passoit impudemment pendant la nuit, en habit déguisé, vie d'une seule esclave, dans ces lieux qu'on ne nomme int.

Pour Césennie, c'est une honnête femme. Sur quoi ndé? Son mari le dit, il est payé pour cela, elle lui a ap-rté cent mille écus en mariage: n'est-ce pas avoir acheté z cher le beau titre dont il l'honore? Ce n'est ni Vénus, Cupidon qui allument la passion qu'il a pour elle, il en eçu une grosse dot, ce sont-là les beaux feux qui le sument, voilà les fléches qui l'ont blessé. C'est à ce e qu'elle achete la liberté de tout faire; qu'en présen-le son mari, elle fasse les doux yeux à son amant, elle lui donne des rendez-vous, qu'elle réponde à ses ets; elle le peut en toute sûreté: en un mot, une femme ne qui épouse un avare, jouit de tous les priviléges d'une ve.

Mais d'où vient ce prodigieux attachement que Serto-a pour Bibula? Ce n'est pas sa femme qu'il aime, il n aime que la beauté. Rien n'est plus vrai, que Bibula mmence à devenir un peu ridée, que son visage se flé-

Fiant obscuri dentes, oculique minores;
Collige sarcinulas, dicet libertus, & exi;
Jam gravis es nobis, & sæpe emungeris, exi
Ocyus, & propera; sicco venit altera naso.
Interea calet, & regnat, poscitque maritum
Pastores, & ovem Canusinam, ulmosque Falernas.
Quantulum in hoc? Pueros omnes, ergastula tota,
Quodque domi non est, & habet vicinus, ematur.
Mense quidem brumæ, cùm jam mercator Iason
Clausus, & armatis obstat * casa candida nautis,
Grandia tolluntur crystallina, maxima rursus
Myrrhina, deinde adamas notissimus, & Berenices
In digito factus pretiosior. Hunc dedit olim
Barbarus incestæ, dedit hunc Agrippa sorori,
Observant ubi festa mero pede sabbata Reges,
Et vetus indulget senibus clementia porcis.
Nullane de tantis gregibus tibi digna videtur?
Sit formosa, decens, dives, fœcunda, vetustos
Porticibus disponat avos, intactior omni
Crinibus effusis bellum dirimente Sabinâ:
*Rara avis in terris, nigroque simillima cycno.*
Quis feret uxorem, cui constant omnia? Malo

* Casa Candida *leurs cabanes couvertes de neige.*

triſſe, que ſes dents perdent leur blancheur, que ſes yeux s'appetiſſent. Madame, lui vient dire un affranchi, faites votre paquet, & retirez vous, vous ne plaiſez plus à Monſieur : vous vous mouchez à toute heure : Sortez vîte d'ici, vous dis-je, & dépêchez-vous, en voici une qui n'eſt pas ſi dégoûtante. Cependant tant que Bibula eſt jeune & belle, elle eſt la maîtreſſe abſolue dans le logis. Monſieur, dit-elle à ſon mari, je veux avoir tant de troupeaux dans la Calâbre, tant de vignobles à Falerne : ce ne ſont-là que des bagatelles : je veux de plus, un grand nombre d'eſclaves, je veux qu'on m'achete inceſſamment tout ce qui me manque ici, & tout ce qui m'accommode chez nos voiſins.

Voyez un peu dans les plus grandes rigueurs de l'hyver, dans le tems même que les Jouailliers & les Marchands ſe tiennent clos & couverts : quand les matelots renfermés dans leurs cabannes, n'oſent s'expoſer ſur mer, elle oblige cependant ſon mari d'aller lui acheter les plus beaux vaſes de criſtal & de porcelaines, & ſur tout ce précieux diamant, donc Bérénice rehauſſa le prix en le portant au doigt : Ce diamant que cette inceſtueuſe Princeſſe reçut de ſon frere Agrippa dans la Judée, où les Rois même célébrent le jour de ſabbat, nuds pieds, comme les autres Juifs, où, par une ancienne indulgence, on reſpecte les vieux pourceaux juſqu'à les laiſſer mourir de leur mort naturelle.

Eſt-il donc poſſible, Juvénal, que de tant de femmes qu'il y a au monde, pas une ne ſoit digne de notre choix? Je veux qu'il y en ait de raiſonnables, de qualité, riches, bien faites, belles, plus chaſtes que ces illuſtres Sabines qui ſe jetterent les cheveux épars entre les deux armées, pour ſéparer leurs freres & leurs maris ſi vivement animés les uns contre les autres. *Une femme de ce caractére eſt un oiſeau bien rare, c'eſt un cygne à noir plumage.* Je veux, dis-je, qu'il s'en trouve. Qui pourroit ſupporter une femme ſi accomplie? Je préfere encore une

Malo Venusinam, quàm te, Cornelia mater
Gracchorum, si cum magnis virtutibus affers
Grande supercilium, & numeras in dote triumphos.
Tolle tuum precor Annibalem, victumque Syphacem
In castris; & cum totâ Carthagine migra.
Parce, precor, Pæan, & tu depone sagittas,
Nil pueri faciunt, ipsam configite matrem,
Amphion clamat; sed Pæan contrahit arcum.
Extulit ergo gregem natorum, ipsumque parentem;
Dum sibi nobilior Latonæ gente videtur,
Atque eadem scrofâ Niobe fœcundior albâ.
Quæ tanti gravitas? quæ forma, ut se tibi semper
Imputet? hujus enim rari, summique voluptas
Nulla boni, quoties animo corrupta superbo
Plus aloës quàm mellis habet. Quis deditus autem
Usque adeo est, ut non illam, quam laudibus effert
Horreat, inque diem septenis oderit horis?
Quædam parva quidem, sed non toleranda maritis.
Nam quid rancidius, quàm quòd se non putat ulla
Formosam, nisi quæ de Thuscâ Græcula facta est?
De Sulmonensi mera Cecropis? Omnia Græcè,
Cùm sit turpe magis nostris nescire Latinè.
Hoc sermone pavent, hoc iram, gaudia, curas,
Hoc cuncta effundunt animi secreta. Quid ultra?
Si tibi legitimis pactam, junctamque tabellis

Digitized by Google

fois une bonne Bourgeoise à Cornélie même : oui incomparable mere des Gracques, si, avec toutes vos rares qualités, vous me regardez d'un œil mépriſant, ſi pour dot, vous ne me payez que du récit ennuyeux des beaux faits d'armes & des triomphes de vos ancêtres; allez, je vous prie, conter ailleurs l'hiſtoire de la défaite d'Annibal & de Syphax forcé dans ſon camp; allez vous promener, vous & toute votre Carthage.

Hélas! Apollon; & vous, Diane, s'écrioit Amphion, ſuſpendez votre courroux, percez Niobé de vos traits, mais épargnez ſes enfans, ils ne ſont pas coupables. Amphion eut beau s'écrier, Apollon lance ſes fléches à coup ſûr, il tue la mere & les enfans, le pere enſuite ſe tue lui-même de déſeſpoir Ce fut ainſi que Niobé ſe picquant d'être plus illuſtre que Latône, & ſe ventant inſolemment de ſa prodigieuſe fécondité, périt avec toute ſa race. Et dans le fond, quand une femme vous reproche inceſſamment qu'elle eſt vertueuſe & belle, quelle eſtime faire de ſa vertu & de ſa beauté? Ces deux qualités ſi rares & ſi grandes ne donnent nulle ſatisfaction, & quand l'orgueil vient à les gâter, elles cauſent plus d'amertume que de plaiſir. Et où trouver un mari aſſez follement paſſionné pour ſa femme, qui, après l'avoir prônée par tout, ne la déteſte & ne la haiſſe au moins vingt fois le jour? Il eſt vrai que parmi ces défauts il y en a qui ne ſeront, ſi vous voulez, que des bagatelles; mais enfin un mari ne ſçauroit s'y faire. Par exemple, y a-t-il rien de plus ridicule de voir qu'une femme ſe croie ſans agrément, ſi d'Italienne qu'elle eſt, elle ne devient Grecque dans toutes ſes mœurs & dans ſon langage? Cependant, il eſt encore plus impertinent à elle de parler mal ſa langue. Nos Dames ſont admirables! Leurs joies, leurs chagrins, leurs frayeurs, leurs emportemens, tout cela s'exprime en grec: En un mot, elles diſent en grec tout ce qu'elles ſçavent, & ce qu'elles ne ſçavent pas.

Si vous ne devez point aimer celle qui vous eſt accordée,

Non es amaturus; ducendi nulla videtur
Cauſa, nec eſt quare cœnam & muſtacea perdas.
Si tibi ſimplicitas uxoria, deditus uni
Eſt animus: ſubmitte caput cervice paratâ
Ferre jugum; nullam invenies, quæ parcat amanti.
Ardeat ipſa licèt, tormentis gaudet amantis,
Et ſpoliis. Igitur longè minus utilis illi
Uxor, quiſquis erit bonus, optanduſque maritus.
Nil unquam invitâ donabis conjuge: vendes
Hac obſtante nihil; nihil, hæc ſi nolit, emetur.
Hæc dabit affectus; ille excludetur amicus
Jam ſenior, cujus barbam tua janua vidit.
Teſtandi cùm ſit lenonibus, atque laniſtis
Libertas, & juris idem contingat arenæ,
Non unus tibi rivalis dictabitur hæres.
Pone crucem ſervo: meruit quo crimine ſervus
Supplicium? Quis teſtis adeſt? Quis detulit? Audi,
Nulla unquam de morte hominis cunctatio longa eſt.
O demens! ita ſervus homo eſt? Nil fecerit, eſto;
*Hoc volo, ſic jubeo, ſit proratione voluntas.*
Imperat ergo viro: ſed mox hæc regna relinquit,
Permutatque domos, & flamea conterit; inde
Advolat, & ſpreti repetit veſtigia lecti.
Ornatas paulò ante fores, pendentia linquit
Vela domus, & adhuc virides in limine ramos.
Sic creſcit numerus; ſic fiunt octo mariti,
Quinque per autumnos; titulo res digna ſepulcri.

& avec qui vous avez passé contrat en bonne forme, pourquoi l'épouser? pourquoi faire tant de dépense, en festins, en présens? si vous vous renfermez dans les bornes de la simplicité conjugale, si vous vous en tenez à votre choix, attendez-vous à en être esclave; car, quelque attachement que votre femme ait pour vous, quelque sincere que soit sa tendresse, elle se fera un plaisir de vous faire de la peine. Par conséquent, plus un homme aura de bonnes qualités qui devroient le faire souhaiter pour époux, moins le mariage lui convient. Vous ne pourrez rien donner, rien acheter, rien vendre sans la permission de Madame, elle disposera de votre cœur, elle vous défendra de voir le meilleur & le plus ancien de vos amis. Il est étonnant que des gens les plus infâmes, des Gladiateurs & leurs Maîtres d'escrime, ayent droit de tester, & que vous ne l'ayez pas! Oui, votre épouse, sans que vous osiez répliquer, vous dictera plus d'un rival pour votre héritier. Faites-moi pendre cet esclave, vous dira-t-elle. Surquoi fondé? qu'a-t-il fait? qui dépose contre lui? où sont les témoins? Ecoutez, ma femme, quand il s'agit de la mort d'un homme, on ne sçauroit trop différer. O, pauvre esprit! comptez-vous un esclave pour quelque chose? Hé bien, non, il n'a rien fait: il faut pourtant qu'il soit pendu; *je l'ai résolu, je l'ordonne, & la raison, c'est que je le veux.* Vous voyez donc bien qu'elle est la maîtresse absolue. Mais elle ne s'en tient pas là, elle déchire le voile sacré de son premier mariage, elle va exercer son empire sur un second mari; & puis quittant par une inconstance inouie ce nouveau mari, elle revient à vous, quelque mépris qu'elle ait fait de votre personne. C'est ainsi qu'elle change de famille, cela lui est si ordinaire, que les fleurs mises à sa porte le jour de ses premieres nôces, se trouvent encore toutes fraîches aux secondes: elle multiplie sans façon ses époux, & fait si bien qu'elle en compte jusqu'à huit en cinq ans. Beau sujet d'épitaphe pour son tombeau! Il ne faut pas esperer d'union ni de

Desperanda tibi salvâ concordia socru :
Illa docet spoliis nudi gaudere mariti.
Scilicet expectas, ut tradat mater honestos,
Aut alios mores, quàm quos habet? Utile porrò
Filiolam turpi vetulæ producere turpem.
Nulla ferè causa est, in quâ non fœmina litem
Moverit. Accusat Manilia, si rea non est.
Componunt ipsæ per se, formantque libellos,
Principium, atque locos Celso dictare paratæ.
Endromidas Tyrias, & fœmineum ceroma
Quis nescit? vel quis non vidit vulnera pali,
Quem cavat assiduis sudibus, scutoque lacessit?
Quem præstare potest mulier galeata pudorem?
Quale decus rerum, si conjugis auctio fiat,
Balteus, & manicæ, & cristæ, crurisque sinistri
Dimidium tegmen : vel si diversa movebit
Prælia; tu felix ocreas vendente puellâ,
Hæ sunt, quæ tenui sudant in cyclade, quarum
Delicias & panniculus bombycinus urit.
Aspice, quo fremitu monstratos perferat ictus;
Et quanto galeæ curvetur pondere : quanta
Poplitibus sedeat, quàm denso fascia libro.
Dicite vos neptes Lepidi, cœcive Metelli,
Gurgitis aut Fabii, quæ ludia sumpserit unquam
Hos habitus? Quando ad palum gemat uxor Asyli?
Semper habet lites, alternaque jurgia lectus,
In quo nupta jacet : minimum dormitur in illo.

paix

paix, tant que votre belle-mere vivra, elle apprendra à sa fille à tout enlever à son mari. Quoi, vous prétendriez qu'une mere déreglée formât sa fille sur d'autres maximes que sur les siennes ? Sçachez qu'elle trouve son compte à la livrer à une infâme appareilleuse.

Il ne se juge presque point d'affaire au Palais, dont les femmes ne soient cause: n'en fait-on point à Manilie? elle vous en fait une. Oui, les femmes font elles-mêmes, sans le secours de personne, des Factums, dressent des Requêtes, elles dictent à Celsus, tout habile Avocat qu'il est, des exordes, & lui marquent les lieux communs dont il peut faire usage.

Autre inconvénient. Ignore-t-on qu'elles se couvrent de robes de Gladiateurs, teintes en pourpre & qu'elles se frottent d'huile comme eux? Ne les a-t-on pas vûes livrer des assauts à un pieu planté dans le Cirque ? l'attaquer, le percer avec toute l'adresse imaginable ? Où est la pudeur & la modestie d'une femme qui a le casque en tête? Mais sur tout, c'est une belle chose lorsqu'on vient à mettre en vente son baudrier, ses gantelets, son plumet, & le reste de son armure? Et si elle s'est adonnée à des exercices moins violens, ne seriez-vous pas bienheureux de voir aussi vendre ses bottes par sa femme de chambre? Ces guerrieres pourtant étouffent, à les entendre, sous les plus minces étoffes; leur délicatesse ne peut souffrir un léger habit de soie? voyez avec quels cris elles portent à leur adversaire les coups dont un Maître d'escrime leur a donné des leçons, quelle est la pesanteur du casque qui les fait courber, avec quelle vigueur elles se soutiennent sur leurs jarets, voyez les gros plis & replis de leurs robes retroussées. Dites nous, illustres filles des Lépides, des Métellus, des Fabius, avez-vous jamais vû une Comédienne habillée en Gladiateur ? Quand est-ce que celle d'Asyle cet Histrion si connu, s'est fatigué dans ces violens exercices? La couche nuptiale est très-souvent une source de querelles entre la femme & le mari, on n'y dort qu'avec inquiétude.

Tunc gravis illa viro, tunc orbâ tigride pejor,
Cùm simulat gemitus occulti conscia facti:
Aut odit pueros, aut fictâ pellice plorat
Uberibus semper lacrymis, semperque paratis
In statione suâ, ipsis expectantibus illam,
Quò jubeat manare modo: tu credis amorem,
Tu tibi tunc curruca places, fletumque labellis
Exsorbes; quæ scripta, & quas lecture tabellas,
Si tibi zelotypæ retegantur scrinia mœchæ!
Unde hæc monstra tamen, vel quo de fonte requiris?
Præstabat castas humilis fortuna Latinas
Quondam, nec vitiis contingi parva sinebant
Tecta labor, somnique breves, & vellere Thusco
Vexatæ duræque manus, ac proximus urbi
Annibal, & stantes Collinâ in turre mariti.
Nunc patimur longæ pacis mala: sævior armis
Luxuria incubuit, victumque ulciscitur orbem.
Nullum crimen abest, facinusque libidinis, ex quo
Paupertas Romana perit. Hinc fluxit ad istos
Et Sybaris colles; hinc & Rhodos, & Miletos,
Atque coronatum, & petulans, madidumque Tarentum,
Prima peregrinos obscœna pecunia mores
Intulit, & turpi fregerunt sæcula luxu
Divitiæ molles. Quid enim Venus ebria curat?
Grandia quæ mediis jam noctibus ostrea mordet,
Cùm perfusa mero spumant unguenta Falerno,
Cùm bibitur conchâ, cùm jam vertigine tectum
Ambulat, & geminis exurgit mensa lucernis.
Audio quid veteres olim moneatis amici.
Pone feram, cohibe. Sed quis custodiet ipsos
Custodes? Cauta est, & ab illis incipit uxor.

L'épouſe ſe ſent-elle coupable d'une infidelité ? Ah ! c'eſt alors qu'elle perſécute vivement ſon mari. Plus enragée qu'une tigreſſe qui a perdu ſes petits, tantôt elle maudit ſa fécondité, tantôt elle ſe déchaîne contre une rivale imaginaire. Toujours ſes yeux ſont baignés de larmes, elle les répand à ſon gré, au premier commandement elles coulent en abondance, le moins crédule y ſeroit trompé, le mari duppé les prend pour des marques de tendreſſe, il s'empreſſe de les eſſuyer. Qu'il ſe ſaiſiſſe de la caſſette de ſa perfide épouſe, il y trouvera les preuves inconteſtables de ſa honte, & par là il ſera détrompé de la feinte jalouſie dont ſa femme ſçavoit colorer ſes galanteries.

Mais d'où viennent de ſi monſtrueux déſordres ? En voici la ſource. Autrefois nos Romaines vivoient ſans ambition, dans une médiocre fortune, cela les rendoit fidéles & chaſtes : elles dormoient peu, travailloient beaucoup : elles ne quittoient preſque point le fuſeau ? Annibal qui étoit aux portes de Rome : tenoit leurs maris jour & nuit en ſentinelle, tout cela écartoit le vice & l'empéchoit d'approcher. Mais aujourd'hui, hélas ! une longue paix nous a déſolés. Les plaiſirs plus redoutables que les armes de nos ennemis, ont vengé l'Univers conquis par notre valeur. Toutes ſortes de crimes & de débauches regnent ici, depuis que la pauvreté en eſt bannie. La délicateſſe de Rhodes, de Milet & des Sybarites, toutes les délices des voluptueux Tarentains toujours parfumés & couronnés de roſes, ſont venues nous inonder. L'uſage infâme de l'argent nous a pervertis : le luxe & l'opulence ont répandu la corruption par tout. En effet, Vénus priſe de vin, quelle bienſéance ſe met-elle en peine de garder ? Une femme qui paſſe les nuits en bonne chere, qui mêle l'odeur du vin de Falerne à celle de ſes parfums, qui boit de grandes raſades, où en eſt-elle ? Tout tourne, & elle voit tout double. Mes anciens amis me diront : Enfermez-là, faites, la garder. Et ces Gardes, qui les gardera ? Ma femme eſt adroite, elle commencera par les gagner.

Jamque eadem ſummis pariter, minimiſque libido eſt:
Nec melior pedibus ſilicem quæ conterit atrum,
Quàm quæ longorum vehitur cervice Syrorum.
Ut ſpectet ludos, conducit Ogulnia veſtem,
Conducit comites, ſellam, cervical, amicas;
Nutricem, & flavam, cui det mandata, puellam.
Hæc tamen argenti ſupereſt quodcumque paterni
Levibus athletis, ac vaſa noviſſima donat.
Multis res anguſta domi eſt: ſed nulla pudorem
Paupertatis habet; nec ſe metitur ad illum,
Quem dedit hæc, poſuitque modum. Tamen utile quid ſit,
Proſpiciunt aliquando viri; friguſque, famemque
Formicâ tandem quidam expavêre magiſtrâ.
Prodiga non ſentit pereuntem fœmina cenſum:
At velut exhauſtâ redivivus pullulet arcâ
Nummus, & è pleno ſemper tollatur acervo,
Non unquam reputat quanti ſibi gaudia conſtent.
Si gaudet cantu, radiant teſtudine totâ
Sardonyches: criſpo numerantur pectine chordæ,
Quo tener Hedymeles operam dedit: hunc tenet, hoc ſe
Solatur, gratoque indulget baſia plectro.
Quædam de numero Lamiarum, ac nominis alti,
Cum farre & vino Janum, Veſtamque rogabat,
An Capitolinam deberet Pollio quercum
Sperare, & fidibus promittere. Quid faceret plus,
Ægrotante viro? Medicis quid triſtibus erga
Filiolum? ſtetit ante aram, nec turpe putavit
Pro citharâ velare caput; dictataque verba

Digitized by Google

Choſe étonnante! l'eſprit de profuſion regne également chez les femmes de qualité, & chez les petites Bourgeoiſes. Celles qui ſont réduites à aller à pied, ne ſont pas plus raiſonnables ſur cet article, que celles qui ſe font porter en litiére ſur la tête de ces grands eſclaves de Syrie. Ogulnie ne va point aux ſpectacles, qu'elle ne loue une litiére, un couſſin, des compagnes, une Dame d'honneur, des amies, de jolies ſuivantes à qui elle puiſſe donner ſes ordres. Elle fait préſent à quelque jeune athlete de tout ce qui lui reſte de patrimoine & juſqu'au dernier des vaſes précieux qu'elle a. Je ſçai qu'il y a des femmes fort peu accommodées, mais pas une d'elles n'a cet air modeſte qu'inſpire l'indigence, pas une ne ſe tient dans les bornes qu'elle preſcrit. Encore ſe trouvent ils des hommes, qui, tout prodigues qu'ils ſont, ne laiſſent pas de penſer au ménage? inſtruits par la fourmi, ils ſe précautionnent comme elle, contre la faim, contre le froid; mais une femme diſſipe tout ſon bien & ne s'en apperçoit ſeulement pas, & comme ſi les écus devoient renaître dans ſes coffres à meſure qu'elle les en tire, & qu'elle y trouvât toujours à prendre à pleines mains: elle ne fait jamais réfléxion à ce que lui coûtent ſes plaiſirs.

Aime-t-elle la muſique & la ſimphonie? Tout ce qu'elle achete d'inſtrumens eſt enrichi de pierreries, elle ne ſe ſert d'aucun archet, s'il n'eſt admirablement ouvragé, encore faut-il que ce ſoit celui là même dont le joli Hédimele s'eſt ſervi, elle a toujours ce précieux archet entre les mains, elle en fait toute ſa conſolation, elle lui donne mille baiſers. Une certaine Dame de l'illuſtre maiſon des Lamies, fit un jour un ſacrifice à Janus & à la Déeſſe Veſta, pour ſçavoir d'eux ſi Pollion qu'elle aimoit, pouvoit eſpérer de remporter le prix propoſé aux Joueurs de Luth. En auroit-elle fait davantage pour ſon mari malade ou pour ſon fils abandonné des Médecins? Elle ſe préſente devant les autels de ces Dieux & quoiqu'il ne s'agiſſe que d'un joueur d'inſtrumens, elle garde ſcrupuleuſement tou-

Protulit ( ut mos eſt ) & apertâ palluit agnâ.
Dic mihi nunc, quæſo, dic, antiquiſſime Divûm;
Reſpondes his, Jane pater? Magna otia Cœli!
Non eſt ( ut video ) non eſt, quid agatur apud vos;
Hæc de Comœdis te conſulit, illa Tragœdum
Commendare volet; varicoſus fiet haruſpex.
Sed cantet potius, quàm totam pervolet urbem
Audax, & cœtus poſſit quàm ferre virorum,
Cùmque paludatis ducibus, præſente marito,
Ipſa loqui. Novit quid toto fiat in orbe:
Quid Seres, quid Thraces agant: ſecreta novercæ,
Et pueri: quis amet, quis decipiatur adulter.
Inſtantem regi Armenio, Parthoque cometen
Prima videt: famam, rumoreſque illa recentes
Excipit ad portas: quoſdam facit iſſe Niphaten
In populos, magnoque illic cuncta arva teneri
Diluvio: nutare urbes, ſubſidere terras,
Quocunque in trivio, cuicunque eſt obvia narrat.
Nec tamen id vitium magis intolerabile, quàm quòd
Vicinos humiles rapere, & concidere loris
Exorata ſolet: nam ſi latratibus alti
Rumpuntur ſomni; fuſtes huc ocyus, inquit,
Afferte, atque illis dominum jubet ante feriri,
Deinde canem: gravis occurſu, teterrima vultu;

Digitized by Google

tes les cérémonies, elle ne se fait pas un deshonneur de se voiler, de proférer, selon la coûtume, certaines paroles mystérieuses; elle pâlit à la vûe des entrailles de la victime. Dites-moi, je vous prie, Janus, le plus ancien des Dieux, répondez vous à de pareilles demandes? Si cela est, on a dans le Ciel bien du tems à perdre, vous êtes à ce que je vois, bien de loisir, vous autres Dieux. L'une vous consulte sur le succès d'un Farceur, l'autre vous implore pour un Comédien. Vos devins se tiendront si souvent & si long-tems debout, que, s'ils n'y prennent garde, ils en auront les jambes pleines de varices. Hé bien donc qu'elles chantent? cela leur convient encore mieux que de courir effrontément comme elles font, par toute la Ville, que de se trouver seules dans des assemblées d'hommes, & que de lier conversation en présence de leurs maris, avec les Officiers de nos troupes.

Elles sont instruites de ce qui se passe dans toutes les quatre parties du Monde, dans la Thrace, dans les Indes. Elles sçavent jusqu'aux secrets des esclaves & des belles-meres, jusqu'aux moindres intrigues de galanterie, jusqu'aux burlesques histoires des amans infortunés. Elles ont vû les premieres la Cométe qui menace les Rois des Parthes & d'Arménie: Elles attendent les courriers aux portes de la Ville, pour s'informer d'abord des premiers bruits. Le Nyphate s'est débordé en tel endroit, il a inondé tout le païs d'alentour, plusieurs villes ont souffert de terribles secousses par les tremblemens de Terre, disent-elles à tous ceux qu'elles rencontrent dans les carrefours.

Leur cruauté est encore quelque chose de plus insupportable que leur curiosité. Elles font prendre les pauvres gens du quartier, elles les font déchirer à coups d'étriviéres, encore faut-il les prier de ne pas faire mourir ces malheureux: car si par hazard un chien vient à aboyer & à réveiller Madame: allons, laquais, un bâton; qu'on aille tout à l'heure assommer ce coquin-là, & son chien aussi. Elle désole quiconque se trouve à sa rencontre, malheur à qui se présente à ses yeux.

Digitized by Google

Balnea nocte subit: conchas, & castra moveri
Nocte jubet; magno gaudet sudare tumultu,
Cùm lassata gravi ceciderunt brachia massâ.
Convivæ miseri interea, somnoque, fameque
Urgentur. Tandem illa venit rubicundula, totum
Oenophorum sitiens, plenâ quod tenditur urnâ
Admotum pedibus, de quo sextarius alter
Ducitur ante cibum, rabidam facturus orexim,
Dum redit, & terram loto ferit intestino.
Marmoribus rivi properant, aut lata Falernum
Pelvis olet. Nam sic tanquam alta in dolia longus
Deciderit serpens, bibit, & vomit. Ergo maritus
Nauseat, atque oculis bilem substringit opertis.
Illa tamen gravior, quæ cùm discumbere cœpit,
Laudat Virgilium, perituræ ignoscit Elisæ:
Committit vates, & comparat inde Maronem,
Atque aliâ parte in trutinâ suspendit Homerum.
Cedunt Grammatici, vincuntur Rhetores, omnis
Turba tacet; nec causidicus, nec præco loquatur,
Altera nec mulier; verborum tanta cadit vis.
Tot pariter pelves, & tintinnabula dicas
Pulsari. Jam nemo tubas, atque æra fatiget:
Una laboranti poterit succurrere Lunæ.
Imponit finem sapiens & rebus honestis.
Nam quæ docta nimis cupit & facunda videri,
Crure tenus medio tunicas succingere debet,
Cædere Sylvano porcum, quadrante lavari.
Non habeat matrona, tibi quæ juncta recumbit,
Dicendi genus, aut curtum sermone rotato
Torqueat enthymema, nec historias sciat omnes:

Elle

Elle prend le tems de la nuit pour aller aux bains ; elle y fait porter à grand bruit tout son attirail: vous diriez d'une armée qui décampe, comme s'il falloit tant de choses pour suer ; elle sue enfin, après s'etre bien lassée à remuer une grosse masse de fer. Pendant ce tems-là on l'attend au logis pour souper, & l'on y meure de faim & d'envie de dormir. Madame arrive avec un teint vermeil, prête à avaler un flacon de vin tout entier, tant elle a soif: on l'apporte, on le met devant elle ; elle s'en fait remplir un fort grand verre, & le boit avant que de manger pour le revomir après, & se mettre par-là en appétit, en se faisant un estomach tout neuf: En effet, vous la voyez rendre gorge; des ruisseaux de vin de Falerne coulent sur le plancher, elle rend le reste dans une cuvette, qui pour être de vermeil doré, n'en sent pas moins mauvais : elle reboit, elle revomit comme un serpent qui seroit tombé dans un tonneau. Cela fait bondir le cœur à son époux qui en enrage, & fait semblant de n'en rien voir.

Une femme sçavante est encore plus difficile à supporter! Dès qu'elle est à table, elle fait l'éloge de Virgile, elle justifie Didon sur son désespoir, elle compare les Poëtes, elle les commet ensemble, elle met Homere & Virgile dans la balance, elle décide d'un ton si élevé & avec un si grand flux de paroles, que les Grammairiens, les Rhéteurs, les Avocats, les Crieurs publics, une autre femme même ne feroit pas plus de bruit. Vous diriez une sonnerie de cloches & de chaudrons, elle seule par son fracas, son tintamarre peut empêcher la lune de s'éclipser; il n'est pas besoin pour cela de trompettes ni de clairons. Elle définit en Philosophe ce que c'est que la vertu. Enfin il ne reste à ces femmes qui veulent passer pour sçavantes & pour éloquentes, qu'à prendre la robe des Orateurs, à faire des sacrifices à Sylvanus, & à se baigner comme eux à peu de frais. Que votre femme, cher ami, ne raisonne point en forme & par Enthymèmes ; qu'elle ne sçache point ce que c'est que le genre sublime, le médiocre, le

Sed quædam ex libris & non intelligat. Odi
Hanc ego, quæ repetit volvitque Palæmonis artem,
Servatâ semper lege & ratione loquendi,
Ignotosque mihi tenet antiquaria versus,
Nec curanda viris opicæ castigat amicæ
Verba. Solœcismum liceat feciſſe marito.
Nil non permittit mulier sibi, turpe putat nil,
Cùm virides gemmas collo circumdedit, & cùm
Auribus extensis magnos commisit elenchos.
Intolerabilius nihil est, quam fœmina dives.
Intereà fœda aspectu, ridendaque multo
Pane tumet facies, aut pinguia Poppæana
Spirat, & hinc miseri viscantur labra mariti.
Ad mœchum veniet lotâ cute: Quando videri
Vult formosa domi? mœchis foliata parantur.
His emitur quicquid graciles huc mittitis Indi.
Tandem aperit vultum, & tectoria prima reponit;
Incipit agnosci, atque ideò illo lacte fovetur,
Propter quod secum comites educit asellas,
Exul hyperboreum si dimittatur ad axem.
Sed quæ mutatis inducitur, atque fovetur
Tot medicaminibus, coctæque siliginis offas
Accipit & madidæ, facies dicetur, an ulcus?
Est operæ pretium penitùs cognoscere, toto
Quid faciant agitentque die. Si nocte maritus
Aversus jacuit; periit libraria, ponunt
Cosmetæ tunicas, tardè veniſſe Liburnus
Dicitur: hic frangit ferulas, rubet ille flagellis;

Digitized by Google

rampant, non plus que tout ce qu'il y a d'hiſtoires : il eſt bon qu'elle n'entende pas tout ce qu'il y a dans les livres. Je ne puis ſouffrir une femme qui relit & qui feuillette continuellement la Grammaire de Palémon, qui s'attache ſcrupuleuſement aux régles du beau langage, qui vous cite des vers & des anticailles qu'on n'entend point, qui reprend ſon amie ſur des mots que d'habiles gens ne s'aviſeroient pas de reprendre. Eh, du moins que le mari puiſſe faire impunément un ſoléciſme ! Il n'y a rien qu'une femme ne ſe permette, rien ne lui paroît indécent, dès qu'elle ſe voit parée de ſon collier de perles & de ſes pendans d'oreilles. Non, rien n'eſt plus intolérable qu'une femme puiſſamment riche, elle donne dans toute ſorte de luxe. Cependant ſes parures ne diminuent point ſa laideur, & le fard épais dont elle plâtre ſon viſage, le rend plus déſagréable & plus riſible. Elle ſent l'odeur des eſſences fortes que Poppéa avoit inventée pour s'entretenir le teint frais, c'eſt en cet état qu'elle paroît devant ſon mari, quel regal pour lui ! Mais vient-on faire ſa cour à Madame, elle ſe lave le viſage, elle met en uſage les parfums les plus délicats, & tout ce que les Indes nous fourniſſent ici de plus exquis : c'eſt ſon viſage qui paroît alors, elle en a levé ce qui la défiguroit, on commence à la reconnoître : elle ſe rafraîchit le teint avec du lait d'ânesſe, qu'elle ſe croit ſi néceſſaire, que, quand même on l'exileroit en Scythie, elle y feroit aſſurément conduire à ſa ſuite des ânesſes ſans fin. Franchement, un viſage qui a beſoin de tant d'emplâtres & de tant d'onguents, s'appelle-t il un viſage ou un ulcère ?

Voyons un peu ce que fait une femme, & ce qu'elle roule dans ſa tête nuit & jour. Son mari l'a-t-il traitée avec froideur ? elle ſe croit trahie ; ç'en eſt fait de la confidente, les femmes de chambre paſſent mal leur tems ; il faut que le cocher en ſouffre, c'eſt un pareſſeux, dit-on, qui ſe fait toujours attendre : on donne cent coups de canne à celui-ci ; on met celui-là tout en ſang à coups de fouet ;

Hic ſcuticâ : ſunt quæ tortoribus annua præſtent.
Verberat, atque obiter faciem linit; audit amicas,
Aut latum pictæ veſtis conſiderat aurum;
Et cædens longi relegit tranſacta diurni;
Et cædit, donec laſſis cædentibus, exi,
Intonet horrendum, jam cognitione peractâ.
Præfectura domûs Siculâ non mitior aulâ.
Nam ſi conſtituit, ſolitoque decentius optat
Ornari; & properat, jamque expectatur in hortis.
Componit crinem laceratis ipſa capillis,
Nuda humeros Pſecas infelix, nudiſque mamillis.
Altior hic quare cincinnus? Taurea punit
Continuò flexi crimen facinuſque capilli.
Quid Pſecas admiſit? Quænam eſt hîc culpa puellæ,
Si tibi diſplicuit naſus tuus? Altera lævum
Extendit, pectitque comas, & volvit in orbem.
Eſt in conſilio matrona, admotaque lanis
Emeritâ quæ ceſſat acu : ſententia prima
Hujus erit; poſt hanc ætate atque arte minores
Cenſebunt; tanquam famæ diſcrimen agatur,
Aut animæ : tanta eſt quærendi cura decoris!
Tot premit ordinibus, tot adhuc compagibus altum
Ædificat caput. * Andromachen à fronte videbis:
Poſt minor eſt: aliam credas. Cedo, ſi breve parvi
Sortita eſt lateris ſpatium, breviorque videtur
Virgine Pygmeâ, nullis adjuta cothurnis.
Nulla viri cura intereà, nec mentio fiet

*Andromachen, *une Andromaque.*

à l'autre, on lui donne les étriviéres. Il eſt telle femme qui payera penſion à des crocheteurs pour punir ſes gens; pendant ces expeditions, elle s'amuſe à ſe farder, elle cauſe avec ſes amies, elle regarde ſes beaux habits avec complaiſance, elle revoit ſes comptes, ſans prendre garde à ce qui ſe paſſe: enfin quand elle les a bien examinés, & qu'elle voit que ſes bourreaux à gages ſont épuiſés. Hors d'ici, coquin, s'écrie t-elle d'une voix glapiſſante. De bonne foi la ſalle où Phalaris exerçoit ſes cruautés eſt-elle fort differente du logis d'une telle maîtreſſe? Car faites-y réfléxion.

A-t-elle donné un rendez-vous? veut-elle ſe mieux mettre qu'à l'ordinaire, pour ſe trouver à la promenade où on l'attend, & où elle eſt preſſée d'aller, c'eſt alors que ſa pauvre ſuivante qui s'eſt levée bruſquement ſes cheveux tout en déſordre, & n'ayant pas eu le tems de s'habiller, doit s'attendre à être bien grondée, ſi elle ne la coëffe à ſon gré. Pourquoi cette boucle eſt-elle trop haute? & à l'inſtant elle lui donne un grand ſoufflet. Voiez un peuquel crime d'avoir mal ajuſté une boucle? Qu'a t-elle fait cette pauvre coëffeuſe; quel tort a-t-elle? Si votre nez ne vous plaît pas, Madame, eſt ce ſa faute? Une autre lui peigne ſes cheveux, les arrange & les lui friſe: une vieille domeſtique qui ne peut plus travailler, & qui n'a plus ſoin que des laines, préſide là, elle prononce ſon avis la premiere ſur la coëffure de Madame, & les autres moins entendues diſent enſuite le leur ſelon l'ordre de l'âge: vous diriez qu'il s'agit de décider ſur l'honneur ou ſur la vie de quelqu'un: Tant les femmes ont ſoin de s'ajuſter, & de vouloir paroître belles! Elle arrange ſur ſa tête une ſi grande quantité de cheveux, elle y ajuſte tant de rangs de boucles, & les fait monter ſi haut, qu'elle paroît de la plus belle taille du monde par devant, & ſi petite par derriére qu'on la prendroit pour une autre perſonne; à quelle riſée ne s'expoſeroit-elle point, ſi elle n'étoit pas montée ſur deux échaſſes. Qu'on ne lui parle point de ſon mari, ni de la dé-

Damnorum, vivit tanquam vicina mariti.
Hoc solo propior, quod amicos odit conjugis odit,
Et servos. Gravis est rationibus. Ecce furentis
Bellonæ, matrisque Deûm chorus intrat: & ingens
Antistes, cui rauca cohors, cui tympana cedunt
Plebeia, & Phrygiâ vestitur bucca tiarâ.
Grande sonat, metuique jubet Septembris & Austri
Adventum, nisi se centum lustraverit ovis,
Et xerampelinas veteres donaverit ipsi;
Ut quicquid subiti & magni discriminis instat,
In tunicas eat, & totum semel expiet annum.
Hybernum fractâ glacie descendet in amnem,
Ter matutino Tyberi mergetur, & ipsis
Vorticibus timidum caput abluet. Inde superbi
Totum Regis agrum, nuda, ac tremebunda cruentis
Erepet genibus. Si candida jusserit Io,
Ibit ad Ægypti finem, calidâque petitas
A Meroë portabit aquas, ut spargat in æde
Isidis, antiquo quæ proxima surgit ovili.
Credit enim ipsius dominæ se voce moneri.
En animam, & mentem, cum quâ Dii nocte loquantur:
Ergo hic præcipuum, summumque meretur honorem,
Qui grege linigero circumdatus, & grege calvo,
Plangentis populi currit derisor Anubis.
Cùm dedit ille locum, cophino fœnoque relicto,

penſe qu'elle lui fait faire, elle vit avec lui, comme ſi elle étoit ſimplement ſa voiſine, & elle n'eſt dans la maiſon que pour y maltraiter les gens de Monſieur, pour en chaſſer ſes meilleurs amis, qu'elle ne peut ſouffrir, & pour le ruiner. Car la troupe conſacrée à Bellonne, & à la mere des Dieux, entre chez elle: le bruit de leurs clochettes & de leurs Chantres enroués ne finit point. Le grand Prêtre à qui tous les autres Miniſtres ſont ſoumis, & qui ſeul a droit de porter la thiâre Phrygienne, fait entendre ſa redoutable voix: tremblez, lui dit-il, aux approches du mois de Septembre, & des chaleurs que cauſera le vent du midi. Purifiez-vous, en offrant une centaine d'œufs aux Dieux immortels, & en me faiſant préſent de vos vieilles juppes de couleur de rôſes ſéches, afin que tous les accidents imprévus dont le Ciel vous menace, ne tombent que ſur ces habits, & que vous expiiez par là toutes les fautes de l'année. Suivant ſes ordres elles ſe jetteroient en plein hyver dans le Tibre; oui, elles en romproient les glaces & s'y plongeroient régulierement trois fois le matin, juſques par deſſus la tête: elles paſſeroient de là toutes tremblantes à travers le champ de Mars, ſe traînant ſur leurs genoux enſanglantés. Si la Nymphe Io leur commandoit de pénétrer juſqu'au fond de l'Egypte; de puiſer des eaux bouillantes du Nil, pour les répandre dans le Temple d'Iſis qui eſt proche du Palais de Romulus, elles ſeroient aſſez folles pour obéir, elles croiroient que la Déeſſe ſe ſeroit elle-même expliquée par la bouche de l'enchanteur. Le grand perſonnage! ô l'homme de bien, pour nous faire croire que les Dieux ſe communiquent à lui pendant la nuit! C'eſt pourtant à ce grand Prêtre d'Iſis, qu'on rend des honneurs ſuprêmes: il marche entouré de je ne ſçai combien d'autres Sacrificateurs vêtus de blanc, la tête raſe: Il court le premier comme un fanatique, il pleure la mort d'Oſyris, & ſe rit en même-tems du Peuple qui la pleure avec lui. A peine cet impoſteur s'eſt-il retiré, que les Juifs quittent leurs corbeilles & leurs ca-

Arcanam Judæa tremens mendicat in aurem,
Interpres legum ſolymarum, & magna Sacerdos
Arboris, ac ſummi fida internuncia cœli.
Implet & illa manum, ſed parciùs ære minuto.
Qualiacunque voles Judæi ſomnia vendunt.
Teſtamentum ingens, ſpondet pulmone columbæ
Tractato, Armenius, vel Comagenus haruſpex,
Pectora pullorum rimatur, & exta catelli,
Interdum & pueri: faciet quod deferat ipſe.
Chaldæis ſed major erit fiducia: quidquid
Dixerit aſtrologus, credent à fonte relatum
Ammonis; quoniam Delphis oracula ceſſant,
Et genus humanum damnat caligo futuri.
Præcipuus tamen eſt horum, qui ſæpiùs exul,
Cujus amicitiâ, conducendâque tabellâ,
Magnus civis obît, & formidatus Othoni.
Inde fides arti, ſonuit ſi dextera ferro
Lævaque, ſi longo caſtrorum in carcere manſit.
Nemo mathematicus genium indemnatus habebit.
Sed qui penè perit, cui vix in Cycladà mitti
Contigit, & parva tandem caruiſſe Seripho.
Conſulit icthericæ lento de funere matris,
Ante tamen de te, Tanaquil tua; quando ſororem

Digitized by Google

bannes, & s'en viennent chez Madame, lui demander l'aumône en tremblant. Ils ſont à les entendre, les interprétes des Loix Judaïques, il n'appartient qu'à eux de déclarer les volontés du Ciel. Nos ſuperſtitieuſes les payent pour de ſi bons avis, à la vérité elles en ſont quittes à bon marché: Hélas, les Juifs vous feront des ſonges tels qu'il vous plaira, & vous les vendront preſque pour rien. Un Augure venu exprès d'Arménie ou de Commagéne, leur promet une ample ſucceſſion. D'où le ſçait-il? Hé, n'a-t-il pas examiné ſcrupuleuſement les poulmons d'un pigeonneau? Souvent il conſulte les entrailles d'un poulet, d'un petit chien, & quelquefois même celles d'un enfant: il commet un crime dont il ſe rendroit le délateur, s'il le voioit commettre a un autre. Pour les Caldéens, on s'y fie tout autrement, & quelque choſe que diſe un Aſtrologue, on y ajoûte foi comme à un oracle de Jupiter Ammon: Car pour Apollon, il ne dit plus mot à Delphes: & comme les pauvres mortels ne peuvent pénétrer dans l'avenir, cela les chagrine. Le plus habile de tous ces Aſtrologues eſt celui qu'on a ſouvent exilé; un Séleucus, par exemple, qui ſçut gagner l'amitié d'Othon, en faiſant l'horoſcope de ce Prince, & en lui prédiſant ſon avénément à l'Empire. Funeſte prédiction! qui fut cauſe qu'Othon redoutant Galba, le fit aſſaſſiner. La réputation de ces faiſeurs d'horoſcope eſt établie, s'ils ont été chargés de fers, & ſi un Général d'armée les a tenus long-tems en priſon. Un Mathématicien, quelque habile qu'il ſoit dans ſon art, n'y entend rien, s'il ne s'eſt un peu brouillé avec la Juſtice: mais celui qui n'a été qu'à deux doigts de la potence, qu'on a relégué par grace juſques dans les Cyclades, & qui eſt enfin revenu de la petite Iſle de Sériphe: O! celui-là eſt l'incomparable! Hé bien, votre femme auſſi curieuſe que Tanaquil, ira conſulter ces Meſſieurs, & quelque envie qu'elle ait de voir bientôt mourir ſa mere, qui a la jauniſſe, elle vous fait pourtant l'honneur de s'informer auparavant ſi vous mourrez bientôt; elle s'inſtruit

Efferat, & patruos; an sit victurus adulter
Post ipsam. Quid enim majus dare Numina possunt?
Hæc tamen ignorat quid sidus triste minetur
Saturni; quo læta Venus se proferat astro;
Qui mensis damno, quæ dentur tempora lucro.
Illius occursus etiam vitare memento,
In cujus manibus ceu pinguia succina tritas
Cernis ephemeridas; quæ nullum consulit, & jam
Consulitur; quæ castra viro, patriamque petente,
Non ibit pariter, numeris revocata Thrasilli.
Ad primum lapidem vectari cùm placet, horæ
Sumitur ex libro: si prurit fractus ocelli
Angulus, inspectâ genesi collyria poscit.
Ægra licèt jaceat, capiendo nulla videtur
Aptior hora cibo, nisi quam dederit Petosiris.
Si mediocris erit, spatium lustrabit utrumque
Metarum, & sortes ducet, frontemque manumque
Præbebit vati crebrum poppysma roganti.
Divitibus responsa dabit Phryx augur, & Indus
Conductus dabit, astrorum mundique peritus:
Atque aliquis senior, qui publica fulgura condit.
Plebeium in Circo positum est & in aggere fatum,
Quæ nullis longum ostendit cervicibus aurum,
Consulit ante Phalas, delphinorumque columnas:
An saga vendenti nubat, caupone relicto.
Hæ tamen & partûs subeunt discrimen, & omnes
Nutricis tolerant, fortunâ urgente, labores.
Sed jacet aurato vix ulla puerpera lecto.

Digitized by Google

enſuite ſur la mort de ſes ſœurs & de ſes oncles, & ſi ſon galand lui ſurvivra : car quelle faveur plus ſignalée peut-elle attendre des Dieux? Elle ne ſçait pourtant pas ce que lui pronoſtique de funeſte l'aſtre malin de Saturne, ni dans quelle conjonction d'aſtre Vénus paroit de bon augure ; elle ignore le tems heureux & malheureux. Mais ſur-tout, Poſthume, n'allez pas en épouſer une qui ait continuellement des éphémérides entre les mains, au lieu de colliers & de braſſelets d'ambre, & qui, bien loin de conſulter les Aſtrologues, s'eſt miſe ſur le pied d'être elle-même conſultée : qui ne ſuivroit ſon mari ni à l'armée, ni dans ſon païs, ſi cela ne quadroit juſte aux obſervations de Thraſille. Faut-il aller ſe promener à un quart de lieue d'ici; elle n'ira pas ſi ſon livre ne lui marque l'heure. Sent-elle quelque démangeaiſon à l'œil pour ſe l'être un peu frotté? elle examine à l'inſtant ſon horoſcope, ſans cela, point de remédes : enfin, quelque languiſſante qu'elle ſoit d'inanition, elle ne prendra de nourriture, qu'au moment que le preſcrivent les régles de Pétoſyris. Les femmes de médiocre condition paſſent tout le Cirque d'un bout à l'autre, elles y tirent leur ſort & préſentent leurs mains, & leur front au Devin qui ſe païe ſur le champ de ſes prédictions : mais pour les riches, il leur faut un augure de Phrygie, qu'elles auront fait venir à grands frais, qui n'ignore rien de ce qui ſe paſſe dans les Cieux & ſur la Terre : il leur faut un de ces vénérables Prêtres qui expient les lieux où le tonnerre eſt tombé. Le Deſtin du menu peuple ſe débite ſans façon dans les places publiques par des Charlatans. Celles qui ne portent que des colliers de fort bas prix s'en vont conſulter devant les tours de bois, ou devant les colomnes des Dauphins, ſçavoir de quelque miſérable bâteleur, ſi elles épouſeront un fripier préférablement à un cabaretier. Cependant ces malheureuſes courent tous les riſques de leur groſſeſſe, & allaittent elles-mêmes leurs enfans ; la néceſſité les y contraint : mais les femmes de qualité prennent de cruelles précau-

Tantùm artes hujus, tantùm medicamina possunt,
Quæ steriles facit, atque homines in ventre necandos
Conducit. Gaude infelix, atque ipse bibendum
Porrige quidquid erit : nam si distendere vellet,
Et vexare uterum pueris salientibus, esses
Æthiopis fortasse pater : mox decolor hæres
Implêret tabulas, nunquam tibi manè videndus.
Transeo suppositos, & gaudia, votaque sæpe
Ad spurcos decepta lacus, atque inde petitos
Pontifices Salios, Scaurorum nomina falso
Corpore laturos. Stat fortuna improba noctu
Arridens nudis infantibus. Hos fovet omnes,
Involvitque sinu : domibus tunc porrigit altis,
Secretumque sibi mimum parat : hos amat, his se
Ingerit, atque suos ridens producit alumnos.
Hic magicos affert cantus, hic Thessala vendit
Philtra, quibus valeant mentem vexare mariti :
Inde animi caligo, & magna oblivio rerum,
Quas modò gessisti : tamen hoc tolerabile, si non
Et furere incipias, ut avunculus ille Neronis,
Cui totam tremuli frontem Cæsonia pulli
Infudit. Quæ non faciet, quod Principis uxor ?
Ardebant cuncta, & fractâ compage ruebant ;
Non aliter, quàm si fecisset Juno maritum
Insanum. Minus ergo nocens erit Agrippinæ
Boletus : si quidem unius præcordia pressit
Ille senis, tremulumque caput descendere jussit
In cœlum, & longâ manantia labra salivâ.

Mane videndus, *Ces Payens se figuroient que, si le premier objet qui tomberoit le matin sous leurs yeux, étoit un Ethiopien, il leur arriveroit quelque malheur ce jour-là même.*

Digitized by Google

tions, pour s'épargner ces peines. Tant on eſt habile aujourd'hui à ôter la vie à de pauvres enfans qui ne l'ont pas même encore! Infortuné mari, applaudiſſez-vous, & préſentez de votre propre main ce funeſte breuvage; car ſi votre femme n'y donnoit ordre, vous vous trouveriez peut-être le pere d'un Ethiopien, qu'il faudroit bientôt faire votre héritier, à condition du moins de ne le voir jamais le matin.

Je paſſe ſous ſilence les ſuppoſitions d'enfans; la joye mal fondée des peres à qui l'on va chercher des héritiers proche les lacs infâmes de Velâbre. Je ne parlerai point de ces enfans de race Pontificale, qui n'ont des Scaurus que le nom: la Fortune pleine de malignité, eſt la nuit en ſentinelle, pour recevoir entre ſes bras ces petits enfans, dès qu'ils ſortent du ventre de leurs coupables meres, elle leur ſourit, elle les careſſe, les embraſſe, les enveloppe dans ſon ſein; elle prend ſon tems pour les produire chez les Grands, & les inſerer dans leurs familles: elle éleve avec ſoin des je ne ſçai qui, elle les cherit tendrement, & les comble de ſes faveurs, & ſe fait un plaiſir de placer ſes nourriſſons au haut de ſa roue.

Ce n'eſt pas encore tout. Un Magicien vend des charmes à celle-ci; un Enchanteur, des philtres, qu'elle met en uſage pour tourmenter un pauvre mari, & le faire dévenir fou: de là viennent ces ſombres vapeurs qui vous troublent le cerveau: vous ne ſçavez où vous en êtes: vous oubliez à l'inſtant ce que vous venez de faire. Encore paſſe, ſi cela n'alloit pas plus loin; mais vous voilà furieux comme un Caligula: l'Impératrice ſa femme lui fit avaler un terrible breuvage! & comment voulez-vous après cela: que les femmes ne ſe forment pas ſur un ſi beau modéle? auſſi, tout étoit en déſordre & en combuſtion dans l'Empire: il ſembloit que Junon eût fait perdre l'eſprit à ſon époux. Aſſurément le champignon d'Agrippine ne cauſa pas tant de maux. Claudius étoit fort vieux, il n'en pouvoit plus, la tête lui branloit ſans ceſſe, il bavoit conti-

Digitized by Google

Hæc poscit ferrum atque ignes, hæc potio torquet,
Hæc lacerat mistos Equitum cum sanguine patres.
Tanti partus equæ, tanti una venefica constat!
Oderunt natos de pellice; nemo repugnat.
Nemo vetat. Jam, jam, privignum occidere fas est.
Vos ego, pupilli, moneo, quibus amplior est res,
Custodite animas, & nulli credite mensæ:
Livida materno fervent adipata veneno.
Mordeat antè aliquis, quicquid porrexerit illa,
Quæ peperit: timidus præguſtet pocula pappas.
Fingimus hæc, altum Satirâ sumente cothurnum
Scilicet; & finem egressi, legemque priorum,
Grande Sophocleo carmen bacchamur hiatu,
Montibus ignotum Rutulis, cœloque Latino.
Nos utinam vani! sed clamat Poncia, Fœci,
Confiteor, puerisque meis aconita paravi,
Quæ deprensa patent; facinus tamen ipsa peregi.
Tune duos unâ sævissima vipera cœnâ?
Tune duos? Septem, si septem fortè fuissent.
Credamus Tragicis, quicquid de Colchide torvâ
Dicitur, & Progne. Nil contrà conor: & illæ
Grandia monstrâ suis audebant temporibus; sed
Non propter nummos. Minor admiratio summis
Debetur monstris, quoties facit ira nocentem
Hunc sexum; & rabie jecur incendente, feruntur
Præcipites: ut saxa jugis abrupta, quibus mons
Subtrahitur, clivoque latus pendente recedit.

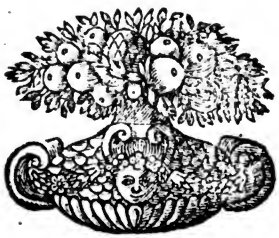
Digitized by Google

nuellement, Agrippine l'empoisonne, & le voilà au nombre des Dieux, est-ce un si grand mal? Mais Caligula n'a pas plutôt avalé son breuvage, qu'il met tout à feu & à sang; il fait périr les Sénateurs, massacrer les Chevaliers. Quoi donc est-il possible qu'une Magicienne, un peu de chair de poulain produise des effets si funestes! Elles ne peuvent souffrir les enfans naturels de leurs maris: personne ne s'y oppose: on ne trouve pas mauvais qu'elles fassent mourir leurs beaux fils. Pauvres pupilles, devez-vous avoir un jour de grands biens? prenez garde à vous, défiez-vous de vos meres, tout ce qu'elles vous font servir à table est empoisonné; ne mangez rien de ce qu'elles vous présentent, quelque friand que cela paroisse, que vos timides Tuteurs ne se soient auparavant exposés à en tâter: usez des mêmes précautions quand vous boirez.

Voilà de belles fictions me direz-vous, vous êtes un satirique outré, vous passez les bornes & les loix que vous ont prescrit vos confreres, vos prédécesseurs, vous vous déchainez comme Sophocles, contre des crimes chimériques & inouis: jamais on n'a rien vû de semblable dans l'Italie. Hélas! Plut aux Dieux que tout cela ne fût que fictions? Mais écoutez Pontia. Oui, dit-elle, je l'ai fait, je l'avoue, j'ai préparé du poison à mes enfans, on l'a découvert, je n'ai pas laissé de les empoisonner. Est-il possible cruelle vipere, que que tu en aies empoisonné deux en un seul repas? Quoi! deux! Oui, deux, & si j'en eusse eu sept, pas un seul n'en eût échappé. Après cela je n'ai pas de peine à croire tout ce que les Poëtes tragiques nous disent de Médée, de Progné. Mais enfin, ce n'étoit point la vûe de s'enrichir qui leur faisoit commettre des crimes si atroces! Une femme animée du feu de la colere me surprend moins, quand elle tombe dans ces horribles excès, la haine, la rage, le dépit la met hors d'elle même: Et dans quelles abominations ne se précipite-t-elle pas? C'est un rocher qui se détache du haut d'une montagne, & qui vient fondre tout à coup.

Digitized by Google

Illam ego non tulerim, quæ computat, & ſcelus ingens
Sana facit. Spectant ſubeuntem fata mariti
Alceſtim : & ſimilis ſi permutatio detur,
Morte viri cupiant animam ſervare catellæ.
Occurrunt multæ tibi Belides, atque Eriphylæ :
Mane Clytemneſtram nullus non vicus habebit.
Hoc tantum refert, quod Tyndaris illa bipennem
Inſulſam & fatuam dextrâ lævâque tenebat :
At nunc res agitur tenui pulmone rubetæ ;
Sed tamen & ferro, ſi præguſtaret Atrides
Pontica ter victi cautus medicamina Regis.



Et

Et que dire de celle qui ſuppute ce qui lui reviendra de ſon crime, qui prend ſes meſures, qui le commet de ſang froid! Ces Dames admirent ſur nos Théâtres la tendreſſe d'une Alceſte, qui s'immole pour ſon mari: ſi elles ſe trouvoient dans une ſemblable occaſion, elles ſacrifieroient leurs époux à la conſervation de leur petite chienne. On ne voit ici aujourd'hui de tous côtés que des Danaïdes, & des Eriphyles: demain on ne verra que des Clytemneſtres: tout Rome en ſera plein: La différence qu'il y a entré les Clytemneſtres d'Italie, & celle de Gréce, eſt que l'une alla prendre mal-adroitement des deux mains une hache toute émouſſée, pour aſſommer ſon mari; & que celles-là ſe défont doucement des leurs avec un peu de poiſon: Ce n'eſt pas néamoins que le poignard leur manquât au défaut du poiſon, ſi leur Agamemnon, à l'exemple de Mithridate, s'aviſoit de ſe prémunir d'antidote.

Digitized by Google

# SATIRA VII.

*Litteras Romæ neglectas dolet, eruditosque in contemptu & egestate consenescere, Poëtas primùm, deinde Historicos, tum Causidicos, postea Rhetores, ipsos denique Grammaticos: quorum omnium singillatim conditionem miserrimam describit.*

ET spes, & ratio studiorum in Cæsare tantùm.
Solus enim tristes hac tempestate Camœnas
Respexit, cùm jam celebres notique Poëtæ
Balneolum Gabiis, Romæ conducere furnos
Tentarent; nec fœdum alii, nec turpe putarent
Præcones fieri; cum desertis Aganippes
Vallibus, esuriens migraret in atria Clio.
Nam si Pieriâ quadrans tibi nullus in arcâ
Ostendatur, ames nomen victumque Macheræ;
Et vendas potiùs, commissa quod auctio vendit
Stantibus, œnophorum, tripodes, armaria, cistas,
Alcyonem Bacchi, Thebas, & Terea Fausti:
Hoc satius, quàm si dicas sub judice, *Vidi*,
Quod non vidisti. Faciant Equites Asiani,
Quamquam, & Cappadoces faciant, Equitesque Bithyni,
Altera quos nudo traducit Gallia talo.
Nemo tamen studiis indignum ferre laborem
Cogetur posthac, nectit quicumque canoris
Eloquium vocale modis laurumque momordit.
Hoc agite, ô juvenes: circumspicit, & stimulat vos;
Materiamque sibi Ducis indulgentia quærit.
Si qua aliunde putas rerum expectanda tuarum

Digitized by Google

# SATIRE VII.

*Juvenal se plaint*, dans cette Satire, *du mépris qu'on fait des Sciences dans Rome ; & de ce que les Sçavans y sont dans une extrême pauvreté, soit Poëtes, soit Historiens, soit Orateurs, soit Rhéteurs, soit Grammairiens, &c.*

LEs Sçavans ne comptent plus aujourd'hui que sur la libéralité de César ; il est toute leur espérance & leur appui ; il est le seul qui ait jetté quelques regards favorables sur les Muses : sans lui les plus grands Poëtes de ce tems étoient sur le point de s'aller faire baigneurs à Gabie; boulangers à Rome: D'autres ne regardoient point comme un deshonneur d'être crieurs publics, & n'en auroient pas rougi, puisque Clio elle-même mourant de faim alloit abandonner le Parnasse, pour venir mandier ici son pain à la porte des Grands. En effet, si mes vers ne me produisent pas un sou ; j'aime encore mieux prendre le parti qu'a pris Machéra ; préſider aux encheres, & vendre au plus offrant des bassins, de vieilles armoires, de vieux coffres, des trépieds; que sçai-je moi ? L'Alcione de Pactius ; la Thébaïde & le Térée de Fauste : ce métier est encore plus honnête que le métier de faux témoin. Quoi ! aller dire devant le Juge : *Je l'ai vû de mes yeux*. Et cependant n'avoir rien vû? Cela est bon pour ces Messieurs les esclaves d'Asie, de Cappadoce, de Bithinie, de Galatie, qui sont venus ici n'ayant point de chaussés, & que nous voyons tous à présent Chevaliers Romains.

Mais on ne verra plus dans la suite aucuns de nos Romains, qui ait du génie pour les vers, contraints de s'abbaisser à des métiers indignes d'un si rare talent. Cultivez le donc, sçavante jeunesse : Courage, César vous regarde, il vous anime, il ne cherche qu'à vous combler de ses faveurs. Ne vous y trompez pas au reste, c'est l'unique ref-



Digitized by Google

Præsidia, atque ideò croceæ membrana tabellæ
Impletur; lignorum aliquid poſce ocyus, & quæ
Componis, dona Veneris, Teleſine, marito:
Aut clude, & poſitos tineâ pertunde libellos.
Frange miſer calamos, vigilataque prælia dele;
Qui facis in parvâ ſublimia carmina cellâ,
Ut dignus venias hederis, & imagine macrâ.
Spes nulla ulterior: didicit jam dives avarus
Tantùm admirari, tantùm laudare diſertos,
Ut pueri Junonis avem. Sed defluit ætas
Et pelagi patiens, & caſſidis, atque ligonis.
Tædia tunc ſubeunt animos, tunc ſeque, ſuamque
Terpſichoren odit facunda & nuda ſenectus.
Accipe nunc artes, ne quid tibi conferat iſte
Quem colis, & Muſarum, & Apollinis æde relictâ.
Ipſe facit verſus, atque uni cedit Homero
Propter mille annos. At ſi dulcedine famæ
Succenſus recites, Maculonus commodat ædes;
Ac longè ferrata domus ſervire jubetur,
In qua ſollicitas imitatur janua portas.
Scit dare libertos extremâ in parte ſedentes
Ordinis, & magnas comitum diſponere voces.
Nemo dabit regum, quanti ſubſellia conſtent,
Et quæ conducto pendent anabathra tigillo,
Quæque reportandis poſita eſt orcheſtra cathedris.
Nos tamen hoc agimus, tenuique in pulvere ſulcos
Ducimus, & littus ſterili verſamus aratro.

Digitized by Google

ſource que vous ayez : car, mon cher Téléſinus, ſi vous eſpérez en trouver ailleurs, & ſi dans cette vûe, vous vous tuez à compoſer, croyez moi, faites un petit feu bien propre, allumez-le, & offrez en ſacrifice tous vos Ouvrages au Dieu Vulcain ; ou bien, faites mieux, enfermez-les dans un coffre, ils ſerviront de pâture aux vers. Vous, qui retirés dans un petit réduit, faites des vers élevés; miſérable Auteur briſez vos plumes ; effacez ces belles deſcriptions de combats, ces beaux ouvrages qui ſont le fruit de tant de veilles, puiſqu'ils ne vous doivent produire que quelques ſéches couronnes de liére, & de maigres honneurs. Il n'y a rien à eſpérer de plus. La libéralité des riches de notre ſiécle ſe termine à vous donner force louanges; ils vous admirent, & puis c'eſt tout : les enfans en font autant à la vûe d'un paon qui déploye ſa belle queuë. Cependant le tems propre pour trafiquer ſur mer, pour l'agriculture, pour porter les armes, s'écoule & amene avec ſoi les années & le chagrin. Alors la vieilleſſe n'ayant pour tout bien que la ſcience, fait des imprécations contre elle-même & contre ſon Apollon.

Vous allez faire votre cour à cet avare ; vous quittez pour cela Muſes & Phébus, voyez l'adreſſe du perſonnage; pour vous payer de vos vers, il en fait, il vous les préſente; & ſi dans ſon idée il céde le pas à Homere, ce n'eſt que par l'endroit de l'antiquité. Aimez-vous la gloire ? Voulez-vous faire des lectures publiques de vos ouvrages ? Maculonus vous prêtera ſon Hôtel, on n'y entrera qu'avec peine, on en gardera la porte, à peu près comme on garde les Villes aſſiégées ; il y fera venir ſes affranchis, il les diſtribuera dans l'aſſemblée, il aura ſoin de vous ménager les applaudiſſemens de vos auditeurs. Mais faut-il de l'argent pour payer l'orcheſtre, les chaiſes & l'échafaut? Maculonus ni pas un de ces riches Meſſieurs n'en fera la dépenſe; vous payerez tout à vos frais. Cela eſt ſurprenant! Mais ce qui l'eſt encore plus, c'eſt que nous ne voions pas que de faire des vers, c'eſt cultiver une terre ingrate: c'eſt

Nam si discedas, laqueo tenet ambitiosi
Consuetudo mali; tenet insanabile multos
Scribendi cacoëthes, & ægro in corde senescit.
Sed vatem egregium, cui non sit publica vena,
Qui nihil expositum soleat deducere, nec qui
Communi feriat carmen triviale monetâ;
Hunc, qualem nequeo monstrare, & sentio tantùm,
Anxietate carens animus facit, omnis acerbi
Impatiens, cupidus sylvarum, aptusque bibendis
Fontibus Aonidum. Neque enim cantare sub antro
Pierio, Thyrsumve potest contingere sana
Paupertas, atque æris inops, quo nocte dieque
Corpus eget. Satur est, cùm dicit Horatius, *Ohe!*
Quis locus ingenio, nisi cùm se carmine solo
Vexant, & dominis Cyrrhæ Nysæque feruntur
Pectora nostra, duas non admittentia curas?
Magnæ mentis opus, nec de lodice parandâ
Attonitæ, currus & equos, faciesque Deorum
Aspicere, & qualis Rutulum confundat Erinnys.
Nam si Virgilio puer, & tolerabile desit
Hospitium, caderent omnes à crinibus hydri;
Surda nihil gemeret grave buccina. Poscimus, ut sit
Non minor antiquo Rubrenus Lappa cothurno,
Cujus & alveolos, & lænam pignerat Atreus.
Non habet infelix Numitor, quod mittat amico,
Quintillæ quod donet, habet, nec defuit illi
Unde emeret multâ pascendum carne leonem
Jam domitum. Constat leviori bellua sumptu
Nimirum; & capiunt plus intestina poëtæ:
Contentus famâ jaceat Lucanus in hortis

Digitized by Google

labourer les sables de la mer. Que voulez-vous ? nous autres Poëtes nous en sommes tous là : on voudroit bien se guérir de cette manie; mais il n'y a pas moyen, elle est invétérée & incurable : la gloire a des chaînes dont l'éclat nous éblouit, & la démangeaison d'écrire ne finit qu'avec la vie. Cependant ces génies élevés, & au dessus du commun, ces Poëtes incomparables qui ne font point de vers qui ne soient marqués au bon coin; ces Poëtes enfin, dont il est bien plus facile de se former l'idée, que de l'exprimer, ne doivent avoir ni inquiétude ni chagrin; il faut qu'ils ayent l'esprit libre & content, que la solitude ait pour eux des charmes, que le Parnasse & les Muses fassent toutes leurs délices. Quand on est continuellement affamé & sans argent, on n'a pas envie de chanter: & fut-on dans le cercle des Muses, la fureur Poëtique se ralentit beaucoup.

*Horace a bu son sou quand il voit les Menades.*

Le moyen d'avoir de l'esprit, quand on a deux affaires en tête ! Il n'en faut qu'une ; sur-tout quand c'est Bacchus & Apollon qui vous en chargent. Ce n'est pas trop à un excellent Poëte de toute son application & de tout son génie, pour peindre les Dieux, leurs chevaux, leurs chariots, leurs combats, & la furie qui confondit Turnus : ces fictions sont incompatibles avec les soins du ménage: & je ne doute point que si Virgile n'eût eu ni domicile, ni valet; les hydres dont il coëffe Alecto n'eussent été bien moins terribles. Assurément sa trompette n'eût pas fait tant de bruit. Nous voulons que Rubrenus égale dans ses piéces les Sophocles & les Euripides; qu'il ne songe qu'à son Atrée, & il est réduit en le composant à engager jusqu'à son manteau pour vivre, c'est se moquer. Numitor n'a rien à donner à son ami. Le pauvre homme! Et il a bien de quoi faire des présens à Quintilla ? Il est assez riche pour acheter un lion privé, pour le nourrir. Quoi donc, l'estomach d'un Poëte tient-il plus de nourriture que celui d'un lion? Lucain a deux beaux jardins ornés de rares statues, il doit être fort content de sa réputation. Il n'en est

Marmoreis; at Serrano, tenuique Saleio,
Gloria quantalibet, quid erit, si gloria tantùm est?
Curritur ad vocem jucundam, & carmen amicæ
Thebaïdos, lætam fecit cùm Statius urbem,
Promisitque diem: tantâ dulcedine captos
Afficit ille animos, tantâque libidine vulgi
Auditur: sed cum fregit subsellia versu,
Esurit, intactam Paridi nisi vendat Agaven.
Ille & militiæ multis largitur honorem,
Semestri vatum digitos circumligat auro.
Quod non dant proceres, dabit Histrio. Tu Camerinos;
Et Bareas, tu nobilium magna atria curas?
Præfectos Pelopea facit, Philomela Tribunos.
Haud tamen invideas vati, quem pulpita pascunt.
Quis tibi Mecœnas? Quis nunc erit aut Proculeius,
Aut Fabius? Quis Cotta iterum? Quis Lentulus alter?
Tunc par ingenio prætium, tunc utile multis
Pallere, & vitium toto nescire Decembri.
Vester porro labor fœcundior, historiarum
Scriptores, petit hic plus temporis atque olei plus;
Namque oblita modi millesima pagina surgit
Omnibus, & crescit multâ damnosa papyro.
Sic ingens rerum numerus jubet, atque operum lex.
Quæ tamen inde seges? Terræ quis fructus apertæ?
Quis dabit historico, quantum daret acta legenti?

pas

pas de même de Serranus ni de Saleïus : Leur gloire eſt grande, il eſt vrai, mais enfin, quelque grande qu'elle ſoit, on ne vit pas de gloire. Stace n'a pas plûtôt annoncé le jour qu'il doit lire ſa Thébaïde ſi attendue, que toute la Ville eſt ravie; on accourt de toutes parts : ſes beaux vers, ſa voix ſonore & agréable enchantent tout le monde, on l'entend avec un plaiſir indicible ! mais après tout, s'il ne vendoit au Comédien Paris quelque nouvelle piéce de Théâtre, il mourroit de faim, & n'auroit pas ſeulement de quoi payer les bancs rompus. Ce Paris ne fait pas ſimplement ſubſiſter les Poëtes, il les fait auſſi Chevaliers Romains, il les éleve aux plus beaux emplois militaires; oui, un Bouffon fait beaucoup plus que les grands Seigneurs. Vous allez faire votre cour aux Camerinus, aux Barea, aux gens de la premiere qualité : mon pauvre Poëte, vous n'y entendez rien. Vendez à Paris vos Tragédies: La Pénélope a produit un Gouvernement de Province à ſon Auteur, & l'Auteur de Philomele eſt Tribun. Un Poëte lit ſes vers en public: il tire quelque argent de ſes lectures, j'en conviens : Hélas ne lui enviez point ; auſſi-bien on ne trouve plus en ce ſiécle de Mécénas, de Cotta, de Proculeïus, de Fabius, de Lentulus : les beaux eſprits étoient bien rentés du tems de ces grands hommes, & les bons Auteurs qui pâliſſoient ſur leurs ouvrages, & qui ne buvoient que de l'eau tout le mois de Décembre, n'en étoient dans la ſuite ni plus maigres ni plus défaits.

Peut-être, Meſſieurs les Hiſtoriens, que votre travail eſt moins ſtérile, du moins il demande plus d'application, plus de tems ; car tous tant que vous êtes, vous ne gardez point de meſures ; vous faites des volumes d'un millier de pages, à votre damn, c'eſt autant de papier perdu. Vous me direz, l'étendue prodigieuſe de la matiére, & les régles de l'hiſtoire ne nous permettent preſque pas d'en uſer autrement. J'en conviens. Mais quels fruits en recueillez-vous ? quelle utilité vous en revient il ? Un Greffier, un Notaire, ſont mieux récompenſés que vous ne l'êtes

Sed genus ignavum, quod lecto gaudet & umbrâ.
Dic igitur, quid causidicis civilia præstent
Officia, & magno comites in fasce libelli?
Ipsi magna sonant; sed tunc, cùm creditor audit,
Præcipuè, vel, si tetigit latus acrior illo,
Qui venit ad dubium grandi cum codice nomen.
Tunc immensa cavi spirant mendacia folles,
Conspuiturque sinus: veram deprendere messem
Si libet: hinc centum patrimonia causidicorum,
Parte aliâ solùm russati pone Lacertæ.
Consedêre duces; surgis tu pallidus Ajax
Dicturus dubiâ pro libertate, Bubulco
Judice. Rumpe miser tensum jecur, ut tibi lasso
Figantur virides, scalarum gloria, palmæ.
Quod vocis pretium? siccus petasunculus, & vas
Pelamidum, aut veteres, Afrorum epimenia, bulbi;
Aut vinum Tiberi devectum, quinque lagenæ.
Si quater egisti, si contigit aureus unus,
Inde cadunt partes, ex fœdere Pragmaticorum.
Æmilio dabitur, quantum petet: & melius nos
Egimus. Hujus enim stat currus aheneus, alti
Quadrijuges in vestibulis, atque ipse feroci
Bellatore sedens curvatum hastile minatur
Eminus, & statuâ meditatur prælia luscâ.

Digitized by Google

Cela eſt juſte, me dira-t-on, un Hiſtorien eſt un vrai pareſſeux, il n'aime qu'à dormir, il ne cherche que le frais & l'ombre. D'accord.

Mais les Avocats gagnent-ils plus que les Hiſtoriens ? Que leur produit le ſervice qu'ils rendent au Public, avec leurs grands ſacs pleins de procès ? L'Avocat s'enroue à force de crier, ſur-tout quand le créancier, pour qui il plaide, eſt préſent, ou que l'Avocat de la partie adverſe le preſſe vivement, en lui demandant une grande ſomme dont les preuves ſont incertaines. O ! c'eſt alors qu'on les voit tous deux écumer, & crier à l'envi, pour mieux faire valoir leurs menſonges : mais enfin que gagnent ils ? Le voulez vous ſçavoir ? Mettez d'un côté tous les biens de cent Avocats, & de l'autre tout le bien du cocher de l'Empereur ; le cocher ſeul l'emportera. Les Juges ont pris ſéance : vous vous levez Avocat, à peu près comme fit Ajax ; vous pâliſſez, dès que vous entrez en matiére pour défendre la liberté d'un affranchi, que ſa partie adverſe prétend être encore eſclave. Crevez-vous en plaidant en préſence de Bubulcus, je vous le conſeille, on vous garnira votre eſcalier de palmes toutes verdoïantes, cela n'eſt-il pas beau ? Hé bien, après avoir tant crié, que vous donne-t-on ? quelque maigre jambon, quelque plat de méchans petits poiſſons, quelque vieille botte d'oignons, tels qu'ils nous viennent tous les mois d'Afrique, ou bien quatre ou cinq bouteilles d'un vin fade & doucereux, du terroir voiſin du Tibre d'où l'on le deſcend. Avez-vous plaidé quatre fois ? Vous en revienr-il une piſtole ? Il en revient une partie à vos confreres les Conſultans, ſelon vos conventions faites entr'eux & vous. Pour Æmilius, il n'a qu'à dire quoiqu'il prenne moins de peine que nous à travailler ſes plaidoyers, il aura ce qu'il voudra ; d'où vient ? c'eſt qu'il a dans ſon veſtibule un beau char d'airain attellé de quatre chevaux : il a une ſtatue équeſtre, où il paroît monté ſur un cheval de bataille, le bras élevé en action de lancer un javelot : ſes yeux louches & tout ſon

Sic Pedo conturbat, Matho deficit; exitus hic est
Tongilli, magno cum rhinocerote lavari
qui solet, & vexat lutulentâ balnea turbâ,
Perque forum juvenes longo premit assere Medos,
Empturus pueros, argentum, myrrhina, villas:
Spondet enim tyrio stlataria purpura filo.
Et tamen hoc ipsis est utile: purpura vendit
Causidicum, vendunt amethystina: convenit illis
Et strepitu, & facie majoris vivere census.
Sed finem impensæ non servat prodiga Roma.
Ut redeant veteres, Ciceroni nemo ducentos
Nunc dederit nummos, nisi fulserit annulus ingens.
Respicit hoc primum, qui litigat, an tibi servi
Octo, decem comites, an post te sella, togati
Antepedes. Ideo conductâ Paulus agebat
Sardonyche, atque ideo pluris, quàm Cossus agebat;
Quàm Basilus. Rara in tenui facundia panno.
Quando licet Basilo flentem producere matrem?
Quis bene dicentem Basilum ferat? Accipiat te
Gallia: vel potius nutricula causidicorum
Africa, si placuit mercedem imponere linguæ;
Declamare doces, ô ferrea pectora, Vetti,

Digitized by Google

air n'y respirent que le sang & le carnage. C'est en faisant de ces folles dépenses, que Pédon & Mathon se ruinent: c'est aussi là le sort de Tongillus: il ne vient point aux bains qu'il ne soit suivi d'une foule importune de valets crottés jusqu'à l'échine: il s'y fait apporter sa corne de Rinocéros toute pleine d'huile, pour se décrasser. Vient-il à la Place publique pour y acheter de belles terres, des esclaves, des vases d'argent, de rares porcelaines? Ce n'est que dans une magnifique litiére, sous le faix de laquelle gémissent ses esclaves Médes: sa belle robe de pourpre le fait passer pour un homme puissamment riche. Quelle extravagance! cependant cela ne laisse pas de servir. Qu'un Avocat soit vétu d'écarlate, ou d'une veste de couleur d'améthyste, cela fait sa vogue, ce train, ce fracas, la fausse persuasion où l'on est, que ces Messieurs ont de grands biens les enrichit en effet. Que voulez-vous? Rome est prodigue jusqu'à l'excès. Elle aime qu'on fasse grande dépense. Quand les plus célébres Orateurs renaîtroient, fût-ce Cicéron même, on ne leur donneroit pas des soixante pistoles, s'ils ne faisoient briller à leurs doigts des bagues de prix, c'est à quoi prend garde d'abord quiconque a un procès. Avez-vous grand équipage, dit un plaideur, grand nombre d'amis, de cliens, de valets? Vous êtes mon homme. Souvenez-vous-en. Quand Paulus plaidoit, il avoit toujours au doigt quelque gros rubis qu'il venoit de louer, cela ne manquoit point: aussi, avoit-il toutes les grandes affaires, il n'en alloit que fort peu à Cossus & à Basilus. Il est bien rare, dit-on, qu'un homme mal vétu soit éloquent. En effet, voit-on Basilus plaider de belles causes? exprimer d'une maniere touchante, les sentimens d'une mere affligée? qui pourroit prendre plaisir à l'entendre bien dire? Avocats, voulez-vous que votre éloquence soit pour vous d'un grand revenu? Passez dans les Gaules, ou plutôt en Afrique, où les gens de votre profession trouvent si bien leur compte.

Vettius, vous apprenez aux jeunes gens à plaider & à

Cùm perimit sævos classis numerosa tyrannos
Nam quæcunque sedens modò legerat, hæc eadem stans
Proferet, atque eadem cantabit versibus iisdem;
Occidit miseros crambe repetita magistros.
Quis color, & quod sit causæ genus, atque ubi summa
Quæstio, quæ veniant diversâ parte sagittæ,
Scire volunt omnes, mercedem solvere nemo.
Mercedem appellas? Quid enim scio? Culpa docentis
Scilicet arguitur, quod lævâ in parte mamillæ
Nil salit Arcadico juveni, cujus mihi sextâ
Quâque die miserum dirus caput Annibal implet.
Quicquid id est, de quo deliberat, an petat urbem
A Cannis, an post nimbos & fulmina, cautus
Circumagat madidas à tempestate cohortes.
Quantumvis stipulare, & protinus accipe, quod do;
Ut toties illum pater audiat. Hæc alii sex
Et plures uno conclamant ore sophistæ,
Et veras agitant lites, raptore relicto:
Fusa venena silent, malus ingratusque maritus;
Et quæ jam veteres sanant mortaria cæcos.
Ergo sibi dabit ipse rudem, si nostra movebunt
Consilia, & vitæ diversum iter ingredietur,
Ad pugnam qui rhetoricâ descendit ab umbrâ,
Summula ne pereat, quâ vilis tessera vænit
Frumenti: quippe hæc merces lautissima. Tenta
Chrysogonus quanti doceat, vel Pollio quanti
Lautorum pueros, artem scindens Theodori.

déclamer. Il faut avoir une poitrine de fer pour former une nombreuſe claſſe, lorſque les écoliers y traitent differens ſujets, comme par exemple, des moyens de ſe défaire des Tyrans. Il faut d'abord les lire aſſis, enſuite les prononcer tout haut debout, & les déclamer enfin vous-même mot pour mot & en mêmes termes. Les maîtres ſont bien miſerables! il faut qu'ils répetent mille fois une même choſe, cela les tue. Tout le monde veut apprendre l'art de bien dire, comment il faut traiter une affaire, de quelle nature elle eſt, quel en éſt le point capital, d'où la partie adverſe a tiré ſes preuves les plus fortes: on veut ſçavoir tout cela ſans donner de l'argent. De l'argent! hé pourquoi? qu'ai-je appris? J'ai tort, répond un Profeſſeur, ce jeune homme eſt bête & ſtupide, aſſurément, c'eſt ma faute: tout bête qu'il eſt, il faut pourtant que je lui mette toutes les ſemaines dans la tête ſon Annibal, & que je lui faſſe déliberer, comme ce grand Capitaine, ſi après la bataille de Cannes, il viendra aſſiéger Rome, ou s'il rafraîchira ſes troupes haraſſées & battues de l'orage & des pluies. Vous n'avez qu'à me demander ce qu'il vous plaira, je vous le donne, pourvû que ſon pere l'entende au même prix autant de fois & auſſi patiemment que je l'ai fait. Ce n'eſt pas pour un ſeul Profeſſeur de Rhétorique qui tient ce langage, ils ſe plaignent tous de la même choſe: auſſi prennent-ils le parti du Barreau, ils laiſſent-là les fictions, la Toiſon d'or, Jâſon, ce mari ingrat, ce perfide; Médée, ſes poiſons, ſes enchantemens, & tout ce qui s'enſuit. Cela étant, ſi ces Profeſſeurs veulent m'en croire, ils quitteront leur métier, & en prendront un autre: Oui, ils ſe feront Avocats, afin du moins qu'en cette qualité ils ſoient sûrs, en vertu d'un billet, d'avoir leur proviſion de bled tous les ans, c'eſt toujours de quoi ſubſiſter. Sçachez un peu ce qu'on donne à un Pollion, à un Chryſogonus pour apprendre à quelques enfans de qualité la Rhétorique de Théodore, pour la leur faciliter, informez-vous-en. Un homme riche ce-

Balnea sexcentis, & pluris porticus, in quâ
Gestetur dominus, quoties pluit? anne serenum
Expectet, spargatque luto jumenta recenti?
Hîc potius: namque hîc mundæ nitet ungula mulæ.
Parte aliâ longis Numidarum fulta columnis
Surgat, & algentem rapiat cœnatio solem.
Quanticunque domus, veniet qui fercula doctè
Componit, veniet qui pulmentaria condit.
Hos inter sumptus sestertia Quintiliano,
Ut multùm, duo sufficient: res nulla minoris
Constabit patri, quàm filius. Unde igitur tot
Quintilianus habet saltus? Exempla novorum
Fatorum transi: felix, & pulcher, & acer,
Felix, & sapiens, & nobilis, & generosus,
Appositam nigræ lunam subtexit alutæ:
Felix, orator quoque maximus, & jaculator,
Et si perfrixit, cantat bene. Distat enim, quæ
Sydera te excipiant modò primos incipientem
Edere vagitus, & adhuc à matre rubentem.
*Si fortuna volet, fies de rhetore Consul,*
*Si volet hæc eadem, fies de Consule rhetor*
Ventidius quid enim? Quid Tullius? Anne aliud quàm
Sidus, & occulti miranda potentia fati?
Servis regna dabunt, captivis fata triumphos.
Felix ille tamen corvo quoque rarior albo.
Pœnituit multos vanæ steriliscque cathedræ;
Sicut Thrasimachi probat exitus, atque Secundi.

Digitized by Google

pendant ne plaindra pas à faire faire de beaux bains, des vingt mille écus, & encore plus à bâtir des Portiques, des Galeries, où il se puisse faire porter à la promenade quand il pleut: car quelle apparence, ou d'attendre pour cela le beau tems, ou d'aller salir à plaisir les jambes de ses chevaux? Il est bien plus sûr de se promener à couvert, les pieds des mulets ne s'y crottent point, ils paroissent toujours luisans. Vous verrez encore dans ces Palais si superbes, des sallons voûtés soûtenus de riches colomnes, le frais y regne; le Soleil ne sçauroit y entrer dans les plus grandes chaleurs; quelque prodigieuse que soit la dépense qu'il fait à bâtir, il n'en fait pas moins à proportion pour avoir les meilleurs Traiteurs de la ville. Et que donne-t-on par an à Quintilien? deux cens francs tout au plus, de sorte que l'éducation du fils de Monsieur, est ce qui lui coûtera le moins. D'où vient donc que Quintilien que vous citez, en vous moquant, a fait une si grande fortune? C'est peut-être l'unique exemple de nos jours, ne me parlez pas de lui. Il étoit beau, bien fait de sa personne, vaillant, sage, très-noble au reste, car le croissant qu'il portoit à ses souliers en étoit une preuve, il étoit excellent Philosophe, Orateur incomparable, & tout le monde étoit si prévenu en sa faveur, que, quelque enroué qu'il fût, on lui trouvoit toujours la voix belle. Il étoit né heureux, car il n'importe pas peu sous quelle constellation vous êtes né, & quel astre dominoit dès vos premiers cris enfantins. La Fortune n'a qu'à dire, elle fait quand elle veut,

*D'un pédant un Consul, d'un Consul un pédant.*

Car raisonnons, d'où vient l'élévation d'un Ventidius, d'un Tullius, l'un captif, l'autre esclave, si ce n'est de leur astre dominant & de ce secret pouvoir du Destin? Oui le Destin place l'esclave sur le Trône & fait triompher le captif. Heureux qui en vient là! Cela est bien rare, c'est un corbeau blanc. Mais pour un qui réussit, vous en trouverez cent qui sont misérables: le sort de Thrasimaque &

Carrinatis : & hunc inopem vidiſtis Athenæ:
Nil præter gelidas auſæ conferre cicutas.
Dii majorum umbris tenuem & ſine pondere terram,
Spiranteſque crocos, & in urna perpetuum ver,
Qui præceptorem ſancti voluere parentis
Eſſe loco. Metuens virgæ jam grandis Achilles
Cantabat patriis in montibus : & cui non tunc
Eliceret riſum citharœdi cauda magiſtri ?
Sed Ruſum, atque alios cædit ſua quæque juventus ;
Ruſum, qui toties Ciceronem Allobroga dixit.
Quis gremio Enceladi, doctique Palæmonis affert,
Quantum grammaticus meruit labor ? Et tamen ex hoc
Quodcunque eſt (minus eſt autem quàm rhetoris æra)
Diſcipuli cuſtos præmordet Acœnitus ipſe ;
Et qui diſpenſat, frangit ſibi. Cede Palæmon,
Et patere inde aliquid decreſcere ; non aliter quàm
Inſtitor hibernæ tegetis, niveique cadurci ;
Dummodo non pereat, mediæ quod noctis ab horâ
Sediſti, quâ nemo faber, quâ nemo ſedebat
Qui docet obliquo lanam deducere ferro :
Dummodo non pereat totidem olfeciſſe lucernas,
Quot ſtabant pueri, cùm totus decolor eſſet
Flaccus, & hæreret nigro fuligo Maroni.

de Secundus Carinas en est une preuve inconteſtable. Athénes qui aviez donné du poiſon à Socrate, vous laiſſâtes ce Carinas dans l'indigence, & Rome ne l'en tira pas.

Dieux immortels, ſoulagez les Ombres de nos ayeux! Que la pouſſiére qui les couvre ne leur ſoit point incommode! Que les fleurs jettées ſur leurs tombeaux ſoient toujours fraîches & odorantes! Que les Urnes où repoſent leurs cendres, renferment un Printems perpetuel. Ces hommes ſi ſages tenoient pour maxime que les enfans doivent avoir pour ceux qui forment leurs mœurs, autant de vénération que pour leur propre pere. Achille, quoique déja grand, reſpectoit Chiron, il ne prenoit ſes leçons qu'avec crainte: & cependant qui eût pû s'empêcher de rire de la figure de ce Centaure? Les tems ſont bien changés, il n'y a point aujourd'hui de maître qui ne ſoit maltraité par ſes écoliers: Rufus même, ce rare Orateur, qui nous aſſûre que Cicéron n'eſt qu'un Allobroge en comparaiſon de lui, ce Rufus a ſouvent reſſenti les effets de leur inſolence, lui & ſes Collegues.

Palémon & Encelade ſont deux ſçavans Grammairiens, les paye-t-on comme ils méritent? Point du tout. Leur rétribution eſt plus petite que celle qui eſt reglée pour les Profeſſeurs de Rhétorique: hé bien, ſi petite qu'elle ſoit, le Gouverneur de l'enfant, l'Intendant de la maiſon en eſcroquent toujours quelque choſe: il faut bien, mon cher Palémon, que vous en paſſiez par là, & que vous ſouffriez ces ſortes de friponneries. Que faire? vous ſçavez qu'on rabat toujours aux Marchands quelque choſe de ce qu'ils demandent. Vous êtes levé dès je ne ſçai quelle heure dans le tems où les Artiſans, & même les Cardeurs de laine dorment à leur aiſe: allez, vous n'êtes pas malheureux s'il vous en revient quelques petits appointemens. Vos écoliers viennent chez vous avant le jour, la lampe allumée à la main, l'épaiſſe fumée qu'elle jette, engraiſſe & décolore leur Horace & leur Virgile, votre nez ne ſe fait point à l'odeur de toutes ces lampes: Si les parens

Digitized by Google

Rara tamen merces, quæ cognitione Tribuni
Non egeat. Sed vos sævas imponite leges,
Ut præceptori verborum regula constet;
Ut legat historias, auctores noverit omnes,
Tanquam ungues digitosque suos; ut fortè rogatus,
Dum petit aut thermas aut Phœbi balnea, dicat
Nutricem Anchisæ, nomen patriamque novercæ
Archemori; dicat quot Acestes vixerit annos,
Quot Siculus Phrygibus vini donaverit urnas.
Exigite, ut mores teneros ceu pollice ducat,
Ut si quis cerâ vultum facit: exigite ut sit
Et pater ipsius cœtus, ne turpia ludant.
Hæc, inquit, cures, & cùm se verterit annus,
Accipe, victori populus quot postulat, aurum.

vous ſçavent quelquegré de tant de peines, je ne vous plains pas. Mais ſouvent il faut leur intenter procès pour ſe faire payer. Après cela, parens déraiſonnables, allez chercher des précepteurs qui ſçachent les Langues, l'Hiſtoire, tous les Auteurs ſur le bout du doigt, afin que, quand vous irez vous promener, ou vous baigner, ils vous entretiennent agréablement, qu'ils vous diſent ſans héſiter, le nom de la nourrice d'Anchiſe, celui du pays & de la belle-mere d'Archémore, combien d'années Alceſte a vécu, de combien de tonneaux de vin il fit préſent à Enée pour rafraîchir ſa flotte en Sicile : dites-lui bien ; Rendez mon fils docile & traitable, qu'il ſoit comme la cire molle entre vos mains, ayez grand ſoin de ſon éducation, ne le perdez jamais de vûe, de peur qu'il ne tombe dans quelque deſordre, je vous recommande bien tout cela, Et vous, malheureux précepteur, pour récompenſe de tant de peines, & d'aſſiduités, recevez autant d'argent que le peuple a coûtume d'en faire donner à celui des Gladiateurs qui a triomphé dans le Cirque.

Digitized by Google

# SATIRA VIII.

*Vitia nobilium insectatur.*

STEMMATA quid faciunt? Quid prodest, Pontice, longo
Sanguine censeri, pictosque ostendere vultus
Majorum, & stantes in curribus Æmilianos,
Et Curios jam dimidios, nasumque minorem
Corvini & Galbam auriculis nasoque carentem?
Quis fructus generis tabulâ jactare capaci
Corvinum, & posthac multâ deducere virgâ
Fumosos Equitum cum Dictatore magistros,
Si coram Lepidis malè vivitur? Effigies quò
Tot bellatorum, si luditur alea pernox
Ante Numantinos? Si dormire incipis ortu
Luciferi, quò signa Duces & castra movebant?
Cur Allobrogicis, & magnâ gaudeat arâ
Natus in Herculeo Fabius Lare? si cupidus, si
Vanus, & Euganeâ quantumvis mollior agnâ,
Si tenerum attritus Catinensi pumice lumbum,
Squalentes traducit avos, emptorque veneni
Frangendâ miseram funestat imagine gentem?
Tota licèt veteres exornent undique ceræ
Atria, *nobilitas sola est atque unica, virtus.*
Paulus, vel Cossus, vel Drusus moribus esto;

# SATIRE VIII.

*Juvénal s'emporte*, dans cette Satire, *contre les défauts des Nobles.*

PONTICUS, que produiſent toutes ces armoiries? à quoi bon faire parade d'une ancienne nobleſſe, d'arranger par ordre généalogique autour de ſon veſtibule les portraits de ſes ayeux; des Emilius élevés ſur un char de triomphe, des Curius, des Corvinus, des Galba: toutes ces ſtatues ſi antiques, dont les unes n'ont déja plus de nez & d'oreilles, les autres ſont ſans épaules, & d'autres dont il ne reſte plus que la moitié. Quoi, l'avantage que vous avez d'être de la race des Corvinus, ſe terminera-t-il à déduire, avec une longue baguette les portraits enfumés des Dictateurs & des Généraux d'armée qui ont illuſtré votre maiſon, ſi vous deshonorez ces grands hommes par une vie infâme & ſcandaleuſe, ſi vous paſſez les nuits au jeu en préſence des Scipions, ſi vous ne commencez de dormir qu'à l'Aurore naiſſante, au moment que ces grands Capitaines mettoient en marche leur armée? vous êtes du ſang de ce Fabius qui défit les Allobroges; Hercule, à qui on a érigé des autels, eſt un de vos ayeux, j'en conviens: mais pourquoi vous en glorifier, ſi vous êtes un avare, un lâche, un ambitieux, un empoiſonneur, un eſclave des plus brutales paſſions? Quoi! votre ſtatue paroit au milieu de celles de tous ces illuſtres perſonnages! qu'on l'abatte, qu'on la briſe, elle les avilit & les dégrade. Vous avez beau parer vos ſallons de ces vieux portraits en cire, qui repréſentent tant de Héros, cela ne m'éblouit point. La vertu ſeule eſt la vraie nobleſſe.

Soyez un Druſus, un Coſſus, un Paul-Emile; mais ſoyez-le par l'intégrité de vos mœurs. Parez-vous plutôt

Digitized by Google

Hos ante effigies majorum pone tuorum:
Præcedant ipsas illi, te Consule, virgas.
Prima mihi debes animi bona. Sanctus haberi,
Justitiæque tenax factis dictisque mereris?
Agnosco procerem. Salve, Getulice, seu tu
Silanus, quocunque alio de sanguine, rarus
Civis & egregius patriæ contingis ovanti.
Exclamare libet populus quod clamat Osiri
Invento. Quis enim generosum dixerit, hunc, qui
Indignus genere, & præclaro nomine tantùm
Insignis? Nanum cujusdam, Atlanta vocamus:
Æthiopem, cygnum, parvam extortamque puellam,
Europen. Canibus pigris, scabieque vetustâ
Lævibus, & siccæ lambentibus ora lucernæ,
Nomen erit pardus, tigris, leo; si quid adhuc est
Quod fremat in terris violentius. Ergo cavebis,
Et metues, ne tu sic Creticus, aut Camerinus.
His ego quem monui? Tecum est mihi sermo, Rubelli
Plance, tumes alto Drusorum sanguine, tanquam
Feceris ipse aliquid, propter quod nobilis esses;
Ut te conciperet, quæ sanguine fulget Iuli,
Non quæ ventoso conducta sub aggere texit.
Vos humiles, inquis, vulgi pars ultima nostri,
Quorum nemo queat patriam monstrare parentis.
Ast ego Cecropides. Vivas, & originis hujus

de

de leurs vertus, que de leurs grands noms. Préferez-les ces vertus, aux portraits de vos Ancêtres, & si vous êtes Consul, qu'elles marchent avant vos faisceaux. Le premier de tous les biens, ce sont les belles qualités de l'ame. Vos actions, vos discours vous ont-ils acquis la réputation d'un homme de bien, & d'une droiture à l'épreuve? Alors, certes alors, je vous reconnois pour noble, je trouve en vous ce que j'y cherche : vous êtes un Cossus, un Silanus, tout ce qu'il vous plaira, choisissez : J'applaudis à votre Patrie de ce que les Dieux lui ont fait présent d'un citoïen si rare & si accompli: Hé, pourquoi ne m'écrirois-je pas? *Le voilà cet homme incomparable !* Les Egyptiens s'écrient bien, quand ils ont trouvé leur bœuf Apis. En effet, un homme indigne de sa naissance, & qui ne m'offre qu'un vain nom, doit-il passer pour noble? Quand nous voulons rire & nous divertir, nous disons du nain d'un de nos grands Seigneurs, que c'est un Géant, un Atlas, que son Négre est blanc comme un cigne, que sa fille, quelque petite & contrefaite qu'elle soit, est une autre Europe. A-t-il de vilains chiens, galeux, pelés? ce sont des lions, des vrais tigres, des léopards, ou quelque animal encore plus affreux & plus terrible, si vous voulez. A ce compte, vous, Monseigneur, qui vous piquez d'être d'une illustre naissance, si vous n'y prenez garde, vous serez, sur ce ton-là, un Créticus, un Camérinus.

A qui s'adressent ces avis? c'est à vous-même, Rubellius, oui à vous-même : Vous descendez de la famille des Drusus en droite ligne, vous en êtes tout fier, comme si par vos actions, vous vous étiez rendu digne de cette haute noblesse. Méritez-vous d'avoir pour mere une petite fille d'Iulus, plutôt que quelque femme du commun. Allez, canaille, dites-vous, misérable que vous êtes, pouvez-vous seulement dire de quel pays étoit votre pere? Mais moi! je suis petit fils de Cécrops. Grand bien vous fasse, digne fils de Cécrops, je vous félicite d'une si illustre extraction, puissiez-vous en jouir long-tems. &c.

Gaudia longa feras : tamen imâ plebe Quiritem
Facundum invenies, ſolet hic defendere cauſas
Nobilis indocti : veniet de plebe togatâ
Qui juris nodos, & legum ænigmata ſolvat.
Hic petit Euphratem juvenis, domitique Batavi
Cuſtodes aquilas, armis induſtrius : at tu
Nil niſi Cecropides, truncoque ſimillimus Hermæ :
Nullo quippe alio vincis diſcrimine, quàm quòd
Illi marmoreum caput eſt, tua vivit imago.
Dic mihi Teucrorum proles, animalia muta
Quis generoſa putet, niſi fortia ? Nempe volucrem
Sic laudamus equum facili cui plurima palmâ
Fervet, & exultat rauco victoria Circo.
Nobilis hic, quocunque venit de gramine, cujus
Clarafuga ante alios, & primus in æquore pulvis.
Sed venale pecus, Corythæ poſteritas &
Hirpini, ſi rara jugo victoria ſedit.
Nil ibi majorum reſpectus, gratia nulla
Umbrarum : dominos pretiis mutare jubentur
Exiguis, tritoque trahunt epirhedia collo
Segnipedes, dignique molam verſare Nepotis.
Ergo ut miremur te, non tua ; primum aliquid da,
Quod poſſim titulis incidere præter honores,
Quos illis damus & dedimus quibus omnia debes.
Hæc ſatis ad juvenem, quem nobis fama ſuperbum
Tradit, & inflatum, plenumque Nerone propinquo.
Rarus enim fermè * ſenſus communis in illâ

* Senſus communis, *d'avoir quelque ſentiment d'humanité, & d'être touché du bien public.*

avec joie ! Cependant ce citoyen Romain, que vous mépriſez, parce qu'il n'eſt pas de qualité, plaide ordinairement pour les gens de votre rang, fort ignorans pour la plûpart. En effet, n'eſt-ce pas de la lie du Peuple que nous voyons ſortir tous les jours d'excellens Avocats, d'habiles Juriſconſultes? Il n'y a rien dans le Droit de ſi embrouillé qu'ils ne développent, rien dans les Loix de ſi obſcur qu'ils n'éclairciſſent. Mille jeunes gens, tout roturiers qu'ils ſont, ne laiſſent pas d'avoir du cœur, prennent le parti de l'épée, ils vont combattre les Parthes ſur les frontieres de l'Empire, ils y vont tenir les Bataves dans l'obéiſſance & le reſpect. Mais vous ! vous êtes fils de Cécrops, & puis c'eſt tout : vous reſſemblez à la ſtatue de Mercure, on ne peut mieux ! ſa tête eſt de marbre, véritablement, la votre n'en eſt pas, car elle eſt animée, à cela près, c'eſt la même choſe.

Dites-moi un peu, illuſtre deſcendant d'Enée, qui ſont ceux d'entre les animaux qu'on eſtime le plus? On fait cas de ces courſiers vîtes & pleins de cœur, qui ſe ſont cent fois couverts d'une noble pouſſiére dans les courſes & les Tournois, & qui laiſſant les autres bien loin derriere eux, arrivent au bout de la carriere les premiers. Mais la poſtérité d'Hirpin, de Corythe ?

*Quand ce n'eſt qu'une roſſe, eſt vendue au hazard ;*

On n'a égard ni à la nobleſſe, ni aux victoires de ſes aïeux, on la donne preſque pour rien, on lui fait tirer la charue, ou bien on la conduit au moulin pour y tourner la meûle. Afin donc qu'on admire dans vous votre propre mérite, & non pas un mérite étranger, faites de belles actions qui nous donnent ſujet d'ajouter de nouveaux titres à ceux dont on a déja honoré vos ancêtres, à qui vous devez tout.

Rubellius, je ne vous en dis pas davantage : On dit par tout que vous êtes ſuperbe, bouffi de gloire, & tout fier, d'avoir droit de dire : *Mon couſin Néron.* Il eſt bien rare dans cette élevation, d'avoir un peu de ſens commun.

Fortunâ. Sed te censeri laude tuorum,
Pontice, noluerim, sic ut nihil ipse futuræ
Laudis agas. *Miserum est aliorum incumbere famæ;*
*Ne collapsa ruant subductis tecta columnis.*
*Stratus humi palmes viduas desiderat ulmos.*
Esto bonus miles, tutor bonus, arbiter idem
Integer: ambiguæ si quando citabere testis
Incertæque rei, Phalaris licèt imperet ut sis
Falsus, & admoto dictet perjuria tauro;
Summum crede nefas animam præferre pudori,
Et propter vitam vivendi perdere causas.
Dignus morte perît, cœnet licèt ostrea centum
Gaurana, & Cosmi toto mergatur aheno.
Expectata diù tandem provincia cùm te
Rectorem accipiet, pone iræ fræna, modumque
Pone & avaritiæ; miserere inopum sociorum.
Ossa vides Regum vacuis exsucta medullis.
Respice quid moneant leges, quid curia mandet;
Præmia quanta bonos maneant; quàm fulmine justo
Et Capito & Numitor ruerint, damnante Senatu,
Piratæ * Cilicum. Sed quid damnatio confert,
Cùm Pansa eripiat quicquid tibi Natta reliquit?
Præconem, Chærippe, tuis circumspice pannis,
Jamque tace. Furor est post omnia perdere naulum.
Non idem gemitus olim, nec vulnus erat par

* *Des Pirates de Cilicie.*

Pour vous, mon cher Ponticus, je ne voudrois pas que vous comptassiez si fort sur la gloire de vos peres, que vous ne vous missiez nullement en peine d'en acquérir. *C'est un grand malheur, de n'être appuyé que sur le mérite d'autrui! Ces bâtimens soutenus de colomnes, tombent dès qu'on les a retirées. La vigne rampante a recours aux ormes pour s'élever.*

Soyez brave Soldat, bon Juge, tuteur fidéle. Si l'on vous cite pour témoin dans un fait délicat & douteux, dites la vérité, n'hésitez pas : Oui, dites-la, quand Phalaris prêt de vous faire jetter dans son Taureau, vous diteroit un parjure. Regardez comme le plus grand de tous les crimes de préferer la vie à l'honneur, & par trop d'amour pour la vie, de perdre ce qui seul en fait tout le prix. Un scélérat a beau prodiguer les eaux de senteur les plus précieuses dans les bains qu'il prend, il a beau tenir bonne table & dégouter d'autant de parfums que Cosmus, il est déja mort.

Etes-vous enfin parvenu à être Gouverneur de Province, après avoir bien attendu ? commencez par dompter d'abord la colere, & la passion d'avoir : compatissez aux miséres de nos alliés. Voyez-vous ces Rois dépouillés & sucés jusqu'aux os par votre prédécesseur ? Que les Loix soient sacrées pour vous, gardez inviolablement les ordres que la République vous envoie. Mettez-vous devant les yeux la récompense des bons, la punition des méchans. Un Numitor, un Capiton, ces Pirates des Pirates n'ont-ils pas été foudroyés par les Arrêts du Sénat ? Rien n'étoit plus juste. Mais après tout quel avantage nos alliés retirent-ils du supplice de ces brigands ? si Pansa leur enléve tout ce que Natta ne leur a point pillé. Chérippus, voyez mettre vos meubles à l'encan, & taisez-vous : vous avez presque tout perdu; mais ce seroit une folie de dépenser le peu qui vous reste, pour aller porter vos plaintes à Rome. On n'entendoit pas autrefois tant de gens se plaindre, leurs plaies n'étoient pas si sanglantes, ni leurs pertes si consid-

Digitized by Google

Damnorum, sociis florentibus, & modo victis.
Plena domus tunc omnis, & ingens stabat acervus
Nummorum, Spartana chlamys, conchylia Coa,
Et cum Parrhasii tabulis, signisque Myronis
Phidiacum vivebat ebur, necnon Polycleti
Multus ubique labor: raræ sine Mentore mensæ.
Inde Dolabella est, atque hinc Antonius, inde
Sacrilegus Verres. Referebant navibus altis
Occulta spolia, & plures de pace triumphos.
Nunc sociis juga pauca boum, grex parvus equarum,
Et pater armenti capto eripietur agello:
Ipsi deinde Lares, si quod spectabile signum,
Si quis in ædiculâ Deus unicus. Hæc etenim sunt
Pro summis, nam sunt hæc maxima. Despicias tu
Forsitan imbelles Rhodios, unctamque Corinthum:
Despicias meritò. Quid resinata juventus,
Cruraque totius facient tibi lævia gentis;
Horrida vitanda est Hispania, Gallicus axis,
Illyricumque latus parce, & messoribus illis,
Qui saturant urbem, Circo, scenæque vacantem.
Quanta autem inde feres tam diræ præmia culpæ,
Cùm tenues nuper Marius discinxerit Afros?
Curandum in primis, ne magna injuria fiat
Fortibus, & miseris: tollas licèt omne quod usquam est
Auri atque argenti; scutum gladiumque relinques,
Et jacula, & galeam. Spoliatis arma supersunt.

Digitized by Google

rables Nos ancêtres n'en uſoient pas ainſi avec les Peuples qu'ils avoient vaincus. Quand l'armée victorieuſe s'étoit retirée, on voyoit encore leurs maiſons bien meublées, leurs coffres remplis d'or & d'argent, on y voyoit les citoïens couvers de belles veſtes à la Lacédémonienne, & de riches habits de pourpre: on voïoit chez eux de rares tableaux de Parrhaſius, des ſtatues admirables de Myron, de Phydias & de Polyclete: enfin il n'y avoit preſque pas de particulier dont le buffet ne fût garni de précieux vaſes de Mentor. Ce ſont ces rares chef-d'œuvres qui ont irrité l'avarice de Dolabella, de Marc-Antoine, & qui ont fait commettre à Verrès tant de ſacriléges: ils chargeoient leurs vaiſſeaux de ces magnifiques meubles, ils revenoient à Rome triompher en tems de paix de nos amis dépouillés. Aujourd'hui on ne ſçauroit prendre à nos alliés que quelques jumens poulinieres, quelque taureau, quelque paire de bœufs, leurs Dieux tutélaires même n'en échapperont pas, &, s'il ſe trouve dans quelque petit Temple une ſeule & unique Divinité, qui donne dans la vûe du Gouverneur de Province, c'en eſt fait, on l'enleve auſſi: quoique ce ſoit fort peu de choſe, c'eſt beaucoup pour des gens qui n'ont que cela. Voleur public, vous pillez impunément les Rhodiens, les Corinthiens, quelle merveille! ce ſont des lâches & des efféminés qui n'ont ſoin que de leurs corps, ils n'oſeroient ſe défendre. Mais ne vous jouez pas aux Gaulois, aux Eſpagnols, aux Peuples de l'Illyrie, non plus qu'aux Africains qui labourent pour nous autres, tandis que nous ſommes aux ſpectacles & à la Comédie: ce ſont de terribles gens, ils vous feroient un mauvais parti. De plus, que gagneriez-vous en Afrique, Marius n'y a rien laiſſé. Si vous êtes ſage, n'attaquez point des Peuples belliqueux qui n'ont rien à perdre, leur prenez-vous le peu d'or & d'argent qui leur reſte? vous ne leur ôterez pas aiſément leurs boucliers, leurs javelots, leurs caſques, leurs épées, après avoir tout perdu, ils ſçauront bien trouver des armes pour ſe venger.

Digitized by Google

Quod modò propoſui non eſt ſententia : verùm
Credite me vobis folium recitare Sibyllæ.
Si tibi ſancta cohors comitum ; ſi nemo tribunal
Vendit Acerſecomes ; ſi nullum in conjuge crimen :
Nec per conventus, nec cuncta per oppida curvis
Unguibus ire parat nummos raptura Celæno :
Tunc licet à Pico numeres genus : altaque ſi te
Nomina delectant, omnem Titanida pugnam
Inter majores, ipſumque Promethea ponas :
De quocunque voles proavum tibi ſumito libro.
Quòd ſi præcipitem rapit ambitus, atque libido,
Si frangis virgas ſociorum in ſanguine ; ſi te
Delectant hebetes laſſo lictore ſecures :
Incipit ipſorum contra te ſtare parentum
Nobilitas ; claramque facem præferre pudendis.
*Omne animi vitium tantò conſpectius in ſe*
*Crimen habet, quantò major, qui peccat, habetur.*
Quo mihi te, ſolitum falſas ſignare tabellas
In templis quæ fecit avus, ſtatuamque parentis
Ante triumphalem ? Quò, ſi nocturnus adulter
Tempora Santonico velas adoperta cucullo ?
Præter majorum cineres atque oſſa, volucri
Carpento rapitur pinguis Damaſippus ; & ipſe,
Ipſe rotam ſtringit multo ſufflamine Conſul.
Nocte quidem ; ſed luna videt ; ſed ſidera teſtes
Intendunt oculos. Finitum tempus honoris
Cùm fuerit, clarâ Damaſippus luce flagellum
Sumet, & occurſum nuſquam trepidabit amici
Jam ſenis, ac virgâ prior innuet, atque maniplos

Co

Ce que je viens de vous dire ne ſont pas des ſentences vaines & ſeulement de belles maximes : Ces choſes ne ſont pas moins vraies que les oracles de la Sybile. Si tous vos domeſtiques ſont gens de bien ; ſi rien n'eſt capable de vous corrompre dans l'adminiſtration de la juſtice ; ſi votre épouſe n'eſt point une harpie, ſi elle ne court point les villes & les maiſons opulentes pour y piller, & prendre à toutes mains tout ce qu'elle y peut trouver d'argent : alors ſoïez iſſu, ſi vous voulez, de Picus, des Titans, des Prométhées même; feuilletez les hiſtoires, voïez de quels Héros, de quels Dieux il vous plaît de deſcendre ; je vous le permets. Mais ſi l'amour & l'ambition vous aveuglent; ſi vous faites mettre nos alliés tout en ſang à grands coups de verges ; ſi vous vous faites un plaiſir de voir vos bourreaux laſſés à force de trancher des têtes ; tous vos aïeux dépoſent alors contre vous, leur mérite éclatant eſt une eſpece de flambeau, à la faveur duquel on découvre votre ignominie. *Plus un homme a de naiſſance ; plus il eſt élevé en dignité ; & plus le crime qu'il commet paroît énorme.*

Vraiement il vous ſied bien de me vanter votre nobleſſe, vous qui falſifiez les contrats les plus ſacrés dans les Temples mêmes que vos ancêtres ont élevés en l'honneur des Dieux, & en préſence de la ſtatuë triomphale de votre pere. Allez infâme adultere, allez courir les nuits, déguiſé en miſérable, pour aſſouvir vos brutales paſſions.

Il fait beau voir le gros & gras Damaſippe conduire lui-même un caroſſe; le faire aller à toutes brides, le long des tombeaux de ſes peres ! il le fait beau voir, tout Conſul qu'il eſt, en enrayer lui-même les roues dans quelque rude deſcente ! c'eſt pendant la nuit, il eſt vrai, mais la lune & les Aſtres le voient & en ſont témoins. L'année de ſon Conſulat ne ſera pas plutôt écoulée, que vous le verrez cocher déclaré ; oui, vous le verrez en plein jour toucher les chevaux ; & s'il rencontre en ſon chemin quelque vénerable Sénateur de ſes amis; bien loin d'en avoir honte, & de détourner les yeux de deſſus lui, il le préviendra lui-

Solvet, & infundet jumentis hordea laſſis.
Interea dum lanatas, torvumque juvencum
More Numæ cædit Jovis ante altaria, jurat
Hipponam, & facies olida ad præſepia pictas.
Sed cum pervigiles placet inſtaurare popinas,
Obvius aſſiduo Syrophœnix udus amomo
Currit, Idumeæ Syrophenix incola portæ;
Hoſpitis affectu dominum regemque ſalutat,
Et cum venali Cyane ſuccincta lagenâ.
Defenſor culpæ dicet mihi: Fecimus & nos
Hæc juvenes. Eſto; deſiſti nempè, nec ultrà
Foviſti errorem. Breve ſit quod turpiter audes:
Quædam cùm primâ receſentur crimina barbâ.
Indulge veniam pueris. Damaſippus ad illos
Thermarum calices, inſcriptaque lintea vadit;
Maturus bello Armeniæ, Syriæque tuendis
Amnibus, & Rheno, atque Iſtro: præſtare Neronem
Securum valet hæc ætas. Mitte Oſtia, Ceſar,
Mitte; ſed in magnâ Legatum quære popinâ.
Invenies aliquo cum percuſſore jacentem,
Permiſtum nautis, aut furibus, aut fugitivis,
Inter carnifices, & fabros ſandapilarum,
Et reſupinati ceſſantia tympana Galli.
Æqua ubi libertas, communia pocula, lectus
Non alius cuiquam, nec menſa remotior ulli.
Quid facias talem ſortitus, Pontice, ſervum?

Digitized by Google

même, & le saluera de son foüet : il déliera les bottes de foin pour les faire manger aux Chevaux, il leur donnera leur avoine. Cependant, lorsqu'à l'exemple de Numa, il immole des bœufs ou des brebis à Jupiter ; il atteste devant ses Autels la Déesse des Muletiers & des chevaux, il s'adresse à Hippône & aux autres Divinités peintes aux portes des écuries. Si de-là nous le suivons dans les cabarets où il passe la plus grande partie du jour, sa vie nous paroîtra encore plus étrange : il n'est pas plutôt entré, qu'un Parfumeur de la porte des Juifs se présente à lui, il l'accable d'honnêtetés, il le traite de Seigneur, & de Roi : L'hôtesse l'aborde aussi, la bouteille à la main ; & le reçoit comme un homme qu'elle connoît depuis long-temps.

Quelque vieux barbon me dira, pour excuser Damasippe : en avons-nous moins fait étant jeunes ? D'accord ; mais cela n'a pas duré, & vous êtes devenu sage. Les honteux emportemens de la débauche ne sçauroient être trop courts. Quand on a vingt ans passés ; plus de libertinage. Je le pardonnerois à de jeunes étourdis : mais voir Damasippe aux bains publics ! le voir fréquenter les cabarets ! lui qui est d'âge à commander les armées, à combattre les Arméniens, à défendre les passages du Rhin, du Danube, & des fleuves de Syrie, & à mettre l'Empereur même à couvert de tout danger. César, vous faut-il un Général d'armée ? ne l'envoyez point querir à Ostie : vous en trouverez un dans quelque vilaine gargotte, & en bonne compagnie : des assassins, de vils artisans, des fugitifs, des matelots, des coupe-jarets, des voleurs ; voilà ses amis ; voilà ses gens : Oui, il est là avec des sacrificateurs de Cybèle, qui après s'être bien trémoussé avec leurs clochettes, cuvent leur vin, couchés tout de leur long au bout d'une table : ils sont tous là en pleine liberté, ils y vivent de pair à compagnon ; ils se servent tous sans façon d'un même verre ; ils mangent à une même table, sans ordre & sans distinction de rang. Ponticus, si vous aviez un esclave de ce caractere, qu'en feriez-vous ? vous

Nempe in Lucanos, aut Thuſca ergaſtula mittas.
At vos, Trojugenæ, vobis ignoſcitis, & quæ
Turpia cerdoni, Voleſos, Brutoſque decebunt.
Quid ſi nunquam adeo fœdis, adeoque pudendis
Utimur exemplis, ut non pejora ſuperſint?
Conſumptis opibus vocem, Damaſippe, locaſti
Sipario, clamoſum ageres ut phaſma Catulli.
Laureolum velox etiam bene Lentulus egit,
Judice me, dignus verâ cruce. Nec tamen ipſi
Ignoſcas populo: populi frons durior hujus,
Qui ſedet, & ſpectat triſcurria patriciorum,
Planipedes audit Fabios, ridere poteſt qui
Mamercorum alapas, quanti ſua funera vendant,
Quid refert? Vendunt nullo cogente Nerone,
Nec dubitant Celſi prætoris vendere ludis.
Finge tamen gladios inde, atque hinc pulpita pone,
Quid ſatius? Mortem ſic quiſquam exhorruit, ut ſit
Zelotypus Timeles, ſtupidi collega Corynthi?
Res haud mira tamen: citharedo Principe: mimus
Nobilis: hæc ultrà, quid erit niſi ludus? & illud
Dedecus urbis habes: nec mirmillonis in armis,

le feriez sans doute mettre dans un cachot ? ou vous l'enverriez dans la Lucanie labourer la terre. Et cependant, vous autres gens de qualité, vous vous pardonnez tout, & vous croïez que ce qu'on auroit peine a souffrir dans un homme de la lie du peuple, siéra bien à un Brutus, à un Voléfus.

Mais jusqu'où n'ira pas votre étonnement, si ce que je vas ajoûter est encore plus honteux & plus infâme que tout ce que je viens de dire? Damasippe, après avoir mangé tout votre bien, vous vous êtes fait Comédien; vous avez pris un rôle dans le spectre de Catulle : & vous, Lentulus, vous n'avez pas mal représenté le personnage de Lauréole, qui n'est pendu dans la pièce qu'en représentation; vous méritiez bien, à mon sens, être pendu en effet. Mais quoi! le peuple est-il plus excusable ? peut-on lui pardonner, de se trouver, & d'applaudir, comme il fait, à toutes les farces que représentent nos Sénateurs ? On court en foule au Théâtre pour y voir nos Fabius jouer leur rôle sans brodequins & sans chaussure; & nos Mamercus qui se laissent souffleter sur la Scène pour y faire rire la canaille. Ces nobles Romains se font un plaisir de recevoir des soufflets sur le Théâtre, & des blessures mortelles dans le Cirque; tant pis pour eux; un Néron les y force-t-il ? Cependant ils ne font pas difficulté de vendre leur vie dans les jeux publics dont un simple Préteur fait la dépense. Après tout, lequel est, à votre avis, le moins honteux de se faire Gladiateur ou Comédien ? Quoi! représenter un faux mari jaloux! se faire le camarade de Corinthus ce mauvais plaisant! Ha, je préfererois le métier de Gladiateur, dût-il y périr. Mais, quand j'y pense, si le Prince se fait violon, l'homme de qualité peut sans façon se faire farceur, je ne vois rien là de surprenant. Les beaux arts qui regnent aujourd'hui dans Rome! car ils se réduisent tous à ces deux sortes de spectacles. Helas! ville infortunée, quel deshonneur pour vous, de voir vos illustres citoïens paroître dans le lieu du combat,

Nec clypeo Gracchum pugnantem, aut falce supinâ,
(Damnat enim tales habitus, & damnat & odit,)
Nec galeâ frontem abscondit: movet ecce tridentem;
Postquam vibratâ pendentia retia dextrâ
Nequicquam effudit, nudum ad spectacula vultum
Erigit, & totâ fugit agnoscendus arenâ.
Cedamus tunicæ, de faucibus aurea cum se
Porrigat & longo jactetur spira galero.
Ergo ignominiam graviorem pertulit omni
Vulnere, cum Graccho jussus pugnare secutor.
Libera si dentur populo suffragia, quis tam
Perditus, ut dubitet Senecam præferre Neroni,
Cujus supplicio non debuit una parari
Simia, nec serpens unus, nec culeus unus?
Par Agamemnonidæ crimen, sed causa facit rem
Dissimilem: quippe ille Deis auctoribus ultor
Patris erat cæsi media inter pocula: sed nec
Electræ jugulo se polluit, aut Spartani
Sanguine conjugii: nullis aconita propinquis
Miscuit: in scenâ nunquam cantavit Orestes:
Troïca non scripsit. Quid enim Virginius armis
Debuit ulcisci magis, aut cum Vindice Galba?
Quid Nero tam sævâ crudâque tyrannide fecit?
Hæc opera, atque hæ sunt generosi Principis artes,

non pas le casque en tête, armés d'une petite faulx & d'un bouclier, cet attirail trop guerrier ne leur plairoit pas, ils ne le peuvent souffrir ; mais vous les voïez armés d'un Trident & d'un filet dont ils tâchent d'envelopper leur adversaire. Ont ils manqué leur coup ? Ils se démasquent, ils se font connoître aux spectateurs, & traversant l'arène, ils s'enfuyent du mieux qu'ils peuvent. Le Peuple alors s'écrie : donnons passage à Gracchus, ne le laissons pas périr, il est de qualité ; sa veste brochée d'or, & le riche cordon de son chapeau nous marquent assez que c'est lui. Je plains bien le sort du Gladiateur qui poursuit Gracchus ; la honte à laquelle il s'expose en le combattant, est plus cruelle pour lui, que quelque blessure dont il pût être atteint.

Si les Romains étoient les maîtres de leurs suffrages, s'en trouveroit-il un seul assez déraisonable pour ne pas préférer Séneque à Néron ? balanceroit-il ? En effet, si l'on compte les meurtres de ce Tyran, combien de fois a-t-il mérité d'être cousu dans un sac, avec des singes & des viperes, pour être jetté dans la mer ? je sçai qu'Oreste tua aussi sa mere ; mais le sujet qu'il en eut le rend bien moins coupable ; il ne le fit qu'à la persuasion des Dieux, pour venger son pere qu'on venoit d'égorger dans un festin : mais Oreste ne trempa jamais ses mains dans le sang de sa sœur Electre, comme Néron trempa les siennes dans le sang de Claudia sa sœur, & de ses femmes Octavie, Antonia & Poppéa. Oreste ne tua point sa femme Ermione ; il n'empoisonna point ses proches, comme Neron fit Britannicus & quelques autres de ses parens : Enfin Oreste ne chanta jamais sur la Scène, il ne s'avisa jamais de faire mettre le feu à sa patrie, pour mieux décrire en vers l'incendie de Troïe. Voilà ce que Virginius, Vindex & Galba devoient punir avec plus de séverité dans la personne de Néron. Qu'a donc fait Néron, pendant son regne, ou plutôt pendant sa dure & cruelle tyrannie ? Qu'a-t-il fait de beau ? Il a chanté, dansé, fait des vers. C'est par ces

Gaudentis fœdo peregrina ad pulpita saltu
Prostitui, Graïæque apium meruisse coronæ.
Majorum effigies habeant insignia vocis:
Ante pedes Domiti longum tu pone Thyestæ
Syrma, vel Antigones seu personam Menalippes;
Et de marmoreo citharam suspende Colosso.
Quis, Catilina, tuis natalibus, atque Cethegi
Inveniet quicquam sublimius? Arma tamen vos
Nocturna & flammas domibus templisque parastis,
Ut Braccatorum pueri, Senonumque minores;
Ausi quod liceat tunicâ punire molestâ.
Sed vigilat Consul, vexillaque vestra coërcet.
Hic novus Arpinas ignobilis, & modò Romæ
Municipalis Eques, galeatum ponit ubique
Præsidium attonitis, & in omni gente laborat.
Tantum igitur muros intra toga contulit illi
Nominis & tituli, quantum non Leucade, quantum
Thessaliæ campis Octavius abstulit udo
Cædibus assiduis gladio: sed Roma parentem
Roma patrem patriæ Ciceronem libera dixit.
Arpinas alius Volscorum in monte solebat
Poscere mercedes alieno lassus aratro:
Nodosam post hæc frangebat vertice vitem,
Si lentus pigrâ muniret castra dolabrâ.

Digitized by Google

éclatantes actions qu'il s'eſt ſignalé. Il n'y avoit point de plus grand plaiſir pour lui que de faire le perſonnage d'un infâme baladin, & de remporter la couronne d'ache dans les jeux des Grecs. Allez, Néron, allez orner les portraits de vos ancêtres de cette couronne que l'on vous a miſe ſur ſa tête pour avoir chanté le mieux: Mettez aux pieds de Domitius, votre maſque & cette longue robe traînante dont vous etiez revêtu, quand vous repréſentiez Thieſte, Antigone, Méralippe: attachez à ce grand Coloſſe de marbre, que vous avez fait faire, le luth que vous touchez avec tant d'art & de délicateſſe.

Qui de vous, nobles Romains, oſeroit ſe comparer pour la naiſſance à Catilina, ou à Céthégus, cependant ils conſpirerent enſemble pour porter le feu & la flamme juſques dans les Temples ſacrés de nos Dieux, & mettre à la faveur de la nuit, leur Patrie à feu & à ſang, comme s'ils euſſent été les deſcendans de nos plus cruels ennemis: Ils méritoient le dernier ſupplice. Mais Cicéron ſçut prévenir leurs funeſtes deſſeins; il ſçut fixer leurs étendarts, & les empêcher de paſſer outre. Cet homme qu'ils traitoient de nouveau venu, de miſérable; cet homme de néant, créé depuis peu Chevalier Romain, ne laiſſe pas de mettre de bonnes garniſons dans tous les quartiers de cette ville toute allarmée; lui ſeul s'intereſſe pour la Patrie & rend inutiles tous leurs efforts. Auguſte acquit beaucoup de gloire dans les fameuſes journées où il défit Marc-Antoine, Cléopâtre, Brutus & Caſſius: mais Ciceron en acquit encore davantage dans l'enceinte de Rome en tems de paix. Auguſte doit ſa gloire au ſang de mille & mille citoiens immolés à ſon ambition, qui mit Rome dans les fers: mais Rome encore libre, a honoré Ciceron du beau nom de Pere de la Patrie.

Marius étoit un pauvre Laboureur; il gagnoit ſa vie à cultiver les terres des Volſques; il s'enrôle enſuite, & pour peu qu'il manquât à ſon devoir, ſon Capitaine ne lui épargnoit pas les coups de canne. Hé bien, ce même

Hic tamen & Cimbros, & ſumma pericula rerum
Excipit, & ſolus trepidantem protegit urbem.
Atque ideò poſtquam ad Cimbros, ſtragemque volabant,
Qui nunquam attigerant majora cadavera, corvi;
Nobilis ornatur lauro collega ſecundâ.
Plebeïæ Deciorum animæ, plebïea fuerunt
Nomina: pro totis legionibus hi tamen, & pro
Omnibus auxiliis, atque omni pube Latinâ
Sufficiunt Dis infernis, terræque parenti.
Pluris enim Decii, quam qui ſervantur ab illis.
Ancillâ natus trabeam, & Diadema Quirini,
Et faſces meruit Regum ultimus ille bonorum.
Prodita laxabant portarum clauſtra tyrannis
Exulibus juvenes ipſius Conſulis, & quos
Magnum aliquid dubiâ pro libertate deceret,
Quod miraretur cum Coclite Mutius, & quæ
Imperii fines Tiberinum virgo natavit.
Occulta ad patres produxit crimina ſervus
Matronis lugendus: at illos verbera juſtis
Afficiunt pœnis, & legum prima ſecuris
Malo pater tibi ſit Therſites, dummodo tu ſis
Æacidæ ſimilis, Vulcaniaque arma capeſſas;

Digitized by Google

Marius taille en pieces les Cimbres qui menaçoient la République de sa derniere ruine ; il rassure lui seul la ville saisie de crainte & de frayeur : & après cette sanglante défaite où les corbeaux trouverent si bien leur compte, & mieux que jamais ; Catulus, collegue de Marius dans le Consulat, quoique de grande qualité, ne triompha qu'après lui.

Les Décius n'étoient pas de naissance ; ils ne laisserent pas de s'immoler généreusement aux Dieux infernaux, & à la Terre ; ils sauverent par là nos légions, les troupes auxiliaires, & la jeunesse Romaine. D'où vient cela ? c'est que nos Dieux estimoient plus ces grandes ames, que ceux pour qui elles se devouoient.

Servius Tullius, quoique fils d'une esclave, ne succeda-t-il pas à Romulus ? n'est il pas le dernier de nos Rois, que l'on compte au nombre des bons ? Oui, le dernier ! car Tarquin n'en est pas. Titus & Tiberius, ces perfides, ces indignes fils de Brutus, ouvroient déja les portes de Rome, & livroient la ville aux Tyrans qu'on en avoit chassés : Ne devoient-ils pas plutôt les ingrats, pour affermir la liberté Romaine ; se signaler par quelque action héroique digne d'être admirée d'un Scévola, d'un Horatius Cocles, de l'incomparable & de la chaste Clélie, qui étant donnée en ôtage à Porsenna, se déroba de lui, & repassa à la nage le Tibre qui bornoit alors notre Empire.

Ce fut un esclave qui découvrit au Sénat la secrette conspiration des enfans de Brutus ; esclave ! dont les Dames Romaines ne devoient pas moins pleurer la mort, qu'elles firent pendant une année celle de Brutus même, ce Consul, ce pere inflexible ! qui fit trencher la tête à ses deux fils, après les avoir fait battre de verges, comme des traîtres & des rebelles à l'Etat.

Finissons. Que Therſite, le lâche, le misérable Therſite, soit votre pere ; qu'importe ? si vous êtes un autre Achille en courage & en valeur : cela vous est plus glo-

Digitized by Google

Quàm te Therſitæ ſimilem producat Achilles.
Et tamen ut longè repetas, longèque revolvas
Nomen, ab infami gentem deducis aſylo.
Majorum primus quiſquis fuit ille tuorum,
Aut paſtor fuit, aut illud quod dicere nolo.

# SATIRA IX.

## JUVENALIS, NÆVOLUS; VIRRO.

*Nævolum quemdam inducit de Patroni ſui avaritiâ, & flagitiis conquerentem.*

### JUVENALIS.

SCIRE velim: quare toties mihi, Nævole, triſtis
Occurras fronte obductâ, ceu Marſya victus?
Non erat hâc facie miſerabilior Crepereius
Pollio, qui triplicem uſuram præſtare paratus
Circuit, & fatuos non invenit. Unde repentè
Tot rugæ? Certè modico contentus agebas
Vernam Equitem, conviva joco mordente facetus,
Et ſalibus vehemens intra pomœria natis.
Omnia nunc contra. Vultus gravis, horrida ſiccæ
Sylva comæ; nullus totâ nitor in cute; qualem
Præſtabat calidi circumlita faſcia viſci;
Quid macies ægri veteris quem tempore longo

rieux, que si vous etiez fils d'Achille, & que vous ne fussiez qu'un Therſite. Et cependant; quelle folie! pour reprendre de bien haut l'origine de votre race; vous allez remonter juſqu'à quelque infâme ſcélérat. Allez, le premier de vos aïeux, a été ſans doute ou Porcher, ou..... le dirai-je? Non. Taiſons-nous.

# SATIRE IX.

## JUVENAL, NÆVOLUS, VIRRON.

*Juvenal met ici ſur la Scène un certain Nævolus qui ſe plaint de l'avarice & de la mechanceté de ſon Patron.*

### JUVENAL.

QU'AVEZ-VOUS, Nævolus? Je ne vous rencontre point, que je ne vous trouve le viſage plus pâle & plus défait que ne l'avoit Marſias, lorſqu'il ſe vit vaincu par Apollon. Pollion, non, Crépéréius Pollion, cet homme qui cherche de tous côtés à emprunter au denier quatre; & qui ne ſçauroit trouver d'uſuriers aſſez duppes pour lui prêter, n'a pas l'air plus triſte & plus ſombre que vous. Vous voilà tout ridé! Comment cela ſe peut-il? Content du peu de bien que vous aviez; vous viviez n'étant qu'un ſimple eſclave, auſſi content, que ſi vous euſſiez été Chevalier Romain. Etiez-vous à table? je vous trouvois toujours plaiſant, toujours de belle humeur; il n'y avoit pas dans Rome un meilleur diſeur de bons mots: à préſent ce n'eſt plus cela: vous avez une figure morne, les cheveux en déſordre & mal peignés; le teint blême, olivâtre; quand vous vous ſeriez froté exprès avec de la glu, il ne ſeroit pas autrement. Vous êtes maigre & décharné! ceux qui

Digitized by Google

Torret quarta dies, olimque domeſtica febris?
Deprendas animi tormenta latentis in ægro
Corpore, deprendas & gaudia: ſumit utrumque
Inde habitum facies. Igitur flexiſſe videris
Prepoſitum; & vitæ contrarius ire priori.
Nuper enim (ut repeto) ſanum Iſidis, & Ganymedem
Pacis, & advectæ ſecreta palatia matris,
Notior Aufidio Chio, celebrare ſolebas:
N. Utile & hoc multis vitæ genus, at mihi nullum
Inde operæ pretium, pingues aliquando lacernas,
Munimenta togæ, duri craſsique coloris:
Et malè percuſſas textoris pectine Galli
Accipimus, tenue argentum, venæque ſecundæ.
V. Hæc tribui, deinde illa dedi, mox plura tuliſti.
N. Computat, atque cavet: ponatur calculus; adſint
Cum tabulâ pueri. V. Numera ſeſtertia quinque
Omnibus in rebus; numerentur deinde labores:
N. En cui tu viridem umbellam, cui ſuccina mittas
Grandia, natalis quoties redit, aut madidum ver.
Dic, paſſer, cui tot montes, tot prædia ſervas
Appula, tot milvos intra tua paſcua laſſos?

Digitized by Google

ont depuis long-tems la fiévre quarte, ne le ſont pas plus. Les peines intérieures de l'ame ſe découvrent par la diſpoſition exterieure du corps; ſes chagrins & ſa joie ſe viennent peindre ſur le viſage, & le changent chacun à leur tour. Il faut donc que vous aïez changé de conduite, & que vous vous ſoïez fait une maniere de vie toute contraire à celle que je vous ai vû preſque toujours mener. Car enfin, quand j'y penſe, on ne voyoit par tout que vous: vous accompagniez nos riches Romains au Temple d'Iſis, de la Paix, de Cybele; vous les conduiſiez; vous les reconduiſiez; vos aſſiduités pour eux étoient grandes; jamais Aufidius ne fit paroître de plus grands empreſſemens!

NÆVOLUS. Ce qui n'a pas été infructueux à bien des gens, m'a été fort inutile, à moi qui vous parle. Car qu'ai-je gagné à ce métier? quelque vieux habit, quelque groſſiére étoffe & de vilaine couleur; quelque piece de monnoie qu'à peine ai-je pû faire paſſer.

VIRRON. Que veux-tu dire? ne t'ai-je pas donné telle choſe? & puis encore cela? Je t'ai fait plus de préſens que tu n'en méritois.

NÆVOL. Mon avare ſuppute, il ne veut pas ſe tromper d'un ſou. Hé bien; comptons enſemble; prenez des jettons: Faites apporter votre livre de dépenſe.

VIRRON. Cela n'eſt pas néceſſaire: je t'ai donné en tout la valeur de cinq cens livres: compare cette ſomme avec toutes les peines que tu t'es données pour moi; n'es-tu pas trop bien païé?

NÆVOL. Voïez un peu le plaiſant homme; qu'il eſt joli! ne mérite-t il pas qu'on lui faſſe préſent régulierement au jour de ſa naiſſance, ou au commencement du Printems, d'un petit Paraſol; de quelque bijoux; de quelques précieuſes eſſences? Dites-moi un peu, mon mignon, ces coteaux, ces belles terres que vous avez dans la Pouille; ces prairies ſi vaſtes, que les éperviers même s'y laſſent en volant, pour qui gardez-vous tout cela? vous

Te Trifolinus ager fœcundis vitibus implet,
Suspectumque jugum Cumis, & Gaurus inanis.
Nam quis plura linit victuro dolia musto?
Quantum erat exhausti obsequium donare clientis
Jugeribus paucis? Meliusne hic rusticus infans
Cum matre, & casulis, & cum lusore catello
Cymbala pulsantis legatum fiet amici?
V. Improbus es, cum poscis, ait N. Sed pensio clamat,
Posce; sed appellat puer unicus, ut Polyphemi
Lata acies, per quam solers evasit Ulysses:
Alter emendus erit: namque hic non sufficit, ambo
Pascendi. Quid agam brumâ spirante? quid, oro?
Quid dicam scapulis servorum mense Decembri,
Et pedibus? *Durate, atque expectate cicadas?*
Scis certè quibus ista modis, quàm sæpe rogârim;
Et quæ pollicitus fueris mihi. J. Justa doloris,
Nævole, causa tui. Contra tamen iste quid affert?
N. Negligit, atque alium bipedem sibi quærit asellum?
Hæc soli commissa tibi celare memento,
Et tacitus nostras intra te fige querelas.
Nam res mortifera est inimicus pumice lævis:
Qui modò secretum commiserat, ardet, & odit;

avoz

avez des vignobles de tous côtés ! vous en avez près de Cures, vous en avez sur ces coteaux où le trèfle vient en abondance, vous en avez à Gaure : y a-t-il personne qui recueille plus de vins, & de plus exquis que vous en recueillez ? Que vous coûteroit-il de donner à un vieux domestique comme moi, quelque arpent de terre pour récompense de ses services ? Hé quoi ! ce village que vous léguez à cet ami (qui est un méchant homme, un sacrificateur de Cibèle) ce village, dis-je, où il n'y a qu'une seule chaumiere, où demeure une bonne femme, avec son enfant, & son petit chien, est-ce quelque chose de mieux employé, que si vous me le donniez ?

VIRRON. Que tu es importun ! tu ne fais que demander.

NÆVOL. Oui, mais ! mon loyer de maison, mon valet aussi unique que l'œil effroyable de Polyphême, qu'Ulysse lui créva si adroitement pour s'évader; tout cela me dit, demandez. Bien plus. Un seul valet ne me suffit pas, il m'en faut deux; il les faut nourrir. Et quand l'hiver est venu, que voulez-vous que je fasse ? quoi au fort du mois de Décembre, lorsqu'ils sont transis de froid depuis la tête jusqu'aux pieds ! j'irois leur dire : *Ayez patience. Attendez l'Esté.* Vous sçavez, Monsieur, de quel air & combien de fois je vous ai prié de ne me pas éconduire sur cela : vous m'avez promis merveilles.

JUVENAL. En vérité Nævolus, vos plaintes sont justes. Et que dit votre maître pour ses raisons ?

NÆVOL. Il ne m'écoute seulement pas, vous voyez, il me plante-là, & s'en va chercher ailleurs quelqu'autre âne à deux pieds. Au reste, Juvénal, ne dites rien à personne de tout ceci : gardez-moi le secret, autrement, je suis perdu. Ces damerets, quelque poltrons qu'ils soient, sont à craindre, ils ne pardonnent point. Oui, cet homme qui vient de me confier son secret, me hait à mort, il enrage, il ne me peut souffrir : il se figure que j'ai déja

Tanquam prodiderim quicquid ſcio : ſumere ferrum,
Fuſte aperire caput, candelam apponere valvis
Non dubitat. Nec contemnas, aut deſpicias, quòd
His opibus nunquam cara eſt annona veneni.
Ergo occulta teges, ut curia Martis Athenis.
J. O Corydon, Corydon, ſecretum divitis ullum
Eſſe putas ? Servi ut taceant, jumenta loquentur,
Et canis, & poſtes, & marmora. Claude feneſtras,
Vela tegant rimas, junge oſtia, tollito lumen,
E medio, clament omnes, prope nemo recumbat.
Quod tamen ad cantum galli facit ille ſecundi,
Proximus ante diem caupo ſciet : audiet & quæ
Finxerunt pariter librarius, archimagirî,
Carptores. Quod enim dubitant componere crimen
In dominos, quoties rumoribus ulciſcuntur
Baltea ? Nec deerit qui te per compita quærat
Nolentem, & miſeram vinoſus inebriet aurem.
Illos ergo roges quicquid paulò antè petebas
A nobis, taceant illi, ſed prodere malunt
Arcanum, quàm ſubrepti potare falerni,
Pro populo faciens quantum Laufella bibebat.
Vivendum rectè cùm propter plurima, tùm de his
Præcipuè cauſis, ut linguas mancipiorum
Contemnas : nam lingua mali pars peſſima ſervi.
Deterior tamen hic, qui liber non erit, illis
Quorum animas & farre ſuo cuſtodit & ære.

découvert tout ce qu'il m'a confié. Il veut m'assommer, me passer l'épée au travers du corps, mettre le feu à ma maison; que sçai-je moi? Ne croyez pas qu'il n'y ait rien à craindre d'un homme avare. Il fait volontiers la dépense dupoison quand il veut se défaire de quelqu'un. Cela étant, Juvénal, ne soyez pas moins discret & réservé sur tout ceci, que l'étoient les Juges de l'Aréopage.

JUVEN. Ah! cher ami, que tu te trompes? penses-tu que quelque chose puisse être secret chez un homme opulent? Quand tous ses domestiques se tairoient, les chiens, les chevaux, les marbres, les colomnes, les murailles de son logis ne se tairoient pas. Il a beau fermer les fenêtres, tirer les rideaux, tenir les portes bien fermées, éteindre tous les flambeaux, être seul dans son appartement; je veux même qu'on fasse un grand vacarme dans tout le quartier, cela n'empêchera pas que le Cabaretier son voisin, ne sçache avant le jour tout ce qu'il aura fait la nuit: Oui, son maître d'hôtel, son cuisinier, ses esclaves le sçauront: & quelles chansons ne feront-ils pas alors sur lui: pour se venger des étriviéres qu'il leur a fait donner? Vous trouverez même par la ville quelqu'un de ses gens à demi sou, qui viendra vous les chanter, & vous en rompre les oreilles, quand vous ne le voudriez pas. Allez donc les prier de ce que vous me disiez tout à l'heure, c'est à-dire, de se taire, ils n'en feront rien: ils ont encore plus de plaisir à dire ce qu'ils sçavent de leur maître, qu'ils n'en ont à boire autant d'excellent vin dérobé, que Laufella en buvoit lorsqu'elle faisoit des sacrifices pour le Peuple. Il faut vivre bien & sans reproches pour mille bonnes raisons; mais sur-tout, pour ne point donner de prise à des valets qui disent tout ce qu'ils sçavent, le bien & le mal: car afin que vous le sçachiez, les valets ont de très-méchantes langues, c'est ce qu'ils ont de pis. Cependant je tiens un maître plus esclave que ses esclaves mêmes, dès qu'il est dans le désordre.

NÆVOL. Vous venez de m'apprendre, & fort bien;

N. Idcirco ut possim linguam contemnere servi,
Utile consilium modò, sed commune dedisti:
Nunc mihi quid suades post damnum temporis, & spes
Deceptas? Festinat enim decurrere velox
Flosculus angustæ, miseræque brevissima vitæ
Portio; dum bibimus, dum serta, unguenta, rosasque
Poscimus, obrepit non intellecta senectus.
O parvi, nostrique Lares quos thure minuto,
Aut farre, & tenui soleo exornare coronâ,
Quando ego figam aliquid, quo sit mihi tuta senectus
A tegete, & baculo? Viginti millia fœnus
Pignoribus positis, argenti vascula puri,
Sed quæ Fabricius Censor notet, & duo fortes
De grege Mœsorum, qui me cervice locatâ
Securum jubeant clamoso insistere Circo?
Sit mihi præterea curvus cælator, & alter,
Qui multas facies fingat citò, sufficient hæc,
Quando ego pauper ero: votum miserabile! nec spes
His saltem: nam cùm pro me fortuna rogatur,
Affigit ceras illâ de nave petitas,
Quæ Siculos cantus effugit remige surdo.

Digitized by Google

comment on peut se garantir des coups de langue d'un domestique, l'avis est bon, mais il est ordinaire. Que me conseillez-vous, à présent que je me vois frustré de mes espérances? car j'ai perdu mon tems & ma peine: mes jeunes ans sont presque écoulés, ils s'enfuient, il ne me reste à vivre que quelques jours, encore les passerai-je bien mal à mon aise. Hélas! pendant que nous bûvons, que nous nous parfumons, que nous nous couronnons de roses, la vieillesse s'avance, nous n'y pensons pas. Dites-moi un peu, Dieux domestiques, mes chers petits Dieux! vous, à qui j'offre exactement de l'encens, à qui je fais de petits sacrifices selon mes pouvoirs, vous que je couronne de fleurs, dites-moi, quand mettrai-je à profit quelque chose qui me garantisse de la misere sur mes vieux jours? Quand pourrai je prêter à gros intérêts, & avoir pardevers moi de bonnes nippes en gages, comme de ces grands vases d'argent riches & précieux, tels que le fameux Cornélius en avoit? Quand serai-je en état d'avoir deux de ces robustes & vigoureux esclaves, qui me portent & me promenent à mon aise en litiére dans la place publique? J'aurois encore besoin avec cela d'un Graveur, d'un Statuaire, qui me fasse en peu de tems beaucoup de jolis bustes. Tant que je serai dans l'indigence, en voilà autant qu'il m'en faut. C'est souhaiter bien peu, il est vrai; mais tels que sont ces souhaits, je n'ose pas espérer de les voir jamais accomplis. Car dès que je demande quelque chose à la Fortune, elle devient sourde à ma voix, & se ferme les oreilles à peu près de même que les pilotes d'Ulysse fermerent les leurs aux dangereux chants de Syrenes.

# SATIRA X.

*Varia hominum desideria expendit, quàm inania pleraque sint ac perniciosa, docet, cùm à Superis deprecantur divitias, honores, potentiam, eloquentiam, gloriam, senectutem & pulchritudinem. Quænam sint justa & legitima vota, subjicit.*

OMNIBUS in terris, quæ sunt à Gadibus usque
Auroram, & Gangem, pauci dignoscere possunt
Vera bona, atque illis multum diversa, remotâ
Erroris nebulâ. Quid enim ratione timemus,
Aut cupimus? Quid tam dextro pede concipis, ut te
Conatûs non pœniteat, votique peracti?
Evertêre domos totas optantibus ipsis
Dî faciles. Nocitura togâ, nocitura petuntur
Militiâ. Torrens dicendi copia multis,
Et sua mortifera est facundia: viribus ille
Confisus perît, admirandisque lacertis.
Sed plures nimiâ congesta pecunia curâ
Strangulat, & cuncta exuperans patrimonia census,
Quantò delphinis balæna Britannica major.
Temporibus diris igitur, jussuque Neronis,
Longinum, & magnos Senecæ prædivitis hortos
Clausit, & egregias Lateranorum obsidet ædes

# SATIRE X.

*Combien grande eſt la vanité de preſque tous les déſirs des hommes ; de quel danger il ſeroit pour eux que les Dieux les exauçaſſent, lorſqu'ils leur demandent des richeſſes, des honneurs, de puiſſans emplois, de l'éloquence, de la gloire, de la beauté, une longue vieilleſſe, &c. Quels juſtes & légitimes vœux l'on peut faire.*

DE tous les hommes qui ſont au monde, depuis Cadis juſqu'au Gange : Peu de gens ſçavent diſcerner le vrai bien d'avec le vrai mal. Car, de bonne foi, eſt-ce la raiſon qui fait naître nos craintes & nos déſirs ? Qui a jamais rien ſouhaité, quelque raiſonnable & avantageux qu'il fût, qu'il ne ſe ſoit repenti de ſon entrepriſe, & même de ſa réuſſite ? Les Dieux par un excès de condeſcendance, ont ſouvent abîmé des maiſons & des familles entieres. Hélas, ſoit dans la robe, ſoit dans l'épée, nous ſouhaitons ordinairement ce qui nous doit cauſer bien des chagrins ! Combien de gens ſe ſont perdus par leur funeſte éloquence ? Un Milon Crotoniate comptoit ſur ſa prodigieuſe vigueur, c'eſt cela même qui l'a fait périr. Et les ſoins, les mouvemens que ſe donne un avare pour amaſſer des tréſors, ne le conſument-ils pas, ne le font ils pas ſécher ? Il veut autant l'emporter en biens ſur les plus riches d'une ville, que la Baleine l'emporte en groſſeur ſur le Dauphin. Souvenez-vous de ces triſtes & malheureux tems où Néron exerçoit ſes cruautés : On inveſtit par ſes ordres la maiſon de Séneque, de Longinus, on les met à mort, ſur quoi fondé ? c'eſt qu'ils étoient puiſſamment riches, voilà leurs crimes. Plautius Latéranus ; tout déſigné Conſul qu'il étoit, ne put échapper à l'inſatiable avarice de ce Prince, qui le fait d'abord poignarder, & qui pille enſuite

Tota cohors. *Rarus venit in cœnacula miles.*
Pauca licèt portes argenti vascula puri,
Nocte iter ingressus, gladium, contumque timebis,
Et motæ ad lunam trepidabis arundinis umbram.
Cantabit vacuus coram latrone viator.
Prima ferè vota, & cunctis notissima templis,
Divitiæ ut crescant, & opes; ut maxima toto
Nostra sit arca foro. Sed nulla aconita bibuntur
Fictilibus. Tunc illa time, cùm pocula sumes
Gemmata, & lato Setinum ardebit in auro.
Jamne igitur laudas, quod de sapientibus alter
Ridebat, quoties à limine moverat unum
Protuleratque pedem: flebat contrarius alter?
Sed facilis cuivis rigidi censura cachinni:
Mirandum est unde ille oculis suffecerit humor.
Perpetuo risu pulmonem agitare solebat
Democritus, quanquam non essent urbibus illis
Prætexta, & trabeæ, fasces, lectica, tribunal.
Quid, si vidisset Prætorem in curribus altis
Extantem, & medio sublimem in pulvere Circi,
In tunicâ Jovis, & pictæ sarrana ferentem
Ex humeris aulæa togæ, magnæque coronæ

Digitized by Google

ſon beau Palais. *Les aſſaſſins montent rarement à un dernier étage ; il n'y a rien là à piller.* Sortez-vous la nuit? Tranſportez-vous quelques vaſes d'argent ? ciſelé ou non vous êtes dans des tranſes continuelles craignant qu'on ne vous aſſomme, qu'on ne vous tuë. L'ombre ſeule d'un roſeau agité du moindre vent au clair de la Lune, ſuffit pour vous faire trembler : Mais un voïageur qui n'a pas le ſou ſe moque des voleurs ; & chantera même en leur préſence.

Que demandent ordinairement nos Romains ſi-tôt qu'ils entrent dans les Temples ? Des richeſſes. Grands Dieux, s'écrient-ils, multipliez nos écus : faites que de tous les coffres forts qui ſont en dépôt dans la place de Trajan, le mien ſoit le plus grand & le mieux rempli ! Inſenſés ! court-on riſque de prendre des breuvages empoiſonnés dans de ſimples taſſes de terre ? Tremblez de l'être empoiſonnés, ſi-tôt que l'on vous préſente a boire de ces vins délicieux dans des coupes d'or, dans des vaſes enrichis de perles.

Hé bien, n'approuvez-vous pas à préſent ces Philoſophes Démocrite, & Héraclite, qui n'avoient pas plûtôt mis le pied hors du logis, que l'un rioit de l'extravagance des hommes ; & l'autre avoit pitié de leurs travers, & ne pouvoit s'empêcher d'en pleurer. Mais me direz-vous, rien n'eſt plus aiſé que de critiquer la conduite des gens & de s'en divertir. Je ne comprends pas ce qu'avoit Héraclite à pleurer toujours, & Démocrite à toujours rire : ils ne voyoient point aſſûrément dans Ephéſe ni dans Abdère ces belles robes bordées de pourpre, ces riches habits à nuances rouges & blanches ; ces faiſceaux, ces litiéres, ces Tribunaux : Et qu'auroient-ils donc fait l'un & l'autre, s'ils euſſent contemplé notre Préteur, élevé ſur un char au milieu du Cirque ? s'ils l'euſſent vû revêtu de la tunique de Jupiter, & par deſſus cela, d'une robe de toute ſorte de couleurs ; de cette robe ſi ſpacieuſe & à longue queuë ? Enfin s'ils l'euſſent vû le chef chargé d'une couronne ſi peſante, qu'il n'y a tête d'homme qui ne ſuccombât ſous

Tantum orbem, quanto cervix non sufficit ulla?
Quippe tenet sudans hanc publicus, & sibi Consul
Ne placeat, curru servus portatur eodem.
Da nunc & volucrem, sceptro quæ surgit eburno;
Illinc cornicines, hinc præcedentia longi
Agminis officia, & niveos ad fræna Quirites,
Defossa in loculis quos sportula fecit amicos.
Tunc quoque materiam risûs invenit ad omnes
Occursus hominum, cujus prudentia monstrat
Summos posse viros, & magna exempla daturos,
Vervecum in patriâ, crassoque sub aëre nasci.
Ridebat curas, necnon & gaudia vulgi;
Interdum & lacrymas, cùm fortunæ ipse minaci
Mandaret laqueum, mediumque ostenderet unguem.
Ergo supervacua hæc, aut pernicioſa petuntur,
Propter quæ fas est genua incerare Deorum.
Quosdam præcipitat subjecta potentia magnæ
Invidiæ, mergit longa atque insignis honorum
Pagina; descendunt statuæ restemque sequuntur.
Ipsas deinde rotas bigarum impacta securis
Cædit, & immeritis franguntur crura caballis.
Jam stridunt ignes, jam follibus atque caminis
Ardet adoratum populo caput, & crepat ingens
Sejanus; deinde ex facie toto orbe secundâ

le poids ! auſſi un eſclave public ne la ſoutient-il par derriere qu'avec peine ; il eſt monté pour cet effet ſur le même char de triomphe que le Conſul, & pour l'avertir de tems en tems de ſe ſouvenir qu'il eſt homme; ſans cela ce Conſul ſe croiroit un Dieu. Qu'auroient-ils dit de tout cet attirail de triomphe; de l'aigle éploïée ſur le bout d'un ſceptre d'yvoire; de ces gros trompettes bourſoufflés; de ce nombre innombrable d'officiers, d'eſclaves, de clients; & ſurtout de Chevaliers Romains en habits blancs, autour de ſon Char ; car c'eſt la moindre choſe qu'ils puiſſent faire pour lui en reconnoiſſance de ce qu'il les nourrit, & de l'argent qu'il leur donne. Autrefois Démocrite trouvoit un nouveau ſujet de rire, à chaque perſonne qu'il rencontroit dans les ruës; il avoit raiſon, & ſa ſageſſe nous fait voir que les plus grands hommes & les plus vertueux peuvent être du païs des ſots, & reſpirer en naiſſant un air groſſier, ſans que dans la ſuite ils s'en reſſentent. Sans doute ce Philoſophe ſe moquoit des chagrins & des joies exceſſives où les pauvres mortels s'abandonnoient ; leurs larmes même le faiſoient quelquefois rire; & ſi la Fortune le menaçoit de quelque diſgrace, il s'en moquoit à ſon tour & la menaçoit elle-même. Concluons donc que les vœux que nous adreſſons à nos Divinités, & que nous attachons ſur de la cire au pied de leurs ſtatuës, nous ſont fort inutiles, & ſouvent même pernicieux.

Les uns trop puiſſans, ſe trouvent expoſés aux traits de l'Envie ; ils en ſont percés : leurs grandes charges, les honneurs qu'on leur a déferés, leur ancienne nobleſſe ; tout cela les précipite dans l'abîme: on abbat leurs ſtatuës, où l'on briſe les chars de triomphes de ces grands hommes: on caſſe les jambes à ces beaux chevaux de bronze ; ſont-ils coupables ces chevaux ? ne voïez-vous pas déja des feux allumés ? on y jette la ſtatue de Séjan ; de cet homme incomparable que le Peuple adoroit : on la voit, cette grande ſtatuë, éclater par morceaux ; on la voit ſe diſſoudre, ſe fondre au milieu des braſiers ; & s'il en reſte

Fiunt urceoli, pelves, sartago, patellæ.
Pone domi lauros, duc in Capitolia magnum
Cretatumque bovem; Sejanus ducitur unco
Spectandus: gaudent omnes: Quæ labra? Quis illi
Vultus erat? Nunquam, si quid mihi credis, amavi
Hunc hominem: sed quo cecidit sub crimine? Quisnam
Delator? Quibus indiciis? Quo teste probavit?
Nil horum: verbosa & grandis epistola venit
A Capreis. Bene habet, nil plus interrogo. Sed quid
Turba Remi? Sequitur fortunam, ut semper, & odit
Damnatos. Idem populus, si Nurtia Thusco
Faviſſet, si oppressa foret secura senectus
Principis; hac ipsâ Sejanum diceret horâ
Augustum. Jam pridem, ex quo suffragia nulli
Vendimus, effugit curas: nam qui dabat olim
Imperium, fasces, legiones, omnia; nunc se
Continet, atque duas tantùm res anxius optat,
Panem & Circenses. Perituros audio multos:
Nil dubium: magna est fornacula: pallidulus mi
Brutidius meus ad Martis fuit obvius aram.
Quàm timeo victus ne pœnas exigat Ajax,
Ut malè defensus! Curramus præcipites, &

quelque chose, on en fait des chopines, des marmites, des poëles à frire, des ustenciles de cuisine. Voilà ce que devient la seconde personne de l'Empire. Va-t-en couronner de lauriers la porte de ta maison, dira quelqu'un du Peuple; monte au Capitole; immoles-y un bœuf à Jupiter: Ne sçais-tu pas qu'on mene Séjan au supplice; quelle joie! le voilà! tien regarde, quelle bouche! qu'il est laid! je veux mourir si j'ai jamais aimé cet homme; quel est son crime? qui l'a déféré? quelles preuves a-t-on? quels témoins dépose contre lui? Rien de tout cela. Il est venu de Caprée une grande & longue lettre... Cela suffit, je ne m'informe plus de rien. Mais que disent les autres? Vous connoissez le genie du peuple Romain, c'est l'inconstance même, il s'accommode toujours à la Fortune; dès qu'un homme est condamné, il l'a en horreur. Ne l'admirez vous pas ce Peuple? si la Déesse adorée au pais de Séjan lui eût conservé la vie: si le bon homme Tibere, qui passoit tranquillement ses jours à Caprée, eût succombé; ce même Peuple auroit sur le champ proclamé Séjan Empereur. Vraiment depuis que les Charges de l'Empire ne se donnent plus par suffrages, le Peuple s'embarrasse fort peu qui y soit élevé; cela ne l'inquiéte point. Il créoit autrefois les Empereurs, les Consuls, les Gouverneurs de Province, les Généraux d'armée; il faisoit tout: aujourd'hui il se tient en repos; pourvû qu'il ait dequoi vivre & aller aux spectacles, il est content.

Vous en entendez un autre qui raisonne sur les affaires du tems! J'apprens, dit-il, que la mort de Séjan en fera périr bien d'autres: rien n'est plus vrai. L'Empereur est fort en colere. Je viens de rencontrer Brutidius près du Temple de Mars le Vengeur, ce Brutidius est mon intime ami, il étoit pâle! j'appréhende fort que Tibere n'aille se mettre en tête qu'on aimoit plus Séjan que lui; & que sur cela il ne s'en prenne à nous, à peu-près de même qu'Ajax vaincu par Ulisse, s'en prit à un troupeau de moutons. Courons vite fouler aux pieds le cadavre de Séjan; il est expo-

Dùm jacet in ripâ, calcemus Cæsaris hostem.
Sed videant servi, ne quis neget, & pavidum in jus
Cervice astrictâ dominum trahat. Hi sermones
Tunc de Sejano: secreta hæc murmura vulgi.
Visne salutari sicut Sejanus? Habere
Tantumdem? Atque illi sellas donare curules?
Illum exercitibus præponere? Tutor haberi
Principis angustâ Caprearum in rupe sedentis
Cum grege Chaldæo? Vis certè pila, cohortes,
Egregios Equites, & castra domestica: quidni
Hæc cupias? Et qui nolunt occidere quemquam,
Posse volunt. Sed quæ præclara & prospera tanti,
Ut rebus lætis par sit mensura malorum?
Hujus qui trahitur prætextam sumere mavis:
An Fidenarum, Gabiorumque esse potestas,
Et de mensurâ jus dicere, vasa minora
Frangere pannosus vacuis Ædilis Ulubris?
Ergo quid optandum foret, ignorasse fateris
Sejanum? Nam qui nimios optabat honores,
Et nimias poscebat opes, numerosa parabat
Excelsæ turris tabulata, unde altior esset
Casus, & impulsæ præceps immane ruinæ.
Quid Crassos, Quid Pompeios evertit? & illum
Ad sua qui domitos deduxit flagra Quirites?
Summus nempe locus nullâ non arte petitus,
Magnaque Numinibus vota exaudita malignis.

sur le rivage: menons y nos esclaves ils seront témoins des insultes que nous lui ferons; on ne pourra nous traîner en justice, ni dire que nous étions des amis de ce malheureux. Voilà comme on parle de Séjan, voilà ce qu'on en dit tous bas.

Voulez-vous qu'on vous respecte comme Séjan; qu'on vous appelle le Collegue de l'Empereur? Souhaitez-vous d'être comme lui, le dispensateur de toutes les charges de la robe, de l'épée; être aussi riche, aussi puissant qu'il l'étoit? voudriez-vous vous voir tuteur du Prince qui passe sa vie à Caprée avec ses Devins, & des Astrologues, en attendant qu'il soit rentré dans son bon sens? Ha! je suis sûr que du moins vous seriez ravi d'être comme Séjan, Capitaine des Gardes du Corps & d'avoir toujours dans la ville sous la main, à votre discrétion, une cohorte Prétorienne: Et pourquoi n'en seriez-vous pas bien aise? Ceux qui ne veulent tuer personne, ne sont pas fâchés d'être en état de le pouvoir faire. Mais tout bien considéré, y a t'il dignité au monde, quelque éclatante qu'elle puisse être, qui ne soit accompagnée d'autant de chagrins & de peines que de plaisirs? Aimeriez-vous mieux être premier Ministre d'Etat, comme l'étoit Séjan qu'on mene au supplice? ou bien n'être que simple Officier à Fidenes, à Gabie? décider là des poids & des mesures? Seriez-vous content de vous voir Edile à Ulubre, cette petite Ville si déserte? d'y vivre mal vêtu, & d'y briser avec une souveraine autorité les chopines & les pintes à double fond? Vous convenez donc que Séjan ne sçavoit ce qu'il vouloit. Hélas, cet homme qui ne respiroit que les biens, que la gloire; bâtissoit une tour, du haut de laquelle il tomba dans un précipice d'autant plus affreux, qu'elle étoit plus élevée! Qu'est-ce qui perdit sans ressource les Crassus, les Pompées, & Jules-César même; cet homme qui attacha, pour ainsi dire, à son char de triomphe ses concitoïens? n'est-ce pas une ambition démesurée? Ne sont-ce pas ces vœux si ardens, que les Dieux fatigués & peut

Ad generum Cereris sine cæde & vulnere pauci
Descendunt Reges, & siccâ morte tyranni.
Eloquium ac famam Demosthenis aut Ciceronis
Incipit optare, & totis Quinquatribus optat,
Quisquis adhuc uno partam colit asse Minervam,
Quem sequitur custos angustæ vernula capsæ.
Eloquio sed uterque perît orator, utrumque
Largus & exundans leto dedit ingenii fons.
Ingenio manus est & cervix cæsa; nec unquam
Sanguine causidici maduerunt rostra pusilli.
*O fortunatam natam me Consule Romam!*
Antonî gladios potuit contemnere, si sic
Omnia dixisset. Ridenda poëmata malo,
Quàm te conspicuæ divina Philippica famæ,
Volveris à primâ quæ proxima. Sævus & illum
Exitus eripuit, quem mirabantur Athenæ
Torrentem, & pleni moderantem fræna theatri,
Dîs ille adversis genitus, fatoque siniſtro,
Quem pater ardentis massæ fuligine lippus
A carbone, & forcipibus, gladioque parante
Incude, & luteo Vulcano, ad rhetora misit.
Bellorum exuviæ, truncis affixa trophæis
Lorica, & fractâ de cassîde buccula pendens,
Et curtum temone jugum, victæque triremis

propices, exaucent enfin ? Ah ! qu'on voit peu d'uſurpateurs & de tyrans mourir de leur mort naturelle ?

A peine cet enfant va-t'il au Collége ſuivi d'un petit laquais qui lui porte ſes livres, qu'il commence à faire des vœux à Minerve ; oui il emploie les cinq jours qu'on célébre en ſon honneur ; il les emploie, dis-je, en prieres pour obtenir de cette Déeſſe autant d'éloquence & de réputation qu'en eurent autrefois Cicéron & Démoſthene. Cependant, ce fut l'éloquence qui perdit ces deux grands hommes : non, ils ne périrent l'un & l'autre, que parce que leurs diſcours ſemblables à un torrent, étoient trop impétueux & trop pleins d'eſprit. Cicéron vous eûtes la main coupée, la tête tranchée ; ne vous en prenez qu'à votre grand génie ; jamais on n'a vu la tribune aux harangues trempée du ſang d'un Orateur du dernier ordre.

*O Rome fortunée,*
*Sous mon Conſulat née !*

Si Cicéron eût toujours fait de la proſe comme des vers de cette ſorte, il n'eût eu rien à craindre pour ſa vie ; Marc-Antoine l'eût laiſſé fort en repos. O que j'aime bien mieux un poëme impertinent & ridicule, que la ſeconde Philippique, toute incomparable, toute divine qu'elle eſt ! Et Démoſthene, ce torrent d'éloquence que les Atheniens admiroient ; cet homme qui tournoit, comme il vouloit, l'eſprit de ſes compatriotes, ne mourut-il pas de mort violente ? En vérité, il nâquit ſous une conſtellation bien funeſte ! les Dieux lui furent bien contraires ! ſon pere étoit forgeron de ſon métier ; il ne quittoit point ſa forge ; ſon teint n'en étoit pas plus blanc ; il battoit l'enclume, faiſoit des épées ; je ne ſçais comment il s'aviſa (mal-à-propos, aſſurément) de vouloir faire un Orateur de ſon fils.

Mais comment regarde-t-on aujourd'hui les dépouilles des ennemis ? ces cuiraſſes dont on fait des trophées d'armes, ces mentonnieres de caſques briſés ; ces timons rompus & détachés de leurs chariots ; ces pavois & autres

Apluſtre, & ſummo triſtis captivus in arcu,
Humanis majora bonis creduntur: ad hæc ſe
Romanus, Graiuſque ac barbarus Induperator
Erexit: cauſas diſcriminis atque laboris
Inde habuit: tanto major famæ ſitis eſt, quàm
Virtutis. Quis enim virtutem amplectitur ipſam,
Præmia ſi tollas? Patriam tamen obruit olim
Gloria paucorum, & laudis titulique cupido
Hæſuri ſaxis cinerum cuſtodibus; ad quæ
Diſcutienda valent ſterilis mala robora ficûs:
Quandoquidem data ſunt ipſis quoque fata ſepulcris.
Expende Annibalem: quot libras in Duce ſummo
Invenies? Hic eſt, quem non capit Africa Mauro
Perfuſa Oceano, Niloque admota tepenti.
Rurſus ad Æthiopum populos, alioſque Elephantos,
additur imperiis Hiſpania: Pyrenæum
Tranſilit. Oppoſuit natura Alpemque, nivemque,
Diducit ſcopulos, & montem rumpit aceto.
Jam tenet Italiam: tamen ultrà pergere tendit.
Actum, inquit, nihil eſt, niſi Pœno milite portas
Frangimus, & mediâ vexillum pono Suburrâ.
O qualis facies, & quali digna tabellâ,
Cùm Getula Ducem portaret bellua luſcum!

Digitized by Google

ornemens de vaisseau, enlevés dans un combat naval ; ces captifs gémissans sous les fers, & attachés au char du vainqueur? n'admire-t-on pas cela comme quelque chose de plus beau que tous les biens du monde? N'est-ce pas là ce qui a fait entreprendre de si grandes choses aux Généraux Grecs & Romains, & aux autres Généraux barbares? Ils n'affrontoient les dangers, ils n'essuyoient tant de fatigues, que parce qu'ils aimoient la gloire passionnément : tant il est vrai que les hommes sont plus vivement frappés des dehors éclatans de la vertu que de la vertu même! oui, ôtez à la vertu la récompense qui la suit, elle demeurera abandonnée. On en a vû qui ont ruiné leur patrie par leur ambition, par l'amour qu'ils avoient pour la gloire, parce qu'ils vouloient qu'on leur élevât après leur mort, de superbes mausolées, qu'on y gravât de pompeux épitaphes, ne voyant pas qu'il ne faut qu'un misérable & stérile figuier, qui vienne à prendre racine au pied de ces magnifiques tombeaux, pour en miner peu à peu les fondemens, & par là les réduire en poussiére. Car les tombeaux ont aussi leur destinée, & périssent enfin.

Mettez, mettez dans la balance les cendres d'Annibal ce grand Capitaine, combien pesent-elles à votre avis? Le voilà ce Héros que l'Afrique toute entiere ne pouvoit renfermer; non l'Afrique, quoiqu'elle s'étende depuis l'Ocean jusqu'au Nil. Annibal peu content de se voir maître de toute l'Ethiopie & des Indes ; réduit l'Espagne sous ses loix ; il passe les Pyrénées, il traverse les Alpes, quelques efforts que fasse la nature pour l'en empêcher : il coupe, il renverse les rochers, il dissout, il applanit les montagnes, le voilà dans l'Italie : il n'en demeure pas là. Allons, dit-t-il, soldats, nous n'avons rien fait jusqu'à présent ; poussons jusqu'à Rome ; il faut en briser les portes ; je veux arborer mes étendarts au milieu de cette Capitale du monde. C'étoit une belle chose à voir que ce borgne guindé sur un éléphant, ne devoit-il pas se faire peindre en cette posture? il ne restoit plus que cela! hé bien, que

Digitized by Google

Exitus ergo quis est? O gloria! Vincitur idem
Nempe, & in exilium præceps fugit, atque ibi magnus
Miranduſque cliens ſedet ad prætoria Regis,
Donec Bithyno libeat vigilare Tyranno.
Finem animæ, quæ res humanas miſcuit olim,
Non gladii, non ſaxa dabunt, non tela; ſed ille
Cannarum vindex, ac tanti ſanguinis ultor
Annulus. I, demens, & ſævas curre per Alpes,
Ut pueris placeas, & declamatio fias.
Unus Pellæo juveni non ſufficit orbis:
Æſtuat infelix anguſto limite mundi,
Ut Gyaræ clauſus ſcopulis, parvâque Seripho.
Cum tamen à ſigulis munitam intraverit urbem,
Sarcophago contentus erit. *Mors ſola fatetur,*
*Quantula ſint hominum corpuſcula* *. Creditur olim
Velificatus Athos, & quicquid Græcia mendax
Audet in hiſtoriâ: conſtratum claſſibus iiſdem,
Suppoſitumque rotis ſolidum mare: Credimus altos
Defeciſſe amnes, epotaque flumina Medo
Prandente, & madidis cantat quæ Soſtratus alis.
Ille tamen qualis rediit, Salamine relictâ,
In Corum atque Eurum ſolitus ſævire flagellis
Barbarus, Æolio nunquam hoc in carcere paſſos,
Ipſum compedibus qui vinxerat Ennoſigæum.
Mitius id ſanè, quod non & ſtigmate dignum

*Tiennent bien peu de place,*

devint Annibal ? ô gloire ! ô vaine gloire ! Annibal eſt vaincu à ſon tour ; ſes citoyens le jugent, le condamnent à un éxil perpetuel; le voilà parti : trop heureux de s'aller morfondre à la porte de la chambre d'Antiochus, & de Pruſias, pour leur donner le bon jour. Cet homme qui a fait autrefois tant de fracas dans le monde, cet homme ne périra point par l'épée; il ne ſera ni percé de fléches, ni lapidé ; il ſe cauſera lui-même la mort : oui une bague dans le chaton de laquelle il y a du poiſon, vengera nos Chevaliers Romains du ſanglant carnage qu'Annibal en fit à la fameuſe journée de Cannes. Après cela, va-t-en inſenſé, va courir les Alpes. Qu'y gagneras-tu ? rien autre choſe que de ſervir de matiere aux déclamations des écoliers.

Un monde entier ne ſuffit pas à Alexandre ! il étouffe dans cette enceinte de l'univers, il n'en peut plus ! Vous diriez qu'il eſt bloqué & renfermé dans les rochers de Giare ; dans les détroits de Seriphe, quel malheur ! attendons un peu, il ne ſera pas ſi tôt entré dans Babylone, qu'il ſera réduit à l'étroit dans un petit cercueil. *La mort ſeule eſt un ſûr garand, que nos corps ne ſont qu'un peu de pouſſiere.* On croit que le mont Athos devint autrefois navigable : on croit auſſi tout ce que les Grecs oſent débiter dans leurs hiſtoires fabuleuſes. Les menſonges ne leur coutent rien. Ils diſent que la mer étant toute couverte de vaiſſeaux, & devenuë par là ferme & ſolide, on y faiſoit rouler deſſus, des fourgons & des chariots : ſi on les en croit, les fleuves les plus profonds furent épuiſés à un ſeul dîner de l'armée des Perſes ; & il faut ajouter foi à tout ce que nous aſſûre le Poëte Soſtrate, mais ce n'eſt pas quand il eſt à jeun. En quel équipage Xerxès revint-il de Salamine ? lui qui faiſoit aller les vents à grands coups de fouet ; ils n'étoient point fait à cela ces pauvres vents ; Eole ne les traitoit point ſi durement dans leur priſon. Ce Xerxès, qui avoit enchaîné Neptune, devoit lui faire appliquer un fer chaud au milieu du front ; aſſurément il l'épargna.

Digitized by Google

Credidit, huic quisquam vellet servire Deorum!
Sed qualis rediit? Nempe unâ nave, cruentis
Fluctibus, ac tardâ per densa cadavera prorâ;
Has toties optata exegit gloria pœnas!
Da spatium vitæ, multos da, Jupiter, annos:
Hoc recto vultu, solum hoc & pallidus optas.
Sed quàm continuis & quantis longa senectus
Plena malis: deformem & tetrum ante omnia vultum
Dissimilemque sui, deformem pro cute pellem,
Pendentesque genas, & tales aspice rugas,
Quales, umbriferos ubi pandit Taburaca saltus,
In vetulâ scalpit jam mater simia buccâ.
Plurima sunt juvenum discrimina, pulchrior ille
Hoc, atque ille alio; multum hic robustior illo.
Una senum facies; cum voce trementia labra,
Et jam læve caput, madidique infantia nasi.
Frangendus misero gingivâ panis inermi:
Usque adeo gravis uxori, natisque, sibique,
Ut captatori moveat fastidia Cosso.
Non eadem vini atque cibi torpente palato
Gaudia. Quid refert, sedeat quâ parte theatri,
Qui vix cornicines exaudiet, atque tubarum
Concentus? clamore opus est, ut sentiat auris,
Quem dicat venisse puer, quot nuntiet horas.
Præterea minimus gelido jam corpore sanguis
Febre calet solâ: circumsilit agmine facto

Digitized by Google

Après cela qui des Dieux eût voulu rendre service à un Prince si extravagant? Mais encore? que devient-il? il se sauve sur un esquif, il traverse, comme il peut, la mer toute teinte du sang de ses soldats; les cadavres flottans sur les eaux le retardent dans sa fuite. C'est ainsi que sont punis les témeraires & ambitieux projets!

Ah, Jupiter, prolongez mes jours; faites-moi vivre des siécles entiers? Voilà les vœux ardents que vous faites à ce grand Dieu auxpieds de ses autels les yeux élevés vers le Ciel: c'est l'unique grace que vous lui demandez, vous craignez de ne la pas obtenir. Hélas une longue vieillesse est sujette à mille infirmités qui ne finissent qu'avec la vie; vous n'y pensez pas. On devient laid, affreux; on est tout changé, on est un vrai squelete; on a un visage décharné, les joues cavées, le front, le nez aussi ridé que celui d'une vieille guenon qui s'épluche dans les sombres forêts de Tabraca. Il y a des jeunes gens, de bien des sortes, les uns sont plus beaux & mieux faits que les autres: celui-ci est plus vigoureux; celui-là l'est moins mais pour les vieillards, O! leur figure est uniforme: ils ont les levres & la voix tremblantes; ils sont tous chauves: ils ont en tout temps la roupie au nez: il faut leur couper par petits morceaux leur pain qu'ils ne peuvent mâcher qu'avec des gencives tout-à-fait dégarnies de dents: ils deviennent insupportables à leurs femmes, à leurs enfans, à eux mêmes; ils donnent même du dégout à Cossus, quelqu'envie qu'il ait de s'insinuer dans leurs bonnes graces & d'avoir part à leurs testamens. Ils n'ont plus de gout pour le vin ni pour les viandes; leur palais est émoussé. Qu'importe à un vieillard où il soit placé à la Comedie? qu'il soit près du Théatre, qu'il en soit loin, cela lui est égal; il n'entend plus rien, pas même le son des clairons ni des trompettes: son laquais est obligé de lui crier dans l'oreille: *Il est telle heure. Monsieur, tel est venu pour vous voir.* De plus s'il lui reste quelque peu de sang dans un corps glacé, ce sang n'est animé que par l'ardeur d'une grosse fiévre;

Morborum omne genus, quorum si nomina quæras;
Quot Themiſon ægros autumno occiderit uno,
Percurram citiùs, quot villas poſſideat nunc,
Quo tondente gravis juveni mihi barba ſonabat.
Ille humero, hic lumbis, hic coxâ debilis: ambos
Perdidit ille oculos, & luſcis invidet: hujus
Pallida labra cibum capiunt digitis alienis;
Ipſe ad conſpectum cœnæ diducere rictum
Suetus, hiat tantùm, ceu pullus hirundinis, ad quem
Ore volat pleno mater jejuna. Sed omni
Membrorum damno major dementia: quæ nec
Nomina ſervorum, nec vultum agnoſcit amici,
Cum quo præteritâ cœnavit nocte; nec illos,
Quos genuit, quos eduxit. Nam codice ſævo
Hæredes vetat eſſe ſuos: bona tota feruntur
Ad Phialen, tantum artificis valet halitus oris.
Ut vigeant ſenſus animi, ducenda tamen ſunt
Funera natorum; rogus aſpiciendus amatæ
Conjugis, & fratris, plenæque ſororibus urnæ.
Hæc data pœna diu viventibus; ut renovatâ
Semper clade domûs, multis in luctibus, inque
Perpetuo mœrore, & nigrâ veſte ſeneſcant.
Rex Pylius * (magno ſi quidquam credis Homero)
Exemplum vitæ fuit à Cornice ſecundæ.
Felix nimirum, qui tot per ſæcula mortem
Diſtulit, atque ſuos jam dextrâ computat annos,
Quique novum toties muſtum bibit: oro parumper
Attendas, quantum de legibus ipſe queratur
Fatorum, & nimio de ſtamine; cùm videt acris
Antilochi barbam ardentem: Nam quærit ab omni,

* Pylius, *Neſtor.*

toutes

toutes les maladies viennent fondre tout-à-coup sur lui : m'en demandez-vous les noms de ces maladies ? Cela est infini. J'aurois plutôt fait de vous dire le nombre des malades que Themison a gueris de tous maux cette Automne derniere : oüi j'aurois plutôt compté toutes les maisons de plaisance, que mon ancien barbier possede. L'un a un gros rumatisme sur l'épaule, l'autre a la gravelle : celui-ci ne peut plus marcher : celui-là est aveugle, & envie aux borgnes le seul œil qui leur reste ; un autre ne peut se servir de ses mains ; il faut lui porter le morceau à la bouche ; il ne manque pas de l'ouvrir bien grande, dès qu'on a servi sur table. N'avez-vous point vû une mere hirondelle porter la beguée à ses petits ? ils ouvrent leur bec ; les vieillards font tout de même. Mais le plus grand inconvénient de l'âge décrépit n'est pas seulement la perte de l'usage de ses membres. Ajoutez de plus, qu'on baisse visiblement, on tombe en démence : Vous ne reconnoissez ni vos domestiques, ni un ami, avec qui vous avez soupé la veille, ni vos enfans mêmes, élevés sous vos yeux ; vous les déshéritez par un codicile impitoyable qu'une cruelle marâtre vous a soufflé en sa faveur. Je veux pourtant qu'on aie à cet âge une santé parfaite, & tout son bon sens. Vos enfans meurent, votre femme, vos freres, vos sœurs, vous leur survivez : Quelle douleur ! ne faut-il pas leur rendre les derniers devoirs ? Le supplice naturel de ceux qui vivent long-tems, est de voir leur race s'éteindre peu à peu à leurs propres yeux : ainsi toute leur vie se passe dans la tristesse, dans le deuil & dans les pleurs.

Si l'on en croit Homere, il n'y a que Pilius qui ait vécu presque aussi longtemps que la Corneille. Ce Prince a déja vécu plus de deux cens ans ; il court son troisiéme siécle, n'est il pas heureux ? assurément. Jamais homme n'a bû tant de fois du vin nouveau. Cependant écoutez-le, je vous prie ; voyez comment il se déchaîne contre les Destins, contre les Parques. Quand il voit son fils Antiloque mourir dans la fleur de son age ; quand il se plaint à tous

Quisquis adest, socio, cur hæc in tempora duret,
Quod facinus dignum tam longo admiserit ævo.
Hæc eadem Peleus raptum cùm luget Achillem:
Atque alius, cui fas Ithacum lugere natantem.
Incolumi Troiâ Priamus veniſſet ad umbras
Aſſaraci, magnis ſolemnibus, Hectore funus
Portante, ac reliquis fratrum cervicibus, inter
Iliadum lacrymas, ut primos edere planctus
Caſſandra inciperet, ſciſſâque Polyxena pallâ;
Si foret extinctus diverſo tempore, quo non
Cœperat audaces Paris ædificare carinas.
Longa dies igitur quid contulit? Omnia vidit
Everſa, & flammis Aſiam, ferroque cadentem.
Tunc miles tremulus poſitâ tulit arma tiarâ,
Et ruit ante aram ſummi Jovis, ut vetulus bos,
Qui domini cultris tenue & miſerabile collum
Præbet, ab ingrato jam faſtiditus aratro.
Exitus ille ut cunque hominis: ſed torva canino
Latravit rictu, quæ poſt hunc vixerat, uxor.
Feſtino ad noſtros, & Regem tranſeo Ponti:
Et Crœſum, quem vox juſti facundâ Solonis
Reſpicere ad longæ juſſit ſpatia ultima vitæ.
Exilium, & carcer, Minturnarumque paludes,
Et mendicatus victâ Carthagine panis,
Hinc cauſas habuere. Quid illo cive tuliſſet

Digitized by Google

venans d'avoir vécu jusqu'alors. Ah! qu'ai-je fait s'écrie-t-il, quel crime ai-je commis pour vivre encore! c'est ainsi que Pelée passoit les jours & les nuits, cruellement affligé de la mort d'Achille: c'est ainsi que les passoit le bon homme Laërte, se figurant pendant dix années entiéres qu'Ulisse alloit faire naufrage. Si Priam eût expiré, avant que Paris, l'audacieux Paris, eût équipé une flotte; il n'auroit pas vu Troye réduite en cendres: on l'auroit conduit avec un appareil magnifique au tombeau de ses aïeux: Hector auroit conduit le deuil, ses freres & lui auroient porté en cerémonie le corps du défunt au bûcher: toutes les Troïennes en pleurs l'eussent accompagné: Cassandre, Polixène ses filles; l'une, les cheveux épars & déchirant ses habits; l'autre fondant en larmes, lui eussent rendu les derniers devoirs. A quoi donc lui a servi ce grand nombre d'années? à rien autre chose qu'à voir toute l'Asie en feu, Troïe pillée, saccagée, son Roïaume désolé. Ce fut alors que ce Prince infortuné, qui ne se soutenoit qu'à peine, prit ses armes en tremblant; & mettant bas le diadême, s'alla jetter au pied des Autels consacrés à Jupiter pour y recevoir le coup mortel: C'est ainsi qu'un bœuf usé à force d'avoir traîné la charuë, présente sa tête au laboureur, qui l'assomme sans pitié. Priam mourut malheureux; mais encore mourut-il en homme: Pour sa femme Hécube, elle lui survécut, il est vrai; mais elle fut changée en chienne.

Venons à nos grands hommes. Je ne parle point de Mithridate, il se tua lui-même. Laissons-là Crœsus qui se croioit parfaitement heureux; Solon le détrompa, & l'obligea de convenir qu'il n'y a point de vrai bonheur avant la mort. Sylla tire Marius des marais de Minturne, où il s'étoit caché; il le fait mettre en prison, d'où il ne s'échappe que pour aller mandier son pain de cabanne en cabanne parmi les ruines de Carthage qu'il avoit réduite sous sa domination. Sa longue vie n'est-elle pas cause de ses malheurs? Y eut-il jamais eu au monde un citoïen Ro-

Natura in terris, quid Roma beatius unquam;
Si circumducto captivorum agmine, & omni
Bellorum pompâ, animam exhalasset opimam,
Cùm de Teutonico vellet descendere curru?
Provida Pompeio dederat Campania febres
Optandas: sed multæ urbes, & publica vota
Vicerunt: igitur fortuna ipsius & urbis
Servatum victo caput abstulit. Hoc cruciatu
Lentulus, hâc pœnâ caruit, ceciditque Cethegus
Integer, & jacuit Catilina cadavere toto.
Formam optat modico pueris, majore puellis
Murmure, cùm Veneris fanum videt anxia mater,
Usque ad delicias votorum. Cur tamen, inquit,
Corripias? pulchrâ gaudet Latona Dianâ.
Sed vetat optari faciem Lucretia, qualem
Ipsa habuit: cuperet Rutilæ Virginia gibbum
Accipere, atque suam Rutilæ dare. Filius autem
Corporis egregii miseros trepidosque parentes
Semper habet: *Rara est adeo concordia formæ,*
*Atque pudicitiæ!* sanctos licèt horrida mores
Tradiderit domus, ac veteres imitata Sabinas:
Præterea castum ingenium, vultumque modesto
Sanguine ferventem tribuat natura benigna
Larga manu. Quid enim puero conferre potest plus,
Custode, & curâ natura potentior omni?

Digitized by Google

main plus fortuné ; ſi au milieu de ſes triomphes, environné de captifs, & tout couvert de gloire, il eût expiré deſcendant de ſon char ; c'eſt-à-dire, après avoir défait les Cimbres & les Teutons. La Campanie ne ſembloit-elle pas deviner le triſte ſort de Pompée, lorſque, pour l'en préſerver, elle lui donna une bonne fiévre ? Ah s'il en fut mort ! mais je ne ſçais combien de villes intereſſées à ſa conſervation, & mille vœux publics le ſauverent : Son cruel deſtin auquel la liberté de Rome étoit attaché, ne conſerva cette précieuſe tête que pour la lui faire perdre après la journée de Pharſale. Et cependant un Lentulus un Céthégus, un Catilina, ces inſignes criminels, ces traîtres qui avoient conjuré la perte de leur Patrie, ſont morts avec moins d'ignominie ! Que dire à cela ?

Voïez un peu cette mere inquiéte : dès qu'elle apperçoit le Temple de Vénus, elle demande à la Déeſſe une beauté vive, éclatante pour ſes enfans ; elle baiſſe le ton de la voix, quand elle ne prie que pour ſes fils, & l'éleve pour ſes filles ; juſqu'où ne vont pas ſur cela ſes déſirs ? Les trouvez vous ſi déraiſonnables ? Latône s'applaudit de la beauté de Diane. J'en conviens. Mais Lucréce nous apprend que la beauté n'eſt pas à ſouhaiter. Rutila étoit laide, boſſuë ; Virginie pleine de charmes & d'attraits. Virginie eût voulu être Rutila, & lui avoir cédé tous ſes charmes. Et un fils bien fait ne déſole-t-il pas ſon pere & ſa mere ? ils ſont ſans ceſſe dans l'appréhenſion qu'il ne ſe débauche, qu'il ne ſe perde : *Ah qu'il eſt peu de chaſtes beautés !* Je veux qu'une mere formée ſur le modéle de nos anciennes Sabines, ces vénérables & rigides Matrônes, ſe ſoit donné des ſoins inconcevables à bien élever ſes enfans ; je veux qu'ils ſoient naturellement chaſtes & modeſtes ; qu'ils rougiſſent à la vûe de l'ombre du mal, car enfin les ſoins d'un gouverneur & d'une mere ne ſont rien, en comparaiſon de ce frein que la nature donne aux enfans pour les retenir dans l'ordre. Et cependant encore une fois, il eſt très-peu de chaſtes beautés !

Sed casto quid forma nocet? quid profuit olim
Hippolito grave propositum? quid Bellerophonti?
Erubuit nempe hæc, ceu fastidita repulsâ:
Nec Sthenobœa minus, quàm Cressa excanduit, & se
Concussêre ambæ. Mulier sævissima tunc est,
Cùm stimulos odio pudor admovet. Elige quidnam
Suadendum esse putes, cui nubere Cæsaris uxor
Destinat. Optimus hic & formosissimus idem
Gentis patriciæ, rapitur miser extinguendus
Messalinæ oculis: dudum sedet illa parato
Flameolo, Tyriusque palàm genialis in hortis
Sternitur, & ritu decies centena dabuntur
Antiquo; veniet cum signatoribus auspex.
Hæc tu secreta & paucis commissa putabas?
Non nisi legitimè vult nubere. Quid placeat, dic:
Ni parere velis, pereundum est ante lucernas.
Si scelus admittas, dabitur mora parvula, dum res
Nota urbi & populo contingat Principis aures.
Dedecus ille domûs sciet ultimus: intereà tu
Obsequere imperio, si tanti est vita dierum
Paucorum: quicquid levius, meliusque putaris,
Præbenda est gladio pulchra hæc & candida cervix.
Nil ergo optabunt homines? Si consilium vis,
Permittes ipsis expendere numinibus, quid
Conveniat nobis, rebusque sit utile nostris.
Nam pro jucundis aptissima quæque dabunt Dii.
Carior est illis homo, quam sibi. Nos animorum
Impulsu, & cœcâ magnâque cupidine ducti,
Conjugium petimus, partumque uxoris; at illis

Digitized by Google

Mais, me direz-vous, si l'on eſt chaſte, quel tort fait la beauté ? Quel tort ? demandez-le à Hyppolite, à Bellerophon ? La chaſteté les a-t-elle garantis des périls où leur beauté les a précipités ? Sténobée & Phèdre reſſentirent vivement le mépris qu'on faiſoit de leur folle paſſion. Leur confuſion ſe changea bientôt en fureur. Rien n'égale les emportemens d'une femme, quand ſa haine eſt animée par la honte d'un refus. Voïez quel conſeil on eût pû donner à ce jeune homme que la femme de l'Empereur ſe deſtine pour époux ? Ce noble Romain étoit d'une beauté parfaite, & d'un mérite infini ; on le traîne vers Meſſaline, il faut périr ou l'épouſer. Elle l'attend en ſon habit de nôces ; tout eſt préparé pour cela dans les jardins du Palais : on comptera ſur une table vingt-cinq millions d'or, qu'elle lui donne en mariage ſelon l'ancienne coutume, qui veut (fort ſagement !) que la femme dotte ſon mari : on fera venir l'augure, les Notaires : vous imaginez-vous qu'elle veuille l'épouſer en ſecret ? Non, non, elle veut que tout ſe faſſe dans les formes. Silius déterminez vous, n'obéiſſez-vous pas, vous voilà mort avant la nuit. Si vous commettez le crime qu'on vous propoſe, vous retarderez votre mort de quelques momens, juſqu'à ce que cet attentat divulgué par la ville, vienne enfin aux oreilles du Prince ; il ſçaura le dernier l'infamie de ſa maiſon. Rendez-vous cependant, ſi vous aimez aſſez la vie pour en acheter quelques jours à ce prix. Quelque parti que vous preniez, il faudra que cette belle tête tombe ſous l'épée d'un bourreau.

Vous ne voulez donc pas que les mortels forment aucuns déſirs ? Voulez-vous me croire ? laiſſez faire les Dieux : ils ſavent ce qui nous eſt avantageux, & ce qui nous convient : Nous leur demandons ce qui nous plaît ne leur demandons rien ; ils nous donneront ce qu'il nous faut : L'homme leur eſt bien plus cher qu'il ne l'eſt à lui-même. Notre penchant, notre aveugle paſſion nous porte à leur demander une femme, des enfans ; ne ſçavent-ils

Digitized by Google

Notum, qui pueri, qualisque futura sit uxor.
Ut tamen & poscas aliquid, voveasque sacellis
Exta, & candiduli divina tomacula porci:
Orandum est, ut sit mens sana in corpore sano.
Fortem posce animum, & mortis terrore carentem;
Qui spatium vitæ extremum inter munera ponat
Naturæ, qui ferre queat quoscunque labores,
Nesciat irasci, cupiat nihil; & potiores
Herculis ærumnas credat sævosque labores,
Et Venere, & cœnis, & plumis Sardanapali.
Monstro quod ipse tibi possis dare: semita certè
Tranquillæ per virtutem patet unica vitæ.
Nullum numen habes, si sit prudentia: sed te
Nos facimus, Fortuna, Deam, cæloque locamus.



Digitized by Google

pas quelle femme, quels enfans vous devez avoir ? Je ne vous défens pourtant pas d'invoquer nos Dieux ; de leur faire des ſacrifices ; de leur offrir de petits cochons de lait: Mais conjurez-les de vous donner de la raiſon, de la ſanté, de la force d'eſprit : demandez-leur de la grandeur d'ame, d'être intrépide, de ne point redouter la mort, mais plutôt de regarder le dernier moment de votre vie, comme le dernier des bienfaits dont ils vous comblent ; demandez-leur une humeur toujours égale, de la modération, de la patience, d'être ſans paſſion ; de regarder tous les travaux d'Hercule, comme des biens infiniment plus précieux que toutes les délices, les feſtins, & la moleſſe d'un Sardanapale. La vertu eſt l'unique route qui conduit à une vie tranquille ; rien n'eſt plus ſûr; attachez-vous-y, aimez-la, & la pratiquez. Voilà le ſolide préſent que vous pouvez vous faire à vous-même. Non, ſort bizarre, autrement dit, Fortune, tu n'as nul pouvoir ſur un eſprit bien fait : ſi l'on t'honore du nom de Déeſſe ; ſi l'on te place dans les Cieux ; tu n'en as l'obligation qu'à nos caprices & à nos égaremens.

# SATIRA XI.

*Invitat Perſicum amicum ſuum ad frugalem cœnam, & occaſione datâ helluones inſectatur.*

ATticus eximiè ſi cœnat, lautus habetur:
Si Rutilus, demens. Quid enim majore cachinno
Excipitur vulgi, quàm pauper Apicius? Omnis
Convictus, thermæ, ſtationes, omne theatrum
De Rutilo: nam dum valida, ac juvenilia membra
Sufficiunt galeæ, dumque ardent ſanguine, fertur,
Non cogente quidem, ſed nec prohibente Tribuno,
Scripturus leges, & regia verba laniſtæ.
Multos porrò vides, quos ſæpe eluſus ad ipſum
Creditor introitum ſolet expectare macelli;
Et quibus in ſolo vivendi cauſa palato eſt.
Egregiùs cœnat, meliùſque miſerrimus horum,
Et citò caſurus jam perlucente ruinâ.
Intereà guſtus elementa per omnia quærunt,
Nunquam animo pretiis obſtantibus: interiùs ſi
Attendas, magis illa juvant, quæ pluris emuntur.
Ergo haud difficile eſt perituram arceſſere ſummam,
Lancibus oppoſitis, vel matris imagine fractâ,
Et quadringentis nummis condire guloſum
Fictile, ſic veniunt ad Miſcellanea ludi.

Digitized by Google

# SATIRE XI.

*Juvenal prend occasion d'un repas frugal, auquel il invite Persicus son ami, pour s'élever contre les Gourmands.*

ATricus tient-il bonne table? il passe pour un galant homme, pour un homme magnifique: Pour Rutilus, s'il fait de même on le regarde comme un fou. En effet, y a t-il personne plus exposé à la risée publique, qu'un homme ruiné, qui veut faire l'Apicius, le grand Seigneur? Aussi Rutilus est-il toujours sur le tapis? On en parle, on s'en divertit dans toutes les compagnies; aux bains, à la promenade, à la Comédie, par tout. Le bruit court même que, comme il est encore jeune, vigoureux, plein de feu, il va se faire Gladiateur, & prendre des leçons des plus habiles maîtres d'escrime. A la vérité notre Tribun ne le forcera pas d'en venir là; mais il ne l'en empêchera pas non plus. Combien voïons-nous aujourd'hui de gens que des créanciers, dupés plus d'une fois, viennent attendre à l'entrée du marché? Ces gens-là semblent n'être uniquement au monde que pour boire, que pour manger. Le plus abîmé de dettes, & que l'on va voir au premier jour tomber avec éclat, est justement celui dont la table est plus magnifique. Cependant comme ils rafinent sur le goût, il faut qu'ils aïent ce qu'il y a de plus délicat & de plus exquis, quoi qu'il coûte. Le plus cher est pour eux le meilleur, prenez-y garde. Vraiment il ne leur est pas difficile de trouver de l'argent: ils engagent pour cela toute leur vaisselle & les plus belles statues de leurs ancêtres: ils se font servir dans des plats de terre; mais ils ne laissent pas d'absorber des sommes immenses en un seul repas: Et que deviennent-ils ensuite? Comédiens. Revenons, & voïons à qui il appartient de faire de telles dépenses. Si

Refert ergo quis hæc eadem paret : in Rutilo nam
Luxuria est, in Ventidio laudabile nomen
Sumit,& à censu famam trahit. Illum ego jure
Despiciam, qui scit quantò sublimior Atlas
Omnibus in Lybiâ sit montibus ; hic tamen idem
Ignoret quantum ferratâ distet ab arcâ
Sacculus. E cœlo descendit γνῶθι σεαυτὸν,
Figendum, & memori tractandum pectore, sive
Conjugium quæras, vel sacri in parte Senatûs
Esse velis : nec enim loricam poscit Achillis
Thersites, in quâ se traducebat Ulysses
Ancipitem;seu tu magno discrimine causam
Protegere affectas, te consule, dic tibi quis sis,
Orator vehemens, an Curtius, an Matho buccæ ;
Noscenda est mensura sui, spectandaque rebus
In summis minimisque, etiam cùm piscis emetur.
Nec mullum cupias, cùm sit tibi gobio tantùm
In loculis ; quis enim te, deficiente crumenâ,
Et crescente gulâ, manet exitus? ære paterno
Ac rebus mersis in ventrem, fœnoris, atque
Argenti gravis, & pecorum agrorumque capacem?
Talibus à dominis post cuncta novissimus exit
Annulus,& digito mendicat Pollio nudo.
Non præmaturi cineres, nec funus acerbum
Luxuriæ, sed morte magis metuenda senectus.
Hi plerumque gradus, conducta pecunia, Romæ,
Et coram dominis consumitur. Inde ubi paulum
Nescio quid supersit, & pallet fœnoris auctor,

Digitized by Google

Rutilus prétend que c'eſt à lui, il a tort, il paſſeroit pour un prodigue. Eſt-ce Ventidius qui les fait? on dira qu'il a raiſon, & qu'elles lui ſieient bien. Ses richeſſes font donner un beau nom à ce défaut. Que diriez vous d'un homme qui ſçauroit juſte de combien le mont Atlas eſt plus haut que toutes les montagnes de la Libie; & qui ne ſçauroit pas connoître un ſac de mille francs d'avec un coffre fort? Je dirois, cet homme là eſt un ſot. Vous diriez vrai. *Connoiſſez-vous à fond vous même.* C'eſt un oracle que cette parole! elle vient du Ciel; il faut la bien concevoir, & s'en ſouvenir; ſoit qu'on veuille ſe marier, ou prendre une charge dans la Robe; car Therſite n'eut garde de ſe préſenter pour diſputer à Ajax les armes d'Achille: c'eſt bien tout ce qu'on put ſouffrir dans Ulyſſe ſans en rire. Entreprenez-vous de plaider une affaire? Eſt-elle difficile? épineuſe? conſultez vos forces; voïez ſi vous êtes aſſez habile pour cela: rendez vous Juſtice de bonne foi, car ſi vous n'êtes qu'un Curtius, un Mathon; vous vous rendrez ridicule. On doit en toutes choſes ſe meſurer & ſe renfermer dans ſon état. Je voudrois même étendre cette maxime juſqu'où elle peut aller. Avez-vous envie de manger du barbeau? Paſſez-vous-en, ſi vous n'avez d'argent que ce qu'il faut pour acheter du goujon: car ſi moins vous avez de bien, plus vous faites de dépenſe en bonne chere; que deviendrez-vous? vous engloutirez tout; terres, troupeaux, vaiſſelle d'argent, héritages, & tous les biens de la maiſon. Et quand nos jeunes Chevaliers ont tout mangé, ils vendent juſqu'à leurs anneaux. Voïez Pollion quand il tend la main pour demander l'aumône; il n'a plus le ſien. Ce qui eſt cruel pour ces jeunes débauchés, c'eſt que leurs excès n'abregent point leurs jours: mais ils trainent une vieilleſſe languiſſante, & plus à redouter que la mort. On ne ſe ruine pas tout d'un coup, cela va par degrés. D'abord on emprunte de l'argent; on le dépenſe, à la vûe même de ſes créanciers: enſuite, quand on n'a plus que quelques piſtoles; quand l'uſurier

Qui vertêre ſolum, Baïas, & ad Oſtia currunt:
Cedere namque foro jam non tibi deterius, quàm
Eſquilias à ferventi migrare Suburrâ.
Ille dolor ſolus patriam fugientibus, illa
Mœſtitia eſt, caruiſſe anno Circenſibus uno.
Sanguinis in facie non hæret gutta: morantur
Pauci ridiculum, & fugientem ex urbe pudorem.
Experiêre hodie numquid pulcherrima dictu,
Perſice, non præſtem vitâ, nec moribus, & re;
Sed laudem ſiliquas occultus ganeo; pultes
Coram aliis dictem puero, ſed in aure placentas.
Nam cùm ſis conviva mihi promiſſus; habebis
Evandrum, venies Tirynthius, aut minor illo
Hoſpes, & ipſe tamen contingens ſanguine Cœlum;
Alter aquis, alter flammis ad ſydera miſſus.
Fercula nunc audi nullis ornata macellis,
De Tiburtino veniet pinguiſſimus agro
Hædulus, & toto grege mollior, inſcius herbæ,
Necdum auſus virgas humilis mordere ſalicti,
Qui plus lactis habet, quàm ſanguinis: & montani
Aſparagi, poſito quos legit villica fuſo.
Grandia præterea, tortoque calentia fœno
Ova adſunt ipſis cum matribus, & ſervatæ
Parte anni, quales fuerant in vitibus, uvæ,

Digitized by Google

paroît inquiet sur ce qu'il a prêté, on abandonne le païs, on s'enfuit à Baïes, à Ostie : car aujourd'hui, sortir de Rome, n'est pas une chose plus honteuse, que de quitter le quartier le plus chaud de la ville, pour passer dans celui dont l'air est plus temperé. L'unique chagrin qu'aïent ceux qui font ainsi banqueroute, est d'être un an sans se trouver aux jeux publics : ces frippons ne rougissent pas le moins du monde d'en user de la sorte. Oui, la pudeur est bannie de Rome, elle n'est plus de saison ; & s'il en reste quelques traces, fort peu se mettent en peine de les suivre, ce n'est plus la mode ; ils se rendroient ridicules.

Persicus, voilà de fort beaux discours sur la frugalité, n'est-il pas vrai? vous verrez aujourd'hui si je ne vis pas conformément à ces maximes ; & s'il y a de l'hypocrisie à mon fait : vous jugerez si ce n'est pas de bonne foi que je fais cas des légumes ; & si, quand je dis tout haut à mon valet de m'en servir, je lui dis tout bas qu'on me serve une bisque. Vous me faites l'honneur de venir souper ce soir chez moi, vous me l'avez promis : je vous déclare que le repas sera aussi frugal que celui qu'Evandre fit à Hercule, à Enée : tous deux, hôtes de conséquence ; car quoique celui-ci ne fût pas si célébre que l'autre, il avoit cependant une Déesse pour mere, ils furent tous deux mis également au nombre des Dieux ; Hercule après avoir été brulé sur le mont Oeta, Enée submergé dans la Numice. Voici le régal que je veux vous faire; il n'est pas grand : Je ne ferai rien venir de chez le Traiteur. Je vous ferai manger d'abord d'un petit chevreau élevé dans ma maison de campagne, fort gras, & le plus tendre de mon troupeau : il n'a pas encore brouté l'herbe, ni osé essaier ses dents sur les rameaux des plus petits saules : il a plus de lait que de sang. Vous aurez aussi de bonnes asperges de montagne, que ma jardiniere a cueillies; elle a exprès quittée sa quenouille pour cela. Je vous ferai servir de bons œufs frais, de bonnes poulles qui les ont pondus ; du raisin même, & quoique je le garde depuis long-temps, il est cependant

Signinum Syriumque pyrum de corbibus isdem,
Æmula Picenis, & odoris mala recentis,
Nec metuenda tibi, siccatum frigore postquam
Autumnum, & crudi posuere pericula succi.
Hæc olim nostri jam luxuriosa Senatus
Cœna fuit. Curius parvo quæ legerat horto
Ipse focis brevibus ponebat oluscula, quæ nunc
Squalidus in magnâ fastidit compede fossor,
Qui meminit, calidæ sapiat quid vulva popinæ.
Sicci terga suis rarâ pendentia crate,
Moris erat quondam festis servare diebus,
Et natalitium cognatis ponere lardum,
Accedente novâ, si quam dabat hostia, carne.
Cognatorum aliquis titulo ter Consulis, atque
Castrorum imperiis, & Dictatoris honore
Functus, ad has epulas solito maturiùs ibat,
Erectum domito referens à monte ligonem.
Cùm tremerent autem Fabios, durumque Catonem;
Et Scauros, & Fabricios; rigidique severos
Censoris mores etiam collega timeret:
Nemo inter curas & seria duxit habendum,
Qualis in Oceani fluctu testudo nataret,
Clarum Trojugenis factura ac nobile fulcrum:
Sed nudo latere, & parvis frons ærea lectis
Vile coronati caput ostendebat aselli,
Ad quod lascivi ludebant ruris alumni.
Tales ergo cibi, qualis domus, atque supellex.

Digitized by Google

tout aussi beau que s'il pendoit encore au sep. Je vous donnerai de plus, pour dessert, des poires admirables ; des pommes qui ne le cédent point à celles d'Ancône, ni pour l'odeur, ni pour le goût : on vous servira sans façon tous ces fruits dans une même corbeille;& n'apprehendez pas qu'ils vous fassent mal ; ils n'ont rien de dangereux ; l'hiver leur a ôté leur crudité & leur acrimonie. Voilà comme se régaloient autrefois nos Sénateurs dans le tems qu'ils commencerent à devenir délicats & magnifiques. Curius, le sobre, l'illustre Curius, coupoit des herbes dans son jardin, il les faisoit cuire lui même ; il se contentoit de ce mets : aujourd'hui, un vil esclave à la chaîne ou reduit à bécher la terre, regarderoit ces herbes d'un air dédaigneux ; il n'en voudroit seulement pas tater, rappellant dans sa mémoire les andouilles & sauciſſes qu'il a mangées au cabaret.

Autrefois nos peres ne manquoient point de manger les jours de fêtes quelque jambon qu'ils exposoient longtems à la fumée, ou à l'air, pour le sécher : & le jour de leur naissance ils régaloient la parenté d'un morceau de lard, avec ce qui pouvoit rester de la victime qu'ils venoient d'immoler. Y avoit-il quelque cousin qui eût été Dictateur, Général d'armée, ou trois fois consul ? Il venoit souper chez son parent de meilleure heure qu'à l'ordinaire à l'issuë du labourage, il entroit portant son hoïau sur l'épaule. Tant que les Romains ont eu des Fabius, des Scaurus, des Fabricius, des Catons, de ces censeurs rigides & redoutables même à leurs collegues;ils se sont peu embarrassés de faire pêcher dans la mer les plus monstrueuses tortues, pour orner les lits sur lesquels ils mangeoient ; mais ces lits étoient simples & tout unis. Seulement le devant du lit étoit garni d'une tête d'âne de bronze, & couronnée de fleurs; les petits enfans du village venoient y folâtrer à l'entour. Vous voïez donc qu'alors tout étoit plus que modeste ; meubles, festins, maisons. Le soldat, qui ne sçavoit en ce tems-là que se bien battre;

Tunc rudis,& Graïas mirari neſcius artes,
Urbibus everſis, prædarum in parte reperta
Magnorum artificum frangebat pocula miles;
Ut phaleris gauderet equus, cælataque caſſis
Romuleæ ſimulachra feræ manſuefcere juſſæ
Imperii fato, & geminos ſub rupe Quirinos,
Ac nudam effigiem clypeo fulgentis, & haſtâ;
Pendentiſque Dei perituro oſtenderet hoſti.
Argenti quod erat, ſolis fulgebat in armis.
Ponebant igitur Tuſco farrata catino
Omnia tunc; quibus invideas, ſi lividulus ſis.
Templorum quoque majeſtas præſentior, & vox
Nocte ferè mediâ, mediamque audita per urbem;
Littore ab Oceani Gallis venientibus, & Diis
Officium vatis peragentibus: his monuit nos,
Hanc rebus Latiis curam præſtare ſolebat,
Fictilis & nullo violatus Jupiter auro.
Illa domi natas, noſtrâque ex arbore menſas
Tempora viderunt; hos lignum ſtabat in uſus,
Annoſam ſi forte nucem dejecerat Eurus.
At nunc divitibus cœnandi nulla voluptas,
Nil rhombus, nil dama ſapit, putere videntur
Unguenta atque roſæ, latos niſi ſuſtinet orbes
Grande ebur, & magno ſublimis pardus hiatu,
Dentibus ex illis, quos mittit porta Syenes,
Et Mauri celeres, & Mauro obſcurior Indus,
Et quos depoſuit Nabathæo bellua ſaltu,

qui ne se piquoit point de se connoître aux chefs-d'œuvres de l'art, se saisissoit d'abord de ce qu'il trouvoit, quand une ville prise étoit abandonnée au pillage: & s'il tomboit sous sa main quelque vase rare & précieux, il le mettoit en piéces pour l'emporter plus aisément, pour en avoir un bel équipage de cheval, & de belles armes, un casque sur lequel on vît un Mars foudroiant, qui couvert de son bouclier, s'élançât la pique à la main sur les ennemis de l'Empire déja demi vaincus & prêts de périr: il vouloit qu'on y représentât le Mont Quirinal, & sur le haut Remus & Romulus tout deux pendans aux mamelles de la louve, qui, selon l'ordre des Destins, se dépouilla de sa férocité naturelle en faveur des Romains. Ces braves soldats emploïoient tout leur argent à orner & embellir leurs armes; ils faisoient bouillir un peu de ris dans un petit pot de terre; ils vivoient si contens de cela, que, pour peu qu'on pût être envieux, on l'eût été de leur bonheur. Aussi, les Dieux dans ces heureux tems nous étoient extrêmement favorables. N'entendit-on pas en plein minuit, dans le milieu de la ville, une voix qui nous avertit de l'arrivée des Gaulois, & qu'ils venoient nous surprendre? nous étions perdus, si les Dieux n'eussent fait en ce moment la fonction de nos Augures. Les statues de Jupiter n'étoient alors que d'argile: cette simplicité lui plaisoit, elle l'attachoit à nos intérêts; depuis qu'on en a fait d'or, il s'est fort éloigné de nous. Le vent avoit-il abbatu dans nos jardins quelque chêne, quelque vieux noïer; on en faisoit des tables à manger; on ne l'emploïoit qu'à cet usage: aujourd'hui si nos riches Romains n'ont des tables d'yvoire, & quelque figure de léopard à gueule béante qui les soutiennent; ils ne sçauroient manger. Oui, le turbot, le Dain leur deviennent insipides, les roses, les parfums les plus exquis ne sentent point bon, si cela n'est servi sur ces tables précieuses, que l'Afrique, l'Arabie, la Mauritanie, & les Indes nous fourniissent ici; il faut qu'elles soient faites de ces dents énormes qui incommodent l'éléphant,

Jam nimios capitique graves. Hinc surgit orexis,
Hinc stomacho bilis: nam pes argenteus illis,
Annulus in digito quod ferreus. Ergo superbum
Convivam caveo, qui me sibi comparat, & res
Despicit exiguas. Adeo nulla uncia nobis
Est eboris, nec tessellæ, nec calculus ex hac
Materiâ, quin ipsa manubria cultellorum
Ossea: non tamen his ulla unquam obsonia fiunt
Rancidula; haud ideo pejor gallina secatur.
Sed nec structor erit, cui cedere debeat omnis
Pergula, discipulus Trypheri doctoris, apud quem
Sumine cum magno lepus, atque aper, & pygargus,
Et Scyticæ volucres, & phenicopterus ingens,
Et Getulus oryx, hebeti lautissima ferro
Cæditur, & totâ sonat ulmea cœna Suburrâ.
Nec frustum capreæ subducere, nec latus Afræ
Novit avis noster tirunculus, ac rudis omni
Tempore, & exiguæ frustis imbutus ofellæ.
Plebeios calices, & paucis assibus emptos
Porriget incultus puer, atque à frigore tutus:
Non Phryx, aut Lycius, non à mangone petitus
Quisquam erit, & magno: cùm posces, posce latine.
Idem habitus cunctis, tonsi, rectique capilli,
Atque hodie tantùm propter convivia pexi.
Pastoris duri est hic filius, ille bubulci:
Suspirat longo non visam tempore matrem,
Et casulam, & notos tristis desiderat hædos,

& qui lui font courber la tête. Vous ne sçauriez croire combien la matiére de ces belles tables donne d'appétit, rien n'aide plus à la digestion : enfin si les pieds de ces tables ne sont que d'argent, cela n'est pas moins honteux que de porter au doigt un anneau de fer. O, que je n'ai garde d'inviter à manger ces sortes de gens qui font des comparaisons d'eux à moi, & à qui mes meubles & ma vaisselle font pitié! J'ai si peu d'ivoire chez moi, que mes dez, mes dames, mes échets n'en sont seulement pas: mes couteaux de table n'ont que des manches d'os, ce qu'ils coupent n'en est pas moins bon ; la volaille, les entrées n'en sont pas plus mauvaises, elles ne sentent point le rans. Je ne sçai ce que c'est non plus que d'avoir de ces écuyers tranchans, de ces éleves de l'habile Tryphérus, dans l'école de qui l'on apprend à faire admirablement la dissection d'un sanglier, d'un chevreuil, d'un levraut, d'un phénicoptere, d'un faisan ; que sçai-je moi? enfin de tous ces animaux d'un goût exquis & rare que l'on voit exposés en quantité dans la rue de Suburre. Mon coupeur de viande est un apprentif si neuf, si mal adroit, qu'il ne pourroit seulement pas lever l'aile d'un canard sauvage, pas même couper comme il faut le filet d'un chevreuil : il est parfaitement ignorant; tout ce qu'il sçait faire de mieux est un hachis, une grillade. Ce ne sera point un esclave de Lycie, ni de Phrygie, qui vous présentera à boire, je n'en ai pas de si haut prix : un garçon mal bâti, vêtu de gros drap vous versera du vin dans un verre des plus communs, il n'entend que le latin, je vous en avertis. Mes valets sont tous habillés d'une même parure ; leurs cheveux sont écourtés, tout droits, négligés. Ils se sont pourtant avisés de se peigner aujourd'hui, sçachant que vous devez souper ici. L'un est fils de notre berger, l'autre d'un vacher : comme il y a longtems qu'ils n'ont vû leur mere, leurs cabanes, leurs bestiaux, ils soupirent après ; on leur voit le visage triste & pensif. Mais au reste ils ont l'air ingénu & pudibond,

Ingenui vultûs puer, ingenuique pudoris,
Quales esse decet, quos ardens purpura vestit.
Hic tibi vina dabit diffusa in montibus illis
A quibus ipse venit, quorum sub vertice lusit.
Namque una, atque eadem vini patria, atque ministri.
Forsitan expectes ut Gaditana canoro
Incipiat garrire choro, plausuque probetur:
Non capit has nugas humilis domus: audiat ille
Testarum crepitus cum cantibus, ille fruatur
Vocibus obscœnis, omnique libidinis arte,
Qui Lacedæmonium pytismate lubricat orbem.
Namque ibi fortunæ veniam damus; alea turpis,
Turpe & adulterium mediocribus: hæc eadem illi
Omnia cùm faciant, hilares nitidique vocantur.
Nostra dabunt alios hodie convivia ludos:
Conditor Iliados cantabitur, atque Maronis
Altisoni dubiam facientia carmina palmam.
Quid refert tales versus quâ voce legantur?
Sed nunc dilatis averte negotia curis,
Et gratam requiem dona tibi, quando licebit
Per totam cessare diem: non fœnoris ulla
Mentio, nec primâ si luce egressa, reverti
Nocte solet, tacito bilem tibi contrahat uxor.
Protinus ante meum, quidquid dolet, exue limen.
Pone domum, & servos, & quidquid frangitur illis,
Aut perit: ingratos ante omnia pone sodales.
Interea Megalesiacæ spectacula mappæ
Idæum solemne colunt, si militque triumpho
Prædo caballorum Prætor sedet: ac mihi pace

tel que le devroient avoir nos jeunes gens de qualité. Celui-ci vous préſentera du vin de ſon pays natal, c'eſt-à-dire, du même côteau où il eſt venu au monde, où il ſautoit & faiſoit la culbute étant encore enfant : Oui, mon vin & mes domeſtiques ſont du même endroit. Vous vous attendez peut-être à quelque concert de muſiciennes de Cadis, qui mérite vos applaudiſſemens. La maiſon d'un petit bourgeois n'admet point ces ſortes de divertiſſemens: cela eſt bon chez ces aiſés du ſiécle, qui gâtent de la rinçure de leur bouche, leurs planchers de marbre, & richement parquetés : qu'on y faſſe & qu'on y diſe mille choſes contre la bienſéance & l'honnêteté, on le pardonne à leur bonne fortune. Les jeux défendus & les adulteres ne ſont crimes que pour les gens du commun; pour ces Meſſieurs, ce ne ſont que des gentilleſſes ; on les appelle gens polis, gens du bel air. Vous n'entendrez point chez moi de ces chanſons infâmes ; on vous y chantera des vers d'Homere & de Virgile, de ces Poëtes incomparables, dont on a peine à décider qui des deux eſt le plus excellent ; qu'importe que le chant ſoit harmonieux ou non, ce ſeront toujours de beaux vers.

Croyez-moi, laiſſez-là toutes vos affaires, donnez-vous aujourd'hui du repos & du bon tems, puiſque vous le pouvez prendre : quand vous penſez à votre créancier, cela vous chagrine ; n'y penſez point. Si votre femme ſort trop matin, revient trop tard, prenez patience. Dès que vous entrez chez moi, banniſſez de votre eſprit, tout ce qui vous fait peine, ne ſongez non plus à votre ménage, à vos valets, à ce qu'ils vous ont égaré, caſſé, perdu que ſi vous n'aviez rien à perdre. Sur-tout oubliez vos faux amis, c'eſt là ce qu'il y a de plus cruel, oubliez-les, vous dis-je ces ingrats. On a annoncé, comme vous ſçavez, les jeux publics qui ſe célébrent tous les ans en ce tems-ci à l'honneur de Cérès, on les célébre à l'heure que je vous parle. Notre Préteur ayant pris de force des chevaux par tout où il a pû pour ces jeux, où il eſt élevé ſur un

Digitized by Google

Immenſæ nimiæque licet ſi dicere plebis,
Totam hodie Romam Circus capit, & fragor aurem
Percutit, eventum viridis quo colligo panni.
Nam ſi deficeret, mœſtam, attonitamque videres
Hanc urbem, veluti Cannarum in pulvere victis
Conſulibus. Spectent juvenes, quos clamor & audax
Sponſio, quos cultæ decet aſſediſſe puellæ.
Noſtra bibat vernum contracta cuticula ſolem,
Effugiatque togam: jam nunc in balnea ſalvâ
Fronte licet vadas, quanquam ſolida hora ſuperſit
Ad ſextam, facere hoc non poſſis quinque diebus
Continuis, quia ſunt talis quoque tædia vitæ
Magna. Voluptates commendat rarior uſus.

chat

char avec toute la magnificence d'un Triomphateur, j'oſe aſſûrer que tout Rome (permettez-moi de le dire, nombreux citoyens) eſt aujourd'hui enfermé dans le Cirque. Le bruit & les applaudiſſemens que j'entends me font juger que la quadrille verte vient de remporter le prix : car ſi cette quadrille n'avoit pas réuſſi, toute la ville ſeroit dans la triſteſſe & l'abattement, comme elle fut autrefois à la journée de Cannes. Allez, jeunes gens, qui aimez le fracas, & à parier pour quelqu'une des quadrilles, & qui vous faites un plaiſir de dire aux Dames des douceurs, aſſiſtez à ces jeux publics. Pour nous autres qui ne ſommes plus jeunes, nous allons quitter notre robe, nous mettre au ſoleil, ſa chaleur eſt bienfaiſante ce mois-ci. Il n'eſt que dix heures, on peut ſans rougir, prendre les bains à cette fête, une heure plutôt que de coutume. Quoi, être tout un jour en feſtin ! Je vous défie de mener cette vie-là cinq jours de ſuite : car enfin, une vie molle & voluptueuſe a ſes dégoûts. Pour bien goûter le plaiſir, il ne s'y faut prêter que par intervalle & fort rarement.

# SATIRA XII.

*Describit naufragium Catulli amici sui. Hæreditatum captatores insectatur.*

NATALI, Corvine, die mihi dulcior hæc lux,
Quâ festus promissa Deis animalia cespes
Expectat. Niveam Reginæ cædimus agnam,
Par vellus dabitur pugnanti Gorgone Maurâ:
Sed procul extensum petulans quatit hostia funem,
Tarpeio servata Jovi, frontemque coruscat:
Quippe ferox vitulus templis maturus, & aræ,
Spargendusque mero, quem jam pudet ubera matris
Ducere, qui vexat nascenti robora cornu.
Si res ampla domi, similisque affectibus esset,
Pinguior Hispullâ traheretur taurus, & ipsâ
Mole piger, nec finitimâ nutritus in herbâ,
Læta sed ostendens Clitumni pascua sanguis
Iret, & à grandi cervix ferienda ministro,
Ob reditum trepidantis adhuc, horrendaque passi
Nuper, & incolumem sese mirantis amici.
Nam præter pelagi casus, & fulguris ictum
Evasi, densæ cœlum abscondêre tenebræ.

# SATIRE XII.

*Juvénal* dans cette Satire *fait la description du naufrage de son ami Catule, & se déchaine ensuite contre les indignes bassesses que commet une espece de gens, dont le vil métier consiste à rechercher les bonnes graces d'un vieillard riche, mourant sans enfans, pour se faire déclarer ses héritiers.*

O CORVINUS, l'heureux jour! Il m'est plus agréable que celui de ma naissance, c'est le jour destiné au sacrifice que j'ai promis de faire à nos Dieux, ils ont sauvé mon ami Catule du naufrage. J'immole d'abord à Junon une brebis blanche, & une autre à Pallas. Mais j'ai un petit veau fougueux, petulant, qui secoue sa corde en bondissant, je le garde pour Jupiter, il est d'âge à être égorgé dans nos Temples, sur nos autels, & tout propre à être arrosé de la plus pure liqueur bachique: il a honte de tèter sa mere, il insulte déja les plus gros chênes avec ses cornes naissantes. Si j'étois haut & puissant Seigneur, & si mes biens répondoient à mes désirs, je sacrifierois à ce Dieu un taureau plus gros & plus gras que n'est Hispulla. A peine pouroit-il avancer un pas, & son sang ruisselant à gros bouillons, feroit voir à sa couleur vermeille, qu'il n'auroit pas été nourri dans nos prairies, mais plutôt dans les excellens paturâges que le fleuve Clitumnus fertilise de ses eaux, & il mériteroit d'être immolé par les mains du premier de nos Sacrificateurs, en action de graces du retour de Catule, qui tremble encore au souvenir des périls affreux qu'il a courus sur mer, & qui ne sçauroit comprendre comment il en a pû échaper. Car sans compter les écueils & le coup de foudre qu'il a évité, que dire de cet orage qui couvrit tout le Ciel, & de ce tonnerre



Digitized by Google

Nube unâ, subitusque antennas impulit ignis;
Cùm se quisque illo percussum crederet, & mox
Attonitus nullum conferri posse putaret
Naufragium velis ardentibus: omnia fiunt
Talia, tam graviter, si quando poëtica surgit
Tempestas. Genus ecce aliud discriminis; audi,
Et miserere iterùm; quanquam sint cætera sortis
Ejusdem: pars dira quidem, sed cognita multis,
Et quam votivâ testantur fana tabellâ
Plurima (pictores quis nescit ab Iside pasci?)
Accidit & nostro similis fortuna Catullo:
Cum plenus fluctu medius foret alveus, & jam
Alternum puppis latus evertentibus undis
Arboris incertæ, nullam prudentia cani
Rectoris conferret opem; decidere jactu
Cœpit cum ventis, cupiens evadere: in æquor,
Fundite quæ mea sunt dicebat cuncta Catullus,
Precipitare volens etiam pulcherrima, vestem
Purpuream teneris quoque Mecœnatibus aptam,
Atque alias, quarum generosi graminis ipsum
Infecit natura pecus, sed & egregius fons
Viribus occultis, & Bæticus adjuvat aër.
Ille nec argentum dubitabat mittere, lances
Parthenio factas, urnæ cratera capacem,
Et dignum sitiente Pholo, vel conjuge Fusci.
Adde & bascaudas, & mille escaria, multùm
Cælati, biberat quo callidus emptor Olynthi.
Sed quis nunc alius, quâ mundi parte, quis audet
Argento præferre caput, rebusque salutem?
Non propter vitam faciunt patrimonia quidam,
Sed vitio cæci propter patrimonia vivunt.

qui brisa en un instant les antennes du vaisseau? chacun se crut frappé du coup, mais les antennes en feu causerent encore plus de frayeur, que n'en causoit le naufrage : en un mot, une tempête poëtique ne va pas plus loin. Mais voici un tout autre accident, on ne peut l'entendre sans être touché de compassion. Ce n'est pas qu'il n'en arrive assez souvent de semblables. Ces sortes d'événemens sont funestes, mais ils n'en sont pas moins ordinaires. Il est aisé de le reconnoître par les tableaux qu'on expose dans les Temples pour s'acquitter d'un vœu. En effet, ne sçait-on pas que c'est la Déesse Isis qui fait subsister nos Peintres? Il arriva un malheur tout semblable à notre ami Catule; un coup de mer avoit rempli son vaisseau, les vagues le battant de côté & d'autre l'avoient presque brisé; le Pilote tout habile qu'il étoit, ne pouvoit plus le gouverner, son art & son expérience étoient à bout. Catule qui vouloit vivre, prit le parti, voyant cela, de s'accommoder avec les vents : il se préparoit déja à jetter dans la mer ce qu'il avoit de plus précieux, des habits magnifiques de pourpre, qui auroient pû contenter des gens aussi délicats qu'un Mécénas; & d'autres habits encore d'une couleur que la Nature elle même a pris soin de teindre sur la toison de la brebis : les eaux & le climat ont une vertu secrette qui y contribue beaucoup. Catule vouloit encore jetter sa vaisselle, ses bassins d'argent de la façon de Parthénius : c'en étoit fait de cette grande & riche coupe, qui lorsqu'elle est pleine de vin, pourroit étancher la soif du Centaure Phôlus, & même celle de la femme de Fuscus : ajoûtez à tout cela ces cuvettes d'Angleterre, ces plats d'or & d'argent relevés en bosse, si bien travaillés; tous ces vases antiques dont le pere d'Alexandre se servoit dans ses magnifiques festins. Trouvez-moi aujourd'hui dans le monde un mortel qui préfere sa vie à ses biens & à son argent. Non, la plûpart des hommes de ce siécle n'amassent point pour vivre, ils ne vivent que pour amasser. Quel aveuglement! On jette donc dans la mer une

Jactatur rerum utilium pars maxima ; sed nec
Damna levant : tunc adversis urgentibus, illuc
Decidit, ut malum ferro summitteret, ac se
Explicat angustum, discriminis ultima quando
Præsidia afferimus, navem factura minorem.
I nunc ; & ventis animam committe; dolato
Confisus ligno, digitis à morte remotus
Quatuor, ac septem si sit latissima tæda.
Mox cum reticulis, & pane, & ventre lagenæ,
Aspice sumendas in tempestate secures.
Sed postquam jacuit planum mare; tempora postquam
Prospera vectoris, fatumque valentius Euro,
Et pelago ; postquam Parcæ meliora benignâ
Pensa manu ducunt hilares, & staminis albi
Lanificæ ; modicâ nec multò fortior aurâ
Ventus adest ; inopi miserabilis arte cucurrit
Vestibus extensis, & quod superaverat unum,
Velo prora suo ; jam deficientibus austris,
Spes vitæ cum sole redit, tum gratus Iulo,
Atque novercali sedes prælata Lavino,
Conspicitur sublimis apex, cui candida nomen
Scrofa dedit, lætis Phrygibus mirabile sumen,
Et nunquam visis triginta clara mamillis.
Tandem intrat positas inclusa per æquora moles ;
Tyrrhenamque Pharon, porrectaque brachia rursus,
Quæ pelago occurrrunt medio, longeque relinquunt
Italiam. Non sic igitur mirabere portus,
Quos natura dedit : sed truncâ puppe magister

grande partie de ſes richeſſes, mais la tempête n'en eſt pas moins furieuſe : enfin les voilà réduits à couper le mât. Par-là le vaiſſeau ſe trouva en état de ſupporter plus aiſément la tempête, & de ſe tirer du danger preſſant où il étoit. Après cela fiez-vous aux vents, allez vous embarquer pour vous voir à tout moment à ſix ou ſept doigts de la mort, car enfin vous n'en êtes loin que de l'épaiſſeur des plus larges planches du vaiſſeau. Faites vos proviſions de pain, de vin, d'eau douce, & ſur tout de bonnes haches pour abattre le mât à propos.

Cependant la mer devient calme, l'air ſerein, le tems propre pour la navigation. Diſons mieux, le Deſtin ſe rend maître des aquilons : les Parques commençant à s'appaiſer, filent des momens plus heureux. Il s'éleve à l'inſtant un vent agréable auſſi doux que le zéphir. Le vaiſſeau tout délâbré qu'il eſt, commence à voguer. Chacun quitte ſa robe & ſes habits pour les déployer en forme de voiles, & les joindre à celle-là ſeule que la tempête avoit épargnée. L'orage ſe diſſipe tout-à-fait. Le ſoleil & un rayon d'eſpérance commencent à luire. On apperçoit la cime de la montagne d'Albe; Iulus trouva autrefois cette ſituation ſi heureuſe, qu'il aima mieux y bâtir la ville qui en porte aujourd'hui le nom, que de tenir ſa cour dans Lavinium, que ſa belle-mere avoit fondée. Albe eſt un nom d'avanture, qui vient de la blancheur extrême d'une groſſe truïe, elle allaitoit en même tems trente petits cochons, on n'avoit jamais rien vû de ſemblable : auſſi les Phrygiens en furent-ils agréablement ſurpris quand ils la trouverent.

Enfin Catule arrive fort heureuſement au port d'Oſtie, où vous diriez que la mer eſt enfermée des deux côtés : il côtoïe le Phare que Claudius y a fait élever; il entre dans cette embouchure formée par deux eſpéces de bras de mer, qui s'étendans extrêmement loin, ſemblent quitter l'Italie. Les ports de mer que la nature a pris ſoin de faire n'approchent pas de celui-là, rien n'eſt ſi beau. Pour le Pilote, il entre dans le fond du Port avec la poupe

Digitized by Google

Interiora petit Baïanæ pervia cymbæ.
Tunc ſtagnante ſinu gaudent ibi vertice raſo
Garrula ſecuri narrare pericula nautæ.
Ite igitur pueri, linguis animiſque faventes,
Sertaque delubris, & farra imponite cultris,
Ac molles ornate focos, glebamque virentem.
Jam ſequar; & ſacro, quod præſtat, rite peracto
Inde domum repetam, graciles ubi parva coronæ
Accipiunt fragili ſimulachra nitentia cerâ.
Hìc noſtrum placabo Jovem, Laribuſque paternis
Thura dabo, atque omnes violæ jactabo colores.
Cuncta nitent, longos erexit janua ramos,
Et matutinis operatur feſta lucernis.
Nec ſuſpecta tibi ſint hæc, Corvine, Catullus,
Pro cujus reditu tot pono altaria, parvos
Tres habet hæredes. Libet expectare, quis ægram
Et claudentem oculos gallinam impendat amico
Tam ſterili: verùm hæc nimia eſt impenſa; coturnix
Nulla unquam pro patre cadet: ſentire calorem
Si cœpit locuples Gallita, & Paccius, orbi,
Legitimè fixis veſtitur tota tabellis
Porticus: exiſtunt qui promittant hecatomben.
Quatenus hìc non ſunt nec venales elephanti,
Nec Latio, aut uſquam noſtro ſub ſidere talis
Bellua concipitur, ſed furvâ gente petita

de

de son navire à demi brisée. Cet endroit est si calme, que les plus petites barques peuvent sûrement s'y retirer: c'est-là que ces pauvres matelots, qui venoient de faire un sacrifice de leurs cheveux aux Dieux pendant le naufrage, racontent gayement à leurs camarades les dangers qu'ils ont courus.

Laquais, venez ici. Jettez des fleurs dans l'entrée du Temple. N'oubliez pas le sel & la farine, coupez les gâteaux, faites du feu, qu'on m'éleve un petit gason en forme d'autel: je vous suis dans un moment, dès que j'aurai achevé ce sacrifice, je reviens au logis pour y couronner de fleurs toutes les statues de mes Dieux. Ces figures ne sont que de cire, elles n'en sont pas moins belles. J'appaiserai là en repos mon Jupiter: j'encenserai mes Dieux domestiques, & je parsemerai ma salle de toute sorte de violettes. Ha! tout est déja prêt, ma porte est ornée de branches vertes & de rameaux, les flambeaux sont allumés.

Corvinus, suspendez vos soupçons. Catule pour qui je me mets tant en frais, a trois petits héritiers? Trouvez-moi quelqu'un dans Rome assez généreux pour immoler à ses Dieux en faveur d'un ami, dont il n'attend rien, quelque vieille poule malade & mourante. Que dis-je? quelque vieille poule! c'est trop. Non, je suis sûr qu'on n'immoleroit pas seulement une caille pour qui que ce pût être, du moment qu'il est pere. Mais Paccius, Gallita, ont-ils eu quelque atteinte de fiévre? Comme ils sont puissamment riches & sans enfans, quels vœux ne fait-on pas pour le rétablissement de la santé de Monsieur & de Madame? On ne voit que tableaux dans les portiques & dans les vestibules des Temples & des maisons, on les attache en cérémonie: les uns promettent d'offrir aux Dieux en sacrifice cent bœufs, cent éléphans même, s'il en naissoit en Italie, si l'on en vendoit à Rome; mais on n'y en voit point. On n'en amène que très-peu des Indes ou de l'Afrique, on les nourrit dans les forêts des Rutulois &

Arboribus Rutulis, & Turni pascitur agro,
Cæsaris armentum, nulli servire paratum
Privato; si quidem Tyrio servire solebant
Annibali, & nostris Ducibus, Regique Molosso
Horum majores, & dorso ferre cohortes,
Partem aliquam belli & euntem in prælia turrem.
Nulla igitur mora per Novium, mora nulla per Histrum
Pacuvium, quin illud ebur ducatur ad aras,
Et cadat ante lares Gallitæ victima sacra,
Tantis digna Deis, & captatoribus horum.
Alter enim, si concedas mactare, vovebit
De grege servorum magna & pulcherrima quæque
Corpora, vel pueris, & frontibus ancillarum
Imponet vittas: & si qua est nubilis illi
Iphigenia domi, dabit hanc altaribus, etsi
Non speret tragicæ furtiva piacula cervæ.
Laudo meum civem, nec comparo testamento
Mille rates: nam si Libitinam evaserit æger,
Delebit tabulas, inclusus carcere nassæ,
Post meritum sanè mirandum, atque omnia scili
Forsan Pacuvio breviter dabit: ille superbus
Incedet victis rivalibus. Ergo vides, quàm
Grande operæ pretium faciat jugulata Mycenis.
Vivat Pacuvius, quæso, vel Nestora totum:
Possideat quantum rapuit Nero, montibus aurum

Digitized by Google

dans les pays où regna Turnus ; ils ne sont que pour nos Empereurs, un particulier n'en a presque jamais eu. Nos Généraux d'armée s'en sont quelquefois servis, Pyrrhus, Annibal en montoient assez souvent: ces bêtes monstrueuses portoient sur leur dos une cohorte toute entiere, une partie de l'armée, elles alloient au combat, chargées d'une tour pleine de soldats. Hé bien si Novius, si Pacuve avoient chez eux une telle victime, ils la conduiroient à la maison de Gallita, elle la verroit tomber assommée devant ses Dieux Domestiques: digne victime de ces sortes de divinités & de leurs lâches adorateurs! Cela vous surprend ? Je dis bien plus. Si les loix le permettoient, ces gens avides du bien d'autrui sacrifieroient en pareille occasion les plus grands, les mieux faits, & les mieux faites de leurs esclaves ; ils orneroient eux-mêmes de rubans la tête de ces innocentes victimes. Allons plus loin, n'eussent ils qu'une seule & unique Iphigénie nubile tant qu'il vous plaira, ils ne laisseroient pas de la destiner aux autels, quelque peu d'apparence qu'il y eut que Diane substituât une biche à sa place, comme dans la Tragédie. Après tout, je sai bon-gré à ces furets de successions, qui, pour s'insinuer dans les Testamens, sacrifient ce qu'ils doivent avoir de plus cher au monde. En effet, être héritier! ô, cela vaut mieux qu'une flotte de mille vaisseaux! Y a-t-il de la comparaison? car si le malade en réchappe : pénétré qu'il sera de reconnoissance, sachant que vous aurez tout sacrifié pour lui sauver la vie, il se prendra aux filets que vous lui avez tendus, il cassera son testament, & charmé de votre rare mérite, il vous fera peut-être son légataire universel. Pacuve après cela se rira de ses rivaux frustrés de leurs espérances, il se promenera par la ville tout fier de ses succès. Vous voyez donc bien par là, Corvinus, de quelle importance il est d'immoler une Iphigénie à propos.

Vive Pacuve, qu'il vive tout autant que Nestor, qu'il ait autant de biens que Néron en a pillé, qu'il entasse des monts d'or & d'argent les uns sur les autres: mais aussi en

Exæquet; nec amet quemquam, nec, ametur ab ullo.

# SATIRA XIII.

*Amicum suum Calvinum, mœrentem quod sibi non redderentur decem sestercia ab eo apud quem illa deposuerat, consolatur. Nonnulla subjicit de pœnis improborum & scelerata conscientiæ cruciatu.*

EXEMPLO quodcumque malo committitur, ipsi
Displicet auctori. Prima est hæc ultio, quod se
Judice, nemo nocens absolvitur; improba quamvis
Gratia fallacis Prætoris vicerit urnam.
Quid sentire putas omnes, Calvine, recenti
De scelere, & fidei violatæ crimine? sed nec
Tam tenuis census tibi contigit, ut mediocris
Jacturæ te mergat onus: nec rara videmus
Quæ pateris; casus multis hic cognitus, ac jam
Tritus, & è medio Fortunæ ductus acervo.
Ponamus nimios gemitus, flagrantior æquo
Non debet dolor esse viri, nec vulnere major.
Tu quamvis levium minimam exiguamque malorum
Particulam vix ferre potes, spumantibus ardens
Visceribus, sacrum tibi quod non reddat amicus
Depositum: stupet hæc, qui jam post terga reliquit
Sexaginta annos Fonteio Consule natus?

punition de ses lâches artifices, qu'il n'aime que ses écus, & qu'il ne soit aimé de personne.

# SATIRE XIII.

*Juvénal console son ami Calvinus, qui se plaint de la perte qu'il fait de cent pistoles, que le dépositaire auquel il les avoit confiées refuse de lui rendre : ce qui lui donne occasion de parler des peines que doivent un jour souffrir les méchans & de celles qui naissent des remords d'une mauvaise conscience.*

LE mauvais exemple est odieux à celui-là même qui le donne. Oui, le premier supplice dont un méchant homme est puni, est, quoiqu'on le renvoye absous, de ne pouvoir se justifier lui-même dans le fond de son ame. Le Préteur a beau se laisser corrompre & lui faire grace; ce scélérat est dans la nécessité de ne se la point faire. Comment pensez-vous, Calvinus, qu'on parle dans le monde de cet ami perfide qui vous nie impudemment que vous lui ayiez confié un dépôt? Vous n'avez pas si peu de bien, que cette perte doive vous attrister, vous n'êtes pas ruiné pour cela : ce malheur vous est commun avec mille honnêtes gens, nous le voyons arriver tous les jours, c'est un tour des plus ordinaires de la Fortune. Ne nous affligeons pas jusqu'à l'excès. Un homme (ce qui s'appelle un homme,) ne doit jamais se laisser abattre, sa douleur doit être moderée, il ne faut pas qu'elle excéde le mal qu'on lui a fait. Je vous connois, vous êtes extrémement vif & sensible aux moindres accidens. Un dépôt est sacré, j'en conviens, celui en qui vous vous fiez le plus, ne vous le rend point, cela est cruel, il est vrai, mais vous voilà hors de vous-même, & tout en feu, y pensez-vous? Quoi, vous êtes né sous le Consulat de Fonteius, vous avez soixante ans passés, & cette perfidie vous surprend? vous avez tant

An nihil in melius tot rerum proficis usu?
Magna quidem, sacris quæ dat præcepta libellis,
Victrix Fortunæ sapientia. *Dicimus autem*
*Hos quoque felices, qui ferre incommoda vitæ,*
*Nec jactare jugum vitâ didicere magistrâ.*
Quæ tam festa dies ut cessêt prodere furem,
Perfidiam, fraudes, atque omni ex crimine lucrum
Quæsitum, & partos gladio, vel pyxide nummos?
*Rari quippe boni*, numero vix sunt totidem, quot
Thebarum portæ, vel divitis ostia Nili.
Nunc ætas agitur, pejoraque sæcula ferri
Temporibus; quorum sceleri non invenit ipsa
Nomen, & à nullo posuit natura metallo.
Nos hominum divûmque fidem clamore cietnus,
Quanto Fessidium laudat vocalis agentem
Sportula. Dic senior bullâ dignissime, nescis
Quas habeat veneres aliena pecunia? nescis
Quem tua simplicitas risum vulgo moveat, cùm
Exigis à quoquam ne pejeret, & putet ullis
Esse aliquod numen templis, aræque rubenti?
Quondam hoc indigenæ vivebant more, priusquam
Sumeret agrestem posito diademate falcem
Saturnus fugiens; tunc, cùm virguncula Juno,
Et privatus adhuc Idæis Jupiter antris;
Nulla super nubes convivia cœlicolarum,
Nec puer Iliacus, formosa nec Herculis uxor
Ad cyathos, & jam siccato nectare tergens
Brachia Vulcanus Liparæâ nigra tabernâ.

d'expérience, n'en recueillez-vous aucun fruit? La Philosophie eſt d'un grand ſecours pour nous mettre au deſſus de tous les événemens fâcheux; elle nous donne ſur cela de beaux préceptes, les livres en ſont pleins. Je le ſçai: mais indépendamment d'elle, *nous eſtimons heureux ceux qui ont appris par un long uſage à ſupporter les traverſes de la vie, & à ne pas ſecouer le joug de la raiſon.*

Il n'y a point de fête, quelque grande qu'elle ſoit, où vous n'entendiez dire: On a ſurpris un voleur, un impoſteur, un fourbe. Celui-ci a mis tous les crimes en uſage pour s'enrichir; il a tué, empoiſonné. *Ah, que les gens de bien ſont rares!* à peine y en a-t-il autant que Thèbes a de portes, & le Nil d'embouchures. Notre ſiécle eſt plus dur, plus déteſtable que le ſiécle de fer: non, la nature n'a point produit des métaux, dont les noms puiſſent exprimer juſte les abominations de nos jours. Nous ſommes admirables! voyons-nous un ſcélérat commettre quelque grand crime? nous crions auſſi haut que les Paraſites de Feſtidius? quand ils l'entendent plaider: nous atteſtons les hommes & les Dieux. Calvinus, mon cher ami, mon pauvre vieillard, vous méritez d'être encore à la liſiere. Quoi, à votre âge, vous ignorez le plaiſir qu'on reſſent à jouir du bien d'autrui? Ne vous appercevez-vous pas que votre ſimplicité vous rend ridicule, quand vous voulez que perſonne ne ſe parjure, & qu'on croye que quelque divinité habite dans les Temples, & ſur les autels où l'on immole des victimes? Cela étoit bon du tems de nos premiers peres, avant que Saturne fuyant Jupiter ſon fils rebelle; eût quitté le ſceptre pour prendre une faulx, lorſque Junon étoit encore enfant, & que Jupiter, comme un ſimple particulier, demeuroit dans les antres du mont Ida. On ne ſçavoit alors ce que c'étoit que banquet des Dieux; il n'y avoit dans le Ciel ni de Hébé, ni de Ganimède pour préſenter à boire: on n'y voyoit point non plus un Vulcain au ſortir de ſa forge, venir boire du nectar, & s'eſſuyer la bouche avec des bras mal-propres. Chaque Dieu dînoit

Prandebat sibi quisque Deus, nec turba Deorum
Talis, ut est hodie, contentaque sydera paucis
Numinibus, miserum urgebant Atlanta minori
Pondere: nondum aliquis sortitus triste profundi
Imperium, aut Siculâ torvus cum conjuge Pluto:
Nec rota, nec furiæ, nec saxum, aut vulturis atri
Pœna, sed infernis hilares sine regibus umbræ.
Improbitas illo fuit admirabilis ævo.
Credebant hoc grande nefas, & morte piandum,
Si juvenis vetulo non assurrexerat, & si
Barbato cuicumque puer, licèt ipse videret
Plura domi fraga, & majores glandis acervos.
Tam venerabile erat præcedere quatuor annis.
Primaque par adeò sacræ lanugo senectæ.
Nunc si depositum non inficietur amicus,
Si reddat veterem cum totâ ærugine follem,
Prodigiosa fides, & Thuscis digna libellis,
Quæque coronatâ lustrari debeat agnâ.
Egregium sanctumque virum si cerno, bimembri
Hoc monstrum puero, vel mirandis jam sub aratro
Piscibus inventis, & fœtæ comparo mulæ:
Sollicitus, tanquam lapides effuderit imber,
Atque examen apum longâ consederit uvâ
Culmine delubri, tanquam in mare fluxerit amnis
Gurgitibus miris, & lactis vortice torrens.
Intercepta decem quereris sestertia fraude
Sacrilegâ: quid si bis centum perdidit alter

dans son logis, & le Ciel content d'un petit nombre de divinités, chargeoit moins les épaules du pauvre Atlas. Le triste Empire des enfers n'étoit point encore échu en partage à aucun d'eux; & il n'y avoit point encore ni de Pluton ni de Proserpine. On ne sçavoit ce que c'étoit que roues, que Furies, que Rochers, que Vautours; on ignoroit tous ces supplices. Toutes les Ombres se promenoient gayement de côté & d'autre dans les Champs Elisées, sans crainte d'Eaque, de Rhadamanthe ni de Triptolème: Le crime étoit regardé comme un monstre en ce tems-là. Si un jeune homme ne se levoit pas à l'abord d'un vieillard: Si un enfant ne faisoit pas le même à l'arrivée d'un homme fait & portant barbe, Grands Dieux! cela étoit atroce! digne de mort! de quelque qualité que fussent l'enfant & le jeune homme, fussent-ils plus riches que personne en fraises & en gland; car en cela consistoient toutes les richesses. Tant c'étoit un grand avantage que d'avoir quatre ans plus qu'un autre! Non, il n'étoit pas nécessaire d'avoir la barbe blanche pour s'attirer du respect.

Aujourd'hui, si votre ami ne nie pas que vous lui ayez confié un dépôt, s'il vous rend votre bourse & votre argent, cette bonne foi passe pour un prodige. Cela mérite d'être écrit dans les Livres sacrés de nos Pontifes, c'est quelque chose de si extraordinaire, qu'il mérite qu'on sacrifie une brebis. Si je vois un homme d'honneur & irréprochable, je n'en suis pas moins surpris, que si je voïois un enfant à deux têtes, & que si un païsan labourant la terre, y pêchoit des poissons, ou, que si une mulle alloit pouliner, c'est comme s'il pleuvoit des pierres, comme si un essein d'abeilles s'étoit venu percher au haut du toict d'un temple, en forme de grappe de raisin: enfin, c'est un fleuve qui au lieu de ses eaux, rouleroit dans la mer des torrens de lait.

Vous vous plaignez de ce que par une insigne friponnerie on vous a retenu vos cent pistoles: Et que dites-vous de deux cens pistoles qu'un autre vient de perdre,

Digitized by Google

Hoc arcana modo? majorem tertius illâ
Summam, quam patulæ vix ceperat angulus arcæ?
Tam facile & pronum est Superos contemnere testes,
Si mortalis idem nemo sciat. Aspice quantâ
Voce neget, quæ sit fidi constantia vultûs.
Per Solis radios, Tarpeiaque fulmina jurat,
Et Martis frameam, & Cirrhæi spicula vatis:
Per calamos venatricis pharetramque puellæ,
Perque tuum pater Ægei Neptune tridentem:
Addit & Herculeos arcus, hastamque Minervæ,
Quidquid habent telorum armamentaria cœli.
Si verò & pater est, comedam, inquit, flebile nati
Sinciput elixi, Pharioque madentis aceto.
Sunt qui in Fortunæ jam casibus omnia ponant,
Et nullo credant mundum rectore moveri,
Naturâ volvente vices & lucis & anni,
Atque ideo intrepidi quæcunque altaria tangunt.
Est alius metuens ne crimen pœna sequatur:
Hic putat esse Deos, & pejerat: atque ita secum:
Decernat quodcunque volet de corpore nostro
Ifis, & irato feriat mea lumina sistro,
Dummodo vel cæcus teneam, quos abnego, nummos.
Et phthisis, & vomicæ putres, & dimidium crus
Sunt tanti? Pauper locupletem optare podagram

& qu'il avoit comme vous, données en dépôt ? Un troisiéme vient de perdre tout de même une somme encore bien plus considérable, qui ne tenoit qu'à peine dans le coin d'un grand coffre fort, après cela avez-vous sujet de vous plaindre ? Tant il est facile & ordinaire de compter pour rien le témoignage des Dieux, quand celui des hommes manque ! voyez avec quelle impudence il soutient que cela est faux ; il crie, il tempête, il ne change seulement pas de visage ; il atteste le soleil qui nous éclaire, les foudres de Jupiter, la lance de Mars, les dards d'Apollon, les javelots & le carquois de Diane : Oui, Neptune, s'écrie-t-il, je jure par votre trident, par votre arc & vos fléches, Hercule, par votre pique, Minerve, je jure par tout ce que l'arsenal céleste renferme de carreaux & de foudres, si... Est-il marié ? a-t-il des enfans ? ah, pour qui me prenez-vous ? dira-t-il, moi l'abuser d'un dépôt ! je mangerois plutôt à la vinaigrette la tête de mon propre fils cuitte au court bouillon que de....

Rome est pleine d'impies ; cela ne me surprend pas. Combien voyons-nous de gens qui prétendent que tout se fait ici-bas par hazard : il n'y a point de Dieux, disent ils, le monde tourne & se meut de lui-même, le jour, la nuit & les différentes saisons de l'année, ne sont que des effets de la disposition naturelle des choses : aussi vous avez beau leur faire toucher les autels, ils ne croient ni Dieux, ni... ils sont intrépides.

D'autres à la vûe de toutes leurs horreurs tremblent d'être punis sur le champ, ils croient qu'il y a des Dieux, & cependant ils ne laissent pas de se parjurer, & disent tout bas au dedans d'eux-mêmes : Isis, décidez du sort de mon corps comme il vous plaira, aveuglez-moi, si vous voulez, j'aime encore mieux perdre la vûe, que de rendre l'argent que j'ai pris : hé bien, un abscès dans le côté, une cuisse rompue, la phtysie même, est-ce une affaire ? voilà bien de quoi en comparaison de l'indigence. Ladas, cet Athlète incomparable à la course, ne laisse pas d'être

Nec dubitet Ladas, si non eget Anticyrâ, nec
Archigene. Quid enim velocis gloria plantæ
Præstat, & esuriens Piseæ ramus olivæ?
Ut sit magna, tamen certe lenta ira Deorum est.
Si curant igitur cunctos punire nocentes,
Quando ad me venient? sed & exorabile numen
Fortasse experiar, solet his ignoscere: multi
Committunt eadem diverso crimina fato.
Ille crucem pretium sceleris tulit, hic diadema.
Sic animum diræ trepidum formidine culpæ
Confirmant. Tunc te sacra ad delubra vocantem
Præcedit, trahere imò ultrò, ac vexare paratus.
Nam cùm magna malæ supereſt audacia causæ,
Creditur à multis fiducia. Mimum agit ille,
Urbani qualem fugitivus scurra Catulli.
Tu miser exclamas, ut Stentora vincere possis,
Vel potius quantum Gradivus Homericus: audis
Jupiter hæc, nec labra moves, cùm mittere vocem
Debueras vel marmoreus vel aheneus? aut cur
In carbone tuo chartâ pia thura solutâ
Ponimus, & sectum vituli jecur, albaque porci
Omenta? Ut video nullum discrimen habendum est
Effigies inter vestras, statuamque * Bathylli.
Accipe quæ contrà valeat solatia ferre,
Et qui nec Cynicos, nec Stoica dogmata legit
A Cynicis tunicâ distantia; non Epicurum
Suspicit, exigui lætum plantaribus horti.

* Bathylli. *Polycrate le Tyran fit ériger à ce Pantomime dans l'Isle de Samos, une statue dans le Temple de Junon.*

Digitized by Google

gueux : je suis sûr qu'il voudroit avoir la goutte, à condition d'être bien riche, s'il délibéroit le moins du monde, il seroit fou, il faudroit le mettre dans les remedes, & l'envoyer au medecin Archigène : car enfin la gloire de bien courir, & le rameau d'olive dont on couronne Ladas sont pour lui des viandes peu nourrissantes. Que sert la gloire, si l'on meurt de faim ? Je veux que la colere des Dieux soit redoutable ; mais on ne ressent que fort tard l'effet de leur courroux, s'ils se chargent de punir tout ce qu'il y a de scélérats au monde, ils ne viendront pas si-tôt à moi. De plus, ils ne sont pas inexorables ? peut-être ne le seront-ils pas à mon égard : quelques-uns échapent à leur colere. Tel est parvenu au Diadême, qui ne méritoit pas moins d'être pendu que celui qui a été pendu en effet. Tant il est vrai qu'un même crime a des suites bien différentes. Voilà comme ils se rassurent contre les remords de leur conscience, qui les effraye à la vûe du crime qu'ils vont commettre. Un homme après ces réflexions, marchera devant vous vers l'autel où il va se parjurer sans crainte, il vous y traînera même malgré vous. Un criminel impudent & effronté passe chez bien des gens pour être innocent. Son air assuré leur impose. C'est un Comédien parfait qui représente ce qu'il n'est pas. Il fait justement comme le valet de la Comédie dans Catule, il traîne son maître en Justice : vous avez beau crier plus haut que Stentor ou que Mars, lorsque Diomède le blessa. Quoi, Jupiter ? vous voyez ces iniquités sans dire mot ! Fussiez-vous de bronze, ou de marbre, vous devriez parler. A quoi nous sert de vous offrir de l'encens, de vous immoler des victimes ? Il n'y a donc point, à ce que je vois, de différence entre les statues de vous autres Dieux & celle de Bathillus.

Ecoutez ce que vous peut dire pour votre consolation une personne qui n'a jamais lû ni les Philosophes Cyniques, si les Stoiciens qui ne différent d'eux que d'habit, & qui n'admire guère Epicure si content de son petit jardin. Que

Curentur dubii medicis majoribus ægri,
Tu venam vel discipulo committe Philippi.
Si nullum in terris tam detestabile factum
Ostendis, taceo, nec pugnis cædere pectus
Te veto, nec planâ faciem contundere palmâ:
Quandoquidem accepto claudenda est janua damno,
Et majore domûs gemitu, majore tumultu
Planguntur nummi quàm funera. Nemo dolorem
Fingit in hoc casu, vestem diducere summam
Contentus, vexare oculos humore coacto:
Ploratur lacrymis amissa pecunia veris.
Sed si cuncta vides simili fora plena querelâ:
Si decies lectis diversâ in parte tabellis,
Vana supervacui dicunt chirographa ligni,
Arguit ipsorum quos littera, gemmaque princeps
Sardonychus, loculis quæ custoditur eburnis.
Te nunc, delicias, extra communia censes
Ponendum, quia tu gallinæ filius albæ,
Nos viles pulli nati infelicibus ovis?
Rem pateris modicam, & mediocri bile ferendam,
Si flectas oculos majora ad crimina: confer
Conductum latronem, incendia sulphure cœpta,
Atque dolo, primos cùm janua colligit ignes.
Confer & hos veteris qui tollunt grandia Templi
Pocula adorandæ rubiginis, & populorum
Dona, vel antiquo positas à Rege coronas.

Digitized by Google

ceux qui ſont plus malades que vous, faſſent venir les plus habiles Médecins. Le garçon de Philippe en ſçait bien plus qu'il n'en faut pour vous guérir : une petite ſaignée vous tirera d'affaire. Car enfin, faites-moi voir que jamais au monde on n'a fait une friponnerie ſemblable à celle qu'on vient de vous faire; après cela je n'aurai pas le mot à dire. Meurtriſſez-vous, frappez-vous la poitrine, le viſage, je vous le permets, j'y conſens. Car après un pareil accident, il faut fermer la porte de ſa maiſon, ne plus voir pas une ame, mourir de chagrin. En effet, la perte de nos biens nous eſt tout autrement ſenſible que la mort de nos proches, cela ſe voit tous les jours, un homme qui a perdu ſon argent eſt affligé tout de bon, il n'y a point là de grimaces & de feinte, il ne ſe contente pas de vouloir déchirer ſon habit, & de s'arracher quelques larmes des yeux à force de ſe les frotter. Mais, mon ami, ſi tout le Palais ne retentit que de plaintes ſemblables aux vôtres, ſi vous trouvez des gens aſſez effrontés pour nier leur propre ſeing qu'ils ont mis au bas d'un contrat bien ſcellé & en bonne forme, après l'avoir fait voir & revoir à dix perſonnes différentes; voulez-vous être le ſeul diſtingué du commun des hommes par un privilége inoui? Quoi! vous ſerez l'unique favori des Dieux, tandis que nous autres, malheureux enfans de malheureux peres, nous menerons une vie remplie de chagrins & de diſgraces? Cela eſt-il juſte?

Jettez, jettez les yeux ſur les effroyables crimes qui ſe commettent dans le monde, & votre bile ne s'allumera pas tant pour ſi peu de choſe. Car, dites-moi, qu'eſt-ce que cent piſtoles? Comparez à cette perte les vols & les meurtres qui ſe font tous les jours par des aſſaſſins à gages, comparez-y les incendies des maiſons où l'on met le feu ſecretement avec du ſouffre qu'on attache à la porte, & les ſacrileges de ceux qui vont la nuit piller nos Temples, qui en enlevent ces vaſes ſi vénérables par leur rouillure & par leur antiquité, qui en emportent les couronnes que nos premiers Rois ont conſacrées aux Dieux, & les of-

Digitized by Google

Hæc ibi si non sunt, minor extat sacrilegus, qui
Radat inaurati femur Herculis, & faciem ipsam
Neptuni, qui bracteolam de Castore ducat:
An dubitet, solitus totum conflare Tonantem?
Confer & artifices, mercatoremque veneni,
Et deducendum corio bovis in mare, cum quo
Clauditur adversis innoxia simia fatis.
Hæc quota pars scelerum, quæ custos Gallicus urbis
Usque à Lucifero, donec lux occidat, audit?
Humani generis mores tibi nosse volenti
Sufficit una domus, paucos consume dies, &
Dicere te miserum, postquam illinc veneris, aude.
Quis tumidum guttur miratur in Alpibus? aut quis
In Meroë crasso majorem infante mamillam?
Cærula quis stupuit Germani lumina, flavam
Cæsariem, & madido torquentem cornua cirro?
Nempe quòd hæc illis natura est omnibus una.
Ad subitas Thracum volucres, nubemque sonoram
Pygmæus parvis currit bellator in armis;
Mox impar hosti, raptusque per aëra curvis
Unguibus à sævâ fertur grue. Si videas hoc
Gentibus in nostris, risu quatiare, sed illic
Quanquam eadem assiduè spectentur prælia, ridet
Nemo, ubi tota cohors pede non est altior uno.
Nullane perjuri capitis, fraudisque nefandæ
Pœna erit? Abreptum crede hunc graviore catenâ

frandes

frandes magnifiques des peuples entiers. Si ces riches préſens ont diſparu, qu'avez-vous tant à vous plaindre ? il y a des ſacriléges plus reſpectueux & moins coupables ; ils ſe contentent de racler la cuiſſe de la ſtatue d'Hercule, d'enlever une feuille d'or du viſage de Neptune, & d'ôter une petite lame de la ſtatue de Caſtor. Je n'en ſuis pas ſurpris, un impie qui s'eſt fait une coutume d'enlever les ſtatues de Jupiter même, de les briſer, de les faire fondre, ne ſe fera pas un ſcrupule de ces petits ſacriléges. Que dites-vous encore de ces confections de poiſon, de ceux qui les vendent, de ces parricides que l'on enferme dans un ſac avec un malheureux ſinge qu'on jette dans la mer? Et cependant ce n'eſt-là que la moindre partie des crimes dont Gallicus, Gouverneur de Rome reçoit des plaintes depuis le matin juſqu'au ſoir. Voulez-vous bien connoître le caractere de tout le genre humain? Une ſeule maiſon ſuffit pour cela : paſſez-y quelques jours, & vous verrez qu'il y en a dans le monde de plus malheureux que vous.

S'étonne-t-on de voir ſur les Alpes ces Montagnarts avoir le cou gros & enflé ? Les Egyptiennes ont des mammelles affreuſes, plus grandes que ne ſont leurs petits enfans. Les Allemands ont les yeux bleux, les cheveux blonds, friſés, bouclés, qu'ils ont grand ſoin de parfumer, qu'y a t-il-là de ſurprenant? La Nature les a tous ainſi faits. On voit dans la Thrace des nuées de Grues fondre tout-à coup ſur les Pygmées qui s'arment à l'inſtant de pied en cap, & ſe défendent du mieux qu'ils peuvent, comme ils ne ſont pas les plus forts, les Grues vous les enlevent dans la moyenne région de l'air. Si nous voyions cela dans l'Italie, nous crèverions de rire, mais là, où les hommes n'ont tous qu'une coudée de haut, il ne ſe trouve perſonne qui en rie.

Quoi, me direz-vous, ce méchant homme, ce perfide qui me vole, & me retient mon dépôt, ne ſera point puni. Je ne dis pas cela. Figurez-vous que nous le tenons en

Protinus & noſtro (quid plus velit ira?) necari
Arbitrio. Manet illa tamen jactura, nec unquam
Depoſitum tibi ſoſpes erit; ſed corpore trunco
Invidioſa dabit minimus ſolatia ſanguis.
At vindicta bonum vitâ jucundius ipſâ?
Nempe hoc indocti, quorum præcordia nullis
Interdum, aut levibus videas flagrantia cauſis;
Quantulacumque adeo eſt occaſio, ſufficit iræ.
Chryſippus non dicet idem, nec mite Thaletis
Ingenium, dulcique ſenex vicinus Hymetto,
Qui partem acceptæ ſæva inter vincla cicutæ,
Accuſatori nollet dare. Plurima felix
Paulatim vitia, atque errores exuit omnes
Prima docens rectum ſapientia: quippe minuti
Semper & infirmi eſt animi exiguique voluptas
Ultio. Continuo ſic collige, quòd vindictâ
Nemo magis gaudet quàm fœmina. Cur tamen hos tu
Evaſiſſe putes, quos diri conſcia facti
Mens habet attonitos, & ſurdo verbere cædit,
Occultum quatiente animo tortore flagellum?
Pœna autem vehemens, ac multò ſævior illis,
Quas & Cæditius gravis invenit, aut Rhadamanthus,
Nocte dieque ſuum geſtare in pectore teſtem.
Spartano cuidam reſpondit Pythia vates,
Haud impunitum quondam fore, quod dubitaret
Depoſitum retinere, & fraudem jure tueri
Jurando, quærebat enim quæ Numinis eſſet

prison les fers aux pieds, & que nous ferons les arbitres du genre de sa mort. Apparemment, après cela vous serez content? Votre dépôt reviendra-t-il? point du tout, il est perdu pour vous. Vous serez, si vous voulez, trancher la tête à cet homme; & pour toute consolation vous verrez couler un peu de son sang, vous voilà bien payé! Ah! mais la vengeance est quelque chose de plus agréable que la vie! Oui, aux brutaux qui s'emportent pour un rien, & se mettent tout en feu. Mais un Chrysippe, un Thalès, un Socrate, qui, tout enfermé qu'il est dans un cachot, ne voudroit pas, quand il le pourroit, faire prendre à son ennemi mortel, une partie du poison qu'il vient d'avaler, ces Philosophes, dis-je, si moderés, si maîtres d'eux-mêmes, ne tiendroient pas ce langage. Heureux, qui s'applique de bonne heure à l'étude de la sagesse! c'est elle qui nous apprend en quoi consiste la vertu, qui nous retire peu à peu du vice, & qui dissipe toutes nos erreurs. Il n'y a que les petits esprits, que les esprits foibles qui trouvent du plaisir dans la vengeance: concluez donc avec moi qu'il n'y a personne qui prenne plus de plaisir à la vengeance qu'une femme? Revenons. Pourquoi vous imaginer que ces gens sans foi, sans probité, ne sont point punis de leurs crimes? Oui, ce méchant homme se condamne soi-même à tous momens, il est saisi d'une secrette horreur. Il se persécute, il se tourmente, il est lui-même son bourreau, les peines qu'il endure ne se peuvent exprimer, elles sont plus terribles que les plus affreux arrêts de Céditius, plus cruelles que ceux que Rhadamante prononce dans les enfers. Quoi! avoir dans le fond de son ame jour & nuit un secret témoin de son crime? Ah quel tourment!

La Prêtresse de l'Apollon de Delphes répondit un jour à un certain Lacédémonien, qu'il seroit infailliblement puni, pour avoir seulement douté s'il retiendroit un dépôt qu'on lui avoit confié, & s'il couvriroit ce crime d'un faux serment: ce malheureux osa consulter l'Oracle pour

Mens, & an hoc illi facinus suaderet Apollo.
Reddidit ergo metu non moribus; & tamen omnem
Vocem adyti dignam templo, veramque probavit,
Extinctus totâ pariter cum prole, domoque,
Et quamvis longâ deductis gente propinquis.
Has patitur pœnas peccandi sola voluntas.
Nam scelus intra se tacitum qui cogitat ullum,
Facti crimen habet: cedo, si conata peregit?
Perpetua anxietas, nec mensæ tempore cessat,
Faucibus ut morbo siccis; interque molares
Difficili crescente cibo: sed vina misellus
Expuit, Albani veteris pretiosa senectus
Displicet; ostendas melius, densissima ruga
Cogitur in frontem, velut acri ducta Falerno.
Nocte brevem si forte indulsit cura soporem,
Et toto versata toro jam membra quiescunt:
Continuò templum, & violati Numinis aras,
Et quod præcipuis mentem sudoribus urget,
Te videt in somnis, tua sacra & major imago
Humanâ, turbat pavidum, cogitque fateri.
Hi sunt qui trepidant, & ad omnia fulgura pallent;
Cùm tonat, exanimes primo quoque murmure cœli,
Non quasi fortuitu, nec ventorum rabie, sed
Iratus cadat in terras, & vindicet ignis.
Illa nihil nocuit, curâ graviore timetur
Proxima tempestas, velut hoc dilata sereno.
Præterea lateris vigili cum febre dolorem
Si cœpere pati; missum ad sua corpora morbum
Infesto credunt à Numine, saxa Deorum
Hæc & tela putant; pecudem spondere sacello
Balantem, & Laribus cristam promittere galli.

ſçavoir ſi Apollon approuveroit ſon larcin, mais la crainte fit en lui ce que la bonne foi n'avoit pû faire : il rendit le dépôt, & ne laiſſa pas de vérifier dans ſa perſonne la réponſe de l'Oracle ; puiſqu'il périt avec tous ſes parens de quelque dégré qu'ils fuſſent éloignés. Voilà comme eſt punie la ſeule volonté de mal faire! Oui, quiconque médite un crime, eſt auſſi coupable que s'il l'avoit déja commis. Et s'il le commet en effet, où en eſt-il? il eſt accablé de remords & de chagrins, qui ne le quittent point, même au milieu de ſes repas, on l'y voit triſte, inquiet, ſans pouvoir non plus manger que ſi la fiévre le conſumoit, il eſt miſérable, préſentez-lui du vin, il ne le peut pas ſouffrir: le vin d'Albe ſi délicat, ſi vieux qu'il puiſſe être, lui déplaît: lui en apporte-t-on de meilleur, il ride le nez, & fait la grimace comme s'il buvoit du vinaigre. Si après s'être bien agité & tourné dans ſon lit de tous côtés, il peut enfin parvenir à fermer l'œil & à dormir quelques momens, qu'arrive-t-il? Le Temple, les Autels, les Dieux qu'il a offenſés, tout cela l'inquiéte & l'épouvante. Mais ce qui lui eſt de plus inſupportable, ce qui le fait ſuer, c'eſt que vous lui apparoiſſez vous-même en ſonge plus haut que nature, il eſt ſaiſi de crainte & d'horreur à la vûe de votre phantôme, il eſt contraint d'avouer ſon crime. Ces ſortes de gens tremblent de tout leur corps, ils pâliſſent au moindre éclair. Tonne-t-il? ils ſont demi morts, ils ne regardent pas le feu & les foudres qui tombent du Ciel, comme des effets purement naturels, ils s'imaginent que c'eſt Jupiter irrité qui lance exprès ſon tonnerre ſur les têtes criminelles, & s'ils ont échappé à la fureur d'une tempête, bien loin que le beau tems les raſſure, leurs frayeurs redoublent pour le premier orage, convaincus qu'ils ſont, que ce Dieu ne fait que différer leur mort. Ont-ils des maux de reins, des inſomnies, de la fiévre? ils ſont très-perſuadés que les Dieux en colere leur envoyent ces malheurs, & qu'ils lancent ſur eux ces traits vengeurs! Ces malheureux n'oſeroient ſeulement faire vœu de ſacrifier à leurs Dieux

Non audent: quid enim sperare nocentibus ægris
Concessum? vel quæ non dignior hostia vitâ?
Mobilis, & varia est fermè natura malorum;
Cùm scelus admittunt, superest constantia: quid fas,
Atque nefas, tandem incipiunt sentire peractis
Criminibus: tamen ad mores natura recurrit
Damnatos, fixa & mutari nescia. Nam quis
Peccandi finem posuit sibi? quando recepit
Ejectum semel attritâ de fronte ruborem?
Quisnam hominum est quem tu contentum videris uno
Flagitio? Dabit in laqueum vestigia noster
Perfidus, & nigri patietur carceris uncum,
Aut maris Ægei rupem, scopulosque frequentes
Exulibus magnis: pœnâ gaudebis amarâ
Nominis invisi, tandemque fatebere lætus,
Nec surdum nec Tiresiam quemquam esse Deorum.

Digitized by Google

domestiques le moindre agneau; pas même la crête d'un coq. En effet, un scélérat malade a-t-il droit d'esperer quelque secours? la victime qu'il voudroit immoler, mérite mieux de vivre que lui.

La plûpart des méchans hommes sont bizarres & inconstans; ils n'ont de la fermeté, que quand ils commettent le crime, mais est-il commis? ils commencent alors à en concevoir l'énormité: leur méchant naturel ne laisse pas cependant de revenir, il est toujours le même: ainsi ils ne peuvent s'empêcher de faire le mal qu'ils condamnent. Les voit-on jamais changer? Et quand ils ont une fois perdu la pudeur, c'en est fait, elle ne revient plus. Y a-t-il une personne au monde, telle que je viens de vous la dépeindre, qui s'en tienne à une seule mauvaise action? Notre homme, mon cher Calvinus, ce déloyal, ce traître fera quelque mauvais coup: on le traînera en prison; il sera pendu, ou bien on le reléguera tout au moins dans quelque Isle de la mer Egée, où il trouvera quantité de scélérats comme lui. Cela vous consolera fort! Pourquoi non? Vous aurez le plaisir de voir un fripon traité selon ses mérites: du moins par là vous justifierez la providence, & vous conviendrez enfin que les Dieux ne sont ni sourds ni aveugles.

Digitized by Google

# SATIRA XIV.

*Quàm sanctè pueri sint educandi. Avaritiæ fœditas.*

PLurima sunt, Fuscine, & famâ digna siniſtrâ,
Et nitidis maculam ac rugam figentia rebus,
Quæ monſtrant ipſi pueris traduntque parentes.
Si damnoſa ſenem juvat alea, ludit & hæres
Bullatus, parvoque eadem movet arma fritillo.
Nec de ſe melius cuiquam ſperare propinquo
Concedit juvenis, qui radere tubera terræ,
Boletum condire, & eodem jure natantes
Mergere ficedulas didicit nebulone parente,
Et canâ monſtrante gulâ. Cùm ſeptimus annus
Tranſierit puero, nondum omni dente renato,
Barbatos licèt admoveas mille inde magiſtros,
Hinc totidem, cupiet lauto cœnare paratu
Semper, & à magnâ non degenerare culinâ.
Mitem animum & mores modicis erroribus æquos
Præcipit, atque animos ſervorum & corpora, noſtrâ
Materiâ conſtare putat, paribuſque elementis?
An ſævire docet Rutilus, qui gaudet acerbo
Plagarum ſtrepitu, & nullam Sirena flagellis
Comparat, Antiphates trepidi laris, ac Polyphemus?
Tum felix quoties aliquis tortore vocato
Uritur ardenti duo propter lintea ferro.

SATIRE

# SATIRE XIV.

*Quels ſoins on doit prendre de l'éducation des Enfans. Combien l'Avarice eſt un vice infâme.*

IL y a mille choſes dignes de blâme, qui ſont tout à fait contre l'honnêteté, capables de gâter & de corrompre les mœurs les plus innocentes. Cependant Fuſcinus, on voit des peres aſſez déraiſonnables pour aprendre par leurs exemples, ces choſes-là même à leurs enfans, pour leur en faire des leçons. Un pere de famille eſt-il grand joueur? ſon fils qui n'eſt encore qu'à la bavette, manie déja les dez & le cornet. Et un jeune homme donne-t-il à ſa famille de meilleures eſpérances que cet enfant, quand on le voit peler des truffes, faire des ragoûts de champignons, & en aſſaiſonner des becca-figues, ſelon les régles que lui a appris ſon débauché de pere, qui a blanchi dans ce beau métier? Cet enfant dès l'âge de ſept ans, ſes dents ne lui fuſſent-elles pas encore toutes revenues, eût-il à ſes côtés mille pédagogues, qui ne lui parlent que de tempérance & de frugalité; cet enfant, je répéte, ſoupirera toujours après les repas magnifiques, & la bonne cuiſine de ſon pere; ô qu'il n'aura garde de dégénérer. Rutilus, peut-il inſpirer à ſes enfans la douceur & l'humanité, & à ſupporter avec patience les fautes les plus légeres? Peut-il leur perſuader que les eſclaves ne ſont pas d'une autre nature que nous? Ne leur enſeigne-t-il pas plutôt à être cruels, lui qui, comme un Antiphate & un Poliphême, fait tout trembler chez lui, & ſe fait un plaiſir des coups de fouet dont il met tout en ſang ſes valets? Ces coups ſont un ſon plus harmonieux à ſes oreilles, que la voix des Sirénes: il eſt le plus content du monde, quand pour deux ou trois ſerviétes volées, on applique, par ſon ordre, un fer chaud à quelqu'un d'eux;



Digitized by Google

*Sic natura jubet : velociùs & citiùs nos*
*Corrumpunt vitiorum exempla domeſtica, magnis*
*Cùm ſubeunt animos auctoribus.* Unus, & alter
Forſitan hæc ſpernant juvenes, quibus arte benignâ,
Et meliore luto finxit præcordia Titan.
Sed reliquos fugienda patrum veſtigia ducunt,
Et monſtrata diu veteris trahit orbita culpæ.
*Abſtineas igitur damnandis :* hujus enim vel
Una potens ratio eſt, ne crimina noſtra ſequantur
Ex nobis geniti : quoniam dociles imitandis
Turpibus ac pravis omnes ſumus ; & Catilinam
Quocunque in populo videas, quocunque ſub axe :
Sed nec Brutus erit, Bruti nec avunculus uſquam.
Nil dictu fœdum, viſuque hæc limina tangat :
Maxima debetur puero reverentia : ſi quid
Turpe paras, nec tu pueri contempſeris annos ;
Sed peccaturo obſiſtat tibi filius infans.
Nam ſi quid dignum Cenſoris fecerit irâ,
Quandoque & ſimilem tibi ſe non corpore tantùm,
Nec vultu dederit, morum quoque filius ; & cùm
Omnia deterius tua per veſtigia peccet,
Corripies nimirum, & caſtigabis acerbo
Clamore, ac poſt hæc tabulas mutare parabis?
Unde tibi frontem libertatemque parentis,
Cùm facias pejora ſenex, vacuumque cerebro
Jampridem caput hoc ventoſa cucurbita quærat?
Hoſpite venturo ceſſabit nemo tuorum :
Verre pavimentum, nitidas oſtende columnas,
Arida cum totâ deſcendat aranea telâ ;

Digitized by Google

En uſer ainſi aux yeux de ſes enfans, eſt-ce les porter à être doux & indulgens envers des valets, ou à les traiter un jour avec cruauté ?

*Nous ſommes tous ainſi faits, les exemples domeſtiques, s'ils ſont mauvais, nous pervertiſſent en fort peu de tems & fort vîte, parce que ceux qui les donnent ſont reſpectables à notre égard.* Vous trouverez peut-être deux ou trois jeunes gens, ſur qui les déſordres d'un pere ne feront nulle impreſſion, parce qu'ils auront reçu des Dieux en partage une belle ame, & de bonnes inclinations, mais tous les autres marchans ſur les pas de leurs malheureux peres, ſe laiſſent entraîner dans la route qu'ils leur ont fraïée, & dont ils devroient s'éloigner. *Ne faites donc jamais rien de tout ce que vous jugez être mal ;* & cela par une raiſon, qui ſeule me paroît valoir toutes les raiſons du monde, c'eſt que ſi vous le faites, votre fils le fera. Car ne nous flatons point, nous apprenons aiſément le mal, & nous ne ſommes que trop dociles aux leçons qu'on nous en donne. On ne voit par le monde que des Catilina : pour des Brûtus & des Catons, on n'en voit plus. Qu'on n'entende jamais chez vous un mot deshonnête, qu'on n'y voïe rien que de bien-ſéant. Il faut avoir pour les enfans je ne ſçai quelle ſorte de reſpect, & quelques petits qu'ils ſoient, n'en ſoïez jamais moins retenu devant eux : Que votre fils, tout enfant qu'il eſt, vous arrête au moment que vous allez tomber dans le déſordre : Car s'il arrive un jour qu'on le note d'infamie, & qu'il ſe faſſe reconnoître pour votre fils, autant à ſes mœurs corrompues, qu'à ſon air & à ſon viſage, oſerez-vous le reprendre ? vous emporter contre lui ? le menacer de le deshériter ? Cela vous ſiéroit bien : plus coupable qu'il ne l'eſt, quel droit avez-vous de lui parler d'un ton de pere ? Quoi, vos cheveux ſont déja blancs, & vous êtes plus fou que lui !

Un ami vient-il diner chez vous ? Tous vos gens ſe remuent : allons ; que tout ſoit propre ; balaïez la ſalle : frottez bien ces colomnes, qu'on ôte toutes ces araignées,

Hic lavet argentum, vasa aspera tergeat alter:
Vox domini fremit instantis, virgamque tenentis.
Ergo miser trepidas, ne stercore fœda canino
Atria displiceant oculis venientis amici:
Ne perfusa luto sit porticus, & tamen uno
Semodio scobis hæc emendat servulus unus.
Illud non agitas, ut sanctam filius omni
Aspiciat sine labe domum, vitioque carentem?
Gratum est, quod patriæ civem, populoque dedisti,
Si facis, ut patriæ sit idoneus, utilis agris,
Utilis & bellorum, & pacis rebus agendis.
Plurimùm enim intererit quibus artibus, & quibus hunc tu
Moribus instituas. Serpente Ciconia pullos
Nutrit, & inventâ per devia rura lacertâ:
Illi eadem sumptis quærunt animalia pennis.
Vultur jumento, & canibus, crucibusque relictis
Ad fœtus properat, partemque cadaveris affert:
Hic est ergo cibus magni quoque vulturis, & se
Pascentis, propriâ cùm jam facit arbore nidos.
Sed leporem aut capream, famulæ Jovis & generosæ
In saltu venantur aves; hinc præda cubili
Ponitur: inde autem, cùm se matura levabit
Progenies stimulante fame, festinat ad illam
Quam primùm rupto prædam gustaverit ovo.
Ædificator erat Cetronius, & modò curvo
Littore Caietæ, summâ nunc Tiburis arce,
Nunc Prænestinis in montibus, alta parabat
Culmina villarum, Græcis, longeque petitis
Marmoribus, vincens Fortunæ atque Herculis ædem;
Ut spado vincebat Capitolia nostra Posides.
Dum sic ergo habitat Cetronius, imminuit rem,
Fregit opes, nec parva tamen mensura relictæ
Partis erat; totam hanc turbavit filius amens,
Dum meliore novas attollit marmore villas,

Digitized by Google

que mon buffet ſoit en bon ordre, & de la derniere propreté. Vous criez, vous tempêtez, vous menacez : malheureux que vous êtes, vous vous donnez mille mouvemens afin que votre veſtibule ne ſoit ni ſale ni mal propre, & cependant un eſclave peut le frotter, le nettoyer ſans beaucoup de peine, & vous ne prenez aucun ſoin, afin qu'il ne ſe paſſe rien chez vous qui puiſſe choquer les yeux de vos enfans, & les ſcandaliſer ? On vous eſt obligé d'avoir donné un citoïen à la Patrie, pourvû que par vos ſoins il ſoit utile à la République dans la guerre & dans la paix, & propre à faire valoir nos terres. Car l'éducation que vous donnerez à votre fils, n'eſt pas d'une petite importance, non plus que tout ce que vous voudrez lui faire apprendre. La cicogne cherche dans les champs & dans les maſures, des ſerpens & des lézards, elle en nourrit ſes petits, qui, dès qu'ils peuvent voler, vont auſſi chercher ces ſortes d'animaux. Le vautour, au ſortir de la voirie, rapporte à ſes petits quelques bons morceaux de chair de frais pendus, quelque reſte de charogne; à peine ſont-ils devenus grands qu'ils en font de même. Mais l'aigle, l'épervier, le milan, ces nobles oiſeaux, chaſſent au liévre ou au chevreuil, & en régalent leurs petits, qui n'auront pas plutôt pris l'eſſor qu'on les verra fondre ſur ce gibier, dont on leur a fait goûter, lorſqu'ils ne faiſoient que d'éclore. Cétronius aimoit à bâtir, il faiſoit venir pour cela de Grece & des païs les plus éloignés, tous les plus beaux marbres qu'il pouvoit. C'étoit tantôt à Caïette ſur le bord de la mer, tantôt à Préneſte & à Tivoli ſur des collines, qu'il élevoit de ſuperbes maiſons, elles ſurpaſſoient autant en magnificence les Temples d'Hercule & de la Fortune, que les bâtimens de l'Eunuque Poſide ſurpaſſoient en beauté notre Capitole même. Mais les dépenſes que fit Cétronius à ſe loger ſi ſuperbement, l'incommodérent, peu s'en fallut qu'il ne ſe ruinât; cependant il laiſſa encore du bien à ſon fils, aſſez raiſonnablement : le fils ſe mit en tête de bâtir auſſi, il voulut encherir ſur ſon pere, & fut aſſez fou pour ſe ruiner.

Quidam sortiti metuentem sabbata patrem ;
Nil præter nubes, & cœli Numen adorant,
Nec distare putant humanâ carne suillam,
Quâ pater abstinuit ; mox & præputia ponunt :
Romanas autem soliti contemnere leges,
Judaïcum ediscunt, & servant, ac metuunt jus,
Tradidit arcano quodcunque volumine Moses.
Non monstrare vias, eadem nisi sacra colenti :
Quæsitum ad fontem solos deducere verpos.
Sed pater in causâ, cui septima quæque fuit lux
Ignava, & partem vitæ non attigit ullam.
Sponte tamen juvenes imitantur cætera, solam
Inviti quoque avaritiam exercere jubentur.
*Fallit enim vitium specie virtutis, & umbrâ ;*
*Cùm sit triste habitu, vultuque, & veste severæm.*
Nec dubiè tanquam frugi laudatur avarus,
Tanquam parcus homo, & rerum tutela suarum
Certa magis, quàm si fortunas servet eadem
Hesperidum serpens, aut Ponticus. Adde quod hunc, de
Quo loquor, egregium populus putat atque verendum
Artificem ; quippe his crescunt patrimonia fabris.
Sed crescunt quocumque modo, majoraque fiunt
Incude assiduâ, semperque ardente camino.
Et pater ergo animi felices credit avaros
Qui miratur opes, qui nulla exempla beati
Pauperis esse putat, juvenes hortatur, ut illam
Ire viam pergant, & eidem incumbere sectæ.
Sunt quædam vitiorum elementa, his protinus illos
Imbuit, & cogit minimas ediscere sordes.

Digitized by Google

Certaines gens ont le malheur d'avoir pour pere quelque superstitieux observateur du Sabat: ils n'adorent que les nues & le Dieu du Ciel: ils ne mettent nulle différence entre de la chair humaine & de la chair de pourceau, dont leurs ancêtres se sont toujours abstenus, ils se font ensuite circoncire: pleins de mépris pour les Loix Romaines, ils apprennent le Judaïsme, & s'attachent avec respect à tout ce que Moïse a laissé par écrit dans son livre si mystérieux. Qu'un voyageur les prie de leur montrer le chemin, ou, qu'étant alteré il leur demande où il peut aller boire, c'est en vain, s'il n'est Juif & circoncis. D'où vient cette conduite? leurs peres en sont cause: le Sabat étoit pour eux un jour de fainéantise, & où ils n'auroient pas voulu s'employer aux moindres choses, même nécessaires à la vie.

Il faut cependant l'avouer, les jeunes gens, qui d'eux-mêmes se portent à tous les vices dont on leur donne l'exemple, souffrent violence, quand il faut qu'ils se forment sur un pere avare, & ce qui leur cause cette répugnance, *c'est que l'avarice leur paroît une vertu: ils se laissent tromper par un certain air triste & sombre, & par un extérieur qui a je ne sçai quoi d'austere.* En effet, on parle d'un avare comme d'un homme sobre & frugal, qui sçait ménager son bien, & qui garde mieux ses écus que ne feroit le dragon des Hespérides, ou celui de la Toison d'or. Un homme du caractére que je viens de marquer, passe dans l'esprit du peuple pour l'artisan de sa fortune, pour un grand génie, qu'on honore & qu'on révere? c'est qu'il a sçu trouver l'art de grossir son patrimoine; & cela, par toutes sortes de voïes & d'artifices, & sur tout, par une application vive & ardente, & un travail continuel & assidu. Un pere donc convaincu de la félicité des avares, qui admire leurs richesses, & qui est persuadé qu'être pauvre & heureux, c'est une chose sans exemple, exhorte ses enfans à marcher par cette voïe, & les anime de toutes ses forces à prendre ce parti. Chaque vice a ses principes. Le premier soin de ce pere est d'imprimer ceux de l'avarice dans le cœur de ses

Mox acquirendi docet insatiabile votum.
Servorum ventres modio castigat iniquo
Ipse quoque esuriens, neque enim omnia sustinet unquam
Mucida cœrulei panis consumere frusta,
Hesternum solitus medio servare minutal
Septembri, nec non differre in tempora cœnæ
Alterius, conchem æstivi cum parte lacerti
Signatam, vel dimidio putrique siluro,
Filaque sectivi numerata includere porri:
Invitatus ad hæc aliquis de ponte negabit.
Sed quò divitias hæc per tormenta coactas?
Cùm furor haud dubius, cùm sit manifesta phrenesis,
Ut locuples moriaris, egenti vivere fato?
Interea pleno cùm turget sæculus ore,
*Crescit amor nummi, quantum ipsa pecunia crescit,*
*Et minus hanc optat, qui non habet.* Ergo paratur
Altera villa tibi, cùm rus non sufficit unum,
Et proferre libet fines, majorque videtur
Et melior vicina seges: mercaris & hanc, &
Arbusta, & densâ montem qui canet olivâ.
Quorum si pretio dominus non vincitur ullo,
Nocte boves macri, lassoque famelica collo
Armenta, ad virides hujus mittuntur aristas;
Nec prius inde domum, quàm tota novalia sævos

Digitized by Google

enfans : il commence par leur donner le goût d'une épargne qui n'a rien d'abord, ce semble, de sordide ; & après les avoir ainsi formés & prévenus, enfin il leur inspire l'ardeur insatiable d'amasser : il retranche à leurs yeux quelque peu de chose du pain de ses valets, il se retranche quelque chose à lui-même, il laisse durcir son pain, jusqu'à ce qu'il soit moisi, & encore alors ne sçauroit-il se résoudre à en manger un morceau tout entier, & dans les plus grandes chaleurs, il ne manque point de se faire garder les restes de son hachi pour le dîner suivant, & quelquefois même jusqu'au souper : il garde aussi quelques morceaux de méchans petits poissons déja gâtés ; des restes d'un plat de feves & de poirreaux dont il a exactement compté toutes les feuilles, & mettant tout cela ensemble, il a grand soin de le bien enfermer : quel régal ! je maintiens qu'un misérable gueusant sur les Ponts, n'en voudroit pas manger, si on les lui offroit. Mais, quelle idée ! d'amasser du bien par tant de peines, pour ne s'en pas servir ! c'est la derniere des folies. Quoi, vivre dans l'indigence, pour mourir puissamment riche ! c'est une fureur, c'est phrénésie, s'il y en eût jamais. Voici encore un autre excès, où nous conduit l'avarice : *c'est que la possession des biens irrite notre amour pour eux, & que cette passion croît à mesure qu'ils augmentent, en sorte que ceux qui n'en ont point, les souhaitent avec moins d'ardeur, que ceux qui en regorgent.* Aussi ne voyons-nous pas qu'une seule maison de campagne suffise à un avare ; il lui en faut plusieurs, ses terres ne sont jamais assez étendues : celle de son voisin lui paroît toujours plus grande & plus fertile que la sienne : il faut acheter la terre, les vergers, & tous les oliviers qui couvrent la montagne prochaine : si celui qui en est le maître ne veut point s'en défaire, quelque offre qu'on lui fasse ; notre avare envoye la nuit dans ses bleds encore en herbe, ses chevaux & ses bœufs maigres, affamés & harassés du travail de la journée, & ne les tire de là, qu'après qu'ils ont englouti toute cette moisson naiſ-

Digitized by Google

In ventres abeant, ut credas falcibus actum.
Dicere vix possis, quàm multi talia plorent,
Et quot venales injuria fecerit agros.
Sed qui sermones? quàm fœdæ buccina famæ?
Quid nocet hoc? inquit; tunicam mihi malo lupini,
Quàm si me toto laudet vicinia pago,
Exigui ruris pauciſſima farra ſecantem.
Scilicet & morbis, & debilitate carebis,
Et luctum, & curam effugies, & tempora vitæ
Longa tibi poſthæc fato meliore dabuntur;
Si tantum culti ſolus poſſederis agri,
Quantum ſub Tatio * populus Romanus arabat.
Mox etiam fractis ætate, ac Punica paſſis
Prælia, vel Pyrrhum immanem, gladioſque Moloſſos;
Tandem pro multis vix jugera bina dabantur
Vulneribus: merces ea ſanguinis, atque laboris;
Nullis viſa unquam meritis minor, aut ingratæ
Curta fides patriæ: ſaturabat glebula talis
Patrem ipſum, turbamque caſæ, quâ fœta jacebat
Uxor, & infantes ludebant quatuor, unus
Vernula, tres domini: ſed magnis fratribus horum
A ſcrobe vel ſulco redeuntibus, altera cœna
Amplior, & grandes fumabant pultibus ollæ.
Nunc modus hic agri noſtro non ſufficit horto.
Inde ferè ſcelerum cauſæ; nec plura venena
Miſcuit, aut ferro graſſatur ſæpius ullum
Humanæ mentis vitium, quam ſæva cupido
Indomiti cenſus: nam dives qui fieri vult,
Et citò vult fieri. Sed quæ reverentia legum,

* Sub Tatio, *il étoit Roi des Sabins.*

ſante, de ſorte qu'on croiroit qu'elle vient d'être fauchée. On ne ſçauroit dire combien de gens pleurent de ſemblables dégats, & ſont obligés par de ſi cruelles vexations, de vendre leurs terres. Mais ſçavez-vous, dira quelqu'un à cet avare, comme on parle de vous, & la méchante réputation où vous êtes? Bon! & quel mal cela fait-il? Sçachez que je fais plus de cas des plus inſipides légumes, que de l'eſtime & des louanges de tout le village, ſi, pour les mériter, j'étois réduit à n'avoir de blé qu'autant que m'en fourniroit un fort petit champ. En effet, vous vous préſerverez par-là de toute incommodité, de maladies, d'afflictions, d'inquiétudes : votre deſtinée ſera ſans doute plus heureuſe, & votre vie plus longue, ſi vous pouvez poſſéder ſeul autant de terres qu'en poſſédoit tout le peuple Romain du tems de Tatius.

Autrefois nos ſoldats, après avoir blanchi dans les fatigues de la guerre, après avoir eſſuyé mille dangers dans les combats contre Pyrrhus ou Annibal, tout couverts de plaïes qu'ils étoient, n'obtenoient tout au plus, pour prix de leurs longs ſervices, que deux arpens de terre : c'étoit là tout le fruit de leurs travaux, & le prix du ſang qu'ils avoient répandu: Jamais aucun d'eux n'accuſa ſa patrie de peu de reconnoiſſance, & ne crut cette récompenſe au deſſous de ce qu'ils avoient fait pour elle. Ces deux arpens nourriſſoient abondament le pere & toute ſa famille, c'eſt-à-dire ſa femme qui étoit groſſe, & quatre petits enfans, dont trois lui appartenoient, l'autre étoit fils de quelque eſclave : Quand le ſoir, leurs grands freres revenoient de la charrue ou de la vigne, on leur faiſoit un repas un peu plus fort, qui conſiſtoit en un grand chaudron de bouillie qu'on leur ſervoit. Maintenant deux arpens ne ſuffiſent pas pour nous faire un jardin. C'eſt cette envie d'avoir qui eſt la ſource de tous nos déſordres, & nulle autre paſſion n'a mis plus ſouvent en uſage le fer & le poiſon que celle-là, car quiconque veut devenir riche, veut le devenir en peu de tems: or un homme en cette ſituation conſerve-t-il en-

Digitized by Google

Quis metus, aut pudor est unquam properantis avari?
Vivite contenti casulis, & collibus istis,
O pueri, Marsus dicebat, & Hernicus olim,
Vestinusque senex, panem quæramus aratro,
Quis satis est mensis: laudant hoc Numina ruris,
Quorum ope & auxilio, gratæ post munus aristæ,
Contingunt homini veteris fastidia quercûs.
Nil vetitum fecisse volet, quem non pudet alto
Per glaciem perone tegi, qui summovet Euros
Pellibus inversis: peregrina, ignotaque nobis
Ad scelus, atque nefas, quodcunque est, purpura ducit.
Hæc illi veteres præcepta minoribus: at nunc
Post finem autumni mediâ de nocte supinum
Clamosus juvenem pater excitat: accipe ceras,
Scribe puer, vigila, causas age, perlege rubras
Majorum leges, aut vitem posce libello.
Sed caput intactum buxo, nateſque pilosas
Adnotet, & grandes miretur Lælius alas.
Dirue Maurorum attegias, castella Brigantum,
Ut locupletem aquilam tibi sexagesimus annus
Afferat: aut longos castrorum ferre labores
Si piget, & trepido solvunt tibi cornua ventrem
Cum lituis audita; pares, quod vendere possis
Pluris dimidio: nec te fastidia mercis
Ullius subeant ablegandæ Tyberim ultrà:
Nec credas ponendum aliquid discriminis inter
Unguenta & corium: lucri bonus est odor ex re
Qualibet. Illa tuo sententia semper in ore
Versetur, Diis, atque ipso Jove digna, poëtæ;

Digitized by Google

core quelque reſpect pour les loix ? la crainte, la pudeur ſont-elles capables de le retenir ? nullement.

Vivez contens de vos cabannes & de vos côteaux, mes enfans, diſoient autrefois les peres de famille chez les Marſes, les Herniques & les Veſtins : Gagnons notre pain à labourer, c'eſt le moien de plaire aux Dieux champêtres qui, en nous fourniſſant du bled, nous ont cauſé par cet aimable préſent, du dégoût pour le gland dont ſe nourriſſoient nos peres. Un homme qui n'eſt point honteux de porter de groſſes guêtres, & qui ſe garantit du froid avec quelques peaux, dont le poil eſt en dedans, ne s'abandonnera point au crime. C'eſt le luxe & la magnificence des habits, c'eſt la pourpre, dont nous ne connoiſſions point l'uſage, qui a introduit parmi nous, toute ſorte de deſordres.

C'étoit dans ces maximes que nos ancêtres élevoient leurs enfans. A préſent, dans l'hiver même, un pere dès minuit réveille ſon fils avec grand bruit. Il faut veiller, mon fils, prens du papier, écris. Prépare-toi à Plaider quelque cauſe, lis les Loix & les Coutumes, ou préſente un Placet à Lælius pour être Centurion; parois devant lui les cheveux mal-peignés ; fais-lui remarquer tes larges épaules, & tes narines toutes velues : renverſe les retranchemens des Maures, emporte, l'épée à la main, les forêts des Anglois, afin qu'à ſoixante ans tu ſois Porte-enſeigne, charge fort lucrative : ſi les travaux militaires te déplaiſent, & que le ſon des trompettes t'effraie, juſqu'à te cauſer certaines incommodités ſubites & naturelles ; léve boutique, fais un magazin de marchandiſes que tu puiſſes vendre la moitié plus qu'elles ne valent : que la mauvaiſe odeur des marchandiſes, qu'il te faudra vendre au delà du Tibre, ne te rebute point : tu ne dois pas mettre de différence entre les cuirs & les parfums. Tout eſt de bonne odeur, dès qu'il nous produit de l'argent. Aye ſans ceſſe à la bouche cette ſentence, elle eſt d'Ennius, mais elle eſt digne des Dieux, & de Jupiter même.

Digitized by Google

*Unde habeas quærit nemo, sed oportet habere.*
Hoc monstrant vetulæ pueris poscentibus assem.
Hoc discunt omnes ante alpha & beta puellæ.
Talibus instantem monitis quemcunque parentem
Sic possem affari. Dic, ô vanissime, quis te
Festinare jubet? Meliorem præsto magistro
Discipulum. Securus abi, vinceris, ut Ajax
Præteriit Telamonem, ut Pelea vicit Achilles.
Parcendum est teneris, nondum implevere medullas
Nativæ mala nequitiæ: cùm pectere barbam
Cœperit, & longi mucronem admittere cultri,
Falsus erit testis, vendet perjuria summâ
Exiguâ, Cereris tangens aramque pedemque.
Elatam jam crede nurum, si limina vestra
Mortiferâ cum dote subit; quibus illa premetur
Per somnum digitis! Nam quæ terrâque, marique
Acquirenda putas, brevior via conferet illi.
Nullus enim magni sceleris labor. Hæc ego nunquam
Mandavi, dices olim, nec talia suasi:
Mentis causa malæ tamen est & origo penes te.
Nam quisquis magni census præcepit amorem,
Et lævo monitu pueros producit avaros,
Et qui per fraudes patrimonia conduplicare
Dat libertatem, totas effudit habenas
Curriculo, quem si revoces subsistere nescit,
Et te contempto rapitur, metisque relictis.
Nemo satis credit tantùm delinquere, quantùm

Digitized by Google

On ne s'informe point d'où viennent vos richeſſes;
Aïez-en, & cela ſuffit.

C'eſt ce que les vieilles apprennent aux enfans quand ils leur demandent un ſou pour avoir des dragées, ils la ſçavent tous, avant que de connoître leur alphabet.

Je pourrois dire à un pere avare, qui donne de ſi preſſantes inſtructions à ſon fils. Vous êtes bien ſimple de vous y prendre de ſi bonne heure! je vous le garantis bientôt plus habile que vous: Allez, ſoyez en repos ſur cela, il vous paſſera en avarice autant qu'Ajax & Achille paſſoient en bravoure Télamon & Pelée leurs peres. Eh! ménagez un peu ſa jeuneſſe: l'avarice lui eſt naturelle, mais elle n'a pas encore eu le tems de ſe rendre la maîtreſſe de ſon cœur, & de le faire parvenir à cet excès: attendez qu'il commence à avoir de la barbe & à la couper, vous le verrez aux pieds de Cérès, & touchant ſes autels, ſe parjurer, & vendre ſes ſermens pour la moindre ſomme. Comptez par avance ſur la mort précipitée de votre bru, ſi elle lui apporte une dot conſidérable. Ah! avec quelle vigueur ſes cruelles mains ne l'étoufferont-elles pas, dès qu'elle ſera endormie! c'eſt par cette voie courte & abregée, que votre fils acquerera les biens que vous lui perſuadiez de chercher par mer & par terre, ce crime, tout affreux qu'il eſt, ne lui coutera nulle peine. Mais je ne lui ai rien inſpiré de ſemblable: direz-vous un jour. Je le crois: ne cherchez pourtant point hors de vous-même la cauſe de la corruption de ſon cœur & de ſes mœurs: vous l'avez nourri dans l'amour des richeſſes: & vous l'avez rendu avare par des maximes pernicieuſes & criminelles: Vous lui avez donné dès ce moment l'envie d'augmenter ſon bien par la fourberie, de courir, pour ainſi dire, à bride abatue, par cette route, & ſi déſormais vous prétendez le retenir, il vous échape, il mépriſe vos avis, & paſſe toute ſorte de bornes. On ne croit pas faire beaucoup de mal, lorſqu'on ne va que

Digitized by Google

Permittas, adeo indulgent sibi latius ipsi.
Cùm dicis juveni, stultum qui donet amico,
Qui paupertatem levet attollatque propinqui;
Et spoliare doces, & circumscribere, & omni
Crimine divitias acquirere; quarum amor in te est,
Quantus erat patriæ Deciorum in pectore, quantum
Dilexit Thebas, si Græcia vera, Menœceus;
In quarum sulcis legiones dentibus anguis
Cum clypeis nascuntur, & horrida bella capessunt
Continuò, tanquam & tubicen surrexerit una.
Ergo ignem, cujus scintillas ipse dedisti,
Flagrantem latè, & rapientem cuncta videbis.
Nec tibi parcetur misero, trepidumque magistrum
In caveâ magno fremitu leo tollet alumnus.
Nota mathematicis genesis tua: sed grave tardas
Expectare colos: morieris stamine nondum
Abrupto, jam nunc obstas, & vota moraris,
Jam torquet juvenem longa & cervina senectus.
Ocyus Archigenem quære, atque eme, quod Mithridates
Composuit, si vis aliam decerpere ficum,
Atque alias tractare rosas: medicamen habendum est
Sorbere ante cibum quod debeat aut pater, aut Rex.
Monstro voluptatem egregiam, cui nulla theatra,
Nulla æquare queas Prætoris pulpita lauti,
Si spectes quanto capitis discrimine constant
Incrementa domus, æratâ multus in arcâ
Fiscus, & ad vigilem porrendi Castora nummi,
Ex quo Mars ultor galeam quoque perdidit, & res
Non potuit servare suas. Ergo omnia Floræ,

jusqu'où

juſqu'où l'on nous a permis d'aller, tant nous ſommes portés à faire plus qu'on ne nous en ſouffre !

Vous faites comprendre à un jeune homme que c'eſt une folie de faire des préſens à un ami, de ſoulager ſes proches dans leur miſere : c'eſt lui apprendre à les dépouiller, à les tromper, & à amaſſer du bien par quelque crime que ce ſoit, parce que vous lui avez fait appercevoir dans vous un amour pour les richeſſes, auſſi ardent que celui qu'avoient les Décius pour leur Patrie; & auſſi fort que celui que la Grece, ſi elle eſt ſincére, donne à Ménécée pour Thèbes : Cadmus ayant autrefois ſemé, dans les champs autour de cette ville, les dents d'un ſerpent, il en naquit auſſi-tôt des hommes tout armés, ſon humeur martiale paſſant juſqu'à eux, ils ſe firent une cruelle guerre, il ne leur fallut point d'autre ſignal : ainſi vous verrez le feu, dont vous avez fait naître les premieres étincelles, ravager & conſumer tout; vous ne ſerez pas vous-même épargné, & ce jeune lion devenu un jour furieux, mettra en piéces celui qui l'a nourri. Les Aſtrologues ſçavent combien d'années vous avez à vivre, vous lui devenez incommode, votre vieilleſſe ne finit point, cela le déſole. Il n'attendra pas que la Parque ait tout filé, vous mourrez avant que la quenouille ſoit dégarnie. Faites donc venir le Médecin au plutôt, & ſi vous voulez encore une fois cueillir des figues & des roſes, munilſez-vous du contre poiſon de Mithridate : Tout homme aujourd'hui, qui eſt pere ou tyran doit uſer de cette précaution.

Voulez-vous voir quelque choſe de plus divertiſſant que la Comédie & que les plus magnifiques ſpectacles ? Jettez les yeux ſur les ſoins que ſe donne un avare, & ſur les dangers auſquels il s'expoſe pour accroître ſes biens : il a ſes coffres pleins d'argent, qu'il veut mettre en dépôt dans le Temple de Caſtor, car ils ne ſeroient pas en ſûreté dans le Temple de Mars, depuis que ce Dieu s'eſt laiſſé filouter ſon caſque, & qu'il n'a pû garder lui-même ce qu'il avoit. Laiſſez donc là tous les jeux qui ſe célébrent

Et Cereris licet, & Cybeles aulæa relinquas;
Tanto majores humana negotia ludi.
An magis oblectant animum jactata petauro
Corpora? quique solent rectum descendere funem?
Quàm tu, Coryciâ semper qui puppe moraris,
Atque habitas Coro semper tollendus & Austro,
Perditus, ac vilis sacci mercator olentis:
Qui gaudes pingue antiquæ de littore Cretæ
Passum, & municipes Jovis advexisse lagenas?
Hic tamen ancipiti figens vestigia plantâ,
Victum illâ mercede parat, brumamque famemque
Illâ reste cavet. Tu propter mille talenta,
Et centum villas temerarius. Aspice portus,
Et plenum magnis trabibus mare. Plus hominum est jam
In pelago. Veniet classis quocumque vocarit
Spes lucri, nec Carpathium, Getulaque tantum
Æquora transiliet; sed longè Calpe relictâ,
Audiet Herculeo stridentem gurgite solem.
Grande operæ pretium est, ut tenso folle reverti
Inde domum possis, tumidâque superbus alutâ,
Oceani monstra, & juvenes vidisse marinos.
Non unus mentes agitat furor: ille sororis
In manibus vultu Eumenidum terretur & igni;
Hic bove percusso mugire Agamemnona credit,
Aut Ithacum. Parcat tunicis licèt atque lacernis,
Curatoris eget, qui navem mercibus implet
Ad summum latus, & tabulâ distinguitur undâ;
Cùm sit causa mali tanti, & discriminis hujus
Concisum argentum in titulos, facieque minutas
Occurrunt nubes & fulgura; solvite funem.

en l'honneur de Flore, de Cérès & de Cybele: le train ordinaire de la vie humaine est quelque chose de bien plus réjouissant. En effet, y a-t-il plus de plaisir à voir un bâteleur danser sur la corde, ou passer adroitement dans un cerceau, qu'à te voir, insensé que tu es, continuellement sur la poupe d'un vaisseau, exposé à tous les vents, pour acheter quelques balôts de méchantes marchandises fort puantes; & qu'à voir les transports où tu es; lorsque tu as heureusement amené jusqu'au port une charge de ces gros vins de Crète? Ce danseur de corde, au reste, ne risque ainsi sa vie, que pour gagner de quoi subsister, & il n'a que l'agilité de son corps pour se garantir de la faim & du froid: mais, toi, téméraire, tu t'exposes pour acquérir des richesses immenses, & des maisons de campagne sans nombre. Tournez les yeux du côté du port, & considerez la mer toute couverte de vaisseaux, il y a sans doute plus d'hommes que sur terre: il n'en est pas un sur cette flotte qui ne soit prêt d'aller par tout où l'espoir de s'enrichir l'appelle: on ne se contentera pas de traverser l'Archipel: & toutes les côtes d'Afrique; mais laissant bien loin derriere soi les colonnes d'Hercule, on pénétrera jusqu'aux lieux où le soleil fait frémir les ondes de la mer en s'y couchant Après tout, quel est le fruit de tant de travaux? c'est de remporter dans ta maison, des sacs pleins d'écus, & d'avoir vû des Monstres marins & des Tritons.

Tous n'ont pas la même folie: Oreste gardé par sa sœur qu'il tient entre ses bras, se figure être parmi des furies & voir leurs terribles flambeaux. Ajax assomme un bœuf, & s'imagine qu'il entend mugir Ulysse ou Agamemnon. Or quoique ce ne soit pas la folie d'un avare de déchirer ses habits, cependant on le devroit mettre en tutelle, lorsqu'il est assez fou pour remplir son vaisseau de marchandises, jusqu'aux bords, & qu'il n'est éloigné de la mort que de l'épaisseur d'une planche puisqu'il ne s'expose à tant de fatigues & de dangers, que pour grossir ses trésors. S'éleve-t-il quelque tempête? n'appréhendez point,

Frumenti dominus clamat, piperisque coemptor?
Nil color hic cœli, nil fascia nigra minatur,
Æstivum tonat. Infelix! hac forsitan ipsâ
Nocte cadet fractis trabibus, fluctuque premetur
Obrutus, & zonam lævâ, morsuque tenebit.
Sed cujus votis modò non sufficerat aurum
Quod Tagus, & rutilâ volvit Pactolus arenâ;
Frigida sufficient velantes pectora panni,
Exiguusque cibus, mersâ rate naufragus assem
Dum rogat, & pictâ se tempestate tuetur.
Tantis parta malis, curâ majore, metuque
Servantur: *Misera est magni custodia census.*
Dispositis prædives hamis vigilare cohortem
Servorum noctu Licinus jubet, attonitus pro
Electro, signisque suis, Phrygiâque columnâ,
Atque ebore, & latâ testudine. Dolia nudi
Non ardent Cynici: si fregeris, altera fiet
Cras domus, aut eadem plumbo commissa manebit.
Sensit Alexander; testâ cùm vidit in illâ
Magnum habitatorem. Quantò felicior hic, qui
Nil cuperet, quàm qui totum sibi posceret orbem;
Passurus gestis æquanda pericula rebus.
*Nullum numen habes si sit prudentia; sed te*
*Nos facimus, Fortuna, Deam.* Mensura tamen quæ
Sufficiat census, si quis me consulat, edam.
In quantum sitis, atque fames, & frigora poscunt,
Quantum, Epicure, tibi parvis suffecit in hortis,
Quantum Socratici ceperunt ante penates;

dit ce Marchand de bled ou de poivre, ce nuage ne nous marque rien de fâcheux, ce sont de ces tonnerres de chaleur, qui ne sont pas à craindre. Malheureux ! dès cette nuit ton vaisseau sera peut-être brisé, un coup de mer l'ensévelira sous les flots, & tu seras obligé de te sauver à la nage, tenant ta bourse entre tes dents, & de ta main gauche. Alors cet homme insatiable, à qui tout l'or du Tage & du Pactole n'auroit pas suffi, se contentera d'un méchant morceau de drap pour couvrir sa nudité, & d'un peu de pain, lorsqu'obligé de demander l'aumône, il portera à son cou la triste peinture de son naufrage.

Mais ces richesses acquises par tant de sueurs, ne peuvent être conservées qu'avec encore plus de soins & d'inquiétudes. *Ah, que la garde d'un trésor rend un homme malheureux !* La maison de Licinus est toute hérissée de crampons & de pointes de fer: il ne laisse pas de faire veiller la nuit des légions entieres d'esclaves : il tremble pour ses colonnes de marbre & ses tables d'ivoire, pour ses riches vases d'ambre, & pour ses meubles magnifiques. Pour Diogène, il n'a point de semblables frayeurs, il ne craint point qu'on mette le feu à sa maison, c'est-à-dire, à son tonneau, si on le brise, il en aura un autre dès le lendemain, ou il rejoindra les parties de celui qui est brisé, avec du plomb. Alexandre comprit fort bien, en voyant ce grand philosophe ainsi logé, & qui ne souhaitoit rien, qu'il étoit infiniment plus heureux que celui, qui méditant la conquête du monde entier, se mettoit dans la nécessité d'essuyer des dangers qui égaloient la difficulté de son entreprise.

*Fortune ! nous t'érigeons en Divinité, si nous étions sages, tu serois sans pouvoir.* Si quelqu'un me demande donc à quoi il se faut borner pour les biens, voici ce que j'en pense. Il en faut autant qu'il est nécessaire pour ne souffrir ni froid, ni faim, ni soif; autant qu'en avoit Epicure, & avant lui Socrate : celui-là se contentoit des légumes de son jardin, & celui-ci se passoit du peu que son

Nunquam aliud natura, aliud sapientia dicit.
Acribus exemplis videor te cludere. Misce
Ergo aliquid nostris de moribus, effice summam
Bis septem ordinibus quam lex dignatur Othonis.
Hæc quoque si rugam trahit, extenditque labellum,
Sume duos Equites, fac tertia quadringenta.
Si nondum implevi gremium, si panditur ultra:
Nec Crœsi fortuna unquam, nec Persica regna
Sufficient animo, nec divitiæ Narcissi,
Indulsit Cæsar cui Claudius omnia, cujus
Paruit imperiis uxorem occidere jussus.

pere, pauvre artisan, lui avoit laissé. La nature & le bon sens ne nous dicteront point autre chose.

Avare, je vous serre un peu de près par ces exemples? Il est vrai, temperez donc la sévérité de vos maximes par quelque chose de plus convenable à nos mœurs. Je le veux bien, je vous permets de porter vos désirs jusqu'aux revenus que la Loi Coscia marque pour un Chevalier Romain: Que si cela ne vous contente pas, & vous fait faire la grimace, allez jusqu'aux revenus de deux, & même de trois Chevaliers, j'y consens; mais si après cela, vous n'êtes pas pleinement satisfait, si votre cupidité va encore plus loin, surement les richesses de Crœsus, & les Royaumes de Perse, ne vous suffiroient pas, ni même les trésors de Narcisse, à qui Claudius accorda tout, & la mort même de l'Impératrice sa femme.

# SATIRA XV.

*Insectatur Ægyptiorum superstitionem, qui animalia & olera vilissima Deorum loco habebant: deinde crudelitatem, qui hominem in fragmenta discerptum devoraverint, quod sulsius describit. Ad extremum de clementia & humanitate quam à naturâ insitam habemus pauca disserit.*

QUis nescit Volusi Bithynice, qualia demens
Ægyptus portenta colat? Crocodilon adorat
Pars hæc: illa pavet saturam serpentibus Ibin.
Effigies sacri nitet aurea Cercopitheci;
Dimidio magicæ resonant ubi Memnone chordæ,
Atque vetus Thebe centum jacet obrupta portis.
Illic cæruleos, hîc pisces fluminis: illic
Oppida tota canem venerantur: nemo Dianam:
Porrum & cepe nefas violâre, ac frangere morsu.
O sanctas gentes, quibus hæc nascuntur in hortis
Numina! Lanatis animalibus abstinet omnis
Mensa: nefas illic fœtum jugulare capellæ,
Carnibus humanis vesci licet. Attonito cum
Tale super cœnam facinus narraret Ulysses
Alcinoo, bilem, aut risum fortasse quibusdam

SATIRE

# SATIRE XV.

*Juvénal s'emporte, dans cette Satire, contre l'aveuglement prodigieux de la Mithologie des Egyptiens; parce qu'ils honorent comme des Dieux d'infâmes animaux, & de viles légumes. Ensuite, il fait le récit de leur cruauté, pour avoir mangé un homme qu'ils avoient dechiré par morceaux, ce qu'il décrit fort au long : Sur la fin il fait voir combien tout cela est éloigné des sentimens de douceur & d'humanité que la nature nous inspire.*

QUi ne sçait Bitinicus, jusqu'où va la manie des Egyptiens, & quels monstres ils honorent? Les uns adorent le Crocodyle comme leur Divinité, & les autres cette espece de Cigogne qui se nourrit de serpens. Parmi les masures de Thébes, de cette ville qui avoit autrefois cent portes, dans un Temple de Sérapis, proche la statue magique de Memnon, à qui les raions du soleil font rendre un son harmonieux dès qu'elle en est frappée, on voit un singe tout d'or recevoir les honneurs divins. Oui, c'est dans l'Egypte qu'on adore, ici un monstre marin, là un poisson d'eau douce, &, ce qui est étonnant, des villes entiéres se prosternent devant des chiens, & ne connoissent seulement pas Diane. Mordre à même d'un oignon, d'un poireau, y toucher même, c'est un crime énorme ! O ! les saintes gens ! il leur naît des Divinités jusque dans leurs jardins. Il n'est pas permis là d'égorger ni moutons, ni chevreaux, encore moins de se les faire servir à table. Mais pour de la chair humaine, c'est une nourriture ordinaire. Ulysse étant à souper chez Alcinoüs, lui racontoit entr'autres choses comme Polyphême, ce Cyclope si connu, ne faisoit pas de façon de dévorer des hommes entiers à ses repas. Alcinoüs pâlissoit à ce récit, les uns pâmoient de

rire, & regardoient Ulyſſe comme un diſeur de contes faits à plaiſir. Les autres indignés, quoi! diſoient-ils, perſonne ne jettera dans la riviére ce fourbe, ce[t] impoſteur? que nous vient-il conter avec ſes Cyclopes & ſes Lestrigons! Qu'une Charibde, une Sylla, ces horribles monſtres, engloutiſſent de gros vaiſſeaux: encore paſſe. Que les cimes de ces deux fameuſes montagnes ſi eſcarpées, viennent à s'entrechoquer & ſe battre enſemble, je le veux croire. Qu'Eole lui ait fait préſent d'un ſac où tous les vents étoient enfermés, que Circé même frappant Elpénor de ſa baguette enchantée, en ait fait un pourceau, auſſi-bien que de tous les rameurs qui étoient ſur ſa flotte, cela n'eſt pas ſi incroiable. Mais des mangeurs d'hommes! ô franchement c'eſt ſe moquer! il nous prend pour des ſots. Voilà à peu près le langage qu'eût tenu un de ces Phéaciens, pour peu que le vin de Corfou lui eût laiſſé de raiſon; car enfin Ulyſſe n'avoit nul témoin de tout ce qu'il racontoit, puiſqu'il étoit ſeul échapé du naufrage.

Pour nous, quelque ſurprenant que ſoit ce que nous allons dire, nous n'avançons rien ici qui n'ait été vû de nos jours à Copte; Junius étoit Conſul cette année-là. Un Peuple entier eſt complice du crime dont je parle, cette horrible action paſſe les fictions les plus tragiques. Non, liſez les Tragédies qui ſe ſont faites juſqu'à préſent, on ne voit point ſur le théatre, de crimes que tout un peuple ait fait. Ecoutez donc le récit d'une hiſtoire ſanglante & barbare dont notre ſiécle a été temoin.

Les citoïens de la ville d'Ombe & ceux de Tentyre, ont été de tous tems ennemis irréconciliables, jamais ils n'ont pû ſe ſouffrir, leur haine eſt invétérée, immortelle, & cette playe eſt encore aujourd'hui toute ſanglante. Ces Peuples ſont animés d'une extréme fureur les uns contre les autres, parce que les uns adorent un Dieu que les autres déteſtent, chacun croyant que la Divinité qu'ils reſpectent, eſt l'unique & la véritable. Un jour, les premiers & les principaux habitans de Tentyre s'aſſemblent. Ser-

Alterius populi, rapienda occasio cunctis
Visa inimicorum primoribus ac Ducibus; ne
Lætum hilaremque diem, ne magnæ gaudia cœnæ
Sentiret, positis ad Templa & compita mensis,
Pervigilique toro, quem nocte ac luce jacentem
Septimus interdùm sol invenit. Horrida sanè
Ægyptus: sed luxuriâ, quantum ipse notavi,
Barbara famoso non cedit turba Canopo.
Adde quòd & facilis victoria de madidis, &
Blæsis, atque mero titubantibus: inde virorum
Saltatus nigro tibicine, qualiacunque
Unguenta, & flores, multæque in fronte coronæ,
Hinc jejunum odium. Sed jurgia prima sonare
Incipiunt animis ardentibus: hæc tuba rixæ:
Dehinc clamore pari concurritur, & vice teli
Sævit nuda manus: paucæ sine vulnere malæ;
Vix cuiquam aut nulli toto certamine nasus
Integer: aspiceres jam cuncta per agmina vultus
Dimidios, alias facies, & hiantia ruptis,
Ossa genis, plenos oculorum sanguine pugnos.
Ludere se credunt ipsi tamen, & pueriles
Exercere acies, quòd nulla cadavera calcent.
Et sanè quò tot rixantis millia turbæ,
Si vivunt omnes? ergo acrior impetus, & jam
Saxa inclinatis per humum quæsita lacertis
Incipiunt torquere, domesticâ seditione
Tela; nec hunc lapidem, quales & Turnus, & Ajax,

vons-nous de l'occasion, dirent les premiers d'entre les Tentyriens, elle est favorable. Nos ennemis font le jour de leur fête solemnelle, de grandes réjouissances, de grands repas publics dans le vestibule de leur Temple, & même dans les rues : ils passent quelquefois des sept jours & des sept nuits entieres dans ces sortes de festins & de débauches : troublons cette fête, & jettons le desordre par tout. Les Peuples de cette partie de l'Egypte sont farouches & barbares, je l'avoue; cependant tout barbares qu'ils sont, ils ne cédent point en délicatesse & en bonne chere à ceux de Canope : j'en puis juger par ce que j'ai vû de mes yeux. Or rien n'est plus aisé que de réduire & de dompter des gens pris de vin, chancelans, qui ne sçavent ce qu'ils disent, ni où ils en sont. Figurez-vous donc d'un côté les Ombes dégoutans de parfums, couronnés de fleurs, sautans & dansans tous ensemble autour d'un gros vilain Egyptien, qui joue de la flutte : de l'autre, les Tentyrites à jeun, soûtenus & animés de leur seule aversion naturelle. D'abord, on prend feu, on se dit des injures : ce n'est-là que le prélude & le signal du combat : ensuite on pousse des clameurs de part & d'autre; enfin l'on en vient aux mains, &, faute d'épée, on se bat à coups de poings. Presque pas un n'échape de la mêlée, qu'il n'ait la face toute livide, & meurtrie de coups, à peine un nez reste-t il dans son entier. Vous ne voyez que des mâchoires emportées, que des visages tellement défigurés, qu'ils ne sont plus reconnoissables, des gens balafrés, des yeux crévés, des poings tout teints de sang. Ces barbares cependant appellent cela des jeux d'enfans, parce que, disent-ils, personne n'est encore demeuré mort sur la place. Il faut que quelqu'un y demeure, autrement, à quoi bon nous être si bien battus? ainsi le combat devient plus violent, ils amassent les pierres qu'ils trouvent à terre, & se les jettent à la tête, ce sont là les armes ordinaires d'une populace en fureur: Ne croyez pas pourtant que ce soient de ces grosses pierres dont Turnus & Ajax tâcherent jadis d'écraser leur adver-

Et quo Tydides percussit pondere coxam
Æneæ; sed quem valeant emittere dextræ
Illis dissimiles, & nostro tempore natæ.
Nam genus hoc vivo jam decrescebat Homero.
Terra malos homines nunc educat atque pusillos.
Ergo Deus quicunque aspexit, ridet, & odit.
A diverticulo repetatur fabula; postquam
Subsidiis aucti, pars altera promere ferrum
Audet, & infestis pugnam instaurare sagittis;
Terga fugæ celeri præstantibus omnibus, instant
qui vicina colunt umbrosæ Tentyra palmæ.
Labitur hîc quidam, nimiâ formidine cursum
Præcipitans, capiturque: ast illum in plurima sectum
Frusta, ac particulas, ut multis mortuus unus
Sufficeret, totum corrosis ossibus edit
Victrix turba, nec ardenti decoxit aheno,
Aut verubus: longum usque adeo tardumque putavit
Expectare focos, contenta cadavere crudo.
Hinc gaudere libet, quòd non violaverit ignem,
Quem summâ cœli raptum de parte Prometheus
Donavit terris: elemento gratulor, & te
Exultare reor: sed qui mordere cadaver
Sustinuit, nihil unquam hac carne libentius edit.
Nam scelere in tanto ne quæras, & dubites, an
Prima voluptatem gula senserit. Ultimus autem
Qui stetit absumpto jam toto corpore, ductis
Per terram digitis, aliquid de sanguine gustat.
Vascones, ut fama est, alimentis talibus usi
Produxere animas: sed res diversa, sed illic
Fortunæ invidia est, bellorumque ultima, casus

ſaire, & dont Dioméde bleſſa Enée à la cuiſſe. Non, ce ſont des pierres, telles qu'en ruent nos jeunes Romains, qui ſont bien moins robuſtes & vigoureux que ces Héros de l'antiquité : cela n'eſt pas ſurprenant ; car dès le tems d'Homere ces grands hommes commençoient à n'être pas ſi forts que leurs aieux. Aujourd'hui nous ne voïons que de méchans petits hommes foibles & mal bâtis : auſſi, nos Dieux qui les regardent ſe divertiſſent d'eux & de leurs combats, ils s'en rient & les mépriſent.

Reprenons le fil de notre hiſtoire. Les Tentyrites ſe voïans renforcés & ſoutenus de leurs compatriotes, recommencent le combat, ils mettent l'epée à la main, lancent leurs javelots contre l'ennemi, le mettent en déroute, le pourſuivent & le chargent tous ſi vertement, qu'à l'inſtant quelque malheureux Ombe en fuïant vint à tomber, on s'en ſaiſit, le voilà priſonnier : que font les victorieux? ils le déchirent, le hachent en pieces, & comme ſi ce miſérable pouvoit ſeul leur ſuffire à tous tant qu'ils ſont, pour les raſſaſier, ils n'en laiſſent rien qu'ils ne l'aient dévoré juſqu'aux os, & ne ſe donnent pas le tems de le mettre à la broche, ou de le faire bouillir : ils perdroient patience, ils le mangent tout crud. Je ſçai bon gré à ces barbares de n'avoir pas violé dans cette occaſion le feu ſacré que Prométhée déroba autrefois dans les Cieux, pour en faire un préſent à la Terre : oui, feu céleſte, je vous en fais des conjouiſſances, vous eûtes, ſans doute, une ſenſible joie, de ce que ces brutaux vous ménagerent! Mais pour eux, ne me demandez point s'ils trouverent du plaiſir à manger un corps mort, n'ayant point eu d'horreur d'y mettre la dent; oui, ſans doute, ils y en trouverent, puiſque le dernier venu, voyant qu'on avoit tout mangé, & qu'il ne reſtoit plus rien pour lui, ramaſſa avec ſes doigts le peu de ſang qui étoit tombé par terre, & y gouta.

On dit que les Gaſcons ſe nourrirent quelque tems de chair humaine ; mais ce qui les obligea d'en venir là, eſt bien différent de ce que je viens de dire. Les guerres, la

Extremi, longæ dira obsidionis egestas.
Hujus enim quod nunc agitur, miserabile debet
Exemplum esse cibi: sicut modò dicta mihi gens,
Post omnes herbas, post cuncta animalia, quidquid
Cogebat vacui ventris furor, hostibus ipsis
Pallorem, ac maciem, & tenues miserantibus artus,
Membra aliena fame lacerabant, esse parati
Et sua. Quisnam hominum veniam dare, quisve Deorum,
Urbibus abnuerit dira atque immania passis,
Et quibus ipsorum poterant ignoscere Manes,
Quorum corporibus vescebantur? Melius nos
Zenonis præcepta monent: nec enim omnia, quædam
Pro vitâ facienda putat, sed Cantaber unde
Stoïcus, antiqui præsertim ætate Metelli?
Nunc totus Graïas nostrasque habet orbis Athenas.
Gallia causidicos docuit facunda Britannos,
De conducendo loquitur jam rethore Thule.
Nobilis ille tamen populus, quem diximus; & par
Virtute atque fide, sed major clade Saguntus
Tale quid excusat. Mæotide sævior arâ
Ægyptus: quippe illa nefandi Taurica sacri
Inventrix, homines (ut jam quæ carmina tradunt
Digna fide credas) tantùm immolat: ulterius nil
Aut gravius cultro timet hostia. Quis modo casus
Impulit hos, quæ tanta fames, infestaque vallo
Arma coëgerunt, tam detestabile monstrum

Digitized by Google

famine causée par la longueur d'un siége, le malheur des tems, & les dernieres extrémités les y forcerent. Ceci mérite d'être cité pour exemple de la derniere misere, rien ne paroît plus digne de compassion, car enfin ces pauvres peuples étoient si exténués, si décharnés, si hideux à voir, que leurs propres ennemis en étoient touchés. Faut-il donc s'étonner, si après avoir consumé toutes les herbes, tous les animaux, & tout ce qu'une faim canine étoit capable de leur faire dévorer, il dépecérent par morceaux hommes, femmes & enfans; ils étoient prets de se manger eux-mêmes. Y a-t-il mortel sur la terre ? y a-t-il quelque Dieu dans les cieux qui ne l'eût pas pardonné à ces déséspérés ? les ombres mêmes des corps qu'ils mangerent, trouverent ces Peuples excusables. Nous autres Romains disciples de Zénon, nous n'en serions pas venu-là : car selon ce grand Philosophe, il n'est pas permis de tout faire pour se conserver la vie, c'est son principe. Mais ces magnanimes Gascons n'avoient garde d'en tant sçavoir, sur-tout, du tems de l'ancien Metellus, où l'eussent-ils appris? Aujourd'hui toute la terre sçait la Philosophie Grecque & Romaine: les Gaulois ont déja appris aux Anglois l'art de haranguer, les Irlandois meme parlent de faire venir dans leur païs des Professeurs d'éloquence, & de leur donner des pensions.

Cependant ce Peuple fameux dont nous venons de parler, & les Saguntins qui ne leur cédent ni en vertu ni en fidélité, & qui souffrirent encore plus de miseres qu'eux, peuvent faire excuser une telle action: Mais les Egyptiens sont inexcusables, ils sont plus barbares que les Scythes : ils justifient les Prêtres de Diane adorée dans la Tauride, qui sacrifient à cette Déesse tous les hôtes étrangers: c'est un sacrifice execrable ; mais si nous voulons bien nous en rapporter aux Poëtes sur leur parole, dès que la victime a été égorgée, elle n'a rien à craindre de plus, on ne la coupe point par morceaux, on ne la mange point. D'où vient donc que les Egyptiens sont pis ? Est-ce la guerre, la famine, ou quelqu'autre fléau qui les porte à des excès de

Audere? Anne aliam, terrâ Memphitide ſiccâ,
Invidiam facerent nolenti ſurgere Nilo?
Quâ nec terribiles Cymbri, nec Brittones unquam,
Sauromatæque truces, aut immanes Agathyrſi,
Hac rabie ſævit imbelle & inutile vulgus,
Parvula fictilibus ſolitum dare vela phaſelis,
Et brevibus pictæ remis incumbere teſtæ.
Nec pœnam ſceleri invenies, nec digna parabis
Supplicia his populis, in quorum mente pares ſunt
Et ſimiles ira atque fames: Molliſſima corda
Humano generi dare ſe natura fatetur,
Quæ lacrymas dedit: hæc noſtri pars optima ſenſus.
Plorare ergo jubet cauſam lugentis amici,
Squalloremque rei; pupillum ad jura vocantem
Circumſcriptorem, cujus manantia fletu
Ora puellares faciunt incerta capilli.
Naturæ imperio gemimus, cùm funus adultæ
Virginis occurrit, vel terrâ cluditur infans,
Et minor igne rogi. Quis enim bonus, aut face dignus
Arcanâ, qualem Cereris vult eſſe ſacerdos,
Ulla aliena ſibi credat mala? Separat hoc nos
A grege mutorum, atque ideo venerabile ſoli
Sortiti ingenium, divinorumque capaces,
Atque exercendis capiendiſque artibus apti:
Senſum à cœleſti dimiſſum traximus arce,
Cujus egent prona & terram ſpectantia. Mundi

cruauté encore plus horribles ? Pousseroient-ils plus loin leur brutalité si la stérilité étoit universelle dans leur païs? Si le Nil ne vouloit plus fertiliser leurs terres : les Cimbres, les Anglois, les Sarmates, les Agathyrses, toutes ces nations si féroces & si inhumaines, n'ont jamais été animées d'une rage semblable à celle avec laquelle ces Egyptiens s'acharnent sur des cadavres pour les manger. Oui, ces Ombes, ces Tentyrites, qui s'exposent sur le Nil dans de misérables nasselles, dans des barques d'argille fort frêles, & qui ne vont qu'à force de rames, ces peuples sont tels que je viens de vous les dépeindre. Inventez telles peines, tels supplices qu'il vous plaira, vous n'en trouverez point pour les punir comme ils le méritent, eux que la colere porte à des extrémités où la plus pressante famine ne réduit qu'à peine. Les hommes ont le cœur extrêmement tendre, les pleurs qu'ils versent le marquent assez ; cette compassion est le plus beau présent que nous ait fait la Nature, c'est elle qui nous tire les larmes des yeux, quand nous voïons un ami criminel & misérable sur la sellette. C'est elle qui nous rend sensible à la vûe d'un pupille dépouillé par celui même qui doit faire profiter son bien : Ah ! ce pauvre enfant tout en pleurs, dont les longs cheveux épars sur son visage, comme ceux d'une fille, empêchent de connoître de quel sexe il est, nous fait gémir & soupirer lorsqu'il réclame la Justice contre un fripon de tuteur. Sommes-nous libres à la vûe des funerailles d'une jeune fille ou de quelque petit enfant trop jeune pour être brûlé? nous en pleurons, on ne peut s'en défendre. Car un homme de bien, tel que le Prêtre de Cérès veut qu'on soit, a-t-il jamais tenu pour maxime, qu'il dût compter pour rien le mal d'autrui? Cette pitié qui nous est si naturelle, nous distingue des bêtes. C'est ce qui fait dire que l'homme seul a la raison en partage, qu'il est le seul qui puisse, à proprement parler, honorer les Dieux, & qu'enfin il n'y a que lui capable d'apprendre & de cultiver les beaux arts. Cette raison nous vient du Ciel, tous les

Principio indulsit communis conditor illis
Tantùm animas, nobis animum quoque; mutuus ut nos
Affectus petere auxilium & præstare juberet,
Dispersos trahere in populum, migrare vetusto
De nemore, & proavis habitatas linquere sylvas,
Ædificare domos, laribus conjungere nostris
Tectum aliud, tutos vicino limine somnos
Ut collata daret fiducia; protegere armis
Lapsum, aut ingenti nutantem vulnere civem;
Communi dare signa tubâ, defendier iisdem
Turribus, atque unâ portarum clave teneri.
Sed jam serpentum major concordia: parcit
Cognatis maculis similis fera. Quando leoni
Fortior eripuit vitam leo? quo nemore unquam
Expiravit aper majoris dentibus apri?
Indica Tigris agit rabida cum Tigride pacem
Perpetuam: sævis inter se convenit ursis.
Ast homini ferrum lethale incude nefandâ
Produxisse parum est, cùm rastra, & sarcula tantùm
Assueti coquere, & marris, ac vomere lassi
Nescierint primi gladios excudere fabri.
Aspicimus populos, quorum non sufficit iræ
Occidisse aliquem, sed pectora, brachia, vultum
Crediderint genus esse cibi. Quid diceret ergo,
Vel quò non fugeret, si nunc hæc monstra videret
Pythagoras? cunctis animalibus abstinuit qui,
Tanquam homine, & ventri indulsit non omne legumen?

Digitized by Google

autres animaux en ſont dépourvûs, ils vivent, & puis c'eſt tout. C'eſt l'unique obligation qu'ils aient à l'Auteur de la Nature. Mais nous! graces à ce premier Etre, nous vivons & nous raiſonnons, nous avons une affection mutuelle les uns pour les autres, nous nous entre-ſecourons, cela nous eſt naturel. En effet, les hommes, tout ſauvages & diſperſés qu'ils fuſſent autrefois, ſortirent enfin du fond des bois où leurs ancetres avoient paſſé leur vie, ils s'unirent enſemble, ils bâtirent des maiſons les uns auprès des autres, afin qu'étant ainſi unis plus étroitement, il dormiſſent en ſûreté, afin qu'ils puſſent défendre un citoyen à qui il étoit arrivé quelque malheur, ou qui étoit en danger, afin auſſi de ſe ranger ſous les mêmes drapeaux, de ſe défendre dans les mêmes murailles & d'être enfermés dans une même ville. Enfin il y avoit de l'union, elle n'eſt plus cette union! Les ſerpens s'accordent mieux enſemble que les hommes tout hommes qu'ils ſont: les bêtes les plus féroces épargnent leurs ſemblables. Avez-vous jamais vû des lions, des ſangliers s'entre-tuer & s'entre-déchirer? Les tygres, oui, les tygres mêmes gardent entr'eux une paix inviolable; & les ours auſſi. Mais, c'eſt peu à l'homme d'avoir forgé des armes, ces armes funeſtes & meurtrieres. Hélas, les premiers forgerons ne travailloient qu'à des beches, des râteaux, des ſocs de charrue, ils ne ſçavoient pas faire des épées: les hommes depuis ont inventé cet art maudit, ce n'eſt pas aſſez. Nous voyons des peuples ſi enragés, que non contens d'avoir maſſacré un homme, il faut qu'ils lui mangent le cœur, les yeux, & le viſage; c'eſt un régal pour eux, du moins ils ſe le figurent. Que diroit donc Pythagore? où ne s'enfuiroit-il pas à la vûe de ces monſtres de nature! Lui qui s'abſtenoit de la chair de quelque animal que ce fût, avec autant de ſcrupule, que ſi c'eût été de la chair humaine; il ne mangeoit que des légumes, encore n'en mangeoit-il pas de toute ſorte.

Digitized by Google

# SATIRA XVI.

*Militiæ commoda.*

QUis numerare queat felicis prædia, Galle,
Militiæ? Nam si subeantur prospera castra,
Me pavidum excipiet tironem porta secundo
Sidere. Plus etenim fati valet hora benigni,
Quàm si nos Veneris commendet epistola Marti,
Et Samiâ genitrix quæ delectatur arenâ.
Commoda tractemus primùm communia, quorum
Haud minimum illud erit: ne te pulsare togatus
Audeat. imò etsi pulsetur, dissimulet, nec
Audeat excussos Prætori ostendere dentes,
Et nigram in facie tumidis livoribus offam,
Atque oculos, medico nil promittente, relictos.
Bardiacus judex datur hæc punire volenti,
Calceus, & grandes magna ad subsellia suræ?
Legibus antiquis castrorum, & more Camilli
Servato, miles ne vallum litiget extra,
Et procul à signis. Justissima Centurionum
Cognitio est igitur de milite; nec mihi deerit
Ultio, si justæ defertur causa querelæ.
Tota cohors tamen est inimica, omnesque manipli

# SATIRE XVI.

*Les avantages de la Milice.*

HA! Gallus, le bon métier que la guerre! qui pourroit en dire tous les avantages? Si je pouvois trouver quelque heureux & vaillant Capitaine, que je m'enrôlerois volontiers ſous ſes Enſeignes, tout poltron, tout apprentif que je ſuis! Car enfin un aſtre favorable, un moment heureux, fait plus qu'un billet de recommandation écrit à Mars en ma faveur de la main de Vénus, ou de Junon.

Parlons d'abord en général des avantages d'un homme d'épée. Franchement celui-ci n'eſt pas le moindre. Un bourgeois n'oſeroit preſque vous toucher. Le mal-traitez-vous? il ne s'en vantera pas? ô, qu'il n'a garde. Quand on lui auroit caſſé les dents, meurtri le viſage, mis les yeux hors de la tête, les Médecins déſeſperaſſent-ils de le guérir: n'ayez pas peur qu'il aille faire ſes plaintes au Préteur. Quelle raiſon pourroit-il avoir d'un Juge botté, éperonné, & revêtu d'un gros ſur-tout à la Gauloiſe? En vain en demanderiez vous un autre, les loix l'ordonnent ainſi, Camillus a établi cette diſcipline pour les gens de guerre, de peur que le ſoldat n'aille plaider hors du camp, & ne quitte ſon drapeau. J'y conſens, me direz-vous, il eſt raiſonnable que le Capitaine juge ſon ſoldat: cela n'empêche pas qu'il ne me faſſe bonne juſtice, ſi mes plaintes ſont bien fondées. Juſtice? dites-vous: Tous les ſoldats de la compagnie prendront ſon parti. Hé quoi, Monſieur le Bourgeois, s'écrieront-ils tous enſemble, faut-il faire

Consensu magno officiunt. Curabitis ut sit
Vindicta gravior quàm injuria. Dignum erit ergo
Declamatoris Mutinensis corde Vagelli,
Cùm duo crura habeas, offendere tot caligas, tot
Millia clavorum. Quis tam procul absit ab urbe?
Præterea quis tam Pylades, molem aggeris ultra
Ut veniat? Lacrimæ siccentur protinùs, & se
Excusaturos non sollicitemus amicos.
Da testem, judex cùm dixerit? audeat ille
Nescio quis, pugnos vidit qui, dicere, *vidi*,
Et credam dignum barbâ, dignumque capillis
Majorum. Citiùs falsum producere testem
Contra paganum possis, quàm vera loquentem
Contra fortunam armati, contraque pudorem.
Præmia nunc alia, atque alia emolumenta notemus
Sacramentorum. Convallem ruris aviti
Improbus, aut campum mihi si vicinus ademit,
Aut sacrum effodit medio de limite saxum,
Quòd mea cum vetulo coluit puls annua libo:
Debitor aut sumptos pergit non reddere nummos,
Vana supervacui dicens chirographa ligni;
Expectandus erit, qui lites inchoët, annus,
Totius populi: sed tunc quoque mille ferenda
Tædia, mille moræ: toties subsellia tantùm
Sternuntur, jam facundo ponente lacernas
Cæditio, & Fusco jam micturiente, parati

tant

tant de bruit pour une bagatelle? Ils ne vous laiſſeront pas dire un ſeul mot. Qu'arrivera-t il ? ce qui arrive tous les jours à l'Avocat Vagellius, vous perdrez votre procès, c'eſt une témérité à vous, que n'ayant que deux jambes, qui ne ſont garnies de rien, vous ayez la hardieſſe de réſiſter à tant de gens bottés. Si vous n'y prenez garde, le déſir de vous venger vous ſera plus préjudiciable, que le tort qu'on vous a fait. De plus, où trouver un homme aſſez ſot, ou qui vous ſoit aſſez dévoué pour vous accompagner juſques dans un camp? Croyez-moi, ſéchez vite vos larmes, prenez patience, n'importunez point vos amis, cela ſeroit inutile. Produiſez vos témoins, vous dira le Juge. Penſez-vous que qui que ce ſoit, qui aura vû qu'on vous a aſſommé de coups, aille dépoſer en votre faveur ? s'en aille dire, *Je l'ai vû de mes yeux* ? il faudroit pour cela avoir un homme de l'ancienne roche, d'une probité dont étoient nos ayeux. O ! le ſoldat trouvera bien plutôt un faux témoin contre le Bourgeois, que le Bourgeois n'en trouvera un ſincere & véritable contre le ſoldat N'eſt-ce pas là un avantage conſidérable pour les gens de guerre ? Ce n'eſt pas le ſeul. Ecoutez-moi. Mon voiſin m'a-t-il enlevé quelque arpent de terre? a-t-il ſçû déplacer & reculer à ſon profit la borne qui ſépare ſon champ du mien, quelque ſacrée & quelque ancienne que ſoit cette borne, ſur laquelle j'offrois tous les ans au Dieu Terme des gâteaux & de la bouillie ? Un débiteur s'opiniâtre-t-il à ne me pas rendre l'argent qu'il me doit? prétend-t-il que l'obligation que j'ai de lui, bien ſignée & en bonne forme, ne ſignifie rien? qu'elle eſt nulle? il faut attendre des années entieres pour réunir Meſſieurs les Juges, & quand ils ſeroient tous aſſemblés : Que de lenteurs ! que de chagrins à dévorer ! un jour, on ſe contente de mettre le tapis ſur les bancs : un autre, Céditius ayant quitté ſon habit d'hyver, ſe plaint qu'il fait trop chaud, & rompt l'aſſemblée : un autre jour, c'eſt Fuſcus qui s'eſt trouvé preſſé de quelque petite néceſſité: ainſi les parties s'en retournent, & ce procès ne ſe vuide

Digredimur, lentâque fori pugnamus arenâ.
Aſt illis, quos arma tegunt, & balteus ambit,
Quod placitum eſt, illis præſtatur tempus agendi,
Nec res atteritur longo ſufflamine litis.
Solis prætereà teſtandi militibus jus,
Vivo patre, datur: nam quæ ſunt parta labore
Militiæ, placuit non eſſe in corpore cenſûs,
Omne tenet cujus regimen pater. Ergo Coranum
Signorum comitem, caſtrorumque æra merentem,
Quamvis jam tremulus captat pater: hunc labor æquus
Provehit: & pulchro reddi ſua dona labori,
Ipſius certè ducis hoc referre videtur;
Ut qui fortis erit, ſit feliciſſimus idem,
Ut læti phaleris omnes, & torquibus omnes.

FINIS.

Digitized by Google

point. Pour les gens d'épée, ils prennent eux-mêmes le jour de l'audience, on n'héſite pas à le leur accorder, on ne tire point leurs affaires en longueur, & ils ne ſe conſument point en frais.

Autre avantage. Ils ont ſeuls droit de teſter durant la vie de leur pere, ce qu'ils acquierent à la pointe de l'épée, n'entre nullement dans le partage que l'on fait des biens de la famille. De-là vient que Coranus, parce qu'il eſt brave ſoldat, reçoit des careſſes de ſon pere, & que ce vénérable vieillard lui fait ſa cour : car comme il a un mérite diſtingué, il ſe pouſſe & s'avance. Son capitaine ſent bien qu'il eſt de ſon intérêt propre, de le faire dignement récompenſer. Oui, dit un Général, il eſt juſte qu'un vaillant ſoldat ſoit heureux & à ſon aiſe, il faut qu'il ait le plaiſir de ſe voir toujours bien équippé, qu'il ait même quelques marques de diſtinction qui le faſſent reſpecter.

FIN.



Digitized by Google

# TABLE DES MATIERES

## CONTENUES DANS CE VOLUME.

### A


ACCIUS. Style de ce Poëte, *Page* 11
*Achille*, son respect pour Chiron son Maître, 203
*Acilius*, critiqué, 127
*Adultere*, (l') tems auquel il a commencé, 149
*Æmilius*, pourquoi il obtient ce qu'il y eut, 195, 197
*Afriquains*, voyez *Gaulois*.
*Agrippine* empoisonne son mari Claudius, 181, 183
*Air*, celui que nous prenons pour cacher nos vices, 5
*Albe*, origine de ce nom, 287
*Alexandre*, sa fin, 253. Ce qu'il dit de Diogène, 333
*Ambition*, ce qu'elle nous dit pour nous attirer dans son parti, 59
*Amis* faux, leur portrait, 9 *& suiv.*
*Amour*, ses efforts pour nous ranger de son parti, 55, 57
*Animaux*, ceux d'entr'eux qu'on estime le plus, 211
*Annibal*, ses exploits, 251 vaincu à son tour, 253 Sa fin, *la même.*
*Antoine*, critiqué, 89
*Aristophanes*, caractere de ses écrits, 17
*Armillatus*, voyez *Palphurius.*
*Arturius* & *Catule*, excès de ces gens de fortune, 99, 101
*Arvirage*, prédiction au sujet de ce Roi, 131


Digitized by Google

*Astrée* & la *Pudeur*, quand elles ont disparu pour toujours, 149
*Asturius*, le plus riche des Romains, critiqué, 101, 103
*Atticus*, ce qui le fait passer pour galant homme, 267
*Avares*, folies de la plûpart, 63. Surtout de ceux qui amassent des grandes richesses pour des heritiers prodigues, 65, 67, 69. Rien ne leur coute pour se défaire de ceux à qui ils en veulent, 231. Comment on en parle, 319, 321, 323. Leur portrait, 321, 323, 327. Discours adressé à un pere avare, qui avoit inspiré à son fils l'amour des richesses, 327, 329. Soins qu'ils se donnent & dangers auxquels ils s'exposent pour accroître leurs biens, 329, 331, 333
*Avarice*, ce qu'elle fait pour nous entraîner de son côté, 55. Excès où elle nous conduit, 321, 323
*Auguste* critiqué, 89. Journées où il acquit beaucoup de gloire, à qui il doit sa gloire, 225
*Avocats*, quel est le produit du service qu'ils rendent au Public, 195. Ce qui fait leur vogue, 197. Origine de la plûpart, 211
*Auteurs*, leur but principal, 3 Qu'il n'en est point qui méprise la réputation de bel esprit, 9

## B

*Banqueroutiers*, leur unique chagrin, 271
*Baptes*, Prêtres fanatiques d'Athenes, 93
*Basilus*, Avocat, pourquoi, on ne le voyoit pas plaider de belles causes, 197
*Beautés*, qu'il en est peu de chastes, 261
*Beaux Arts*, bannis de Rome, 99. A quoi réduits dans cette Ville, 121
*Berenice*, Princesse incestueuse, 155
*Bibula*, voyez *Sertorius*. Son empire tant qu'elle a été jeune & belle, 155
*Biens*, le premier de tous, 209. Effet que fait sur nous leur possession, 321. A quoi il faut se borner à leur égard, 333, 335

Digitized by Google

*Bonheur*, point de vrai avant la mort, 259
*Brutus*, Consul, trait de ce pere inflexible, 227

## C

*Caligula*, effet du breuvage que l'Impératrice sa femme lui fit avaler, 181, 183
*Calvinus*, Satire que lui adresse Juvenal pour le consoler de la perte qu'il avoit faite, 293, 295 *& suiv.*
*Camillus*, discipline qu'il a établie pour les gens de guerre, 351, 353
*Capiton*, voyez *Numitor.*
*Carphinie*, femme prostituée, 91
*Catilina* critiqué, 89. But de sa conspiration, 225. meurt avec moins d'ignominie que Pompée, pourquoi, 261
*Catule*, voyez *Arturius.* Portrait de cet homme, 129
*Catule*, voyez *Juvénal.* Description de son naufrage, 283, 285 *& suiv.*
*César* (Jules) voyez *Crassus.*
*Cesennie*, ce qui la fait passer pour honnête femme ; à quel prix elle a acheté la liberté de tout faire, 153
*Cethegus*, but de sa conspiration, 225. mort avec moins d'ignominie que le grat... Pompée, pourquoi, 261
*Cetronius*, sa passion pour bâtir, 317
*Chereſtratus*, son entretien dans la Comédie de Ménandre avec *Davus*, sur ses amouss, 57, 59
*Cherippus*, à quoi réduit, 213
*Chiron* respecté de son disciple Achille, 203
*Ciceron*, comment il acquit le beau nom de Pere de la Patrie, 225. Cause de sa perte, ainsi que de celle de *Démosthene*, 249
*Chrysogonus*, voyez *Pollion.*
*Clelie*, son action heroïque, 217
*Cléopatre*, 93. vaincue, 225
*Clients*, à quoi réduits du tems de Juvénal à Rome, 81, 83
*Clodius* critiqué, 89
*Codrus*, sa pauvreté, 111
*Compassion*, son effet, 347
*Connoissez-vous à fond vous*

*même*, Oracle dont on se doit souvenir, dans quelque entrepriſe que ce ſoit, 269
*Corinthiens*, voïez *Rhodiens*.
*Cornelius*, cocher de Néron, 77
*Cornutus*, Maître de Perſe, ſon éloge, 45, 47, 49
*Corvinus*, Satire que lui adreſſe Juvénal, 283, *& ſuiv.*
*Couche* nuptiale très-ſouvent ſource de querelles entre mari & femme, 161
*Craſſus* (les) les *Pompées*, & Jules *Céſar*, cauſe de leur perte, 247, 249
*Cratinus*, caractere de ſes Comédies, 17
*Creticus* critiqué ſur ſa magnificence, 91
*Crime* non nouveau, 149
*Crimes*, fruits des grands, 79. Ce qu'on doit regarder comme un des plus grands, 213. Qu'un même crime a des ſuites bien différentes, 301
*Criſpin*, vil eſclave de Canope, 75. Son Portrait, 121. Somptuoſité dans ſes repas, 123. dans ſes parures, 129
*Criſpus* critiqué, 127
*Crœſus* détrompé par *Solon* de ſon prétendu bonheur, 259
*Cumes*, petite Ville, 97
*Curius* (le grand) ſa maniere de vivre, même après avoir vaincu les Sabins, 109. Sa ſobrieté, 273

## D

*DAMA*, Portrait de cet Eſclave mis en liberté, 49, 51
*Damaſippe*, Portrait de ce Conſul, 217, 219. A quoi réduit, 221
*Damoclés*, comment menacé continuellement de ſa derniere heure, 29
*Dangers* differens qu'on court dans Rome, 115, 117
*Decius* (les) leur éloge, 227
*Démocrite* & *Héraclite*, Philoſophes, pourquoi l'un pleuroit toujours & l'autre toujours rioit; ſujet qu'ils en auroient l'un & l'autre à préſent, 241 243. Ce que nous fait voir la ſageſſe de Démocrite. 243

Digitized by Google

*Demoſthene* voyez *Ciceron.* Son origine, 249
*Deſirs* des hommes, combien eſt grande la vanité de preſque tous, 239, 241. *& ſuiv.* 261
*Deſordres*, leur ſource, 323, 325
*Dieu*, ce qu'on doit uniquement lui offrir, 25, 27
*Dolabella* & *Marc-Antoine*, ce qui a irrité leur avarice, 215
*Domitien*, Empereur, tourné en ridicule, 123. Sur quoi il fait aſſembler les principaux de l'Etat, 125, 127 Portrait de cet Empereur, 127. Sa cruauté, 131. Cauſe de ſa perte, *la même*, 33

## E

ECOLIER pareſſeux, ſon portrait, 27
*Egyptiens*, leur manie; quels monſtres ils honorent, 337. plus barbares que les Scythes, pourquoi, 345, 347
*Eloquent*, qu'il eſt rare, dit-on qu'un homme mal vêtu le ſoit, 197
*Embarras* que l'on rencontre dans les rues de Rome, 113, 115
*Emportemens* de la débauche ne ſauroient être trop courts, 219
*Enfans*, reſpect qu'ils doivent avoir pour ceux qui forment leurs mœurs, 203 Effets que font ſur eux les exemples domeſtiques, 313, 315. Combien on doit être retenu devant eux, & pourquoi, 315. Cauſe de la violence qu'ils ſouffrent à ſe modeler ſur un pere avare, 319. Soin qu'on doit prendre de leur éducation, 315, 317, 319, 321, 323, 325
*Epicure*, ſes biens, 333, 335
*Eſpagnols*, voyez *Gaulois.*
*Eſprits* groſſiers, leurs défauts, 17
*Eſprits* (petits) leurs défauts, 17
*Eupolis*, caractere de ſes écrits, 17
*Exemple* de la derniere miſere, 345
*Exemples* domeſtiques, leur effet, lorſqu'ils ſont mauvais, 315

## F

*FABULLA*, fameuſe proſtituée, 91
*Faim*, (la) ſes effets, 3
*Fais tout ce que je veux* (je) fauſſeté de cette propoſition, 51, 53
*Faux amis*, c'eſt ce qu'il y a de plus cruel, 277
*Faux ſages*, la plûpart francs ignorans; leur portrait, 87, 89. Vanité de leur cenſure, 89, 91
*Femme* ſtérile nous rend plus aimables à nos amis, 143
*Femmes*, conduite des premieres, 147, 163. Portrait de celles d'aprèſent; pertes qui les touchent peu; elles n'aiment que leurs plaiſirs, rien ne leur coûte pour ſe ſatisfaire, 149, 151. Ce qui a de grands attraits pour elles, 153. Privilégesdontjouiſſent celles qui épouſent un avare, *la même*. Femmes auſſi rares qu'un cygne à noir plumage, 155. Leur affectation de vouloir paroître ſavantes, 157 Leur inconſtance, 159. Leur effronterie, 161. Leur méchanceté, 163. L'eſprit de profuſion regne également chez celles de qualité que chez les petites bourgeoiſes, 165. Leur curioſité, *la même*, 167, 177, 179. Leur cruauté, 167, 169. Difficultés à ſupporter celles qui veulent paſſer pour ſavantes & éloquentes, 169, 171. & celles qui ſont puiſſamment riches, 171, 173, 175. Ce qu'elles ſont & roulent dans leur tête nuit & jour, 171, 173. Leur fauſſe dévotion, 175, 177. Leur infidélité, 181. Leur ſoin à tourmenter leurs maris, *la même*. ne peuvent ſouffrir les enfans naturels de leurs maris, 183. La haine qu'elles ont pour leurs enfans, 183, 185. & pour leur mari, 185. Rien n'égale leurs emportemens, quand elles ſon animées par la honte d'un refus, 263. La vengeance leur plaît infiniment, 307
*Flateurs* malins, leur réponſe ordinaire, 1



Digitized by Google

*Flatterie* groſſiere goutée, 125
*Folie* moins honteuſe que la *moleſſe*, 91
*Fortune* (la) ſon pouvoir, 201. Un de ſes tours les plus ordinaires, 293
*Fuſcus* critiqué, 129

## G

*GALBA*, ce dont ſon aſſaſſinat eſt la preuve, 93. Voyez *Virginius. Sarmante. Othon.*
*Gallita*, voyez *Paccius.*
*Gaſcons* (les) pourquoi contraints de ſe nourrir de chair humaine, 343, 345
*Gaulois, Eſpagnols*, peuples d'*Illyrie*, & *Africains*, caractere de ces peuples, 215. Art qu'ils ont appris aux Anglois, 345
*Généraux* Grecs & Romains & autres, ce qui leur a fait entreprendre de ſi grandes choſes, 249, 251
*Gens* de mérite. Ceux dont les biens n'égalent pas le mérite, ont partout beaucoup de peine à s'avancer, 107, 109
*Gens* de bien, combien rares, 295, 297
*Gloire*, qu'il ne faut pas compter tellement ſur celle de ſes peres qu'on ne ſe mette nullement en peine d'en acquerir, 213
*Gouverneurs* de jeunes Seigneurs. Diſcours d'un qui reveille ſon diſciple, 27. Belle leçon qu'il lui fait ſur la pareſſe, 29
*Gouverneurs* de Provinces, qualités requiſes en eux, 213
*Gracchus* critiqué, 95
*Gracques*, vanité de leurs plaintes contre les ſéditieux, 89
*Gramairiens*, combien peu récompenſés, 203, 205
*Grand'meres*, vœux de la plûpart pour leurs petits enfans, 21, 23
*Grands* Seigneurs, vœux & prieres de la plûpart, 19. *& ſuiv.* Ce qu'ils demandent tout haut, ce qu'ils demandent tout bas, & marmottant, 19, 21. A qui ils témoignent pour l'ordinaire de l'amitié, 101. Effet de leur haine, 107. Tout le fruit de leur amitié, 135. Caractere de leurs ſerviteurs, 137

Digitized by Google

*Grecs*, leur caractere, 103, 105, 253

H

*HELVIDIUS*, voyez *Thraseas.*
*Héraclite*, voyez *Démocrite.*
*Heureux*, ceux que l'on doit estimer tels, 295
*Hippia*, portrait de cette femme impudique, 151
*Historiens*, quels fruits & quelle utilité ils retirent de leurs ouvrages, 193, 195
*Homme* (l') qu'il doit se connoître, 35, 41. Pourquoi il est au monde, qu'il y doit vivre sans envie, 33
*Homme* de guerre, ses avantages, 351, 353
*Hommes* (les) plus clairvoyans sur les défauts des autres que sur les leurs, 39, 41. Différence de leur caractere, leur vie, leurs inclinations, leurs occupations sont fort différentes, 47. But & fin qu'ils doivent se proposer, 49. Demeure & nourriture des premiers 147. Plus ils sont de naissance & sont élevés, plus les crimes qu'ils commettent paroissent énormes, 217. plus vivement frappés des dehors éclatans de la vertu, que de la vertu même, 251. La plûpart n'amassent point pour vivre, ils ne vivent que pour amasser, 285. Indignes bassesses de la plûpart de ceux qui cherchent les bonnes graces d'un vieillard riche mourant sans enfans, pour se faire déclarer ses héritiers, 289, 291. Premier supplice des méchans, 293. Qu'ils ne doivent jamais se laisser abattre, leur douleur ne doit pas exceder le mal qu'on leur a fait, *la même.* Ce dont ils sont seuls capables, 347, 349 Ce qui leur est naturel, 349
*Horace*, sa maniere de découvrir à ses amis leurs propres défauts, 15, 17



Digitized by Google

## I

*JANUS*, ſon don particulier, 9
*Jeune homme* qui mépriſe l'étude de la ſageſſe, 33, 35, 37
*Illyrie* (peuples d') voyez *Gaulois*.
*Infamie*. On n'arrive à ſon comble que par degrés, 91, 93
*Joueurs*. Excès de leur fureur, 79
*Juifs*, leur ſuperſtition, 59
*Juvénal*, ce qui l'a engagé à compoſer des Satires, 73, 75. Deſcription du repas auquel il invitoit *Perſicus*, 271. 273. Sa ſimplicité dans ſes meubles, dans ſa maniere de vivre, 277, 279. Deſcription du Sacrifice qu'il vouloit faire à Jupiter en memoire de ſon ami *Catule*, ſauvé d'un naufrage, 283, 289

## L

*LABEON*. Coutume de ce Poëte, 9
*Laboureurs*. En quoi ils ſe trompent dans les vœux qu'ils font aux Dieux, 23
*Lentulus*, méritoit en effet le perſonnage de Laureole, qu'il repréſentoit, 221. mort avec moins d'ignominie que le grand *Pompée*, pourquoi, 261
*Lépide* critique, 89
*Liberté* (la) le premier des biens dont nous devons faire proviſion, 49, Nature de cette liberté, 49, 51, 53, 55, 59
*Libres*. Ceux qu'on qualifie fauſſement tels, 49, 51, 53, 55. Ce qui fait l'homme parfaitement libre, 53
*Lucinus*, ſes ſoins pour conſerver ſes biens, 333
*Locuſta*, fameuſe empoiſonneuſe, 77
*Longinus*, voyez *Seneque*.
*Lucain*, ſa réputation, 191
*Lucilius* n'a pas épargné les illuſtres Romains dans ſes Satires, 15. Premier Poëte qui a couru cette carriére, 75. Force de ſes traits ſatiriques contre le vice, 85

Digitized by Google

## M

*MACRINUS*, célébre le jour de sa naissance par un sacrifice qu'il offre aux Dieux, 19. *& suiv.*

*Maculonus*; homme riche, combien il estime peu les Sçavans, 189

*Magistrature*, Portrait de ceux qui, sans capacité, veulent y entrer, 37, 39

*Mal*, nécessité de le prévénir, 33. Qu'on ne doit jamais faire ce qu'on juge l'être, 315. Qu'il s'apprend aisément, *la même.*

*Marc-Antoine*, voyez *Dolabella.*

*Marius* critiqué, 77. Son extraction, comment il s'avança, 225, 227. Cause de ses malheurs, 259, 261

*Mathon*, Avocat, 75. Voyez *Pedon.*

*Matiere* belle & ample à railler, 5, *& suiv.*

*Mauvais* exemple, qu'il est odieux à celui là même qui le donne, 293

*Méchans* peine qu'ils soûffrent, 307, 309. Celles qui naissent des remords de leur mauvaise conscience, 309. Leur naturel, 311

*Mérite.* Grand malheur de n'être appuyé que sur celui d'autrui, 213

*Messaline*, illustre prostituée, 153. Son dessein en épousant *Silius*, 263

*Milice*, avantage d'une bonne, 351, 353, 355

*Milon* critiqué, 89

*Milon* Crotoniate, cause de sa perte, 239

*Mithridate*, sa fin, 259

*Molesse*, voyez *Folie.*

*Montanus*, critiqué, 129. Son avis sur la maniere d'accommoder le turbot dont on avoit fait présent à Domitien; son art particulier, son goût fin & délicat, 131

*Mort* (la) sur garand que nos corps ne sont qu'un peu de poussiere, 253



Digitized by Google

## N.

*NÆVOLUS*, ſes plaintes contre ſon Patron, méchant & avare, 229, 231, 233, 235, 237
*Natta*, fameux débauché. 19
*Nature* (la) & *Bon ſens* (le) loi générale qu'ils nous ont dictée, 53
*Néron* ſe déchainoit contre les déſordres auſquels il s'abandonnoit, 129. Luxe & durée de ſes repas, 131. ſe fait violon, 221. Abregé de l'hiſtoire de ſon regne, 223, 225, 291
*Niobe*, comment elle périt, 157
*Nobles*, qui l'on peut qualifier de ce titre, 207, 209. ignorans pour la plûpart, 211. Rarement ont-ils un peu de ſens commun, *la même*. 213. ſe donnent en riſée à la canaille, 221. 223
*Novius* & *Pacuve*, furets de ſucceſſions, leur conduite, 291
*Numitor*, à quoi il employoit ſes biens, 191. foudroyé par les Arrêts du Sénat, ainſi que *Capiton*, pourquoi, 213.

## O.

*OFFICIERS* de guerre, diſcours qu'en tient un étant ſur ſes vieux jours, ſur ſa maniere de vivre, 33.
*Ombe* & *Centyre*, les citoïens de ces villes ennemis irréconciliables, 339, 341. Récit de l'hiſtoire ſanglante & barbare de ces peuples, 341, 343, 347
*Or*. Effet de ſon éclat, 3.
*Orateurs*. Leurs différens défauts, 5, *& ſuiv.* 13 Ce qui les met en crédit, 17
*Oreſte*, moins coupable que Néron, 223
*Othon*, Empereur critiqué, 93. Diſtinctions qu'il a miſes parmi les Romains, 107. Ce qui l'engagea à faire aſſaſſiner *Galba*, 177.

Digitized by Google

P

*PACCIUS & Gallita*, pourquoi on fait des vœux pour le rétablissement de leur santé, à quelque atteinte de fièvre qu'ils ont, 289, 291
*Pacuve*, voyez *Novius*. Une de ses expressions blamée, 11
*Palemon & Encelade*, savans Grammairiens, combien peu récompensés, 203
*Palphurius & Armillatus*, Jurisconsultes critiqués, 125
*Parasites*, détail des desavantages de leur vie, 133 135, 137, 139, 141, 143
*Parfums* rares, ce qui les a fait inventer, 25
*Paris*, Comedien, favorise les Poëtes, 193
*Paulus*, ce qui lui procuroit toutes les grandes affaires, 197
*Pauvreté*. Qu'elle n'a rien de plus facheux que de rendre les gens fort ridicules, 107
*Pédon & Mathon*, comment ils se ruinent, 197
*Pégase* critiqué, 127
*Peres*, ce qu'ils impriment dans le cœur de leurs enfans convaincus de la félicité des avares, 319, 321
*Péribonius*, fameux débauché, 87
*Perles*, ce qui a inventé l'art de les pêcher, 25
*Perse*. Trait de son enfance qu'il rapporte, 31. En quoi consiste tout son art 43. Son unique dessein en faisant des vers, 45
*Persicus*, voyez *Juvénal*.
*Perte* de biens, ce qu'elle nous est, 303
*Philosophie*, secours dont elle nous est pournous mettre au dessus de tous les évenemens fâcheux, 295
*Pilius*, plaintes de ce vieillard contre les destins & les Parques, 257, 259
*Pitié*, qu'elle nous distingue des bêtes, 347
*Plaisir*, moyen de le bien goûter, 281
*Plaisirs* (les) plus redoutables que les armes, 163
*Plautius* Lateranus, pourquoi poignardé, 239
*Poëmes*, leur matiere ordinaire, 7



Digitized by Google

*Poëtes* méchans, à qui comparés, 3
*Poëtes*, leurs différens défauts, 5, *& suiv.* 9, *& suiv.* 11, *& suiv.* But unique de la plûpart, 9. Ce qu'ils font ordinairement, lorsqu'ils commencent quelques pieces, 43, La plûpart ridicules par l'importun récit de leurs poëmes, 73, 75. Leur pauvreté à Rome & combien ils y sont mépriſés, 189, 191.
*Pollion & Chryſogonus*, Rhétoriciens, combien peu récompenſés, 199, 201.
*Pompée*, mauvais délateur, 129.
*Pompée* (le grand) ſa fin, 261.
*Pompées* (les) Voyez *Craſſus*.
*Pontia*, ſa cruauté envers ſes enfans, 183.
*Ponticus*, noble critiqué ſur l'étalage qu'il fait de ſa nobleſſe, 207, 209, 213, 219, 221.
*Poſthume*, détourné par Juvénal de ſe marier, 149.
*Priam*, à quoi lui a ſervi ſon grand nombre d'années, ſa fin, 259.
*Probité*, qu'elle ne ſe meſure que ſur le pied du bien qu'on a 107.
*Pudeur*, voyez *Aſtrée*.
*Pudicité*, tems où elle a demeuré ſur la terre, 147.
*Punition*. La plus grande qu'on puiſſe ſubir de ſes crimes, 29.
*Pythagore*. Chemins qu'il nous a montrés par ſon *Y*. ſi connu, 31, 45. Quelle étoit ſa nourriture, 349.

## Q

*QUINTILIEN*, excellent Philoſophe, Orateur incomparable, cauſe de ſa grande fortune, 201.

## R

*REGULUS*, déteſtable délateur, 75.
*Repas*, ceux des premiers Romains, 273.
*Réputation & gloire*, qu'il eſt naturel de l'aimer, 7.

Digitized by Google

*Rhetoriciens*, ou Professeurs de Rhétorique, à quoi reduits par le mépris qu'on fait des sciences, 199, 201
*Rhodiens* & *Corinthiens*, caractere de ces peuples, 215
*Richesses*, en grande vénération chez les Romains du tems de Juvénal, 79, 81. En quoi consistoient celles des anciens, 297. Qu'on ne s'informe point d'où elles viennent, 327
*Robe* bordée de pourpre, pourquoi donnée aux enfans chez les Romains, 45
*Romains* du tems de Juvénal, leur somptuosité dans leurs repas, 83. Leur molesse, 103. Ce que la plûpart demandent aux Dieux, 241. Leur vanité dans les meubles, 271, 277
*Rome*, desordres qui regnoient dans cette ville du tems de Juvénal, 75, 77. Dangers qu'on y couroit du tems de ce Poëte, 97, 99. Prodigue jusqu'à l'excès, 197. Pourquoi pleine d'impies, 299
*Rubellius*, avis adressés à ce noble, 209, 211. A qui comparé, 211
*Rubrenus*, Poëte, sa pauvreté, 191
*Rubrius* critiqué, 119
*Rufus*, qu'il a souvent ressenti les effets de l'insolence de ses disciples : 203
*Rutilius*, pourquoi exposé à la risée publique, 267, 269
*Rutilus*, son caractere, 313

## S

SAGESSE, nécessité de son étude, 33, 35, 37. Utilité de son étude, 307
*Saleius*, voyez *Serranus*.
*Sarmante* & *Galba*, fameux parasites, 133
*Sciences*, mépris qu'on en fait à Rome, 185, 187
*Secret*, qu'il n'y en a point chez les hommes opulens, 235
*Sejan* aimé du peuple, cause de sa décadence, 243, 245, 247
*Semiramis*, 93

Digitized by Google

*Seneque* & *Longinus*, pourquoi mis à mort, 239
*Sénateurs*, leurs repas dans le tems qu'ils commencerent à devenir délicats, 273
*Sergiolus*, portrait de ce Gladiateur, 153
*Serranus* & *Saleius*, leur gloire, 193
*Sertorius*, d'où vient son prodigieux attachement pour *Bibula*, 153, 155
*Servius* Tullius, un des bons Rois de Rome, 227
*Silius*, contraint d'épouser Messaline, 263
*Socrate*, mort de ce Philosophe, son discours à Alcibiade élevé au Gouvernement de l'Etat, 37. Ses biens, 333, 335
*Soldats* Romains, vie des anciens, 273, 275. Fruit de leurs travaux, 323
*Solon*, voyez *Crœsus*.
*Souhaits*, voyez *Vœux*.
*Souverain* bien, en quoi la plûpart le font consister, 39
*Stace*, Poëte, à quoi réduit, 193
*Staïus*, portrait de ce Juge, ce qu'il dit à l'occasion des vœux de la plûpart des grands Seigneurs, 21
*Stoïciens* masqués, 91
*Superstitieux* (les) non libres, 59
*Supplices*, tems où ils étoient inconnus, 297

## T

TELESINUS, 189
*Tentyre*, voyez *Ombe*.
*Therſite*, quel il est, 227
*Thraséas* & *Helvidius*, somptuosité dans leurs repas, 135
*Thrasimaque* & *Secundus* Carinas, ce dont leur sort est une preuve, 201, 203
*Trésors*, que la garde d'un rend l'homme malheureux, 333
*Titus* & *Tiberius*, fils de Brutus, leur indignité, 227
*Tombeaux*, qu'ils ont leur destinée & périssent enfin, 251
*Tongillus*, comment il s'est ruiné, 157
*Trebius* fameux parasite, 135, 143. Bassesse de ses sentimens, 145
*Tullius*, voyez *Ventidius*.
*Tyrans*, voyez *Usurpateurs*.

Digitized by Google

## V

*VALETS*, ce qu'ils ont de pis, 235
*Vectidius*, Portrait de cet avare : 33.
*Veïenton* critiqué, 129. Oracle qu'il prononce, *la même.* 131
*Venal.* Tout l'eſt à Rome, 109
*Vengeance*, à qui elle eſt quelque choſe d'agréable, 307
*Ventidius* & *Tullius*, cauſe de leur élévation, 201. Beau nom que les richeſſes de Ventidius lui donnent, 269
*Verrès* critiqué, 89. Ce qui lui a fait commettre tant de ſacriléges, 215
*Vers.* Pourquoi la plûpart des Poëtes en font, 7
*Vertu*, vraie nobleſſe, 207. Unique route qui conduit à une vie tranquille, 265.
*Vettius*, Rhétoricien, 197, 199
*Vice*, à ſon dernier excès du tems de Juvénal, 83, 85. Chaque vice a ſes principes, 319.
*Vie* molle & voluptueuſe, qu'elle a ſes dégoûts, 281.
*Vie* humaine, ſon train ordinaire a quelque choſe de réjouiſſant, 331
*Vieillards*, leur figure uniforme, 255. Leur portrait, *la même*, 257. Le plus grand inconvenient de leur âge décrepit, 257. Leur ſupplice naturel, la *même.*
*Vieilles*, ce qu'elles apprennent aux enfans, 317
*Virginius*, *Vindex* & *Galba*, ce qu'ils devoient punir dans Néron, 223.
*Virron*, ſon indignité à l'égard de ſes clients, 135, 137, 139, 141. Vins qu'il buvoit, 135. Son luxe dans ſes repas, 137, 139, 141. Son deſſein en agiſſant mal avec ſes clients, 145. Ses biens, 231, 233
*Viſage*, qu'il eſt trompeur, 87
*Vitieux*, incapables de faire la moindre choſe de bien, 53, 55
*Vivre*, ce qui nous doit engager à bien vivre & ſans reproches, 235.
*Ulyſſe*, récit qu'il fait à Alcinoüs étant à ſouper chez

lui, au ſujet de Polyphéme, 337
*Umbritius*, ami de Juvénal, raiſons qui l'engagent à ſe retirer de Rome, 97, 99, 101
*Vœux*, ou *Souhaits*, que ceux que nous faiſons, loin de nous être utiles, nous ſont ſouvent pernicieux, 241, 243, 251. Quels doivent être les nôtres, 265
*Voleurs*. Leur multitude à Rome pendant la nuit, 117, 119
*Volonté* de mal faire, comment punie, 309
*Urſidius*, fameux débauché, ſon deſſein en voulant ſe marier, 149
*Uſurpateurs* & *Tyrans*, peu meurent de leur mort naturelle, 249

## X

XERXE'S, ſa fin, 253, 255

## Z

ZENON, grand Philoſophe, un de ſes principes, 347

*Fin de la Table des Matieres.*

Digitized by Google

# ERRATA.

PAge 4. vers 8. fas, *ôtez la virgule.*
p. 12. v. 83. figuras, *ôtez la virgule.*
v. 85. naufragus; *liſez*, naufragus,
p. 18. lig. 2. *celebrat*, liſez, *celebrabat.*
p. 22. v. 47. farto *liſez*, ferto
p. 24. v. 64. viciato *liſez*, vitiato
p. 26. lig. 3. *coh tatio* liſez, *cohortatio*
p. 28. v. 37. veneno *ajoutez* :
p. 30. v. 63. tumebit : *liſez*, tumebit,
p. 32. v. 66. vos. *liſez*, vos,
p. 76. v. 54. Ex iguis *liſez*, Exiguis
p. 98. v. 9. recitntes *liſez*, recitantes
p. 102. v. 71. ? *mettez nn point ſimple.*
p. 104. v. 99. illà, *liſez*, illâ,
v. 109. togatus, *ôtez la virgule.*
p. 132. lig. 4. *iucommoda* liſez, *incommoda*
p. 142. v. 141. parat *liſez*, pariat
p. 144. v. 172. timebis. *ôtez le point.*
p. 156. v. 131. rari, *ôtez la virgule.*
p. 162. v. 203. Quò *liſez*, Quo
p. 194. v. 114. ſolùm *liſez*, ſolum
p. 198. v. 151. tyrannos *mettez* :
p. 220. v. 198. Principe : *ôtez les* :
p. 230. v. 53. coloris : *liſez*, coloris,
p. 258. v. 256 ut cunque *liſez*, utcunque
p. 268. v. 27. σεαυτὸι ? *liſez*, σεαυτὸι,
p. 338. v. 38. Eſſe *liſez*, Eſſe

## Fautes à corriger.

PAge 19. *ligne derniere*, bieu *liſez*, bien
p. 25. *ligne derniere doit finir par une virgule.*
p. 107. ligne 14. déchirée : *liſez*, dechiré:
p. 133. l. 5. *de la* V. *Satire*, mépriſable *liſez*, mépriſables
p. 137. l. 2. la *liſez*, là
p. 149. l. 29 ſeigne *liſez*, ſaigne
p. 165. l. 14. trouvent ils *liſez*, trouve-t'il
p. 185. l. 14. néamoins *liſez*, néanmoins
p. 221. l. 4. a *liſez*, à
p. 223. l. 6. traverſanr *liſez*, traverſant
p. 241. l. 16. a *liſez*, à
p. 263. l. 32. plaît *mettez une virgule.*
p. 325. l. 24. forets *liſez*, forts

Digitized by Google

## PRIVILEGE DU ROI.

LOUIS, par la grace de Dieu, Roi de France & de Navarre : A nos amés & féaux Conſeillers les Gens tenans nos Cours de Parlemens, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand Conſeil, Prévôt de Paris, Baillis, Sénéchaux, leurs Lieutenans Civils, & autres nos Juſticiers qu'il appartiendra, SALUT. Notre bien-amé FRANÇOIS DIDOT, Libraire à Paris, Nous ayant fait remontrer qu'il ſouhaiteroit faire imprimer *le Comte de Warvic par Madame Daulnoi*, *la vie de Guzman d'Alfarache ; Lucien de la traduction du Perrot d'Ablancourt ; Traduction des Satires de Perſe & de Juvénal, par le P. Tarteron*, s'il nous plaiſoit lui accorder nos Lettres de Privilége ſur ce néceſſaires ; offrant pour cet effet de le faire imprimer en bon papier & beaux caracteres, ſuivant la feuille imprimée & attachée pour modéle ſous le contre-ſcel des Préſentes : A CES CAUSES, voulant traiter favorablement ledit Expoſant, Nous lui avons permis & permettons par ces Préſentes, de faire imprimer leſdits Livres ci-deſſus ſpécifiés en un ou pluſieurs Volumes, conjointement ou ſéparement & autant de fois que bon lui ſemblera ; ſur papier & caracteres conformes a ladite feuille imprimée & attachée pour modéle ſous notredit contre ſcel, & de le vendre, faire vendre, & débiter par tout notre Royaume pendant le tems de *huit* années conſécutives, à compter du jour de la date deſdites Préſentes. Faiſons défenſes à toutes ſortes de perſonnes de quelque qualité & condition qu'elles ſoient, d'en introduire d'impreſſion étrangere dans aucun lieu de notre obéiſſance ; comme auſſi à tous Libraires, Imprimeurs & autres, d'imprimer, faire imprimer, vendre, faire vendre, débiter ni contrefaire leſdits Livres ci-deſſus expoſés en tout ni en partie, ni d'en faire aucuns extraits, ſous quelque prétexte que ce ſoit ; d'augmenta-

Digitized by Google

tion, correction, changement de titre, ou autrement; sans la permission expresse & par écrit dudit Exposant, ou de ceux qui auront droit de lui, à peine de confiscation des Exemplaires contrefaits, de quinze cens livres d'amendre contre chacun des contrevenans, dont un tiers à Nous, un tiers à l'Hôtel-Dieu de Paris, l'autre tiers audit Exposant, & de tous dépens dommages & intérêts, à la charge que ces Présentes seront enregistrées tout au long sur le Registre de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris, dans trois mois de la date d'icelles; que l'impression de ces Livres sera faite dans notre Royaume & non ailleurs; & que l'Impétrant se conformera en tout aux Reglemens de la Librairie, & notamment à celui du dixiéme Avril 1725. & qu'avant que de l'exposer en vente, les Manuscrits ou Imprimés qui auront servi de Copie à l'impression desdits Livres, seront remis dans le même état ou l'approbation y aura été donnée ès mains de notre très-cher & féal Chevalier Garde des Sceaux de France, le Sieur CHAUVELIN, & qu'il en sera remis deux Exemplaires dans notre Bibliothéque publique, un dans celle de notre Château du Louvre, & un dans celle de notre-dit très-cher & féal Chevalier Garde des Sceaux de France, le Sieur CHAUVELIN, le tout à peine de nullité des Présentes : Du contenu desquelles vous mandons & enjoignons de faire jouir l'Exposant ou ses ayans cause, pleinement & paisiblement, sans souffrir qu'il leur soit fait aucun trouble ou empêchement : Voulons qu'à la copie desdites Présentes, qui sera imprimée tout au long, au commencement ou à la fin desdits Livres, foi soit ajoutée comme à l'original. Commandons au premier notre Huissier ou Sergent, de faire pour l'execution d'icelles, tous actes requis & nécessaires, sans demander autre permission, & nonobstant clameur de Haro, Charte Normande, & Lettres à ce contraires : CAR tel est notre plaisir. DONNE' à Paris le quatriéme jour du mois de Février l'an de grace mil sept cens vingt-neuf;

Digitized by Google

& de notre Regne le quatorziéme. Par le Roi en son Conseil,

FOUBERT.

J'ai fait part du présent Privilége à Messieurs Osmont Pere, Charpentier & Compagnie, pour en jouir conjointement avec moi. A Paris le 8. Février 1729.

DIDOT.

*Registré sur le Registre* VII. *de la Chambre Royale des Libraires & Imprimeurs de Paris, N°. 306. fol. 257. conformément aux anciens Reglemens, confirmés par celui du 28. Fevrier 1723. A Paris le 8. Fevrier 1729.*

*Signé*, J. B. COIGNARD, Syndic.

MAG 2018782

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google